



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Escuela Profesional de Lingüística

Toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac-Tayacaja-Huancavelica. memorias de una identidad

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Elizabeth Yolanda SONCCO LLULLUY

ASESOR

Elsa Ricardina VÍLCHEZ JIMÉNEZ

Lima, Perú

2018



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Soncco, E. (2018). *Toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac- Tayacaja- Huancavelica. memorias de una identidad*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.



ESCUELA PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA

«Año del Diálogo y la Reconciliación Nacional»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Lima, 18 de junio de 2018

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los dieciocho días del mes de junio de 2018, a las 14:30 horas, se reunió el Jurado integrado por los siguientes profesores:


Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos	Presidente
Mg. Elsa Vilchez Jiménez	Asesor
Mg. Felipe Huayhua Pari	Informante
Mg. Pablo Jacinto Santos	Informante

a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis **TOPONIMIA DEL DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC-TAYACAJA-HUANCAVELICA MEMORIAS DE UNA IDENTIDAD** presentada por la bachiller Elizabeth Yolanda Soncco Lulluy para optar el título profesional de licenciada en Lingüística.

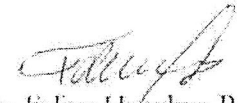
Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

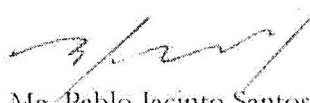
Mención: MUY BUENO Números: 17 Letras: Diecisiete

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar a la bachiller la calificación obtenida, dando por terminado el presente acto. A las 16:45, se procedió a firmar la presente acta.


Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Presidente


Mg. Elsa Vilchez Jiménez
Asesora


Mg. Felipe Huayhua Pari
Informante


Mg. Pablo Jacinto Santos
Informante

HOJA DE METADATOS COMPLEMENTARIOS

CODIGO ORCID DEL AUTOR:

0000-0002-4704-1497

CODIGO ORCID DEL ASESOR:

0000-0002-7977-5030

DNI DEL AUTOR:

10010596

GRUPO DE INVESTIGACIÓN:

NO TIENE

**INSTITUCIÓN QUE FINANCIA PARCIAL O TOTALMENTE LA
INVESTIGACIÓN:**

AUTOFINANCIADO

**UBICACIÓN GEOGRÁFICA DONDE SE DESARROLLÓ LA INVESTIGACIÓN:
DEBE INCLUIR LOCALIDADES Y COORDENADAS GEOGRÁFICAS**

LOS LIBERTADORES HUARI	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3480 msnm • Latitud: -12.0591 • Longitud: -74.9842 • Área: Rural/centro poblado
SAN JOSE DE TRANCAPAMPA	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3448 msnm • Latitud: -12.0577 • Longitud: -74.9447 • Área: Rural/centro poblado
SAN ISIDRO DE ACOBAMBA	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 2,320 msnm • Latitud: -12.0816 • Longitud: -74.8678 • Área: Rural/centro poblado
SAN MARCOS DE ROCCHAC	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3182 msnm • Latitud: -12.2019 • Longitud: - 74.7806 • Área: Rural/centro poblado/comunidad campesina
QUIMILLO	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3058 msnm • Latitud: -12.068 • Longitud: -74.8314 • Área: Rural/centro poblado/comunidad campesina

AÑO O RANGO DE AÑOS QUE LA INVESTIGACIÓN ABARCO:

1. **FECHA DE INICIO DE EXPLORACIÓN:** 23 de agosto del 2014

FECHA DE TÉRMINO DE EXPLORACIÓN: 23 de octubre del 2014

2. **FECHA DE INICIO DE RECOLECCIÓN:** 06 de junio del 2015

FECHA DE TÉRMINO DE RECOLECCIÓN: 23 de agosto del 2015

3. **FECHA DE INICIO DE ANÁLISIS:** 06 de enero del 2016

FECHA DE TÉRMINO DE ANÁLISIS: 23 de abril del 2016



ESCUELA PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA

«Año del Diálogo y la Reconciliación Nacional»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Lima, 18 de junio de 2018

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los dieciocho días del mes de junio de 2018, a las 14:30 horas, se reunió el Jurado integrado por los siguientes profesores:


Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos	Presidente
Mg. Elsa Vilchez Jiménez	Asesor
Mg. Felipe Huayhua Pari	Informante
Mg. Pablo Jacinto Santos	Informante

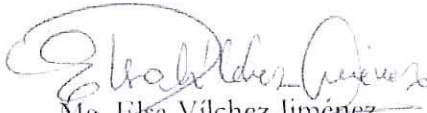
a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis **TOPONIMIA DEL DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC-TAYACAJA-HUANCAVELICA MEMORIAS DE UNA IDENTIDAD** presentada por la bachiller Elizabeth Yolanda Soncco Llulluy para optar el título profesional de licenciada en Lingüística.

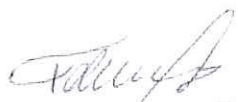
Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado.


Mención: MUY BUENO Números: 17 Letras: Diecisiete

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar a la bachiller la calificación obtenida, dando por terminado el presente acto. A las 16:45, se procedió a firmar la presente acta.


Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Presidente


Mg. Elsa Vilchez Jiménez
Asesora


Mg. Felipe Huayhua Pari
Informante


Mg. Pablo Jacinto Santos
Informante

*A Enmanuel
que toleró mis impertinencias en el trabajo de investigación.*

*"Somos la memoria que tenemos y la responsabilidad que asumimos, sin memoria
no existimos y sin responsabilidad quizá no merezcamos existir."*
José Saramago, Cuadernos de Lanzarote.

ÍNDICE DE CONTENIDO

	Pág.
RESUMEN	15
ABSTRACT	16
INTRODUCCIÓN	17
CAPITULO I	22
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	22
1.1. Problemática andina	22
1.1.1. Problema principal de la toponimia andina	22
1.1.2. Problemas secundarios de la toponimia andina	24
1.1.3. Formulación del problema de investigación	25
1.1.3.1. Fase cualitativa	26
1.1.3.2. Fase cuantitativa	26
1.1.3.3. Fase mixta	26
1.2. Alcances de la investigación	27
1.3. Objetivos de la investigación	28
1.3.1. Objetivos cualitativos	28
1.3.1.1. Generales	28
1.3.1.2. Específicos	28
1.3.2. Objetivos cuantitativos	29
1.3.2.1. General	29
1.3.2.2. Específicos	29
1.3.3. Objetivo mixto	29
1.3.3.1. General	29
1.4. Hipótesis de la investigación	30
1.5. Justificación de la investigación	31
1.6. Delimitación geográfica	32

CAPITULO II	35
MARCO TEÓRICO	35
2.1. Antecedentes	35
2.1.1. Internacionales	35
2.1.2. Nacionales	38
2.2. Bases teóricas de la investigación	40
2.2.1. Onomástica	40
2.2.2. Toponimia/ toponomástica	42
2.2.3. Funciones toponímicas	44
2.2.3.1. La función de afinidad	44
2.2.3.2. La función emotiva	45
2.2.3.3. La función ideológica	45
2.2.3.4. La función cognitiva	46
2.2.3.5. La función social	47
2.2.4. Importancia de los topónimos	47
2.2.5. El signo lingüístico	49
2.2.6. El signo toponímico	52
2.2.7. Estructura del signo toponímico	59
2.2.8. Principales fenómenos de signo toponímico: la opacidad, la fossilización y el vacío semántico	62
2.2.9. Identidad toponímica (topofilia)	64
2.2.10. Memoria oral y oralidad	67
2.2.11. La designación: actividad humana	69
2.2.12. El nombre propio toponímico	70
2.2.13. Modelo taxonómico toponímico desde la perspectiva de Vicenciana Maria Do Amaral Dick	75
2.3. Definición de términos	80
CAPITULO III	85
MÉTODO DE INVESTIGACIÓN	85

3.1. Tipo de investigación	85
3.1.1. Según el alcance	85
3.1.2. Según el enfoque	85
3.2. Diseño de investigación	86
3.2.1. Prioridad o peso	86
3.2.2. Secuencia o tiempos de los métodos o componentes	86
3.2.3. Propósito esencial de la integración de los datos	88
3.2.4. Etapas del proceso investigativo en la cual se integrarán los enfoques	88
3.3. Población, muestra, procedimiento de muestreo, unidad de análisis y elección de informantes	88
3.3.1. Población	88
3.3.2. Muestra	89
3.3.3. Procedimiento de muestreo	89
3.3.3.1. Muestra no probabilística	89
3.3.4. Unidad de análisis	89
3.3.5. Elección de los informantes	89
3.3.5.1. Criterios de inclusión de los informantes	89
3.3.5.1.1. El tipo de cuestionario	90
3.3.5.1.2. Conocimiento del entorno geográfico	90
3.3.5.1.3. Procedencia	90
3.3.5.1.4. Grupo etario	91
3.3.5.1.5. Género	91
3.3.5.1.6. Nivel de instrucción	91
3.3.5.1.7. Dominio lingüístico	91
3.3.5.2. Criterios de exclusión de los informantes	91
3.3.5.2.1. Conocimiento del entorno geográfico	91
3.3.5.2.2. Procedencia	91
3.3.5.2.3. Grupo etario	92

3.3.5.2.4.	Género	92
3.3.5.2.5.	Grado de instrucción	92
3.3.5.2.6.	Dominio lingüístico	92
3.3.5.2.7.	Características personales.	93
3.4.	Técnicas e Instrumentos de recolección de datos	93
3.4.1.	Técnicas de recolección de datos	93
3.4.1.1.	La observación participante	93
3.4.1.2.	La entrevista etnográfica directa basada en cuestionarios	94
3.4.1.3.	Técnicas adicionales	95
3.4.1.3.1.	Grabación de audio	96
3.4.1.3.2.	Documentación Fotográfica	97
3.4.1.3.3.	Documentación en Vídeo	97
3.4.2.	Instrumentos de recolección de datos	98
3.4.2.1.	Cuestionario	98
3.4.2.2.	Las Fichas de trabajo	99
3.4.2.3.	Instrumentos adicionales	100
3.5.	El proceso de la investigación	100
3.5.1.	Fase de documentación	100
3.5.2.	Fase de recolección toponímica. El trabajo de campo	102
3.5.3.	Fase de análisis de datos	105
CAPÍTULO IV		106
CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA, GEOGRÁFICA, SOCIOECONÓMICA, LINGÜÍSTICA/DE DIVERSIDAD ÉTNICA Y CULTURAL DEL DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC		106
4.1.	Contextualización histórica	106
4.2.	Contextualización geográfica	125
4.2.1.	Cómo llegar a San Marcos de Rocchac	126
4.2.1.1.	Vía de acceso desde Lima	126

4.2.1.2.	Vía de acceso desde Huancayo	126
4.2.1.3.	Precaución	126
4.3.	Contextualización socioeconómica	129
4.4.	Contextualización lingüística/de diversidad étnica	141
4.5.	Contextualización cultural	147
CAPÍTULO V		154
ANÁLISIS DEL CORPUS TOPONÍMICO		154
5.1.	Inventario grafémico y fonético	154
5.2.	Procesos lingüísticos que intervienen en la formación de los topónimos	157
5.2.1.	Proceso de sonorización de /π/ en [β]	157
5.2.2.	Velarización de /m/	157
5.2.3.	Pérdida de la aspirada / H/	157
5.2.4.	Fricativización de lateral aproximante /x/	157
5.2.5.	Lateralización de /r/	157
5.2.6.	Elisión vocálica	157
5.2.7.	Espirantización de /q/	157
5.2.8.	Epéntesis	157
5.2.9.	Debilitamiento de consonante	157
5.2.10.	Sonorización de consonante	157
5.2.11.	Cambio vocálico	157
5.2.12.	Elisión silábica	157
5.2.13.	La economía lingüística	157
5.3.	Análisis cualitativo	161
5.3.1.	Fichas toponímicas	161
5.3.2.	Listado de los accidentes geográficos	264
5.3.3.	Listado de afiliación lingüística	275
5.3.4.	Estructura morfológica del topónimo	284
5.3.5.	Sufijos recurrentes en el corpus toponímico	306

5.3.5.1.	El sufijo nominalizador –NA, -ÑA, -N*, -NQA, -NGA	306
5.3.5.2.	El sufijo de pluralidad –S	308
5.3.5.3.	El sufijo derivativo denotativo –YUQ	309
5.3.5.4.	El genetivo -Q/PA	310
5.3.5.5.	El sufijo -CHU	311
5.3.5.6.	El sufijo diminutivo aimara -CHA/CHI	311
5.3.5.7.	El fenómeno de reduplicación	312
5.3.5.8.	El sufijo –YA	312
5.3.6.	Estructura sintáctica de los topónimos	319
5.3.6.1.	Topónimo simple	319
5.3.6.2.	Topónimo frasal	321
5.3.6.2.1.	Modificador (adjetivo) + nombre	321
5.3.6.3.	Modificador (nombre) + nombre	322
5.3.6.4.	Nombre + modificador (adjetivo)	322
5.3.6.5.	Modificador (adjetivo) + ((modificador (adjetivo2) + modificador (adjetivo3)) + nombre +(nombre2)	323
5.3.6.6.	Topónimo proposicional	328
5.3.6.7.	Topónimo oracional	329
5.3.7.	Clasificación taxonómica semántica	333
5.4.	Análisis cuantitativo	346
5.5.	Análisis mixto	356
CAPÍTULO VI		363
DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS		363
6.1.	Verificación de hipótesis	363
CONCLUSIONES		367
EPÍLOGO		369
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		371
Libros impresos y electrónicos		371

Impresos	371
Electrónicos	386
Tesis impresas	392
Artículos/fascículos/boletines/anales/journals	396
Impresos	396
Electrónicos	414
Diccionarios	421
Impresos	421
Electrónicos	426
Página web	426
ANEXOS	427
Terminaciones toponímicas (según modelo de Dick)	427
Fichas de trabajo empleadas en la recolección de datos	439
Actas de colindancia	443
Mapas	445
Cuestionario adaptado Quechua y Castellano	447
Los accidentes geográficos	448
Lista de informantes	451
Vídeo	451
Audio	452

LISTA DE ABREVIATURAS

Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
Antr.	Antropónimo
Apóc.	Apócope
Astr.	Astronomía
Bot.	Botánica
Dim.	Diminutivo
Ed. (Eds.)	Editor, editorial, edición (es)
Esp.	Español
Et al.	Y otros
Etc.	Etcétera
Fig. (Figs.)	Figura (s)
Geo.	Geografía
L2	Lengua quechua, aimara, jaqaru y otras
L3	Lenguas oriundas
Med.	Lengua aimara, jaqaru y otras
Min.	Lenguas oriundas
Ns.	Medicina
Nc.	Minería
Org.	Nombre simple
P. (Pp.)	Nombre compuesto
Prep.	Organización
Pron. Rel.	Página (s)
S.	Preposición
S. f.	Pronombre relativo
V.	Sustantivo
Vol.	Sin fecha
V. Tr.	Verbo
V.Intr.	Volumen
Zoo.	Verbo transitivo
Dir.	Verbo intransitivo
	Zoología
	Director

TABLA DE FIGURAS

	PÁG.
Figura 1. Convergencia Toponímica	23
Figura 2. Flujo del proceso de plantear problemas de investigación mixta	25
Figura 3. Descripción geográfica de los anexos del distrito de San Marcos de Rocchac	33
Figura 4. Mapa geográfico de los anexos del distrito de San Marcos de Rocchac	34
Figura 5. Campo de la onomástica	41
Figura 6. Topónimo Yungay (Ancash)	44
Figura 7. Componentes del signo	50
Figura 8. La naturaleza doble de la unidad lingüística	51
Figura 9. La relación motivada, no arbitraria	53
Figura 10. Estructura del sintagma toponímico	59
Figura 11. Nombre propio y conocimiento	70
Figura 12. Esquema del diseño secuencial	86
Figura 13. Esquema del método secuencial	87
Figura 14. Elementos para decidir el diseño general apropiado	88
Figura 15. Mapa de los anexos de recolección toponímica	104
Figura 16. Mapa de Huancavelica (1810)	107
Figura 17. Mapa de Huancavelica (1822)	108
Figura 18. Mapa de Huancavelica (1826)	109
Figura 19. Mapa de Huancavelica (1865)	110
Figura 20. Mapa del departamento de Huancavelica (1865)	111
Figura 21. Mapa actual de Huancavelica	112
Figura 22. Primera influencia Chavín en la región Huancavelica	114
Figura 23. La cultura Wari en la región Huancavelica	116
Figura 24. Lima: El 18 de enero de 1535 se fundó Lima	118
Figura 25. Mapa de Centros Mineros (1865)	120
Figura 26. Mapa de los anexos de San Marcos de Rocchac	123
Figura 27. Mapa de la zona de influencia (color amarillo) y zona de intervención (color verde)	127
Figura 28. Mapa de los territorios del Valle de los Ríos Apurímac, Ene y Mantaro (VRAE)	128
Figura 29. Desarrollo Humano Distrital	131
Figura 30. Actividades económicas predominantes en la zona	132
Figura 31. Población total (rural y urbana): 1, 228; rural-1,037/urbana.	133
Figura 32. Población total, por grupos de edad	134
Figura 33. Población de 12 y más años, por religión que profesa y sexo	135
Figura 34. Zonificación de cultivos rentables	139
Figura 35. Fenómenos atmosféricos de la zona	140
Figura 36. Lenguas habladas por departamentos	143
Figura 37. Lengua quechua según provincias de Tayacaja	144
Figura 38. Mapa Turístico de San Marcos de Rocchac	146

Figura 39.	Familiares celebrando Santiago (baile típico)	148
Figura 40.	Platos típicos	150
Figura 41.	Pachamanca	150
Figura 42.	Topónimo quechua chullpi: Ayacucho, Apurímac y Cusco	152
Figura 43.	Instrumentos típicos: de derecha a izquierda; yungor o corneta, tinya, violín, y el arpa	153
Figura 44.	Pato silvestre	153
Figura 45.	Representación de componentes frasales	321
Figura 46.	Representación de modificador 1	321
Figura 47.	Representación de modificador 2	322
Figura 48.	Representación de modificador 3	322
Figura 49.	Representación de concurrencia de frases nominales de una frase nominal	323
Figura 50.	Representación de modificador 4	324
Figura 51.	Representación de modificador 5	324
Figura 52.	Representación de modificador 6	325
Figura 53.	Representación de modificador 7, 8 y 9	328
Figura 54.	Representación de modificador 10	329
Figura 55.	Representación de modificador 11	329
Figura 56.	Estructura de una frase sustantiva	332
Figura 57.	Situación de las actas registrales del distrito de Ayavi, Huaytará, Huancavelica del año 1976, producto de la violencia terrorista	346
Figura 58.	Denominación doble de topónimos	358
Figura 59.	División de las entidades locales	359
Figura 60.	Estructuración de la toponimia brasilera	361

LISTA DE CUADROS

		PÁG.
Cuadro 1.	Cambios fonéticos recurrentes en nuestro corpus	158
Cuadro 2.	Corpus toponímico	162
Cuadro 3.	Accidentes geográficos del distrito de San Marcos de Rocchac por anexos	264
Cuadro 4.	Afiliación lingüística toponímica	275
Cuadro 5.	Estructura morfológica toponímica del distrito de San Marcos de Rocchac por anexos	284
Cuadro 6.	Estructuras toponímicas del distrito de San Marcos de Rocchac	314
Cuadro 7.	Clases de topónimos simples	319
Cuadro 7.	Clases de topónimos frasales	325
Cuadro 8.	Taxonomías toponímicas	334

LISTA DE TABLAS

		PÁG.
Tabla 1.	Estructura toponímica según el modelo de Dick	61
Tabla 2.	Categorías taxonómicas	75
Tabla 3.	Clima anual como referencia para investigadores	123
Tabla 4.	Tasa de descenso poblacional	127
Tabla 5.	Índice de Desarrollo Humano a nivel distrital 2007	130
Tabla 6.	Desarrollo cronológico de la expansión del quechua IIC	140
Tabla 7.	Inventario grafémico de las consonantes y vocales del corpus toponímico	153
Tabla 8.	Inventario fonético de las consonantes y vocales del corpus toponímico	154
Tabla 9.	Terminología geográfica empleada en los anexos del distrito de San Marcos de Rocchac	272
Tabla 10.	Etimologías castellanas registradas en el corpus toponímico	342
Tabla 11.	Codificación de los topónimos	345

LISTA DE GRÁFICOS

		PÁG.
Gráfico 1.	Distribución cuantitativa de la motivación semántica de los topónimos codificados	346
Gráfico 2.	Distribución cuantitativa de la motivación semántica	347
Gráfico 3.	Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 1	347
Gráfico 4.	Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 2	348
Gráfico 5.	Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 3	348
Gráfico 6.	Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 4	349
Gráfico 7.	Distribución cuantitativa de la diversidad lingüística de los topónimos codificados	351
Gráfico 8.	Distribución cuantitativa de la diversidad lingüística de los topónimos híbridos codificados	352
Gráfico 9.	Distribución cuantitativa de la diversidad lingüística de los topónimos híbridos codificados según la estructura morfológica	353

RESUMEN

Antecedentes: El distrito de San Marcos de Rocchac pertenece a la provincia de Tayacaja y está ubicado en el departamento de Huancavelica. Este es un terreno inexplorado y regido por las creencias propias del lugar. No existe ninguna investigación toponímica del lugar ni registros de su toponimia. En la actualidad aún son insuficientes las investigaciones toponímicas andinas y hay mucho por descubrir como ciencia lingüística. Por lo que dar testimonio de las características propias que convergen en las denominaciones establecidas por los lugareños será un aporte más a la lingüística andina.

Objetivo: Recolectar y describir la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac.

Metodología: Estudio descriptivo, sincrónico y mixto. Uso de las técnicas cualitativas y cuantitativas como observación participante, la entrevista etnográfica directa basada en cuestionarios, la recopilación documental y la metodología propuesta por Dick (1990).

Conclusiones: El tamaño de la muestra fue de 203 topónimos y la tasa de la respuesta fue del 100%. La gran mayoría de los topónimos son de afiliación híbrido, motivación semántica de naturaleza física y frases nominales o compuestas. Además, el poblador de dicha zona tiene una relación natural e íntima con su entorno geográfico.

Palabras clave: toponimia; motivación semántica; tradición oral; memoria; identidad

ABSTRACT

Background: The district of San Marcos de Rocchac belongs to the province of Tayacaja and is located in the department of Huancavelica. This is an unexplored land and governed by the beliefs of the place. There is no place-name investigation or place names record. At present, there is still insufficient Andean topical research and much to discover as linguistic science. So give testimony of the characteristics that converge in the denominations established by the locals will be a contribution to the Andean linguistic.

Objective: To collect and to describe the place names of the district of San Marcos de Rocchac.

Methodology: Descriptive, synchronic and mixed study. We use of qualitative and quantitative techniques such as participant observation, the direct ethnographic interview based on questionnaires, the documentary compilation and the methodology proposed by Dick (1990).

Conclusions: The sample size was 203 toponyms and the response rate was 100%. The vast majority of the toponyms are of hybrid affiliation, semantic motivation of physical nature, nominal or compound sentences. In addition, the resident of that area has a natural and intimate relationship with its geographical environment.

Keywords: toponimia; semantic motivación; oral tradition; memory; identity

INTRODUCCIÓN

La toponimia, rama de las ciencias onomásticas, estudia las denominaciones propias de los lugares. Su investigación implica no solo recolectar, describir, reconstruir y señalar los aspectos lingüísticos que llevaron a la formación de estos nombres; sino también recuperar, reunir y documentar la tradición oral o memoria oral inherente en ellos transmitida a lo largo de los años.

Debido a esto, los topónimos constituyen, en cierto modo, un testimonio auténtico de las comunidades lingüísticas, por lo que el nombre adquiere un valor que trasciende el solo acto de la designación. Bright (2013) menciona que existen diversos actos de nombrar lugares, por ejemplo; los antropónimos que son las denominaciones referidas a personajes famosos, venerados y que vivieron hace muchos años. También, existen denominaciones referidas a nombres cuya formación está compuesta por una característica propia del lugar como los fitotopónimos y los zootopónimos, es decir, los nombres de las plantas y animales; entre otros.

La identificación toponímica evidencia no solo las particularidades físicas del lugar; sino también aspectos antropoculturales propios del lugar. En otras palabras, aportan una visión completa de la cultura, la lingüística (estructura de la lengua), la historia (lenguas perdidas en el tiempo), el hábitat, la topofilia, y la percepción de su entorno transmitida a través de la memoria oral de los pobladores.

Los topónimos son de alguna forma activos como la vida misma, por lo que sufren un proceso de autorregulación, esto es, la población los inventa, los transforma, los evalúa, los adopta, los desecha y crea nombres nuevos. En otras palabras, ellos nacen, crecen, se reproducen y mueren. Un ejemplo de lo mencionado es el vocablo quechua propio de la zona de San Marcos de Rocchac [α∇κ□αΛε]~ (α'κιΛι), cuya denominación fonética se ha modificado a lo largo de los años y, por ende, su significado semántico no es transparente actualmente.

Nuestro interés por la toponomástica surgió de las investigaciones de la Dra. María Vicentina de Paula do Amaral Dick y del geógrafo Yi-Fu Tuan. Este último investigador señala que un topónimo es testimonio de la perspectiva real que las personas tienen del espacio que habitan. Es decir, las experiencias de quienes ocupan un área específica son las que hacen que ese lugar sea significativo para ellos e inteligible para los demás. Al respecto Tuan (1974) menciona:

El entorno natural y la visión del mundo están estrechamente relacionados: la cosmovisión, a menos que se derive de una cultura extranjera, se forma necesariamente a partir de los factores preponderantes de la realidad física y social de un pueblo. En sociedades no tecnológicas, el entorno material está compuesto por la naturaleza y sus innumerables contenidos. (p.112).

Es necesario mencionar que no hay estudios de toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac, solo algunas pequeñas listas o glosarios de personas bien intencionadas.

La presente tesis es un estudio sincrónico de la toponimia del distrito San Marcos de Rocchac, provincia de Tayacaja en el departamento de Huancavelica.

Los objetivos se subdividen en cualitativo, cuantitativo y mixto debido al enfoque mixto optado por el investigador; los objetivos cualitativos serán recolectar y describir los aspectos lingüísticos de algunos vocablos que funcionan como entidades geográficas de la zona mencionada; los objetivos cuantitativos serán listar y cuantificar los datos lingüísticos obtenidos del análisis de la fase cualitativa; y el objetivo mixto será interpretar los resultados de la fase cualitativa/cuantitativa obtenidos de la recolección y de su análisis.

El enfoque mixto tiene un diseño predominantemente cualitativo cuya notación es CUAL/cuan según Hernández et al. (2010) o el modelo 2 (métodos cuantitativos para reforzar descubrimientos cualitativos) de Steckler et al. (1992).

Con relación a las hipótesis, nos inclinamos por generar algunos postulados:

1. Los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja - Huancavelica, Perú por sus características lingüísticas pertenecen a las lenguas: quechua, aimara, castellano y probablemente otras.
2. El tipo de motivación semántica del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja- Huancavelica, Perú (según el modelo de la Dra. Dick) es en su mayoría de naturaleza física.

3. La afiliación lingüística de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja- Huancavelica, Perú es en su mayoría quechua.

Para el análisis semántico se ha seleccionado la metodología de la Dra. Dick, adaptada a nuestro contexto, que ayuden a una mayor comprensión de los datos toponímicos de la zona. Dick (1980) refiere a “un signo toponímico como una proyección aproximada de la realidad, dejando en claro la naturaleza semántica (o transparencia) de su significado”.

Como toda investigación, las dificultades se centraron en la escasa información bibliográfica y el difícil acceso a los anexos de la zona. Sin embargo, no impidieron la recolección de topónimos necesarios para sustentar nuestro análisis.

En suma, la estructura de nuestra investigación es la siguiente:

Capítulo I: Corresponde al planteamiento del problema, los objetivos de la investigación, los alcances de la investigación, las hipótesis de la investigación, la justificación de la investigación y la delimitación geográfica del tema a desarrollar.

Capítulo II: Corresponde a los antecedentes internacionales y nacionales, las bases teóricas que dan sustento a la investigación y una lista de términos recurrentes en la terminología toponímica.

Capítulo III: Corresponde al método de investigación seleccionado para desarrollar este trabajo, el cual es de enfoque mixto con preponderancia en el aspecto cualitativo.

Capítulo IV: Corresponde a la contextualización histórica, geográfica, socioeconómica, lingüística/de diversidad étnica y cultural del distrito San Marcos de Rocha. Estos aspectos son importantes pues explican las condiciones extralingüísticas de nuestro objeto de estudio y revelan información imprescindible para comprender el uso de los vocablos por parte de su población.

Capítulo V: Corresponde al análisis del corpus toponímico desde una perspectiva sincrónica. El análisis se realizará de manera secuencial: En primer lugar, un análisis cualitativo a partir del cual procederemos al análisis cuantitativo con la codificación de los datos y la descripción de los datos resumidos en gráficos porcentuales.

Capítulo VI: Corresponde a la discusión de los resultados de nuestras hipótesis y de los resultados cualitativos, cuantitativos y mixtos.

Por último, se presentará las conclusiones, un breve epílogo, las referencias bibliográficas respectivas y los anexos en donde se podrá encontrar: Algunos documentos de importancia recolectados a lo largo de nuestra investigación.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Problemática andina

1.1.1. Problema principal de la toponimia andina

Los topónimos, en general, son testimonios orales de la identidad y la información histórica del territorio en que habitan los individuos. La toponimia andina en el Perú presenta estos principios, pero al mismo tiempo poseen una función y estructura propia dentro de su nomenclatura, es decir, los lugares presentan nombres significativos para la ubicación de los recursos naturales, los fenómenos atmosféricos, la filiación grupal y las creencias culturales de los pobladores. Como Koch (1992) indica “La denominación de nombres de lugares en las sociedades aborígenes tradicionales sigue un patrón diferente” (p.118).

Esta riqueza lingüística y cultural expresada a través de los topónimos resalta la importancia de continuar con los estudios toponomásticos andinos en base a las investigaciones ya existentes, además de buscar nuevas formas de análisis. La falta de recopilación conduce al desconocimiento histórico, la falta

de identidad, la alteración gráfica y fonética, la falsa denominación y la pérdida de la tradición oral en las zonas andinas.

Ahora bien, en el campo de la toponimia andina convergen cinco elementos en el acto de nombrar: el individuo u hombre, el territorio/entorno que denomina, la motivación para su denominación, la conservación de sus recuerdos a través de la oralidad y el conocimiento de su identidad.



Figura 1. Convergencia Toponímica.
Elaboración propia.

Hunden (s.f.) citado por Nyström (2013) refiere a esto:

El nombre es una llave para la memoria y la experiencia percibida. Conocer un nombre en sí es saber un poco más acerca de nosotros. Los nombres son una señal social para la unidad. Cuantos más nombres podamos compartir con alguien, mayor será nuestra afinidad. (p.25).¹

¹ Namnet är en nyckel till minnen och upplevda intryck. Att känna samma namn är detsamma som att veta lite om varandra. Namnen är en social signal för samhörighet. Ju fler namn man delar med någon, dess större är samhörigheten. Traducción del tesista.

Por lo tanto, postulamos que: A mayor recolección de nombres geográficos, mayor aporte al estudio de las lenguas indígenas peruanas. A mayor aporte al estudio de las lenguas indígenas peruanas, mayor aporte al conocimiento de las diferencias y similitudes geográficas, históricas, lingüísticas, etc. A mayor aporte conocimiento de las diferencias y similitudes geográficas, históricas, lingüísticas, etc., mayor aporte a la formación de un estado peruano que por ahora es aún incipiente.

Los hechos mencionados en líneas anteriores indican que las investigaciones toponímicas deben seguir continuándose, ampliándose por personal idóneo, esencialmente lingüistas, para documentar los vocablos propios de cada lugar de modo que le demos un carácter propiamente científico. A esto Solís (1997) señala que la cuestión toponímica en el Perú “es bastante complejo en cuanto a toponimia se refiere” (p.44).

1.1.2. Problemas secundarios de la toponimia andina

En primer lugar, **La realidad geográfica de la zona andina** es un gran obstáculo para la realización de los estudios lingüísticos. La difícil accesibilidad para realizar la recolección de datos toponímicos subyace a esta problemática. En segundo lugar es **la falta de apoyo económico por parte de las instituciones y del estado** a la investigación toponímica en general.

Es importante invertir en investigación, Los economistas Daron Acemoglu y James A. Robinson (2014) proponen que no deberían ser los factores geográficos, culturales o la ignorancia por las que un gobierno no presente interés en las diferentes áreas para un desarrollo óptimo de un país.

Sin embargo, esta problemática no desalienta a los investigadores. Muchos de ellos siguen en base a sus propios recursos incursionando en este campo de la onomástica y en temas de toponomástica andina.

1.1.3. Formulación del problema de investigación

En un enfoque mixto la formulación del problema y los objetivos de la investigación siguen la siguiente secuencia (Hernández 2010: 542), pero varían de acuerdo a la necesidad del investigador, observemos:

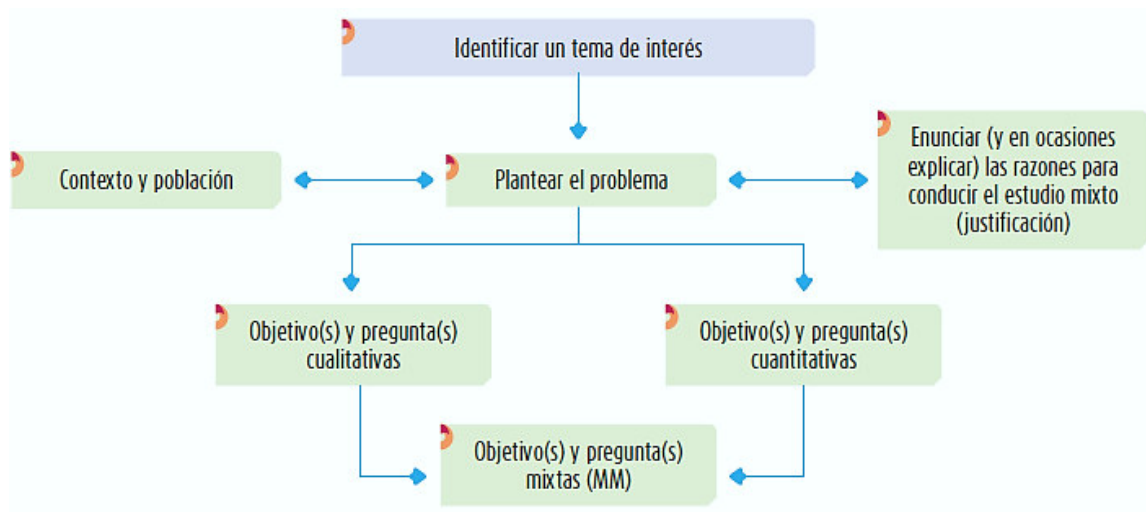


Figura 2. Flujo del proceso de plantear problemas de investigación mixta.

Fuente: Metodología de La Investigación. Hernández, Fernández y Baptista (5ta ed.).

La presente tesis de enfoque mixto se divide en tres fases: cualitativa, cuantitativa y mixta. Partiendo del problema de investigación se establece las siguientes interrogantes:

1.1.3.1. Fase cualitativa

¿Cómo se caracterizan los procesos lingüísticos, la motivación toponímica según el modelo de la Dra. Dick y la afiliación lingüística en la formación de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja- Huancavelica, Perú?

1.1.3.2. Fase cuantitativa

¿Cuál es la distribución porcentual de la motivación semántica según el modelo de la Dra. Dick y la afiliación lingüística en la formación de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja- Huancavelica, Perú?

1.1.3.3. Fase mixta

¿Cuáles son los resultados constituidos en la fase cualitativa y en la fase cuantitativa obtenidos de los procesos lingüísticos, motivación semántica y afiliación lingüística en la formación de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja- Huancavelica, Perú?

1.2. Alcances de la investigación

En este apartado, se precisa lo que se planea que sea y lo que no sea ésta investigación. Por lo tanto, los alcances de esta tesis son:

1. Aportar a los estudios toponomásticos andinos a partir del enfoque mixto.
2. Aportar a los estudios toponomásticos andinos a partir del modelo taxonómico semántico.
3. Aportar a los estudios toponomásticos andinos a partir aspectos teóricos-lingüísticos afines a otras ciencias con el propósito de tener una mejor comprensión de los fenómenos intrínsecos de la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac.
4. Contribuir al análisis lingüístico a partir del enfoque mixto que afianzara datos cualitativos de la primera fase de investigación.
5. Contribuir a la documentación toponímica del distrito de San Marcos de Rocchac. Respecto a este aspecto Bynon (1977) afirma: “Como hemos dicho, los nombres de lugares pueden ser una importante fuente de información sobre las personas que han habitado una zona determinada”. (p.273)²
6. Contribuir con los investigadores a partir de la información reunida con respecto al acceso a la zona, las precauciones a tomar antes, durante y después de la investigación, los meses apropiados para la recolección de datos, los

² “As we have said, place-names can be an important source of information regarding the people who have inhabited an area.”Traducción de la Tesista.

permisos para realizar el trabajo de campo, una adecuada metodología etnográfica, los recursos personales a entrenar antes de realizar una encuesta, el aprendizaje mínimo de su dialecto y/o lengua de los pobladores y la revisión de la literatura adecuada para comprender sus creencias culturales.

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivos cualitativos

1.3.1.1. Generales

1. Recolectar la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac
2. Describir la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac

1.3.1.2. Específicos

1. Catalogar en fichas toponímicas (modelo de la Dra. Dick) la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac
2. Describir los procesos lingüísticos en la formación de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac
3. Determinar la afiliación lingüística en la formación de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac
4. Determinar la motivación toponímica (modelo de la Dra. Dick) en la formación de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac

1.3.2. Objetivos cuantitativos

1.3.2.1. General

1. Listar estadísticamente la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac

1.3.2.2. Específicos

1. Operacionalizar los datos hallados del análisis cualitativo-lingüístico con el programa Minitab 17
2. Listar estadísticamente la afiliación lingüística de la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac
3. Listar estadísticamente la motivación semántica de la toponimia del distrito de San Marcos de Rocchac

1.3.3. Objetivo mixto

1.3.3.1. General

1. Interpretar los resultados constituidos de las fases cualitativas y cuantitativas obtenidos de los procesos lingüísticos, motivación semántica y afiliación lingüística en la formación de la toponimia del distrito de San marcos de Rocchac

1.4. Hipótesis de la investigación

El presente estudio propone las siguientes hipótesis:

1. Los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja - Huancavelica, Perú por sus características lingüísticas pertenecen a las lenguas: quechua, aimara, castellano y probablemente otras.
2. El tipo de motivación semántica del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja- Huancavelica, Perú (según el modelo de la Dra. Dick) es en su mayoría de naturaleza física.
3. La afiliación lingüística de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja- Huancavelica, Perú es en su mayoría de origen quechua.

1.5. Justificación de la investigación

Clark (2002) refiere:

Los topónimos son un reflejo de la cultura y la historia, un reflejo de nosotros. Son un reflejo de quién, qué, cuándo, dónde, y por qué en el momento que se les dio, y al igual que la cultura que son dinámicos y están sujetos a cambios sin importar lo establecido o tradicionales que son. (p.13)³

Los topónimos son la expresión enérgica de los pueblos y su memoria oral individual o colectiva es transmitida de generación en generación. Ramón Menéndez Pidal (1952) citado por Abad (2008:135) alude esta realidad a los pobladores que habitan el mismo lugar desde tiempos remotos y como la idea de nombrar su espacio es una necesidad de su vivir cotidiano.

Tichelaar (2002) añade:

La gente de diferentes conocimientos profesionales puede ser atraída por algún tipo de estudio de los nombres geográficos. Para los lingüistas especializados, ya sea en los aspectos históricos o genealógicos de lenguajes específicos, o en la taxonomía de las lenguas en general, los topónimos contienen un tesoro de los elementos del lenguaje antiguo que les permite construir sus teorías o probar sus hipótesis. ... Por otra parte, elementos de nombre recurrentes son conocidos para almacenar información sobre la historia de la colonización y la recuperación de tierras, las actividades económicas de los pobladores originales, y los acontecimientos políticos”.⁴

³ “Place names are a reflection of culture and history, a reflection of us. They are a reflection of the who, what, when, where, and why at the time they were given, and like the culture they are dynamic and subject to change no matter how established or traditional they are”. Traducción de la tesista.

⁴ “People from different professional backgrounds may be allured to some kind of study of geographical names. To linguists specializing either in the historical or genealogical aspects of specific languages, or in the taxonomy of languages in general, toponyms contain a treasure of ancient language elements which allows them to underbuild their theories or test their hypotheses. Moreover, recurrent name elements are known to store information on the history of settlement and land reclamation, the economic activities of the original settlers, and political developments”. Traducción de la tesista.

De lo mencionado por los autores anteriores, las investigaciones toponímicas incrementan el interés de preservar el patrimonio lingüístico de las diversas zonas del Perú existentes en la actualidad. En nuestro país, los estudios toponomásticos no son nada sencillos y en muchas ocasiones no llegaremos a conclusiones contundentes, pero son necesarios para conocer nuestro pasado, consolidar nuestra identidad lingüística, aceptar nuestra diversidad cultural y respetar nuestro espacio territorial. De este modo, entenderemos que el Perú es un país pluricultural y con grandes posibilidades de progreso económico.

1.6. Delimitación geográfica

Nuestra exploración y recolección de datos comprendió cinco anexos del distrito de San Marcos de Rocchac. Los anexos son los siguientes:

LOS LIBERTADORES HUARI	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3480 msnm • Latitud: -12.0591 • Longitud: -74.9842 • Área: Rural/centro poblado
SAN JOSE DE TRANCAPAMPA	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3448 msnm • Latitud: -12.0577 • Longitud: -74.9447 • Área: Rural/centro poblado
SAN ISIDRO DE ACOBAMBA	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 2,320 msnm • Latitud: -12.0816 • Longitud: -74.8678 • Área: Rural/centro poblado
SAN MARCOS DE ROCCHAC	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3182 msnm • Latitud: -12.2019 • Longitud: - 74.7806 • Área: Rural/centro poblado/comunidad campesina
QUIMILLO	<ul style="list-style-type: none"> • Altitud: 3058 msnm • Latitud: -12.068 • Longitud: -74.8314 • Área: Rural/centro poblado/comunidad campesina

Figura 3. Descripción geográfica de los anexos del distrito de San Marcos de Rocchac.
Fuente: Elaboración propia.

A continuación, el mapa geográfico de los anexos mencionados

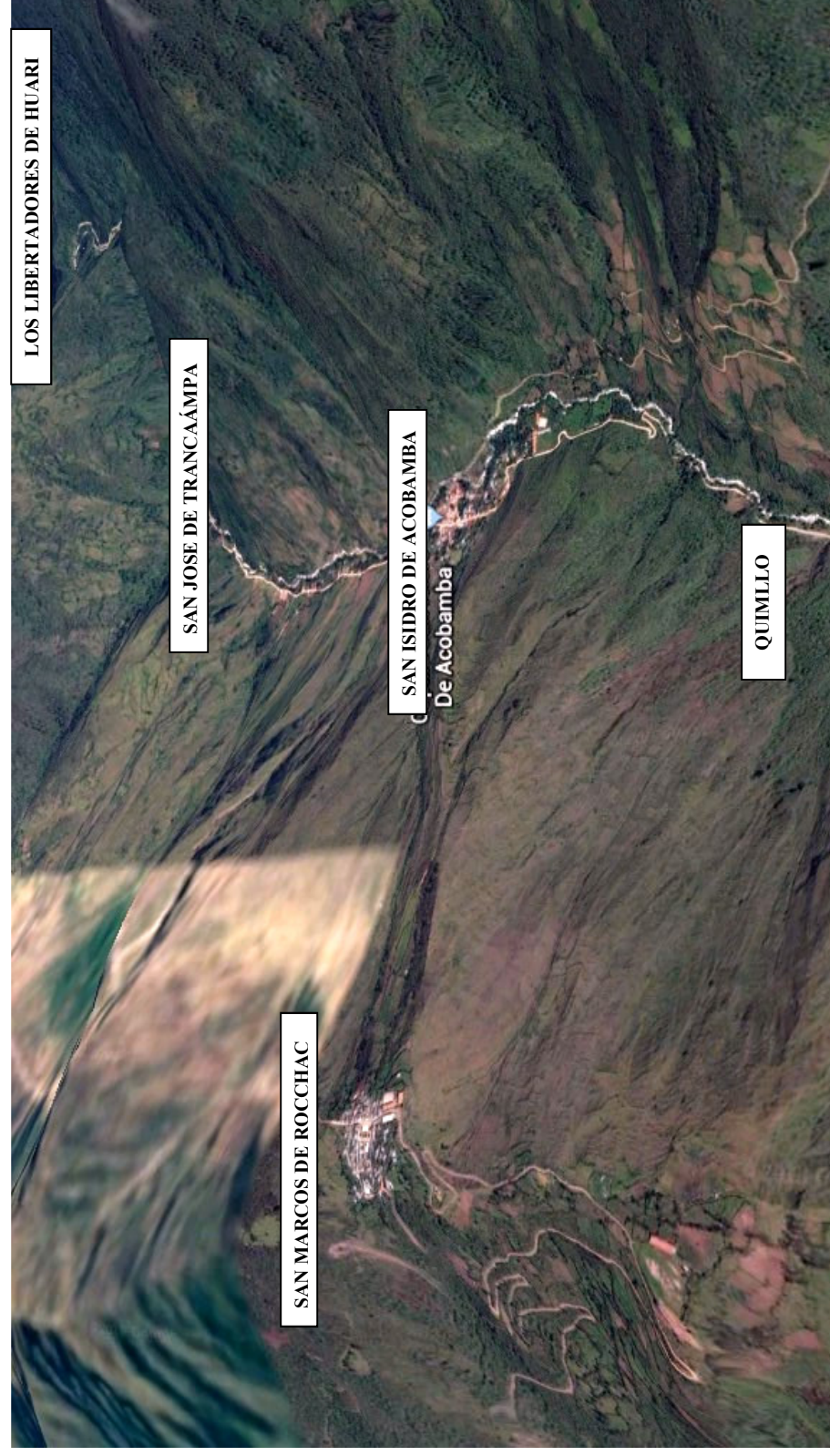


Figura 4. Mapa geográfico de los anexos del distrito de San Marcos de Rocchac.
Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Todo trabajo toponímico precisa de antecedentes, no obstante, con referencia a los precedentes nacionales no se han elaborado investigaciones toponímicas de enfoque mixto de la zona de San Marcos de Rocchac, ni con el uso del modelo de la Dra. Dick; solo existe un libro de corte histórico del departamento de Huancavelica llamado *Historia de Huancavelica, tomos I y II* (2007) del ex presidente del Gobierno Regional de Huancavelica Luis Federico Salas Guevara Schultz.

Por lo cual, en primer lugar, se menciona los estudios foráneos y propios de nuestro país que motivaron la investigación. En segundo lugar, se expone las bases teóricas y una lista de términos que completan el marco conceptual de la investigación.

2.1. Antecedentes

2.1.1. Internacionales

- a. Auguste Honoré Longnon (1920) realizó una investigación titulada *Les Noms de Lieux de la France: leur origine, leur signification, leurs transformations*. Para el autor, los topónimos son estructuras que forman una gran variedad de nomenclaturas referidas a la lengua de uso habitual.

Para explicar el significado de los topónimos utilizo diversos elementos como por ejemplo; la configuración del suelo, la diversidad de las especies animales y vegetales que eran oriundos del lugar, las denominaciones de los poblados recibidos por los hombres e incluso la recolección de relatos orales que se habían conservado de acontecimientos pasados o de nombres de personajes que el pueblo adoptó como forma de denominación.

Esta información sirvió de ayuda no solo para el lingüista sino también para el historiador, el arqueólogo, el economista, etc. La importancia de su obra radica en el uso de la toponimia como un recurso histórico para explicar de manera fiable el significado de los topónimos en su real estructura en base de un análisis diacrónico, además de la ocupación de su espacio por los diferentes pueblos y reconocer el aporte de estos en la formación de la nación francesa.

Por último fue el fundador de una toponimia verdaderamente metódica y sistemática, además de ser el primero en enseñar esta ciencia y uno de los promotores de lo que se llama la geografía histórica pre-moderna francesa.

- b. Herman Carvajal Lazo (1993), realizó una investigación denominada *Vicuña y la Toponimia del Valle del Elqui*. La recopilación toponímica indígena de Chile se debió al progresivo desuso y desaparición de muchos nombres mapuches, quechuas, etc. La idea de esta obra fue recuperar y mantener vigente los nombres indígenas del lugar. Las conclusiones obtenidas del

análisis revelaron que el número de topónimos que designan lugares no poblados es significativamente mayor que el número de voces para lugares de poblamiento humano; la existencia de una relación nombre-lugar; la preferencia por bautizar los lugares con nombres de plantas y árboles (motivación semántica) y la presencia de lenguas amerindias en la toponimia elquina.

- c. Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick (1990) en su tesis de nombre *Toponímia e antroponímia no Brasil: coletânea de estudos-1990* llegó a las conclusiones siguientes: a) Los topónimos poseen características intrínsecas que representan y se vinculan al propio conocimiento del hombre, ya que cubren diferentes ámbitos de su experiencia. Precisamente por eso, el proceso analítico no debe limitarse a un único ángulo del problema, más bien debe procurarse abarcar un mayor número de enfoques. b) El hombre brasileiro, tal como se entiende al nativo proviene de dos troncos étnicos diferentes, podrá ser conocido no sólo desde el punto de vista de la antropología clásica, sino también desde las características fundamentales de la nomenclatura toponímica que maneja en un momento histórico dado. c) La toponimia indígena debe no interpretarse sólo como la relación de vocablos seguidos de una probable etimología.

Por último, destacamos dos líneas que se desarrollaron en esta investigación: el individuo y el hábitat que lo condiciona. A partir del postulado de que los

nombres geográficos tienen la misma instrumentalidad que otros factores del saber humano; el estudio toponímico contribuyó a esclarecer aspectos relevantes no conocidos de su historia y su desarrollo en la ocupación territorial de una región.

2.1.2. Nacionales

- a) Jorge Zevallos Quiñones (1943) en su estudio denominado *Toponimia preincaica en el norte del Perú-1944* evidencio diversas deficiencias tales como: Poca precisión en los datos recolectados, es decir no precisaba las fuentes empleadas o simplemente no las menciona; las referencias geográficas de los topónimos son sumamente vagas; la transcripción de los topónimos carece de criterios fonológicos y filológicos; no realizo trabajo de campo, por esto, su investigación y la notación de los vocablos es poco confiable. Sin embargo, utilizo fuentes históricas para la recolección y clasificación de topónimos tanto indígenas como no indígenas.

- b) Max Espinoza Galarza (1973) realizó una recopilación denominada *Toponimia quechua del Perú*. La importancia de su obra reside en ser uno de los primeros estudios de toponomástica quechua. El autor realizó un análisis de las raíces idiomáticas transparentes, contribuyo a la interpretación de topónimos andinos de lenguas no existentes o en proceso de extinción e hizo

uso de conceptos etimológicos de nombres geográficos, aunque solo se limite a repetir etimologías de manera literal así como aspectos semánticos e intentos de esclarecer topónimos oscuros.

- c) Rodolfo Cerrón-palomino (2008) publicó el libro *Voces Del Ande: Ensayos de Onomástica Andina*. Su obra consta de un conjunto de 23 ensayos sobre la lengua quechua y aimara con un variado repertorio de fuentes escritas y un intenso trabajo de campo. El autor realizó una investigación interdisciplinaria con el fin específico de la reconstrucción, el análisis y la valoración de nuestras lenguas indígenas. Un aspecto relevante a mencionar es su preocupación por evitar trabajos pseudo-lingüísticos y no interdisciplinarios. A continuación, el lingüista Cerrón Palomino señala en una entrevista a *Libros Peruanos* (2008) la importancia de los estudios onomásticos lingüísticos:

Cuando desaparece una lengua, el único vestigio que queda son los nombres de los lugares. Es que no es fácil andar inventando nombres a cada paso. Uno llega a un sitio y aprende los nombres de los lugares. Y tienen su mensaje: nos dicen acerca del pueblo, del contexto, del lugar. La cosa es descubrirlo. Y ahí viene el problema: todo el mundo se pone a estudiar toponimia, pero sin base lingüística.⁵

⁵ J. Chueca, entrevista para *Peru21*, 12 de setiembre de 2008.

2.2. Bases teóricas de la investigación

2.2.1. Onomástica

Para Carreter (1968) “La Onomástica es una rama de la lingüística, que está dividida en dos partes: toponimia o toponomástica y antroponimia” (p. 395).

Solsona (2001) define “La onomástica como ciencia del estudio de los nombres propios y la toponimia como las palabras con la que designamos los nombres de lugar” (p.25).

En el Diccionario Akal de Ciencias Históricas (1991) se menciona que “La onomástica tiene por objeto el estudio de los nombres propios. Se articula cómodamente en dos ramas: la toponimia, o estudio de los nombres de lugar, y la antroponimia o estudio de nombres de personas”.

Dick (2006, pág. 99) explica que “La onomástica actual asume un carácter descriptivo, lo que implica que no afecta el contenido semántico, etimológico o ideológico en sus acciones, ni el aspecto histórico que subyace”.

En su libro *introducción a la lingüística*, Coseriu (1986) menciona que dentro de la lexicología, por lo común, la onomástica es el análisis histórico, de los nombres propios. (p. p. 113-114)

Finalmente, coincidimos con Medina (1995) al señalar que la onomástica al ser una disciplina lingüística, su alcance se extiende por diversos caminos, que van desde la antropología al folclore, hasta las más diversas vertientes del estudio histórico y sociológico. (p. 2-3). La siguiente figura resume las definiciones anteriores:

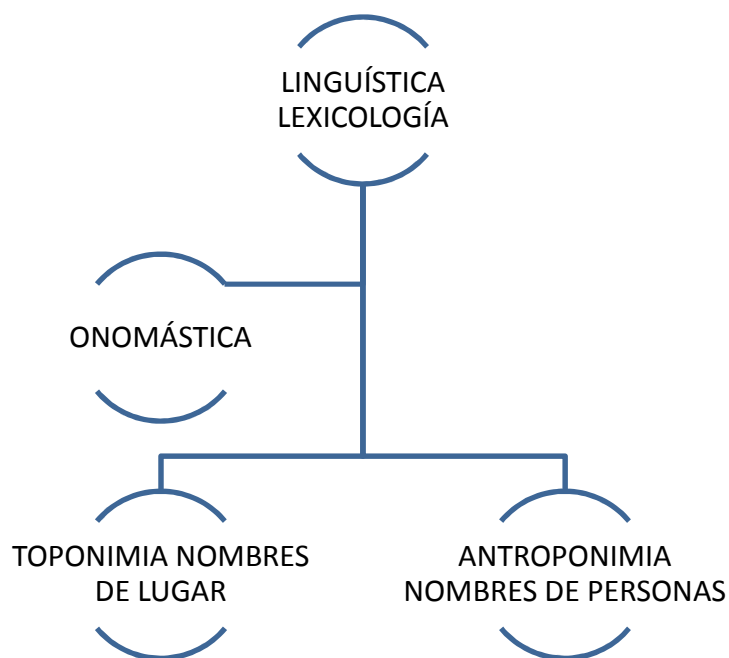


Figura 5. Campo de la onomástica.
Fuente: Elaboración propia

2.2.2. Toponimia/ toponomástica

Presentamos algunas definiciones:

Raper (2014) denomina a los topónimos como:

Los nombres de lugares o topónimos son también denominados nombres propios. Como es el caso de los nombres comunes o sustantivos comunes. Cada uno de ellos presenta una forma hablada o escrita y un contenido, sentido o significado interno. Así un nombre puede referirse o denotar una entidad extralingüística (p.32).

Tichelaar (2002) afirma:

La toponimia es la ciencia que tiene como objeto el estudio de los nombres geográficos o topónimos. Como todos los demás nombres, los topónimos pertenecen a las lenguas. Los nombres en general son raramente inmotivados o arbitrarios, y esto es especialmente cierto en el caso de los nombres geográficos. Las lenguas son los sujetos de la ciencia llamada lingüística. Por lo tanto, cualquier persona que manipule los nombres geográficos tiene que tener algún conocimiento lingüístico básico, tanto en términos generales y específicamente relacionados con la situación lingüística de la zona de estudio (p.2).⁶

Para González (2011) la toponimia en la que se concibe en mayor o menor medida aspectos fonéticos-fonológicos, semánticos, pasando por aspectos morfosintácticos pueden ser considerados como parte del léxico de una lengua, proclive a ser estudiado en un corpus o conjunto de unidades. (p.12).

⁶ Toponymy is the science that has as its subject the study of geographical names or toponyms. As all other names, toponyms belong to languages. Names in general are only rarely randomly chosen, and this is especially true in the case of geographical names. Languages are the subjects of the science called linguistics. Therefore, anyone handling geographical names needs to have some basic linguistic knowledge, both in general terms and specifically pertaining to the language situation of the area of survey. Traducción de la tesista.

Derungs, Wartmann, Purves & Mark (2013) describen a los topónimos como nombres de lugares y los dividen en dos subclases individuales de la experiencia humana; los nombres propios o nombres propios de lugar pertenecientes al ámbito de los lugares y los nombres propios para referirse al ámbito de las personas.

Llorente (2003) ofrece una definición más integral:

El estudio de los topónimos es una tarea apasionante no solo para los lingüistas sino también para los historiadores, los geógrafos, los etnólogos e, incluso, para los especialistas de las Ciencias de la naturaleza, especialmente botánicos, geólogos y zoólogos. ...Desde el punto de vista estrictamente gramatical, mejor dicho, estrictamente lingüístico, todos los topónimos, sean nombres de lugar habitado, sean nombres de pagos o propiedades, sean orónimos o sean hidrónimos, son interesantes, pues no hay que olvidar que el nombre geográfico es, en definitiva, una palabra o una lexía, concretamente un sintagma de carácter nominal, y que como tal lexía o tal denominación lingüística podrá siempre estudiarla, analizarla y clasificarla desde diferentes puntos de vista, todos ellos de carácter propiamente lingüístico, sin salirse nunca de los límites estrictos de las disciplinas gramaticales sin trascender más allá de los confines de la Ciencia del lenguaje. (pp. 63 - 64)

Aunque siempre se ha empleado el término toponimia como sinónimo de toponomástica, García (Ed.). (2008) y E. Coseriu (1999) realizan una diferencia entre ambos términos. Definen toponimia, como ‘conjunto relacionado a los nombres de lugar’, y toponomástica como disciplina que estudia su origen y significación ». Es evidente que la ciencia toponímica evolucionara y con ella su definición, solo esperamos el consenso de los investigadores hacia una conceptualización más exacta.

2.2.3. Funciones toponímicas

Los nombres de lugares tienen una función práctica, y ésta es poder orientarnos en nuestro mundo. Nyström (2013: 22-25) señala cuatro funciones esenciales de los topónimos:

2.2.3.1. La función de afinidad

Esta función se ubica dentro del campo de la geografía humana, más en su investigación Nyström (2013) advirtió la importancia esencial de preservar el nombre del lugar en lugar de la existencia del lugar o espacio. Un lugar tiene un impacto significativo en las personas inmersas dentro de una comunidad específica debido a las innumerables connotaciones y valores que sus pobladores incorporan en él. Por ejemplo: El terremoto de Ancash de 1970 arrasó con la ciudad de Yungay.



Figura 6. Topónimo Yungay (Ancash).
Fuente: Elaboración propia.

2.2.3.2. La función emotiva

La función emotiva indica que muchas veces los nombres están cargados de valores, emociones, sentimientos, etc. Dicha función no es característica exclusiva de los nombres de personas y animales, sino también de los nombres de lugar. Un ejemplo es el nombre de la comunidad de Uchuraccay (Ayacucho- Huanta), solo el nombrarlo origina una serie de emociones en las personas que conocen la historia trágica de ese lugar. Debido a esta situación, en algunos países existe la tendencia al cambio de la denominación del lugar. Un nombre con intensa carga “negativa” por otro nombre con carga “positiva” con el fin de atraer nuevos colonos, negocios, etc. El país de Rwanda es uno de los países que está implementando este método de renombramiento.

2.2.3.3. La función ideológica

La función ideológica está ligada a la cultura. Los topónimos pueden ser usados como un ente de transmisión ideológica de valores culturales, políticos o religiosos. Por ejemplo, durante el gobierno de Lenin abundaron nombres relacionados al régimen como la avenida Lenin, ciudad Leningrado, distrito de Leninsky, entre otros. Sin embargo,

al término de su régimen se dejaron de utilizar y solo se mantuvieron ante la aceptación u oposición de los pobladores.

2.2.3.4. La función cognitiva

Dentro de todas las funciones toponímicas, la función cognitiva es la principal, y muchas veces, la función dominante o incluso la única función. La individualización e identificación de un lugar son rasgos necesarios para mencionarlos y ubicarlos sin problemas. El motivo de la individualización es debido al empleo cotidiano de los topónimos. La identificación se refiere a la necesidad de localización y reconocimiento del topónimo en el espacio. Los topónimos emplean esta función cognitiva de la comunicación con el fin de tener una percepción clara y precisa de la información.

Por ejemplo, Dödsfall Bergen (muerte en Bergen) es un lugar que tendrá significado debido a que el nombre precisa información importante para los pobladores de la zona y su denominación rememora su designación. El tener una característica propia o particular hace que destaque y se diferencie del resto, aunque para nosotros no haya una relación directa con el nombre del lugar.

2.2.3.5. La función social

Los nombres tienen una función importante para la cohesión social de los grupos humanos más grandes o más pequeños que comparten el significado de los topónimos con los miembros de la misma comunidad. En grupos sociales grandes como imperios, reinados, pueblos, etc. Difundían un nombre propio en su propia lengua oral o escrita. En grupos pequeños desarrollaban nombres propios y nombres "no oficiales", como idiomas secretos, jergas, discursos especiales o frases. El uso del nombre interno social se convierte en una señal de participación y unión. Muchos investigadores se han visto afectados por esto, ya que cuando las personas se reúnen en las ciudades y hablan con ellos utilizan los nombres designados por la comunidad.

2.2.4. Importancia de los topónimos

El investigador venezolano Quijada-Salazar (1985, p.29-50) relaciona la importancia de la toponimia a la aplicación teórica y práctica en segmentos de la actividad humana:

1. Importancia cartográfica: Los mapas tienen un cuerpo (representación del territorio) y un espíritu (nomenclatura geográfica).
2. Importancia jurídica: Las inexactitudes de los topónimos pueden llevar a serios problemas legales, por eso, es necesario documentos oficiales estatales que sustenten jurídica y geográficamente los límites de una determinada propiedad.
3. Importancia geográfica: Los topónimos colaboran a identificar los accidentes de naturaleza física y antropocultural, ya que los geógrafos necesitan conocer en detalle la geografía física, la geografía humana, la geografía regional y urbana.
4. Importancia histórica: El topónimo como reseña histórica sirve como apoyo al historiador para reconstruir las memorias de un pueblo.
5. Importancia folclórica: La toponimia está presente en las costumbres o tradiciones creadas por los pobladores de una comunidad (producciones literarias y expresiones culturales).
6. Importancia político-administrativa: el topónimo permite señalar las referencias de los límites de un lugar, municipio, distrito, estado e incluso

de las fronteras entre diferentes países. La escritura errónea en su localización puede causar serios problemas para el registro nacional.

7. Importancia lingüística: La toponimia está asociada a la descripción de los nombres geográficos, dicho de otra manera está íntimamente vinculada a la lingüística.
8. Importancia patrimonial: Los topónimos por ser un conglomerado de particularidades culturales deberían ser considerados patrimonio cultural.
9. Importancia social: Los topónimos pueden contener diversos significados emotivos para los pobladores de una comunidad; por lo que un foráneo no podrá entenderlo en su dimensión total.

2.2.5. El signo lingüístico

La sociedad *per se* es un conjunto inmenso de signos y, por cierto, muy complejo. El hombre necesita de los signos para vivir e integrarse a la comunidad en que vive. A esto, Fiorin (2003) menciona un ejemplo que encierra la trascendencia del signo. El autor hace referencia al libro titulado *Alicia a través del espejo*, en una de las primeras páginas relata cómo Alicia al

cruzar el espejo encontró un bosque en donde las cosas no tenían nombre. Alicia fue incapaz de distinguir los objetos de su entorno, pues no sabía lo que eran. Esto quiere decir que la realidad solo existe para los hombres cuando es nombrada.

Los signos son, por lo tanto, una manera de aprehender la realidad. Sólo percibimos el mundo cuando lo nombra nuestra lengua. (p.55).

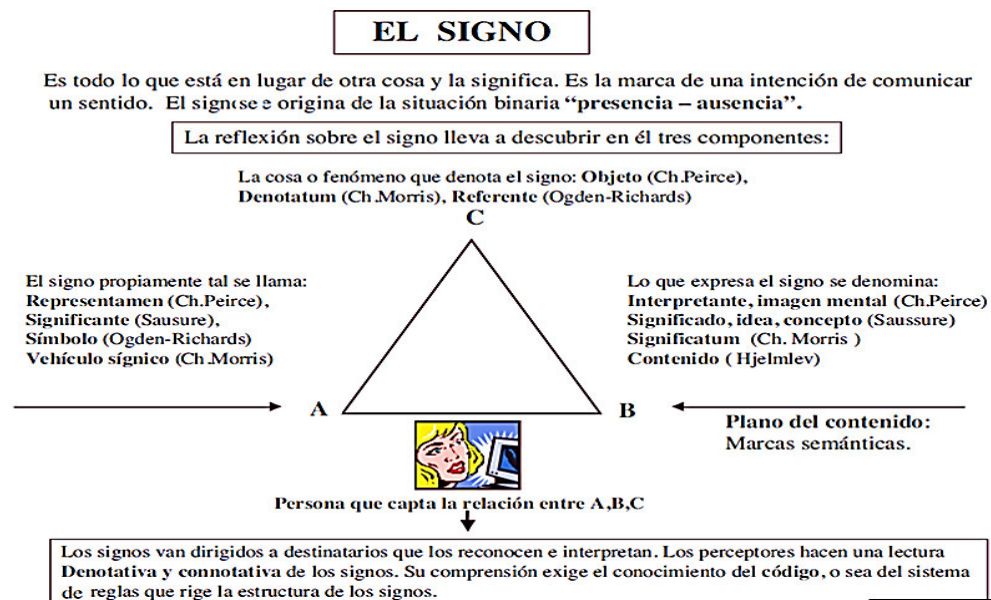


Figura 7. Componentes del signo.
Fuente: La Danza de Los Signos. Vitorino Zecchetto. P. 81

Ahora bien, el signo primordial es el lingüístico, ya que todos los demás códigos de significación lo presuponen; es decir, hablar de signo lingüístico es referirse a comunidades lingüísticas que hacen uso de este signo con el fin de comunicarse.

Desde una perspectiva lingüística, Saussure concibe a el signo como la unión de un concepto (significado – plano de las ideas) y de una imagen acústica (significante – plano de la expresión).



Figura 8. La naturaleza doble de la unidad lingüística.
Fuente: <http://19veces19.blogspot.com/>

A partir de la teoría de Saussure, el signo presenta una naturaleza arbitraria. La arbitrariedad hace mención a la existencia de un significante (una determinada palabra) inmotivado, arbitrario, convencional en relación al significado, con el que no tiene ningún vínculo natural en la realidad.

Si un signo representa nuestro entorno físico, en primera instancia, ya sea en forma de un objeto, un sonido, una palabra, un guiño, etc. Las interrelaciones que surgen a partir de ellas no son percibidas por el hombre común, pero él las entiende de manera práctica y precisa. Este es la maravilla conceptual del signo.

La utilidad del signo es extraordinaria y va más allá de lo que imaginamos, sin ella no podríamos entender el mundo, a nosotros mismos y a las personas con las que mantenemos relaciones humanas.

2.2.6. El signo toponímico

Hasta el momento, sabemos que los topónimos nos brindan información diacrónica y sincrónica de las diversas comunidades lingüísticas, y además de esto, encierran una gran riqueza cultural e histórica que es transmitida por generaciones.

También aceptamos la idea del signo lingüístico como una relación entre la imagen acústica y el concepto, advirtiéndolo que dicho vínculo no es natural sino el producto de una convención social. Saussure (1996) afirma que el signo es arbitrario, por lo que no existe una relación de causa y efecto que motiva la relación entre significante y significado. Sin embargo, el propio Saussure (1916) atenúa su primera afirmación señalando que la arbitrariedad del signo lingüístico: “Sólo una parte de los signos son absolutamente arbitrarios; en otros interviene un fenómeno que permite reconocer grados en lo arbitrario sin suprimirlo: el signo puede ser relativamente motivado”. (p.219).

Los aspectos sobre el signo lingüístico, como se observa, genera algunas reflexiones. El signo al servirse de su capacidad lingüística para nombrar nuestro entorno crea con el hombre algunas correspondencias: en primer lugar; consigo mismo ya que demuestra conocer la realidad circundante y utiliza su conocimiento para designar su existencia; y en segundo lugar, con sus interlocutores, pues, por medio del topónimo, transfiere, con mayor precisión, el real significado que le atribuyó.

Los signos pueden ser motivados, como afirma, con reservas, Saussure. Para él, la motivación es arbitraria y se establece entre un signo y otros signos del mismo sistema. Un topónimo es un signo lingüístico motivado, es decir, posee su significante y su significado, indistintamente si el referente (siempre único) responde hoy a ese significado. La elección de un topónimo no es casual ni fortuita. Por ejemplo, si nos referimos a un lugar denominado “río sullca” río chico, es porque existe un “hatun mayu” río grande.

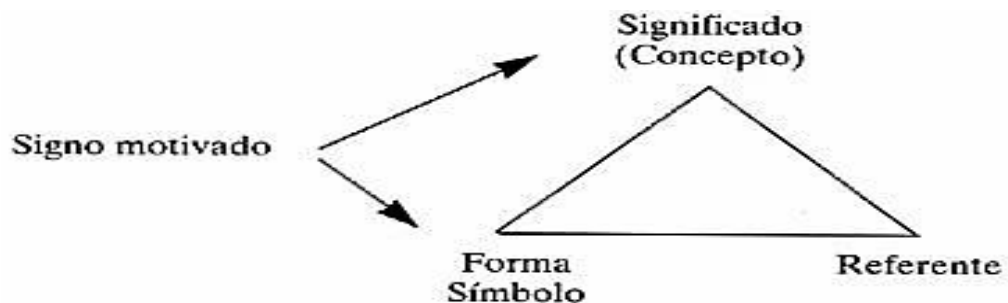


Figura 9. La relación motivada, no arbitraria

Fuente: Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003.
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc08633>

En otras palabras, los motivos que hacen que un hablante adopte o seleccione un determinado nombre, dentro de un eje de posibilidades sémicas, son esenciales para nombrar un lugar. Constituyen una condición *sine qua non*⁷ para el acto de denominación de lugares (topoi) del mundo.

Entonces, el signo es motivado debido a que no es determinada ni es determinante. Además, todas las palabras, por lo general, están etimológicamente motivadas, y no existen palabras innecesarias ni totalmente arbitrarias, Guiraud (1966). La motivación según Ullmann (1990) puede permutar con el tiempo y su relevancia activa varía de una lengua a otra y comprende un elemento subjetivo.

Por lo tanto, el signo toponímico motivado se diferencia de los demás signos de la lengua por su función onomástica de registrar nombres determinados sobre todo por la motivación. Siqueira (2011) expresa:

El signo toponímico se diferencia de otros signos lingüísticos por tener una motivación en relación con el referente nominado (el nombre) y también el rasgo distintivo de su función, porque tiene carácter de identidad ya que sitúa el objeto nominado a la estructura de significación eliminando su anonimato. Enfocando, su función onomástica: identificar los nombres. Considerando que una nominación refleja aspectos importantes de los valores sociales, políticos y culturales de la memoria colectiva. (p.191).⁸

⁷ Locución latina que significa «condición sin la cual no».

⁸ O signo toponímico difere dos demais signos linguísticos por apresentar um caráter motivado em relação ao referente nomeado e também pela particularidade específica de sua função, pois tem caráter identitário já que situa o objeto nomeado no quadro das significações, retirando-o do anonimato. Direciona-se assim, pela função onomástica: identificar nomes. Considerando que a nomeação reflete aspectos importantes dos valores sociais, políticos e culturais da memória coletiva. Traducción del tesista.

El acto de designar lugares está asociado a diversos aspectos culturales, sociales, económicos, ideológicos, etc. Por lo tanto, los topónimos evidencian, a veces de manera parcial o total, la memoria histórica y la identidad de un pueblo a través de las características confinadas en un término toponímico. A esto, Siqueira (2012) añade algunos puntos importantes:

Por lo tanto, se parte de la evidencia de que el signo toponímico presenta un carácter pluridisciplinar, ya que, a través de él, se puede conocer la historia de grupos humanos que vivieron (y viven) en un determinado lugar, las particularidades socioculturales de un pueblo, el denominador, las relaciones que se establecen entre los asentamientos humanos, el ecosistema, las características físicas y geográficas de la región (geomorfología), los estratos lingüísticos de diferente origen del uso contemporáneo de la lengua e incluso las lenguas que desaparecieron. (p.149-150).⁹

En este sentido, el acto del nombrar, propio del carácter simbólico espacial del signo toponímico, se legitimista en el discurso al ser aceptados por la sociedad. De ahí que, si el signo toponímico es aceptado por la comunidad tiene una tendencia a perpetuarse a través del tiempo, más no si es rechazado. Por lo que Villalón (2008) indica que el signo semántico toponímico, por una parte hablado y por la otra escrito, es un fragmento de significado sociocultural que se manifiesta en el acto de nombrar y que revela en sí una relación (de percepción, de afecto, de posesión, de miedo, etcétera) entre el agente nominador y el lugar nominado. (p.13).

⁹ Assim, parte-se da evidência de que o signo toponímico apresenta caráter pluridisciplinar já que, por meio dele, pode-se conhecer a história dos grupos humanos que viveram (e vivem) em determinado lugar, as peculiaridades socioculturais de um povo, o denominador, as relações estabelecidas entre os aglomerados humanos e o ecossistema, as características físico-geográficas da região (geomorfologia), estratos linguísticos de origem diferente do uso contemporâneo da língua ou mesmo de línguas já desaparecidas. Traducción de la tesista.

Si bien es cierto que en el lenguaje, el signo participe genéricamente, de acuerdo a su naturaleza convencional de significado, de manera semejante se aplicará el mismo principio de la toponimia observándose una variedad de aspectos: un elemento lingüístico común revestido de una función onomástica o identificadora de lugar, que integra un proceso relacionante de motivación en donde, muchas veces, se hace posible deducir conexiones entre un nombre propiamente dicho y un área por ella designada. Dick (1990)

Ahora bien, el primer aspecto del signo toponímico es la intencionalidad que exhorta al denominador, en un proceso selectivo, escoger un determinado nombre para cualquier accidente geográfico. El segundo aspecto es el origen semántico de la denominación, es decir, el significado que hace evidente su transparencia o su opacidad.

En estas circunstancias, el signo lingüístico en función toponímica, al representar la proyección aproximada de lo real, hace clara la naturaleza semántica de su significado. Se podría decir que hay una relación unívoca entre los términos implicados que traducen referencias de color, forma, tamaño, constitución natural, veamos algunos ejemplos:

Chiquito luichu pata → Cerro pequeño donde abundaban venados andinos
Cruz pata → Zona en la que existe una cruz de piedra.

Se observa que, en los ejemplos citados, los topónimos se aproximan al concepto de icono o de símbolo, sugeridos por la propia naturaleza de los accidentes nombrados, a saber, los aspectos físicos o antropoculturales contenidos en la denominación.

Debemos considerar que a veces no es posible prever con seguridad la intencionalidad que guio el acto del nombramiento, sea por la ausencia del denominador o por la distancia cronológica del tiempo de la denominación, es decir, del surgimiento del nombre.

Por lo tanto, un topónimo es un signo motivado, pues sabemos que esta designación tiene un proceso de creación o consolidación, ya que, un topónimo no siempre tuvo una misma nominación. Esto puede desconcertar debido a que los topónimos no se caracterizan por significar una cosa sino por designar a otra.

Llorente (2003) explica algunos puntos respecto a la motivación del signo toponímico:

1. El topónimo por su “forma de significar” se emparenta con el nombre propio, pero también los separa de él. Esta división permite atribuirles, perspectivas “semánticas”, a la vez que los convierte en los más motivados

de los signos lingüísticos. Esa motivación es la que evidencia, además, la existencia misma de la toponimia.

2. Un “signo toponímico” podría aludir al menos a cuatro componentes, “significante” y “significado”; “denominador” y “denominado”; más un “valor simbólico”. Debido a que un topónimo puede aludir a la configuración de su primitivo referente pero también, al estatuto físico o histórico de su referente actual, del lugar al que ahora sirve de etiqueta denominadora Chiquito luichu pata, por ejemplo, se le denomino así porque surgió a la sombra de un lugar denominado Luichu pata más grande o más importante que él.
3. Los datos para explicar la procedencia de un topónimo de una zona y no por otra pueden ser: a) del primitivo significado del nombre que les sirve de base; b) de la difusión del nombre; c) del uso o no como apellido o nombre de etnia o grupo religioso; d) de su coincidencia total o parcial con el nombre de otras localidades; y e) de su propia forma fonética, que remite a unas áreas dialectales o idiomáticas y no a otras.
4. Los signos toponímicos detentan una motivación que parte del valor social por el cual el hombre denomina a su realidad circundante. Esta motivación relaciona al hombre con la naturaleza y, a diferencia de todo el teorizar

saussureano, se plantea que los datos naturales ocupan un lugar muy importante en la formación de los topónimos.

5. La existencia de un signo motivado evidencia la presencia de una relación entre el signo y la realidad (relación extrínseca), o la existencia de una relación entre el signo y el sistema que él integra (relación intrínseca).

2.2.7. Estructura del signo toponímico

De acuerdo con Dick (1990) la configuración del topónimo puede ser examinada desde su estructura interna bajo aspectos intra y extralingüísticos. De la relación entre el topónimo y el relieve o accidente geográfico lo que normalmente ocurre es la unión del elemento (término) genérico (TG) y el elemento específico (TE). Veamos la siguiente figura:

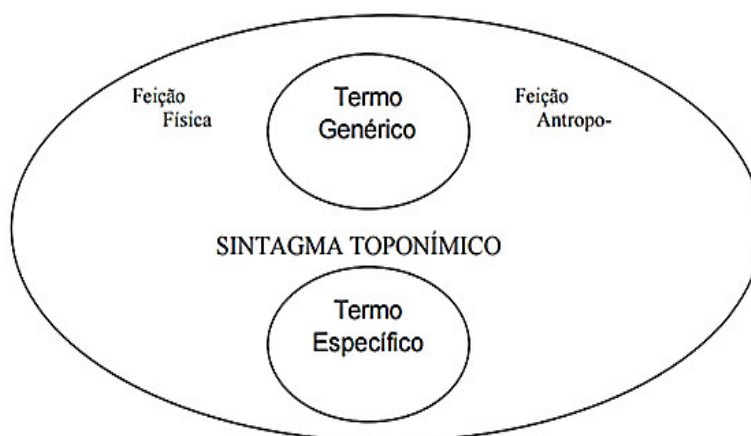


Figura 10. Estructura del sintagma toponímico.
Fuente: Tesse Claudio Joao Barreto dos santos

El término genérico¹⁰ (TG) es aquel componente que ira a recibir la designación del accidente geográfico de modo general (río, sierra, arroyo, ribera, ciudad, municipio, bosque, etc.). Sin embargo, el término genérico no aparece de manera obligatoria en todos los topónimos; algunas veces el término específico es en sí el propio topónimo. Los constituyentes son de preferencia sustantivos o adjetivos, pero, también se presentan acompañados de sufijaciones tales como diminutivos o aumentativos de orígenes lingüísticos diversos.

El término específico (TE) es el elemento que individualiza o particulariza la noción espacial, identifica y singulariza el accidente geográfico de otros similares. Es decir, es el topónimo propiamente dicho. En términos de composición morfológica, el término específico, se clasifica en simple, compuesto u híbrido. El término específico del sintagma toponímico puede presentarse con la siguiente formación morfológica:

¹⁰ Según Dick (1990) es fácilmente identificable en las lenguas yuxtapuestas, más en las lenguas aglutinantes hay dificultades en la separación de los elementos formadores.

Tabla 1
Estructura toponímica según el modelo de Dick.

Termino específico simple constituido de un solo formante sustantivo u adjetivo	Via <u>americano</u> Hacienda <u>Renata</u>
Termino específico simple constituido por sustantivo o adjetivo acompañado de sufijación	Ciudad de <u>Uberlândia</u> Avenida <u>Higienópolis</u>
Termino específico compuesto formado por más de un elemento lexical de orígenes diversos y en que uno de los elementos predominará la motivación principal	En el caso del portugués no hay problemas en separar el término genérico del específico ya que la secuencia es siempre TG + TE (Itaguaçu (salto grande), Itumirim (salto pequeño) e Santo Antonio das Trepes). Sin embargo, en lenguas aglutinantes como el quechua o tupí podemos identificar el término genérico a través de morfemas. Hacienda <u>Vista Alegre</u>
Termino específico híbrido simple o híbrido compuesto formado por la colocación de unidades lexicales provenientes de lenguas diferentes en un mismo designador.	En Brasil, el término híbrido más generalizado era compuesto por la siguiente estructura: indígena + portuguesa o portuguesa + indígena. Híbrido simple (Hacienda Guassuzinho = Guassu/tupi + -zinho/português) Híbrido compuesto (Hacienda Rincon Porã = Rincón/español + Porã/guarani).

Las incontables probabilidades investigativas presentes en el léxico toponímico conllevan al investigador a sobrepasar la estructura lingüística. Por lo que, el toponimista debe buscar las causas de la motivación que ligará el referente onomástico (el lugar) al denominador.

2.2.8. Principales fenómenos de signo toponímico: la opacidad, la fosilización y el vacío semántico

Cada lengua presenta particularidades con respecto a los fenómenos mencionados aquí. En muchos países existen nombres de lugares transparentes, es decir, cuyo significado es todavía activo en el léxico común, pero los nombres opacos aún perduran. A este respecto Carvalhinhos y Antunes (2007) definen dos principales fenómenos:

1. ***La opacidad*** se produce por dos razones principales: en primer lugar, el más obvio, es por desconocimiento de la lengua en cuestión, que conduce a no decodificar o no complementar el curso de decodificación de ese nombre. En segundo lugar, el tiempo y la superposición de capas lingüísticas que contribuyen a la opacidad del nombre [...]. Las características morfológicas son frecuentemente elementos precisos de restitución lingüística, como se presentó con ejemplos de topónimos

andinos. Puede decirse, pues, que debajo de la cubierta vacía del significante permanecen vestigios (semas) que, debidamente tratados, pueden descifrar o completar la dirección de la decodificación.

2. ***La fosilización*** es un término propuesto por Jean Brunhes y se aplica a la lingüística. El geógrafo Brunhes se refirió, en primera instancia, a la similitud que tenía un topónimo con un documento, un fósil, una medalla o una moneda y en segunda instancia la estabilización y el no cambio del acto de la función toponímica del signo no significa la sustitución, pero si a la conservación del mismo topónimo. En este caso, hay una cristalización, y el nombre del lugar conservará exactamente los mismos elementos lingüísticos del tiempo de su estabilización: no habrá, por ejemplo, cambios morfológicos. Semánticamente, pueden hacer vacíos, e incluso que haya adaptaciones fonológicas de acuerdo con el paso del tiempo, pero, los rasgos fonéticos pueden permanecer intactos en el topónimo. [...] (s.n.).

3. ***El vacío semántico***, según Adams & Dietrich (2004), consideran que los nombres vacíos no tienen significado porque no tienen portador. Al no tener portador, no pueden dar un portador al contenido de una proposición expresada en una ocasión de uso. Por lo tanto, no se pueden usar para decir cosas que son verdaderas o falsas. Es decir, no significan para los

pobladores actuales más que el nombre de una región, hoy administrativa, pero posiblemente el de algún pueblo existente o no.

2.2.9. Identidad toponímica (topofilia)

Kostanski (2014) se basa en el concepto de identidad del sitio, denominado el "vínculo emocional con el lugar". Su idea se centra en cuatro temas: historia/memoria, comunidad social, emociones y acciones/eventos.

La historia/memoria es una cualidad importante del topónimo, por ejemplo en muchos pueblos en Australia, se realizaron protestas contra el cambio de los nombres de lugares. Algunos habitantes señalaron que los nombres intercambiados borrarían una historia altamente valorada por ellos, mientras otros indicaron que la creación de nombres nuevos podría restaurar una historia perdida y un patrimonio cultural.

Ahora, el término la comunidad social hace referencia a que los cambios de nombre de una comunidad fomentan el nacionalismo en los pueblos indígenas apartados de las ciudades, sin embargo, sus detractores recalcan que los cambios de nombre harían referencia a una condición de ex-pueblos indígenas o de discriminación.

La emotividad presente en los topónimos es otra cuestión importante de la relación personas-lugares. Kostanski (2014) descubrió una cierta clase de reacción y expresión que involucran un sentimiento de intimidación o amenaza hacia la propiedad y el poder de la población en el cambio de denominación toponímica.

Ahora bien, los eventos/acciones son expresiones de una identidad toponímica, puesto que los nombres de las ciudades o comunidades operan como herramientas de asociación mental para las identidades colectivas. Algunos monumentos o edificios recuerdan acontecimientos y acciones de importancia para la memoria colectiva. La postura de Kostanski (2014) evidencia claramente que las nominaciones de los topónimos son numerosas y que interactúan de una manera compleja.

Aun cuando, el trabajo de Kostanski (2014) fundamente la identidad que posee un topónimo, también, mencionaremos la postura del geógrafo Yi-Fu Tuan¹¹ quien hace mención de un concepto muy interesante denominado toponimia.

¹¹ Geógrafo estadounidense de origen chino. Profesor de las universidades de Nuevo México, Toronto, Minnesota y Wisconsin. Se especializó en geomorfología pero abandonó esta materia para dedicarse a la historia de la geografía y, posteriormente, al estudio de la experiencia de los hombres en su medio. Destacan las obras *Toponimia* (1974); *Espacio y lugar* (1977), y *Mundo y ser divididos* (1982).

Tuan (2007) indica que “La topofilia es el enlace afectivo entre una persona y un lugar o medio ambiente” (p.5). Es decir, la toponimia está ligada a la existencia humana, el hombre nombra su espacio debido a circunstancias y a sentimientos, ya sean positivos o negativos, que comprende su entorno. Tuan (2007) señala que:

El entorno natural y la visión del mundo están estrechamente relacionados: la cosmovisión, a menos que se derive de una cultura extranjera, se forma necesariamente a partir de los factores preponderantes de la realidad física y social de un pueblo. En sociedades no tecnológicas, el entorno material está compuesto por la naturaleza y sus innumerables contenidos. Así como los medios de sustento, la cosmovisión refleja los ritmos y las limitaciones del ambiente natural. (p. 112)

El mismo autor señala que las personas enriquecen las localizaciones de los topónimos con indelebles impresiones propias de su niñez y serán transmitidos a las generaciones presentes y futuras. Los ingenieros pueden crear localizaciones, pero solo el tiempo es capaz de crear lugares. (Tuan:1996). Es decir “El espacio se transforma en lugar, ya que adquiere definición y significado” y el hecho de nombrar nuestro entorno espacial establece a la vez identidad, pertinencia y territorialidad que son aceptados gradualmente por la comunidad.

2.2.10. Memoria oral y oralidad

Los topónimos proyectan la memoria oral en cuanto a su significante representativo de la realidad; dicha evocación oral es expresada a través de la oralidad. Es decir, la memoria permite la evocación de los nombres denotativos a ellos relacionados. La construcción social del conocimiento por medio de la recolección de historias o sucesos verbalizados en su lengua materna posibilita valorar lo que cada individuo sabe y conoce de su propia cultura.

Fernández (2013) refiere que:

El nombre que perdura en un solo sitio, lugar o calle es porque su permanencia o atribución provienen de la realidad particular de cada localidad. Es a través de esto que se perpetúa la memoria: la memoria de un lugar, de un uso o costumbre de una profesión u ocupación típica de este espacio. Por lo tanto, los nombres de lugares es por excelencia un "espacio de memoria", que da cuerpo y originalidad a cada región. (s. n.)

A este respecto, Dorion (2009) añade la siguiente idea “La toponimia juega un papel importante en su contribución a el enriquecimiento de la memoria colectiva asociada a los nombres de lugar”. El autor señala la importancia del topónimo al enriquecimiento de la memoria colectiva vinculada a lugares nombrados. La memoria colectiva mantiene vivos los eventos cotidianos o especiales que ocurrieron en las armonicas dimensiones

de un pasado remoto, en este sentido, los nombres toponímicos mediante el uso del lenguaje articulado registran un conjunto de creencias y sensaciones propias del ser humano.

Cabe mencionar que la oralidad propia del topónimo se documenta mediante signos orales. Trapero (2004) refiriéndose a la importancia de la oralidad en la toponimia como fuente de emisión indica lo siguiente:

Bien es cierto que los topónimos pueden conservarse ya sea por la escritura, por la oralidad, o por los dos registros, aunque en términos proporcionales los nombres que han pasado a la cartografía de un territorio o las historias que sobre ese territorio se han escrito son muchísimos menos que los que se conservan y se transmiten por tradición oral. Más aún: hay que decir que la toponimia, como la lengua misma, es un fenómeno eminentemente oral, que nace, se transmite y se conserva en la pura oralidad, y que sólo una mínima parte de esa realidad lingüística que es la toponimia pasa, cuando pasa, a los registros escritos. (p. 27)

La oralidad procede de la acumulación de información verbal transmitida por el narrador hacia una población a la cual pertenece, todo esto implica la difusión de los topónimos orales en el tiempo y su expresión en la memoria oral colectiva de una cultura, pueblo o comunidad.

2.2.11. La designación: actividad humana

Desde la creación del mundo y de todo lo que existe en nuestro alrededor, el hombre siempre ha tenido la inclinación de designar o nombrar todo lo que existe a su alrededor. Un ejemplo lo vemos en la Biblia que habla de la tarea que encomendó dios a Adán en nombrar a toda su creación. Al respecto de lo dicho, Biderman (2014) afirma que:

El léxico de una lengua natural es una forma de registrar el conocimiento del universo. El hombre, simultáneamente, nombró y clasificó a los objetos. Por tanto, la designación de la realidad puede ser considerada como el primer paso del camino científico del espíritu humano en el conocimiento del universo. Al reunir los objetos en grupos identificando sus semejanzas e inversamente discriminando los rasgos distintivos que individualizan a estos objetos en diferentes entidades, el hombre fue estructurando el mundo que lo rodea, nombrando esas entidades discriminadas. Fue este proceso de nombramiento que ha generado el léxico de las lenguas naturales. (p.81).

Por tal motivo, el único capaz de individualizar los objetos que lo rodean a través del acto nominativo en la cadena de la comunicación humana es el hombre. Esta noción de designación o nominación de nuestro entorno es innata al ser humano.

En suma, Biderman (2014, p. 83) indica que los nombres, en general, pueden ser identificados como el patrimonio de una comunidad lingüística dada y constituye una herencia de signos léxicos que forman una serie de modelos formales para generar nuevas palabras.

En el proceso del conocimiento de la realidad, el hablante integra en su vocabulario denominador las realidades percibidas juntamente con los modelos que configuran el sistema lexical.

2.2.12. El nombre propio toponímico

Los nombres propios, en general, aparecen por la necesidad de particularizar las diferentes interpretaciones de una misma clase, especie o género de la realidad puesto que por sí solos no tendrían significación propia. Alcina & Blecua, 1987, citado por Chesnokova (2011). Un nombre propio al particularizarse se transforma en un punto fijo dentro de la organización simbólica, mental y se constituye como punto fijo de la organización simbólica, la organización mental y estructural del mundo (Molino, 1982). Observemos el siguiente cuadro:

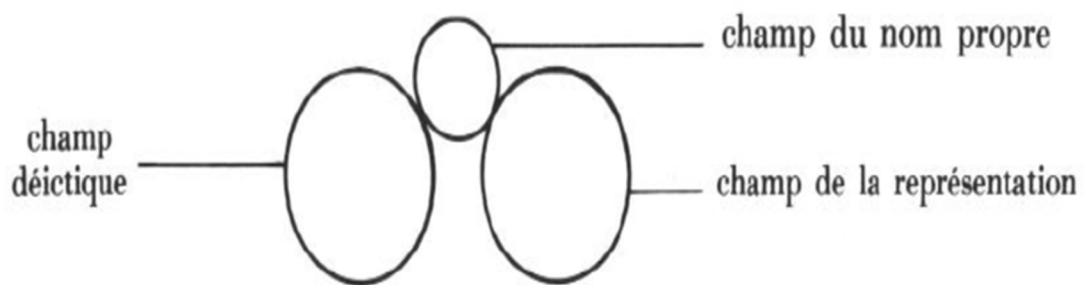


Figura 11. Nombre propio y conocimiento.

Fuente: http://www.persee.fr/doc/AsPDF/lgge_0458-726x_1982_num_16_66_1123.pdf

Para Molino, basado en el modelo de Bühler, el nombre propio posee su propio ámbito lingüístico que designa al individuo en su identidad y en su continuidad espacio-temporal, y utiliza el campo de la representación según las modalidades/términos cercanos del funcionamiento del campo deíctico en la creación de un significante distintivo propio de singularidad.

Por su parte, Pettit citando a Hobbes (2009) menciona su célebre definición:

A name is a word taken at pleasure to serve for a mark, which may raise in our mind a thought like to some thought we had before, and which being pronounced to others, may be to them a sign of what thought the speaker had, or had not before in his mind. (p.38)

Hobbes, no distinguía entre imagen e idea, utiliza la idea de nombre como una “marca” que sirve para rememorar pensamientos anteriores para luego pronunciarlos como signos que el emisor tenía o no en su mente. En este sentido, el nombre es un sustituto de la sensación: nos exime del contacto real para poder concebir la imagen.

A todo esto, Zamariano (s. f) indica:

El nombre tiene la función de identificación, es decir, todo lo que existe tiene su nomenclatura, terminología, que implica un sistema de palabras, cualidades para determinar los hechos, fenómenos u objetivos, con el fin de determinar su real significado y sus relaciones con el universo conocido. (p. 352)

Por mucho tiempo se consideró la significación de algo al nombre común y al nombre propio como un signo que apenas identifica a sus referentes (Ullmann, 1990).

Ahora bien, Izquierdo (1997: 352-353) añade que, mediante un análisis en la estructura del nombre propio, especialmente un topónimo, además de designar, significar puede proporcionar elementos para esclarecer muchos aspectos referentes a la historia política, económica y sociocultural de una región.

Por tanto, el nombre propio no solo identifica sino además de eso significa. Como sugiere Almeida (2013) “Lo que pasa es que esta categoría de los nombres va más allá del sistema lingüístico para dirigirse a lo extralingüístico y a pesar de ser un signo referencial, este no huye de las normas conceptuales de que un símbolo lingüístico debe poseer”.

2.2.13. Modelo taxonómico toponímico desde la perspectiva de Vicenciana Maria Do Amaral Dick¹²

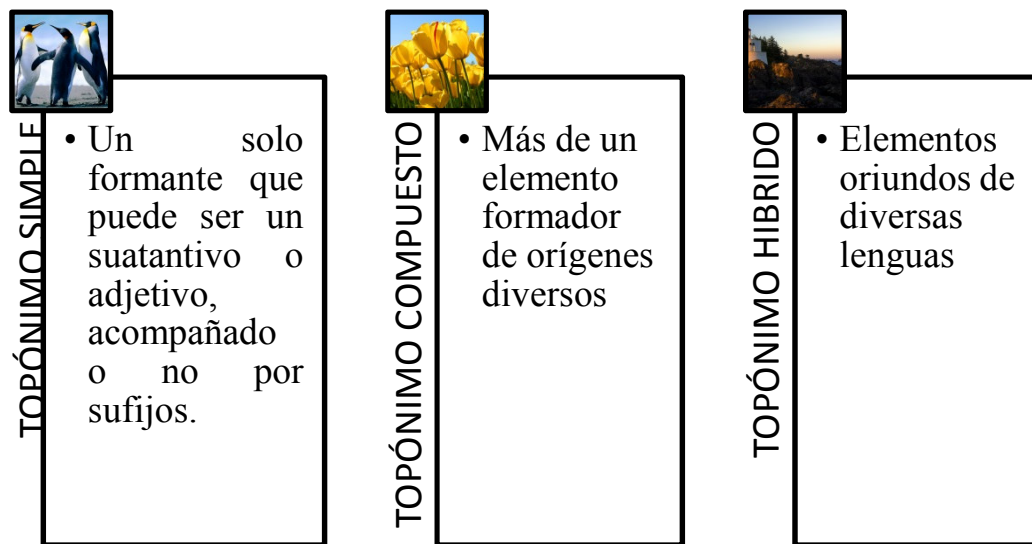
La envergadura de la obra de la Dra. Dick “*A Motivação toponímica e a Realidade Brasileira*”, cuyo título original era “*A Motivação Toponímica. Princípios Teóricos e Modelos Taxeonômicos*” ; publicada en 1990, reside en ir más allá de la cognición propia del significado lingüístico de los topónimos. Por esta razón, Carlos Drummond de Andrade, poeta, periodista y político brasileño, menciona que el libro es una de las obras más importantes que se produjo en Brasil sobre temas toponímicos.

La motivación toponímica según Dick se evidencia, en primer término, en la intencionalidad que induce a el denominador, accionando en su proceder por circunstancias de orden subjetivo u objetivo, a elegir en un verdadero proceso selectivo, un determinado nombre para éste o aquel accidente geográfico; y, en segundo término, en el propio origen semántico de la denominación, en el significado que refleja, de modo transparente u opaco, y que puede simbolizar procedencias más diversas. La manifestación de la motivación toponímica configura perspectivas diacrónicas y sincrónicas en el

¹² Tiene un título en Licenciatura en Letras Portugéas de la Universidad de São Paulo (1973), Licenciada en Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Presbiteriana Mackenzie (1960), Posgrado en Licenciatura en Práctica Docente de Portugués en la Universidad de São Paulo (1973) y un doctorado en Lingüística de la Universidad de São Paulo (1980). Actualmente es profesor en la Universidad de São Paulo. Tiene experiencia en el área de la lingüística, con énfasis en Lingüística Aplicada. Actuando sobre temas de onomástica

estudio de los topónimos y, realmente, influyeron en la formalización de las taxonomías de los nombres de lugares.

A partir de lo mencionado, Dick (1990) propone que la formación morfológica de los topónimos se da de tres maneras:



De esta manera, en Brasil, por ejemplo, los nombres indígenas que incorporan el elemento del agua, tales como Ipiranga¹³ ("agua roja"), reciben un genérico nuevo: río de Ipiranga. En Perú sucede algo semejante la palabra rima-q significa el que habla, que recibe un genérico nuevo: río hablador.

¹³ Topônimo de origen tupi. Está conformado por dos términos pará ("rio que se parece al mar") y una (negro).

Un topónimo, como se ha mencionado, puede ser analizado desde su estructura interna. En este sentido Dick (1990) propone un estudio toponímico basado en taxonomías que buscan organizar las motivaciones más recurrentes de la toponimia en diferentes taxias. Dicha taxonomía explica, de inmediato, los motivos toponomásticos, a través de la terminología técnica, compuesto por el elemento "topónimo", precedido por otro elemento genérico, definiendo las clases onomásticas respectivas (Dick, 1992 p.26).

Vicentina María Paula Amaral Dick concibe su análisis toponímico desde el punto de vista sincrónico, reservando la búsqueda de los mecanismos de nominación y los estudios diacrónicos, es decir, históricos del origen toponímico para estudios específicos acerca de cada nombre.

Para la investigadora, la existencia de nombres geográficos dentro de un territorio, desvinculada de aspectos diacrónicos, es lo que da soporte teórico a las TAXES sugeridas:

[...] La existencia desorganizada de esos nombres, que constituye la tesitura propiamente dicha de un territorio, debe sufrir, por su parte, una ordenación o catalogación a partir, ahora, no de lo donado, sino de lo generado. En un primer momento es, pues, el hombre quien preside la elección del nombre, permitiendo la averiguación de todos los impulsos que sujetaron al acto nominador, [...] (Dick, 1980, p. 34) ¹⁴

¹⁴ Traducción hecha por la revista Antares

En su libro *"Toponimia y Antroponimia en Brasil"* (1992), la Dra. Dick presenta una reformulación del modelo metodológico de clasificación taxonómica de los topónimos, considerando 27 (veintisiete) impuestos: 11 (once) relacionados con el medio ambiente físico (taxonomías de naturaleza física) y dieciséis (16) en relación con los aspectos sociohistórico culturales que implica al hombre (taxonomías de naturaleza antropocultural). La Dra. Dick presenta esta clasificación partiendo de aspectos semánticos y de un análisis sincrónico relacionado con los componentes motivacionales que el nombre revela; dejando en segundo plano los procedimientos diacrónicos en su estudio, siendo este aspecto lo que le da soporte a las taxias.

A continuación, el modelo de clasificación de Dick:

Tabla 2
Categorías taxonómicas.

TAXONOMÍAS DE NATURALEZA FÍSICA

Astrotopónimos: topónimos relativos a los cuerpos celestes en general
Cardinotopónimos: topónimos relativos a las posiciones en general
Cromotopónimos: topónimos relativos a la escala cromática.
Dimensiotopónimos: topónimos relativos a las dimensiones de los accidentes geográficos
Fitotopónimos: topónimos relativos a los vegetales
Geomorfotopónimos: topónimos relativos a las formas topográficas
Hidrotopónimos: topónimos relativos a los accidentes hidrográficos en general
Litotopónimos: topónimos relativos a los minerales o a la constitución del suelo
Meteorotopónimos: topónimos relativos a los fenómenos atmosféricos
Morfotopónimos: topónimos relativos a las formas geométricas
Zootopónimo: topónimos referentes aos animais

**TAXONOMÍAS DE
NATURALEZA
ANTROPOCULTURAL I**

Acronimotopónimo: topónimos relativos a las abreviaturas

Animotopónimos (o Nootopónimos): topónimos relativos a la vida psíquica y a la cultura espiritual

Antropotopónimos: topónimos relativos a los nombres propios individuales

Axiotopónimos: topónimos relativos a los títulos y dignidades que acompañan a los nombres propios individuales

Corotopónimos: topónimos relativos a los nombres de ciudades, países, estados, regiones y continentes

Cronotopónimos: topónimos relativos a los indicadores cronológicos representados por los adjetivos nuevo (a), viejo(a)

Ecotopónimos: topónimos relativos a las habitaciones en general

Ergotopónimos: topónimos relativos a los elementos de la cultura material.

Estematopónimos: topónimos que son percibidos por los sentidos

Etnotopónimos: topónimos relativos a los elementos étnicos aislados o no (pueblos, tribus, castas).

Dirrematopónimos: topónimos constituidos de frases o enunciados lingüísticos

TAXONOMÍAS DE NATURALEZA ANTROPOCULTURAL II

Hierotopónimos: topónimos relativos a los nombres sagrados de creencias diversas, a efemérides religiosas, a las asociaciones religiosas y a los locais de culto. Esta categoría se subdivide en: (i) Hagiotopónimos: nombres de santos o santos de hagiología católico romano. (ii) Mitotopónimos: entidades mitológicas.

Higietopónimos: topónimos relativos a la salud, la higiene, el estado de bienestar físico

Grafematopónimos: topónimos relativos a los elementos distintivos entre las letras del alfabeto.

Historiotopónimos: topónimos relativos a los movimientos de cunho histórico, a sus miembros y a las fechas conmemorativas.

Hodotopónimos: topónimos relativos a las vías de comunicación urbana o rural

Necrotopónimos: topónimos relativos a la enfermedad y los restos mortales.

Numerotopónimos: topónimos relativos a los adjetivos numerales

Poliotopónimos: topónimos relativos con los vocablos villa, aldea, ciudad, población y localidad

Sociotopónimos: topónimos relativos a las actividades profesionales, a los locales de trabajo y a los puntos de encuentro de las comunidades y agrupaciones humanas

Somatopónimos: topónimos relativos metaforicamente a las partes del cuerpo humano o animal

2.3. Definición de términos

Seguidamente, presentamos la terminología básica empleada en nuestra investigación según Pollak (1992); Faggion & Misturini (2014); Da Silva (2017); Dick (2007: 146); Melo de Sousa (2013: 6-7); Andrade (2006); Solís (1997:112-124); Ulazia (2010:73):

1. **Análisis de las características taxonómicas inherentes a su constitución:** se manifiesta a partir de los campos semánticos dominantes en el sistema de la lengua hablada o la oralidad
2. **Bilingüe:** vocablo que se emplea en ocasiones para designar los nombres de un mismo lugar en dos lenguas distintas. Conocido también como epíteto “híbrido”. (*Lexique des termes utiles*, p. 25)
3. **Carta topográfica (el mapa):** representación o dibujo en superficie plana de las localizaciones geográficas y sus elementos naturales, generalmente identificado por escalas: 1: 250 000, 1: 1000 000 etc.
4. **Constitución gramatical:** composición gramatical del topónimo; por ejemplo, lexías simples, lexías compuestas y pueden representar estatus de lexía compleja.

5. **Espacio geográfico:** en términos generales se refiere no sólo al lugar real indicado en un carta o mapa cartográfico, sino también al espacio de vida social y cultural así como el espacio terrestre dentro del ambiente natural.
6. **Estudio de la forma lingüística:** análisis de la estructura gramatical con el fin de recuperar los rasgos y los significados de vocablos de la lengua a la que pertenece, sus influencias fonéticas, gramaticales y léxicas y el influjo de otras lenguas.
7. **Étimo:** aunque su principal papel es la búsqueda de la palabra, raíz o significado original de una palabra o morfema; no podemos dejar de afirmar que es solo una presunción de un vocablo. En lenguas aglutinantes, como el quechua, todo un conjunto de morfemas o palabras están relacionados a una forma primaria que vendría ser la raíz o el étimo primario.
8. **Geografía Lingüística:** rama de la dialectología se ocupa de delimitar áreas geográficas para el estudio de los fenómenos lingüísticos dentro de un espacio dado.
9. **La naturaleza toponímica:** alude al nivel superior de la cual parte la división de los topónimos de acuerdo con su motivación. Esto es, si el motivador presenta algún aspecto físico del propio lugar en sí, tenemos un topónimo de

naturaleza física, sin embargo, si el motivador presenta un aspecto de participación humana: cultura, historia, etc.; tenemos un topónimo de naturaleza antropocultural.

10. Lexicografía: la finalidad es la descripción y la definición de vocablos, a partir de sus características pragmáticas y semánticas. Se trata, de un campo tradicional entre las ciencias del léxico.

11. Macrotopónimo (y macrotoponimia): identifica la extensión espacial de un nombre de lugar más extenso, en relación con otros menos extensos. Por ejemplo, el topónimo que identifica un municipio será un macrotopónimo comparado con los topónimos que identifican los barrios que forman parte del municipio.

12. Memoria: construcción o fenómeno que ocurre dentro del cerebro humano de manera social e individualmente.

13. Memoria colectiva: parte fundamental de la formación de la identidad de un pueblo.

14. **Microtopónimo (y microtoponimia):** identifica la extensión espacial de un lugar menos extenso, en relación con otro más extenso que es parte de ella. El topónimo que designa un barrio será un microtopónimo comparado con el topónimo municipio que forma parte de ella.
15. **Nombre normalizado o uniformado:** nombre de lugar que ha sido sometido al proceso de normalización o uniformización por el personal competente sobre la materia.
16. **Nomenclátor/Nomenclador:** inventario de topónimos ubicados en un espacio específico dentro de un territorio. Esta nomina presenta información básica sobre los topónimos de un área territorial: ubicación, ortografía, coordenadas, etc.
17. **Nominador:** aquel que denominó (atribuyó) dicho topónimo a un determinado lugar.
18. **Paisaje:** espacio físico en el cual los elementos naturales tales como el relieve, el suelo, los vegetales y los animales se combinan perfectamente con los elementos humanos.

19. **Punto ubicable:** lugar ubicado entre la intersección de dos líneas. Los nombres toponímicos se ubican a partir de los puntos ubicables en el espacio de un mundo real o de un mundo imaginario.
20. **Taxonomías toponímicas (taxias):** diversas categorías que dividen a los topónimos de acuerdo con su carga semántica y se relaciona el denominador que motivo el acto de su nombramiento.
21. **Topónimos complejos:** compuestos por dos o más vocablos de diverso origen.
22. **Topónimo simple:** topónimo de fácil comprensión y generalmente no requieren un análisis exhaustivo. Es evidente que los interlocutores estén en el mismo contexto para evitar que los términos se confundan con otros.
23. **Topónimos compuestos:** constituidos a partir de dos elementos originalmente independientes, pero que luego fueron aglutinados o yuxtapuestos.
24. **Traducción:** según RAE hace referencia al acto oral de expresar de una L1 un escrito o un discurso en otra L2. En toponimia se aplica sólo en base a la nomenclatura normada en cada país, si fuera el caso. (Glosario, 350, p. 105)

CAPÍTULO III

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo de investigación

3.1.1. Según el alcance:

- a) Descriptiva: pues señala las características lingüísticas, geográficas y algunos rasgos etimológicos e históricos, solo como complemento, además de la motivación semántica de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac.
- b) Exploratoria: pues realiza la búsqueda de documentación específica o por contacto directo a través de la entrevista etnográfica y la observación participante.
- c) Perspectiva sincrónica: pues analiza las denominaciones en su uso actual en grupo relativamente homogéneo y en un lapso de tiempo determinado.

3.1.2. Según el enfoque:

La investigación será mixta (cualitativa y cuantitativa)

- a) **Cualitativa:** Señalaremos las características lingüísticas, las motivaciones semánticas y los aspectos culturales en relación con el poblador de San Marcos de Rocchac y su entorno geográfico.
- b) **Cuantitativo:** Codificaremos los resultados por medio del uso del software estadístico Minitab 17.

3.2. Diseño de investigación

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010), la investigación respondió a los siguientes criterios:

3.2.1. **Prioridad o peso**, el método con más prioridad en nuestra investigación es el cualitativo, mientras que el método cuantitativo se usa simplemente como apoyo para describir los resultados en forma estadística.



Figura 12. Esquema del diseño secuencial.
Fuente: <http://riem.facmed.unam.mx/node/129>

3.2.2. **Secuencia o tiempos de los métodos o componentes**, la investigación mixta se ejecutará de manera secuencial CUALITATIVA-cuantitativa.

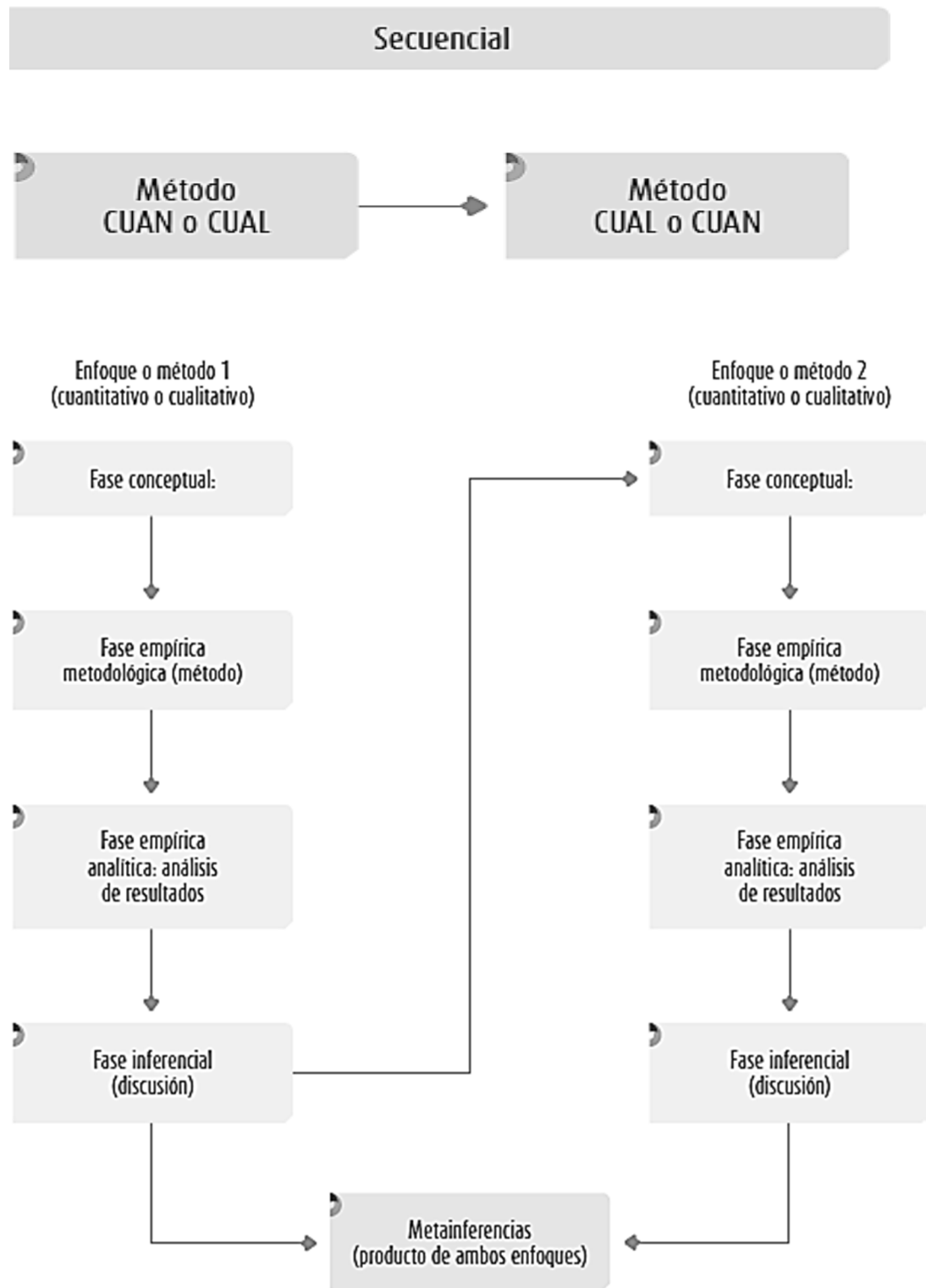


Figura 13. Esquema del método secuencial.

Fuente: Metodología de la investigación. Hernández, Fernández y Baptista (5ta ed.).

3.2.3. **Propósito esencial de la integración de los datos**, esto significa la cuantificación de datos cualitativos para la integración en el análisis mixto.

3.2.4. **Etapas del proceso investigativo en la cual se integrarán los enfoques**, cuyo énfasis es describir las particularidades lingüísticas e interpretar las motivaciones de denominación lingüística de los topónimos.

Tiempos	Prioridad o peso	Mezcla	Teorización
Concurrente (no hay secuencia)	Igual	Integrar ambos métodos	Explícita
Secuencial: primero el método cualitativo	Cualitativo (CUAL)	Conectar un método con el otro	
Secuencial: primero el método cuantitativo	Cuantitativo (CUAN)	Anidar o incrustar un método dentro de otro	Implícita

Figura 14. Elementos para decidir el diseño general apropiado.

Fuente: metodología de la investigación. Hernández, Fernández y Baptista (5ta ed.).

3.3. Población, muestra, procedimiento de muestreo, unidad de análisis y elección de informantes

3.3.1. Población

La población o universo para la investigación está constituida por todos los topónimos que pertenecen al distrito de San Marcos de Rocchac.

3.3.2. Muestra

El corpus toponímico está compuesto por 203 nombres que pertenecen al universo físico natural y antropocultural del distrito de San Marcos de Rocchac.

3.3.3. Procedimiento de muestreo

3.3.3.1. Muestra no probabilística

Carrasco (2005) refiere “en estos tipos de muestras, no todos los elementos de la población tienen la probabilidad de ser elegidos para formar parte de la muestra, por ello no son tan representativos”. También menciona “las muestras intencionadas son aquellas en que el investigador selecciona según su propio criterio, sin ninguna regla matemática o estadística”. Esta muestra intencional permite al investigador elegir elementos que considera convenientes y seleccione los más representativos”.

3.3.4. Unidad de análisis

Topónimo

3.3.5. Elección de los informantes

3.3.5.1. Criterios de inclusión de los informantes

3.3.5.1.1. **El tipo de cuestionario:** Se trata de un instrumento en la que se busca exclusivamente las motivaciones y los aspectos lingüísticos en la denominación de topónimos.

3.3.5.1.2. **Conocimiento del entorno geográfico:** Nadie conoce mejor el entorno geográfico que los pastores (as). Ellos recorren todos los territorios, de acá para allá, hasta llegar a conocer el suelo punto a punto, además, conocen las antiguas denominaciones y recuerdan los nombres de lugares, los acontecimientos, etc.¹⁵ Sin embargo, las personas socialmente respetadas en la comunidad como, por ejemplo: maestros, alcaldes, etc. serán consultados en la medida que nos ayude a una mejor comprensión de nuestra investigación.

3.3.5.1.3. **Procedencia:** Los colaboradores son oriundos de la localidad, ya que son la fuente más autorizada y genuina de la tradición oral. Esto debido a que conocen las tradiciones del poblado/comunidad. Sin embargo, se tomara en cuenta informantes que hayan vivido por lo menos desde los cinco años en la comunidad. Por último, deben ser poco viajeras y sin residencia prolongada fuera de la localidad.

¹⁵ <http://www.webs.ulpgc.es/toplanzarote/estudio.php#texto6>

3.3.5.1.4. **Grupo etario:** Los colaboradores cuyas edades fluctúan entre 30 y 90 años.

3.3.5.1.5. **Género:** Los colaboradores son de sexo femenino y masculino, no hubo preferencia por ningún género en especial.

3.3.5.1.6. **Nivel de instrucción:** Los colaboradores entrevistados deben tener poca instrucción.

3.3.5.1.7. **Dominio lingüístico:** Los colaboradores son bilingües activos en lengua nativa y castellana, pero incluimos también a personas que entienden el quechua y no lo hablan de manera activa.

3.3.5.2. **Criterios de exclusión de los informantes**

3.3.5.2.1. **Conocimiento del entorno geográfico:** Los colaboradores dedicados solo a la agricultura, ya que, éstos se limitan a unos itinerarios fijos y van del pueblo a sus propias chacras.

3.3.5.2.2. **Procedencia:** Si el colaborador no es oriundo de la zona, no tiene domicilio fijo en la localidad, viaje constantemente por largo tiempo fuera de la comunidad no será considerado. Manuel Alvar

habla de ello en un pequeño fragmento citado en el estudio sobre el habla de Madrid”... es preciso investigar como tarea previa la procedencia de los individuos que componen la ciudad, sus antecedentes familiares, su grado de cultura...”.

3.3.5.2.3. **Grupo etario:** Los colaboradores jóvenes no son una muestra representativa debido a que la mayoría son bilingües pasivos¹⁶ y están influenciados por las normas lingüísticas de los maestros en su localidad.

3.3.5.2.4. **Género:** Los colaboradores femeninos no constituirán un porcentaje mayor en comparación con los informantes masculinos.

3.3.5.2.5. **Grado de instrucción:** Los colaboradores con estudios superiores solo serán tomados en cuenta para la corroboración de datos culturales, geográficos e históricos de la investigación.

3.3.5.2.6. **Dominio lingüístico:** los colaboradores bilingües pasivos no serán acogidos debido a que entienden el quechua, pero no lo hablaban de manera activa.

¹⁶ Un bilingüe pasivo es una persona que además de entender y hablar un idioma, entiende una segunda lengua pero no la habla

3.3.5.2.7. **Características personales:** los colaboradores poco asequibles a las entrevistas no serán forzados a continuar con ésta. Esto será un principio ético de respeto que abordaremos a lo largo de nuestra investigación.

3.4. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos

3.4.1. Técnicas de recolección de datos

3.4.1.1. La observación participante

Es un método de recopilación de datos observables. Esta metodología ayudará al seguimiento atento de los gestos con el propósito de elegir al informante ideal.

Dewalt y Dewalt (2002) refieren que:

La meta para el diseño de la investigación usando la observación participante como un método es desarrollar una comprensión holística de los fenómenos en estudio que sea tan objetiva y precisa como sea posible, teniendo en cuenta las limitaciones del método" (p.92).

La utilidad de la técnica, como se menciona, sirve de apoyo para la elección precisa de los informantes. La observación participante (OP) se registra a través de dos modos: a) Narrativo: Diario o notas de campo; b) Audiovisuales: Fotografías y videos.

3.4.1.2. **La entrevista etnográfica directa basada en cuestionarios**

Con esta técnica obtiene toda aquella información que no se consiguió o no se tomó en cuenta mediante la OP, es decir, podemos conocer sus sentimientos, sus ideas, sus creencias y sus conocimientos de manera verbal.

Aunque, según Labov, debemos ser conscientes de las limitaciones que presentan las entrevistas cara a cara, más no hay otra técnica que nos proporcione los elementos necesarios para estudiar a una comunidad sistemáticamente.

Esta técnica presenta las siguientes estrategias a tomar en cuenta:

1. Iniciar la entrevista por las preguntas en el cual el informante no perciba el hecho de ser entrevistado; por ejemplo, el trabajo y la vida cotidiana. Es una buena técnica para obtener la confianza inicial del entrevistado.
2. Animar al informante a expresarse a través de manifestaciones orales, tales como canciones, cuentos, medicina popular, etc.

3. Guiar al informante a relacionar la memoria y los recuerdos con eventos que influyeron en su vida (padres, abuelos, tíos, personajes destacados del pueblo, un hecho importante, una celebración, etc.).
4. Otros recursos

Además, es necesario el uso de un “guion” previo en una entrevista para la obtención de la información requerida. Las preguntas deben seguir el siguiente formato: a) Preguntas principales/esenciales: La información requerida se distribuye en preguntas importantes a lo largo de toda la entrevista. b) Preguntas exploratorias o de prueba: sirven para profundizar o clarificar respuestas ambiguas. Ejemplo: “puede darme un ejemplo, no lo entiendo, lo puede explicar más, etc.” y c) Preguntas de seguimiento: parecidas a las preguntas de prueba pero estas sirven para lograr aún más detalles, más profundidad siguiendo temas y subtemas que van apareciendo, elaborando el contexto de las respuestas, esto es, improvisar.

3.4.1.3. Técnicas adicionales

The American Folklife Center sugiere algunos consejos en la recolección e investigación de campo. Los enumeramos a continuación:

3.4.1.3.1. Grabación de audio

Ayuda en la preservación de la información tal como fue hablada, cantada o ejecutada. Sin embargo, para evitar errores en la manipulación del instrumento, es necesario tener en cuenta las siguientes sugerencias. (También se aplica a las cámaras de vídeo.)

1. Comunicar al informante que desea grabar la entrevista y ensaye el uso de la máquina de antemano para asegurar su propia comodidad.
2. No tema la inclusión de sus propios comentarios, preguntas, y respuestas en la grabación.
3. Se recomienda el uso de casetes de duración de sesenta o noventa minutos.
4. Escuche sus entrevistas y componga un registro o un resumen por tema para cada grabación.

3.4.1.3.2. Documentación Fotográfica

Para conseguir imágenes digitales de calidad comparable a las de cámaras tradicionales, debe usar cámaras de 3.2 megapíxeles como mínimo. Antes de empezar la entrevista o sesión fotográfica, tenga a mano baterías, flash, rollos o disquetes. Por lo general, hasta los informantes más tímidos permiten que se les tome una fotografía luego de haber sido entrevistado. Se acostumbra ofrecer una copia de la foto para crear una buena relación con el informante y para crear la posibilidad de futura colaboración. Las fotografías deben incluir el ambiente natural de la persona, el objeto y la presentación.

3.4.1.3.3. Documentación en Vídeo

Muchos investigadores consideran el uso del vídeo en sus proyectos debido a que los equipos de grabación de vídeo son económicos y de alta calidad, especialmente en el caso de las filmadoras digitales que a su vez producen fotografías. Considere lo siguiente:

1. Evite el movimiento excesivo de la cámara filmadora; el uso excesivo del zoom y de la vista panorámica es un error muy común.
2. Prepare un registro para cada evento filmado.
3. El equipo de filmación requiere que más de una persona participe de la documentación, (no así la grabación de audio) especialmente si la presentación del informante incluye mucho movimiento.

3.4.2. Instrumentos de recolección de datos

3.4.2.1. Cuestionario

A partir de la técnica, la entrevista etnográfica directa basada en cuestionarios, se elaboró un cuestionario con preguntas de tipo abiertas y para la elaboración del cuestionario hemos empleado los modelos de los siguientes autores: Pablo Edwin Jacinto Santos, Jairo Valqui Culqui, Vidal César Carbajal Solís, Rubén Alejandro Mejía Méndez, Maggie Mabell Romani Miranda, Yolanda Chavez-Cappellini, José María Jimeno Jurío, José Miguel de Barandiarán, Tomás Buesa Oliver-Luis Flórez,

Manuel Benito Moliner, Manuel Alvar Ezquerro, Commission de
Toponymie Quebec y Revista Munibe.

A continuación, la estructura del cuestionario:

1. Datos personales: pregunta 1,2 y 3
2. Datos geográficos: pregunta 4, 5, 6, 7, 8, 10 y 11
3. Datos culturales: pregunta 9, 12, 13

3.4.2.2. Las Fichas de trabajo (Ver anexos)

Rojas (1988) menciona que:

La ficha de trabajo sirve para organizar y sistematizar la información sobre determinado tema. Su importancia radica en la que no solo se utiliza para anotar citas textuales de libros y revistas o presentar datos provenientes del trabajo de campo, sino que se emplea también para ir almacenando las ideas o datos sobre el tema, convirtiéndose entonces en la memoria del investigador. (p.145)

En este sentido, vemos la necesidad de aplicar las siguientes fichas de trabajo:

1. Ficha de observación participante
2. Ficha de autorización para el trabajo de campo
3. Ficha de autorización de grabación en audio, vídeo u fotografía
4. Ficha del informante

3.4.2.3. Instrumentos adicionales

Una breve lista de los elementos imprescindibles en un trabajo de campo toponímico. La lista varía según el contexto del proyecto.

1. Cuadernos, bolígrafos y lápices
2. Accesorios necesarios: baterías, micrófonos, casetes, cintas, cable de extensión
3. Vestuario cómodo y adecuado para la ocasión.
4. Formulario de permiso
5. Software de traducción
6. Computadora/laptop/software para edición y procesador de fotografía, audio o película
7. Software Minitab 17
8. Internet

3.5. El proceso de la investigación

Para este estudio seguimos los siguientes pasos:

3.5.1. Fase de documentación

La investigación toponímica puede llevarse a cabo a través de fuentes documentales tales como mapas catastrales, mapas topográficos, mapas viales, documentos oficiales y privados, etc. para el levantamiento de las denominaciones toponímicas como parte del material bibliográfico.

Para la obtención de estos documentos se hace imprescindible la colaboración de las distintas autoridades de los anexos donde se recopilara la información toponímica.

Ander-Egg dice al respecto: “... Se tratan de informaciones, documentos escritos, estadísticas, mapas, periódicos, obras literarias, etc. Recogidos y elaborados por distintas personas u organizaciones o instituciones que se utilizan con un objetivo determinado en la investigación...” (1995:273).

Por consiguiente, las fuentes para el levantamiento toponímico fueron:

1. Hoja carta nacional Esc. 1/100 000 en papel (0.78x 1.10 mts.). Instituto Geográfico Nacional.
2. Mapa departamental de Huancavelica en papel (0.60x0.84). Instituto Geográfico Nacional.
3. Mapa vial del Perú Esc. 1/2000 000 en papel (0.78x 1.10 mts.). Instituto Geográfico Nacional.
4. Atlas del Perú de diversos autores.
5. Libros especializados en trabajos toponímicos andinos de las diversas bibliotecas de lima.
6. Materiales bibliográficos específicos sobre toponimia del Instituto de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA).
7. Materiales bibliográficos proporcionados por el instituto lingüístico de verano (ILV) sobre toponimia y antroponimia.
8. Mapa catastral/parcelario de la zona.
9. Planos rurales facilitados por el ministerio de agricultura y ganadería.
10. Documentos antiguos recogidos en los diferentes pueblos pertenecientes al distrito de San Marcos de Rocchac.

11. Búsqueda en Internet de diversos artículos sobre toponomástica de otros países alrededor del mundo.
12. Otros documentos que ayuden al análisis

3.5.2. Fase de recolección toponímica. El trabajo de campo

Un aspecto interesante en el proceso de una investigación es el que tiene relación con la obtención de la información, pues de ello depende la confiabilidad y validez del estudio.

Estos datos que van a recolectarse son el medio a través del cual se prueban las hipótesis, se responden las preguntas de investigación y se logran los objetivos del estudio originado del problema de investigación.

Martin (1972) describe que “el trabajo (de campo) puede tener por finalidad lograr una visión sincrónica de la lengua – o de un aspecto de ella- o diacrónica o bien contrastar rasgos lingüísticos individuales o de grupos”.

El trabajo de campo proporciona una perspectiva fascinante a la lingüística. Como menciona Ladefoged (s.f.) en su página personal:

Otra delicia del trabajo de campo es el encanto de la gente que uno conoce. The! Xoo, que estaban dispuestos a tener tubos puestos por la nariz; los hadza que tienen un menor número de posesiones que nadie que yo conozca, excepto tal vez los Pirahã, que viven sin pensar en el mañana; los Toda quienes su cortesía y la amabilidad eran sin igual; los Tsou, que no entienden ¿por qué alguien vendría a su montaña para grabar sonidos?; y todas las clases de gentes desde las islas Aleutianas a el interior de Australia. (p.4).

Los fundamentos anteriores del lingüista Ladefoged muestran la relevancia del trabajo de campo y del enriquecimiento personal del

investigador. A continuación, se presenta el mapa de ruta de nuestro trabajo de campo.

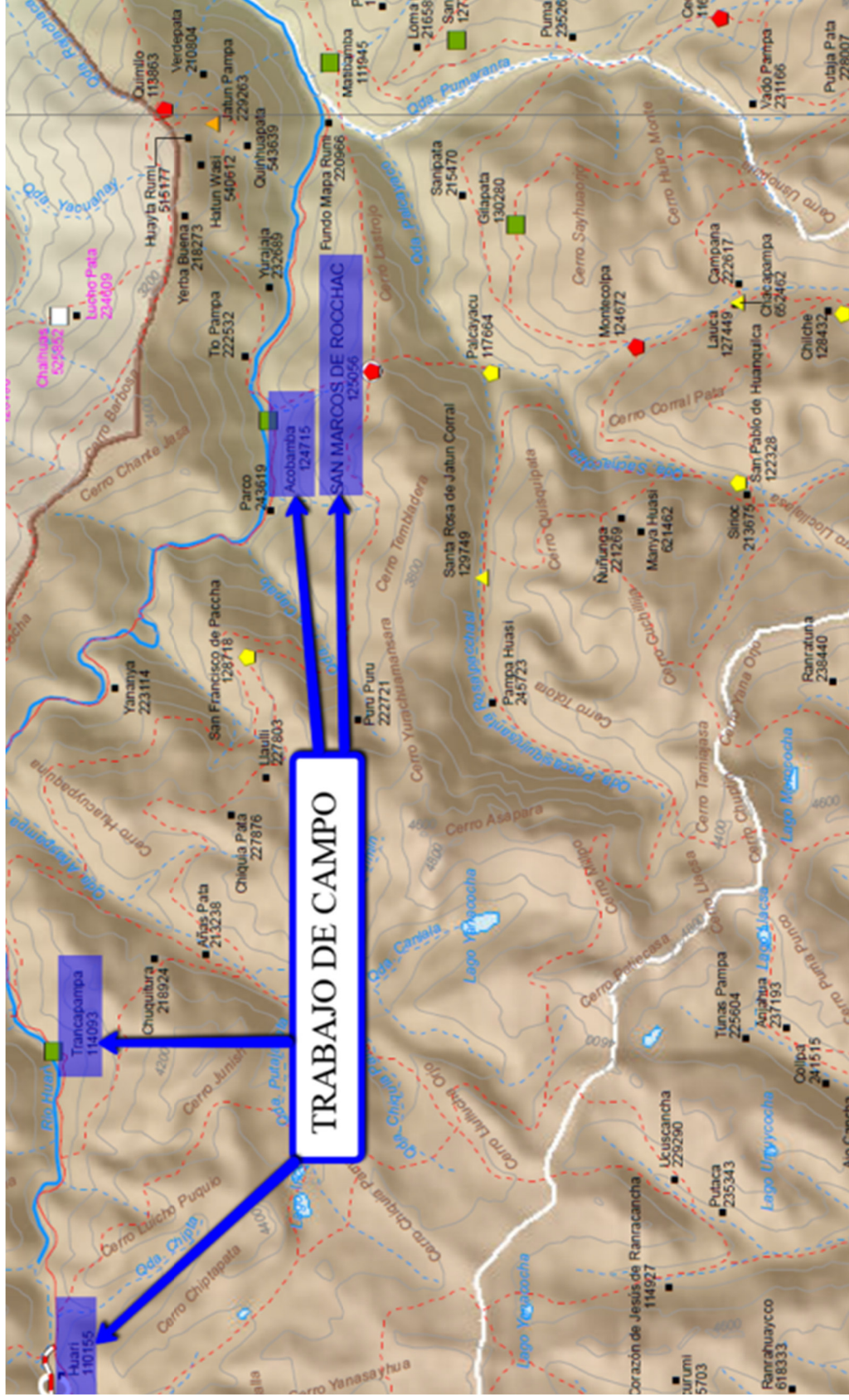


Figura 15. Mapa de los anexos de recolección toponímica.
Fuente: Adaptado de ministerio de Educación (MINEDU). Sistema de Información Geométrica (2012).

3.5.3. Fase de análisis de datos

Los topónimos serán analizados a partir de:

Un enfoque lingüístico-sincrónico (análisis lingüístico con el fin de indicar los procesos morfológicos y la afiliación lingüística de los topónimos de la zona).

Un análisis morfológico, fonético propiamente lingüístico y semántico con el empleo de la metodología de la Dra. Dick (1992, pág. 31-34). Dicha autora centra sus estudios en el factor motivacional del topónimo. La lingüista María Vicentina de Paula do Amaral Dick representa los principales padrones motivadores en categorías taxonómicas. Para mayores detalles revise el marco teórico.

El software Minitab 17. Dicho programa sirve de apoyo en un análisis cuantitativo a través de la representación de los datos por medio de gráficos, tablas, etc. a partir de los datos cualitativos.

CAPÍTULO IV

CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA, GEOGRÁFICA, SOCIOECONÓMICA, LINGÜÍSTICA/DE DIVERSIDAD ÉTNICA Y CULTURAL DEL DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC

4.1. Contextualización histórica

La formación del distrito de San Marcos de Rocchac está asociada a la creación histórica del departamento de Huancavelica. Por tal motivo es indispensable tener una idea global de su constitución departamental desde sus inicios hasta la actualidad con el fin de entender como su proceso histórico influyo en la denominación de su diversidad toponímica.

Si observamos los mapas históricos de Huancavelica de los años 1810, 1822, 1826, 1865 y el mapa actual; se descubre que las fronteras políticas actualmente existentes simplemente no existían (ver figura 15, 16, 17, 18, 19 y 20). Entonces, podemos argumentar que hubo diferentes tipos de relaciones (de comercio, de conflicto, de dominio, de contacto lingüístico, etc.) que se establecieron con otras regiones y, por ende la existencia de topónimos con terminaciones lingüísticas diversas.

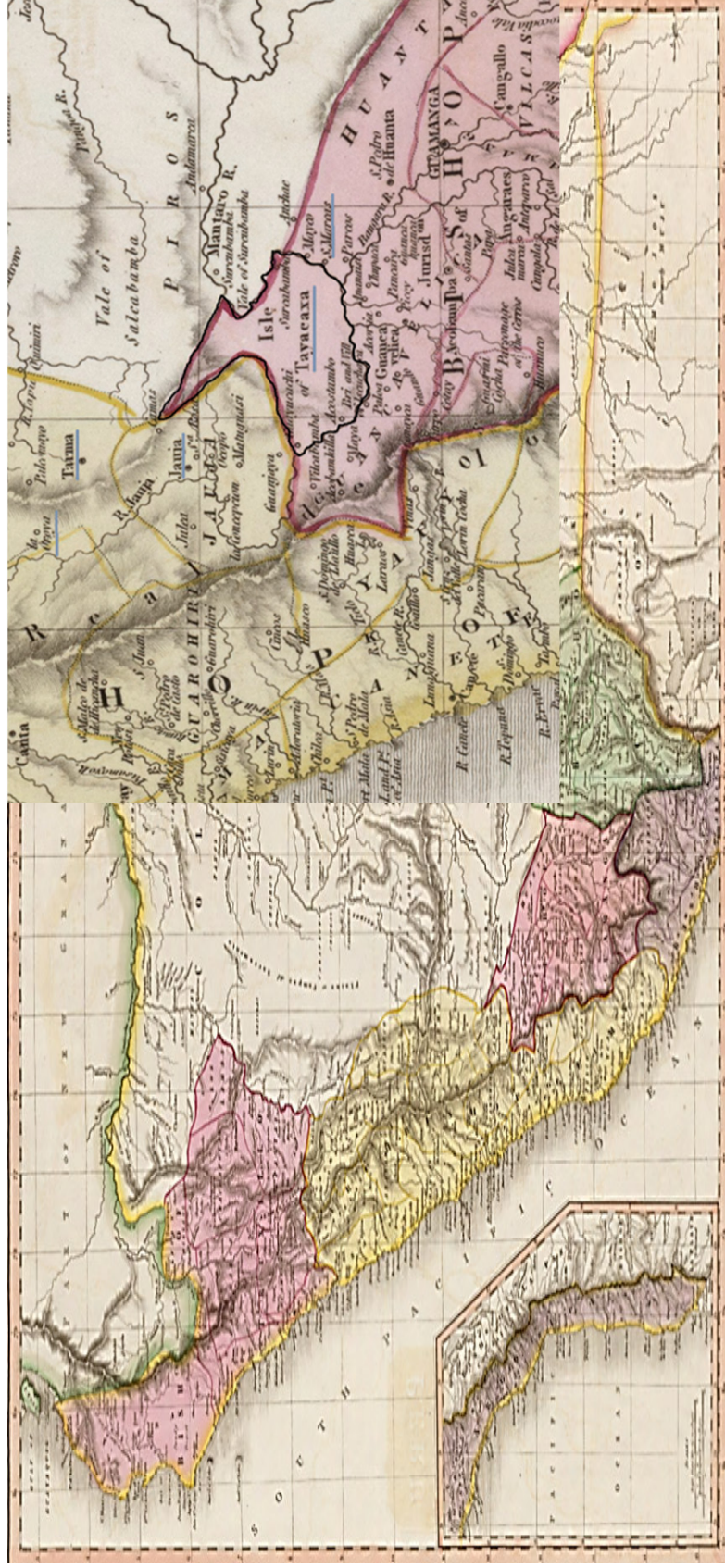


Figura 16. Mapa de Huancavelica (1810).

Ocho intendencias que comprendían el virreinato en 1810: Trujillo, Huancavelica, Arequipa, Puno, Lima, Tarma, Huamanga, Cusco y la comandancia General de Maynas. Los arzobispados existentes eran: Trujillo, Arequipa, Puno, Lima, Huamanga, Cusco. Huancavelica pertenecía al arzobispado de huamanga.

Fuente: adaptado de David Rumsey

<http://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~3828~360034:Peru->

[?showTip=false&showTipAdvancedSearch=false&title=Search+Results%3A+List_No+equal+to+%270732.052%27&thumbnailViewUrlKey=link.view.searc](http://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~3828~360034:Peru-?showTip=false&showTipAdvancedSearch=false&title=Search+Results%3A+List_No+equal+to+%270732.052%27&thumbnailViewUrlKey=link.view.searc)
[h.url&helpUrl=http%3A%2F%2Fdoc.lunaimaging.com%2Fdisplay%2FV71D%2FLUNA%2BVviewer%23LUNAViewer-](http://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~3828~360034:Peru-?showTip=false&showTipAdvancedSearch=false&title=Search+Results%3A+List_No+equal+to+%270732.052%27&thumbnailViewUrlKey=link.view.searc)
[LUNAVviewer&fullTextSearchChecked=&advancedSearchUrl=http%3A%2F%2Fdoc.lunaimaging.com%2Fdisplay%2FV71D%2FLUNA%2BVviewer%23LUNAViewer-](http://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~3828~360034:Peru-?showTip=false&showTipAdvancedSearch=false&title=Search+Results%3A+List_No+equal+to+%270732.052%27&thumbnailViewUrlKey=link.view.searc)
[Searching#](http://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~3828~360034:Peru-?showTip=false&showTipAdvancedSearch=false&title=Search+Results%3A+List_No+equal+to+%270732.052%27&thumbnailViewUrlKey=link.view.searc)



Figura 18. Mapa de Huancavelica (1826).

Huancavelica incorpora a Tayacaja a su jurisdicción

Fuente: David Rumsey Map Collection (s.f.). Recuperado de <http://www.davidrumsey.com/>



Figura 20. Mapa del departamento de Huancavelica (1865).

Provincias: Tayacaja, Huancavelica, Angaraes, Castrovirreyna

Fuente: Adaptado de David Rumsey Map Collection (s.f.). Recuperado de

http://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~20593~570118:Departamento-de-Huancavelica-?showTip=false&showTipAdvancedSearch=false&title=Search+Results%3A+List_No+equal+to+%274363.032%27&thumbnailViewUrlKey=link.view.search.url&helpUrl=http%3A%2F%2Fdoc.lunaimaging.com%2Fdisplay%2FV71D%2FLUNA%2BViewer%23LUNAViewer-LUNAViewer&fullTextSearchChecked=&advancedSearchUrl=http%3A%2F%2Fdoc.lunaimaging.com%2Fdisplay%2FV71D%2FSearching%23Searching-Searching

Ahora bien, la denominación y formación política de dicha zona con el nombre de Huancavelica se debe a dos motivos simultáneos; la fundación y al poblamiento por los españoles en el siglo XVI aproximadamente. Sin embargo, las exploraciones realizadas en la zona y los restos arqueológicos hallados en las cuevas de Lachoc, Anjallpi, Negromachay hallados en Ranracucho, en el distrito de Santa Ana (Huancavelica) dan testimonio que el origen de la historia huancavelicana se remonta a épocas muy antiguas. Los restos arqueológicos antiquísimos descubiertos en la región que ahora se establece como el departamento de Huancavelica se remontan a la primera influencia Chavín (860-460 a.C.). A esto Ruiz (1972) afirma:

En la cuenca del río Ichu, que forma uno de los valles de importancia en el departamento, se han registrado sitios como los de Atalla, Chuncuimarka, Paturpampa y Arcopampa, que nos enteran, por el estilo de sus huacos y restos líticos, ser correspondientes a lo que en arqueología peruana se llama Horizonte Temprano, es decir, aquella época en la cual predominan culturas emparentadas con Chavín. (pág. 26)

Los restos encontrados en dichas zonas corresponden a objetos como puntas de proyectil de obsidiana y material óseo. En la figura 21 se observa el dominio de la cultura Chavín en la región de Huancavelica y revela su influencia en dicha zona. Pero no fue la única cultura que transitó por el territorio huancavelicano. La cultura paracas intervino en su formación histórica también. Observemos el siguiente mapa:

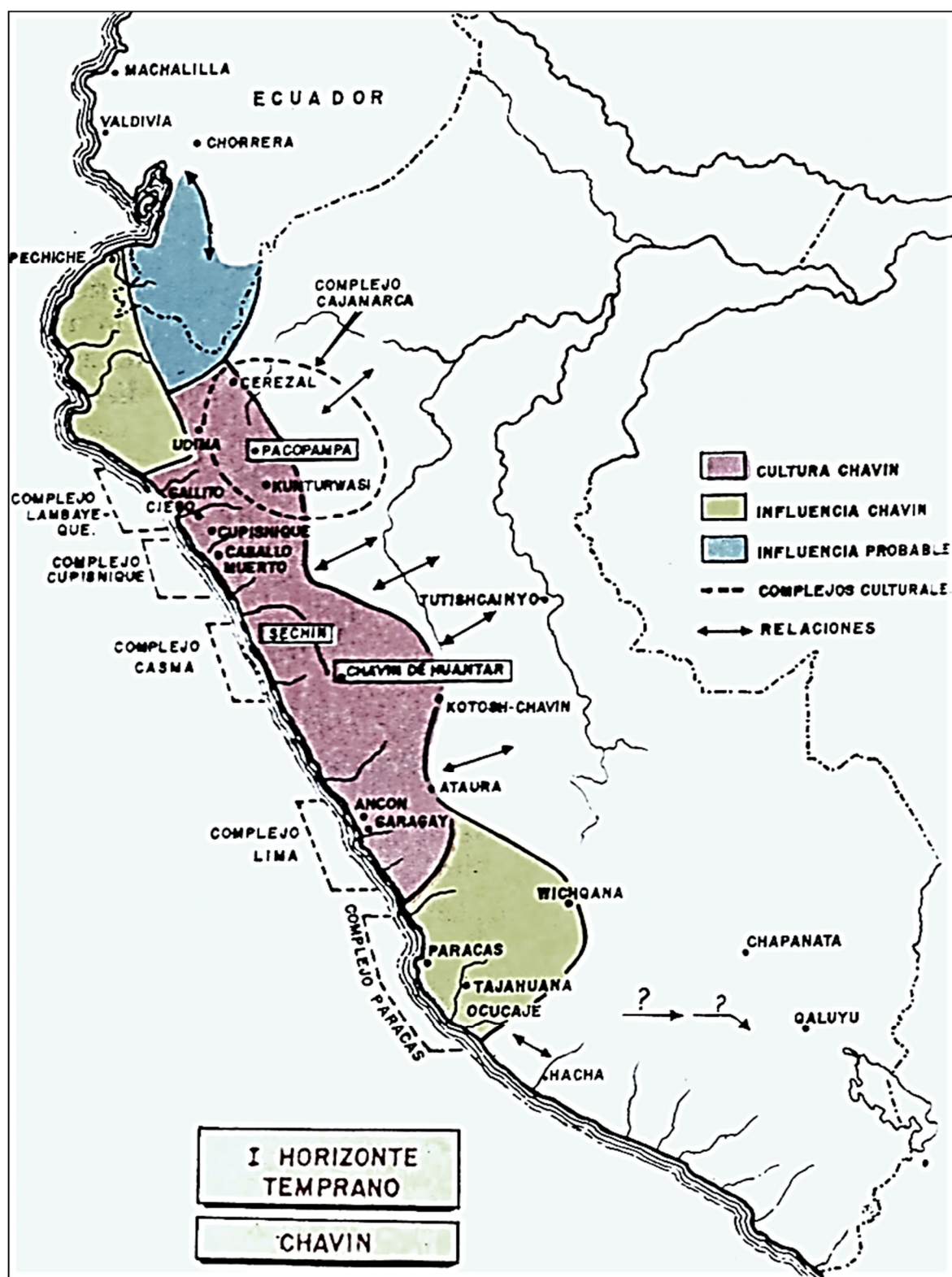


Figura 22. Primera influencia Chavín en la región Huancavelica.

Fuente: <http://www.latinamericanstudies.org/chavin.htm>

No obstante, la cultura Wari fue la más importante e influyente en el territorio de Huancavelica. Su área de dominio fue: Oeste: O. Pacífico, Este: Cuzco, Sur: Moquegua y Norte: Cajamarca y Lambayeque. En la decadencia de Wari, la cultura Tiahuanaco inicia su expansión y ocupó territorios cercanos a los templos de Conchopata y Jincamojo perteneciente a la cultura Wari, así pues, se evidenciaría relaciones entre ambas culturas hasta la dominación total de los Wari durante el Horizonte Medio. Veamos el siguiente mapa (figura 22):

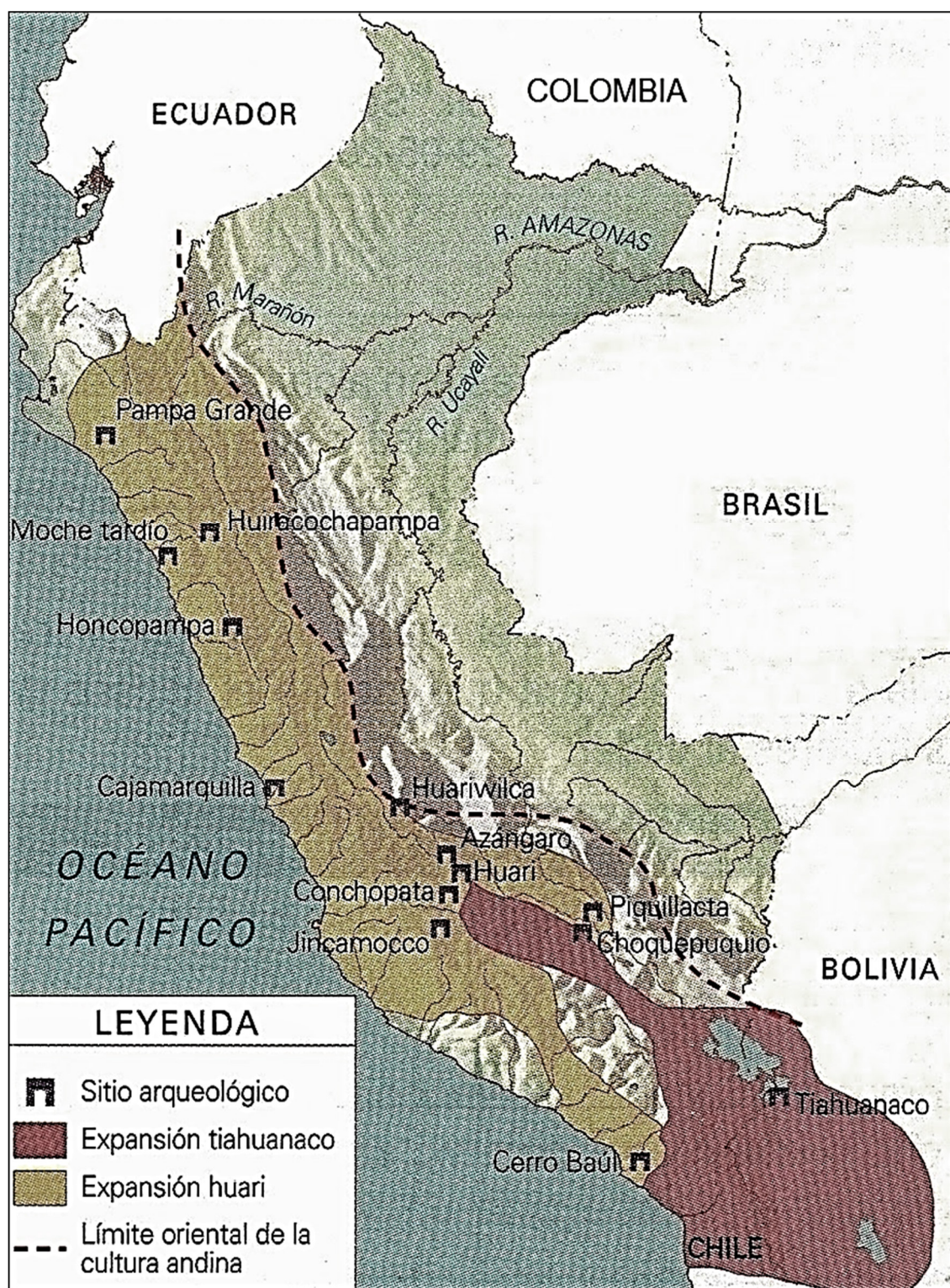


Figura 23. La cultura Wari en la región Huancavelica

Fuente: <http://www.latinamericanstudies.org/chavin.htm>

Pues bien, más adelante, los “reinos huancavelicanos” conformados por los: tayacajas, astos, anccaras, quiguars, choclocochas, ccoras, huachos, huaytarás, chocorvos, laramarcas, etc. en los siglos XI y XIII fueron afianzando su poder y para prevenir posibles ataques de otros reinos se constituyeron como una coalición de reinos para su defensa. Luego, entre los siglos XIV y XV floreció en los departamentos de Apurímac, Huancavelica y Ayacucho el reino de Los Chancas que simbolizo la caída final del Imperio Wari y del Horizonte medio. A esto, Los chancas crearon una alianza con el reino de los Huancas para evitar el avance de los indómitos Incas. Sin embargo, la caída y la conquista de estas alianzas fueron inminentes.

Derrotado el ejército Huanca, el imperio Inca para consolidar el control político de los pueblos dominados implantaron el uso de prisioneros de guerra denominados *mitimaes*, estas poblaciones eran movilizadas de su lugar de origen hacia otra zona para los fines que los nuevos gobernantes considerasen necesarios. Así, se envió a la región de Huancavelica *mitimaes* de Ecuador (los cayampis), de Chachapoyas (los chachas), de Cajamarca (los caxamarcas), entre otros.

Entre los grupos étnicos existentes hasta hoy, figuran principalmente los Angaraes, los Astos, los Chacas y los Chocorvos trasladados desde Andahuaylas, Cuzco, Cajamarca y Huarochirí. Ruiz (1972) comenta: “La historia relata que, durante el florecimiento de la cultura incaica, Huancavelica, albergó a varias etnias

conformadas cada una, por la reunión de varios ayllus (pág.27). Es fácil deducir, entonces, la mixtura étnica y cultural que tuvo la zona del actual departamento de Huancavelica (y, en general, de todo el mundo andino) antes del arribo e invasión de los españoles.

Posteriormente, luego de la conquista por los españoles emprendieron un sistema para delimitar el espacio. Esta técnica de organización política y social es imperante hasta hoy. Es decir, una zona central que albergaba el poder de los españoles, y alrededor barrios de poblaciones sojuzgadas tales como mitimaes, pongos, los nobles señores y otros habitantes de la ciudad.

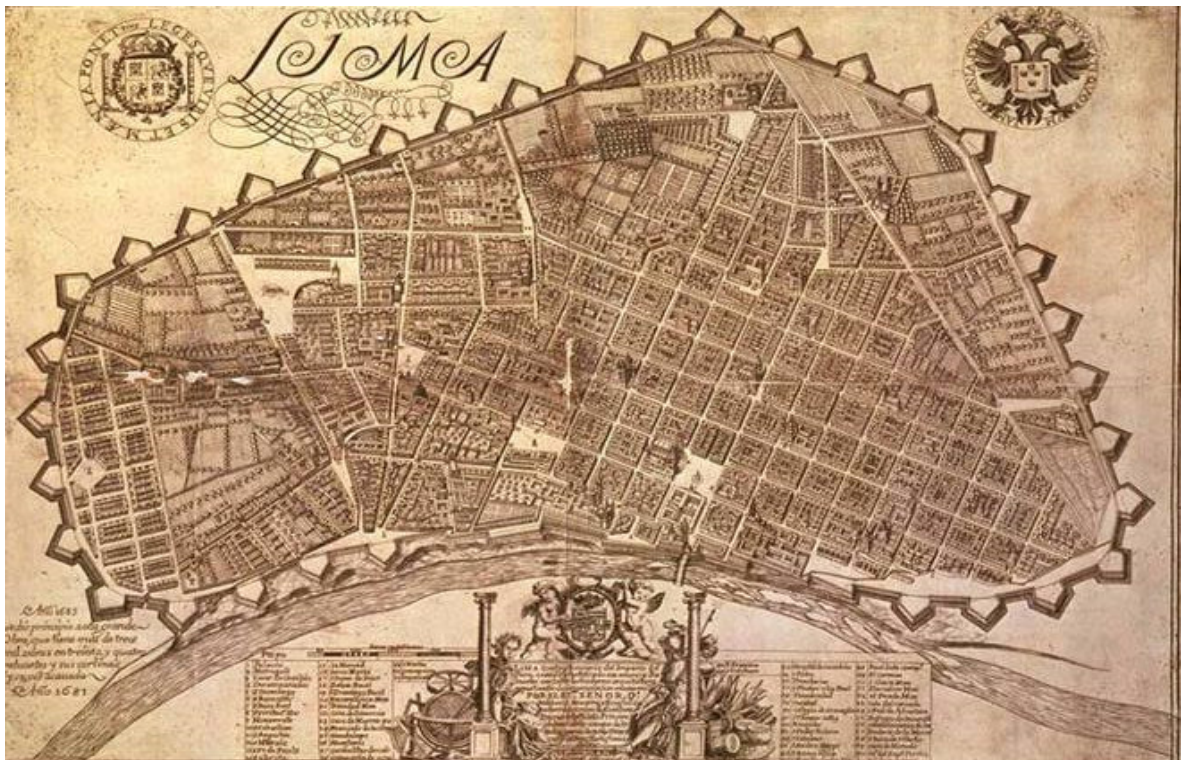


Figura 24.Lima: El 18 de enero de 1535 se fundó Lima
<http://hispanememento.blogspot.com/2012/06/principales-ciudades-de-america.html>

Ya en la segunda mitad del siglo XVI, se descubre las minas de azogue (mercurio), suceso que provoco la fundación de la ciudad de Huancavelica por los españoles, el día 4 de agosto de 1572. Dicho departamento fue denominado con el nombre de Villa Rica de Oropesa por veredicto del virrey Francisco Álvarez de Toledo. A consecuencia del descubrimiento de las minas de mercurio se erigieron las primeras rutas de transporte terrestres; las cuales fueron ineficaces e inútiles, por lo que el virrey Toledo instauró una ruta más accesible que se iniciaba por tierra en Huancavelica pasaba por Arequipa y terminaba en Chíncha. A partir de ahí, la ruta era marítima que se iniciaba en Chíncha hasta Arica; finalizando el último tramo por tierra de Arica hasta Potosí. Estas rutas son un testimonio más de las relaciones entre las diferentes etnias existentes en esa época. Véase figura 25:



Figura 25. Mapa de Centros Mineros (1865).

Fuente: David Rumsey Map Collection (s.f.). Recuperado de

<http://www.davidrumsey.com/luna/servlet/detail/RUMSEY~8~1~20627~580031:Mapa-mineralogico-del-Peru->

?showTip=false&showTipAdvancedSearch=false&title=Search+Results%3A+List_No+equal+to+%274363.066%27&thumbnailViewUrlKey=link.view.search.url&helpUrl=http%3A%2F%2Fdoc.lunaimaging.com%2Fdisplay%2FV71D%2FLUNA%2BViewer%23LUNAViewer-LUNAViewer&fullTextSearchChecked=&advancedSearchUrl=http%3A%2F%2Fdoc.lunaimaging.com%2Fdisplay%2FV71D%2FSearching%23Searching-Searching

Décadas posteriores, conseguida la independencia del Perú, el 24 de enero de 1825, Simón Bolívar anuló la categoría de departamento a Huancavelica y pasó a formar parte del obispado de Huamanga (Ayacucho). Cabe mencionar que la provincia de Tayacaja existía desde 1582 como repartimiento, pero se considera el 21 de junio de 1835 como la fecha de su creación política. No obstante, por Decreto Supremo del Mariscal Don Agustín Gamarra, el 28 de abril de 1839, se reconstituyó nuevamente como departamento a Huancavelica conformada por cuatro provincias: Castrovirreyna, Angaraes, Huancavelica y Tayacaja. Basadre (1998) menciona al respecto que “En 1841, el Perú se hallaba dividido en once departamentos y sesenta y dos provincias. ... Huancavelica con 3 provincias: Huancavelica, Tayacaja y Castrovirreyna. ...” (p.209)

Actualmente la provincia de Tayacaja comprende 16 distritos: Pampas, Acostambo, Acraquía, Ahuaycha, Andaymarca, Colcabamba, Daniel Hernández, Huachocolpa, Huaribamba, Ñahuimpuquio, Pazos, quichuas, Quishuar, Salcabamba, Salcahuasi, San Marcos de Rocchac, Surcubamba y Tintay Puncu. Dentro de este conjunto de distritos es el distrito de San Marcos de Rocchac; la zona de datos para nuestra investigación. El distrito fue creado mediante Ley N^º 13657 el 07 de junio de 1961, durante el gobierno de Manuel Prado Ugarteche. El distrito consta de los siguientes anexos: San Isidro de Acobamba, Quimllo, San José de Palcayacu, San Francisco de Paccha, Montecolpa, San Martín de Gilapata, San Pablo de Huanquilca, Los Libertadores Huari, San Cristóbal de Chilche,

Chacapampa, Santa Rosa de Jatun Corral; y como capital al Pueblo de San Marcos de Rocchac. (Ver figura 25).

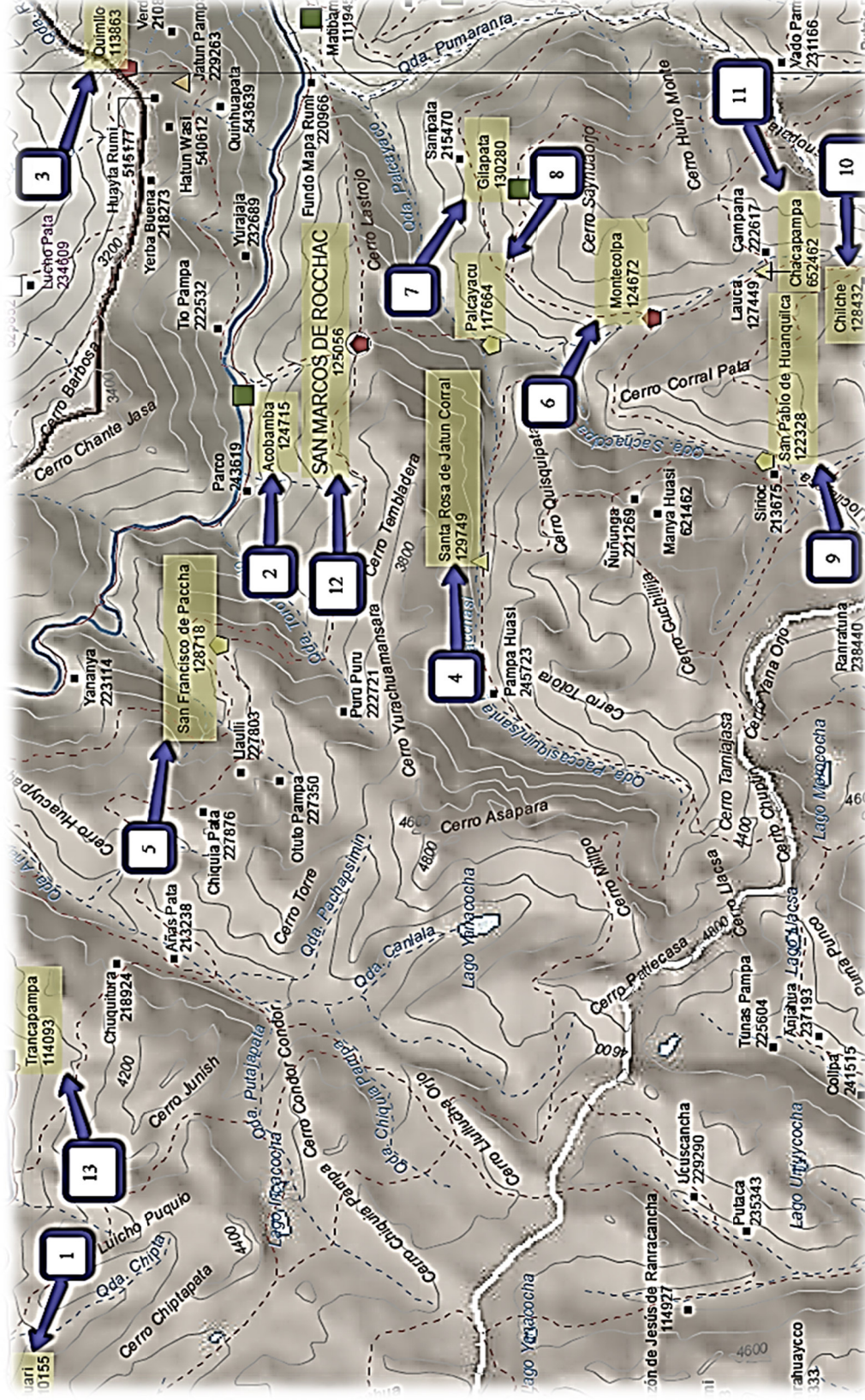


Figura 26. Mapa de los anexos de San Marcos de Rocchac.
Fuente: Adaptado de ministerio de Educación (MINEDU). Sistema de Información Geométrica (2012).

Para concluir, los pobladores relatan que esta creación sucedió debido a los abusos por parte de las autoridades del estado y los mistis¹⁷ del distrito de Salcabamba. Dichas autoridades los obligaban a realizar diversos trabajos forzados; esto debido a que la mayoría de comuneros carecían de la partida de nacimiento y solo se identificaban con la partida de bautismo otorgado por el cura del pueblo. Además, los gamonales¹⁸ propios del lugar se apropiaban de forma ilícita de ganados pertenecientes a las comunidades que ingresaban a sus pastizales. Hartos de estas injusticias las comunidades de Acobamba, Rocchac y Quimllo, pidieron la separación del distrito de Salcabamba; y la creación del distrito de San Marcos de Rocchac.

¹⁷ “Dícese de toda persona que no es la incaica, denominándose a blancos, mulatos, cholos, gringos y otros tipos que no participan de la sangre india”. En el departamento de Huancavelica, provincia de pampas (sierra del centro), Misti se aplica exclusivamente a mestizo de blanco e indio, única mezcla que se da.

¹⁸ Según la revista americanista (1981:17) menciona que el término gamonal hace referencia al hombre rico de un lugar pequeño, propietario de las tierras más valiosas, especie de señor feudal de parroquia, que incluye y domina soberanamente en el distrito, maneja a sus arrendatarios como a borregos, atay desata como un San Pedro en caricatura y campea sin rival como el gallo entre las gallinas. El gamonal es pues el sátrapa de la parroquia.

4.2. Contextualización geográfica

La geografía de San Marcos de Rocchac se caracteriza por extensas zonas verdes con quebradas, riachuelos y cascadas. El distrito pertenece a la provincia de Tayacaja y se ubica en la zona nororiental del departamento de Huancavelica. Su área territorial abarca 281.71 km², con una altitud de 3175 m. s. n. m.. Además de una latitud de 12°05'38" y una longitud de 74°51'49". Debido a su geografía, según la clasificación de Köppen-Geiger¹⁹, el clima es mesotermal con una temperatura promedio de 14.9 °C en el mes más cálido. Los meses con mayor precipitación se inician en diciembre hasta finales de marzo y los meses de mayo hasta noviembre son la mejor época para viajar. Para posibles trabajos de campo en la zona se recomienda considerar el siguiente cuadro:

Tabla 3

Clima anual como referencia para investigadores

month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
mm	101	109	104	41	19	8	12	15	38	50	56	75
°C	14.4	14.1	13.9	13.9	13.2	12.1	12.1	13.0	14.2	14.8	14.9	14.4
°C (min)	8.3	8.2	7.7	6.7	5.0	2.8	2.9	4.2	6.3	7.5	7.5	7.6
°C (max)	20.5	20.1	20.1	21.1	21.4	21.4	21.3	21.9	22.1	22.2	22.4	21.3
°F	57.9	57.4	57.0	57.0	55.8	53.8	53.8	55.4	57.6	58.6	58.8	57.9
°F (min)	46.9	46.8	45.9	44.1	41.0	37.0	37.2	39.6	43.3	45.5	45.5	45.7
°F (max)	68.9	68.2	68.2	70.0	70.5	70.5	70.3	71.4	71.8	72.0	72.3	70.3

Fuente: Tabla modificada de <http://es.climate-data.org/location/875944/#climate-graph>

¹⁹ Científico ruso de origen alemán creador de la clasificación climática de Köppen. Consiste en una clasificación climática mundial que identifica cada tipo de clima con una serie de letras que indican el comportamiento de las temperaturas y precipitaciones que caracterizan dicho tipo de clima.

4.2.1. Cómo llegar a San Marcos de Rocchac

4.2.1.1. Vía de acceso desde Lima: tomar los buses en el terminal de Yerbateros cuya dirección es avenida Nicolás Ayllon 1352, San Luis. El viaje dura de 6 a 8 horas.

4.2.1.2. Vía de acceso desde Huancayo: tomar un taxi hacia el mercado modelo, entre Atahualpa y Cajamarca, allí mismo salen varios autos y camionetas para los diversos anexos del distrito de San Marcos de Rocchac. Los precios oscilan de 15 a 20 soles por persona, pero es recomendable pagar el doble para tener un viaje agradable y cómodo. Cabe señalar que los autos salen a partir de las 6 a.m. hasta las 8 a.m. y el viaje dura de dos a tres horas.

4.2.1.3. Precaución: es necesario mencionar que parte del distrito de San Marcos de Rocchac se encuentra en zona VRAE (Valle de los ríos Apurímac, Ene y Mantaro), lo cual hace necesario tomar algunas medidas preventivas antes de realizar un viaje en un lugar poco conocido. Observemos los siguientes mapas:

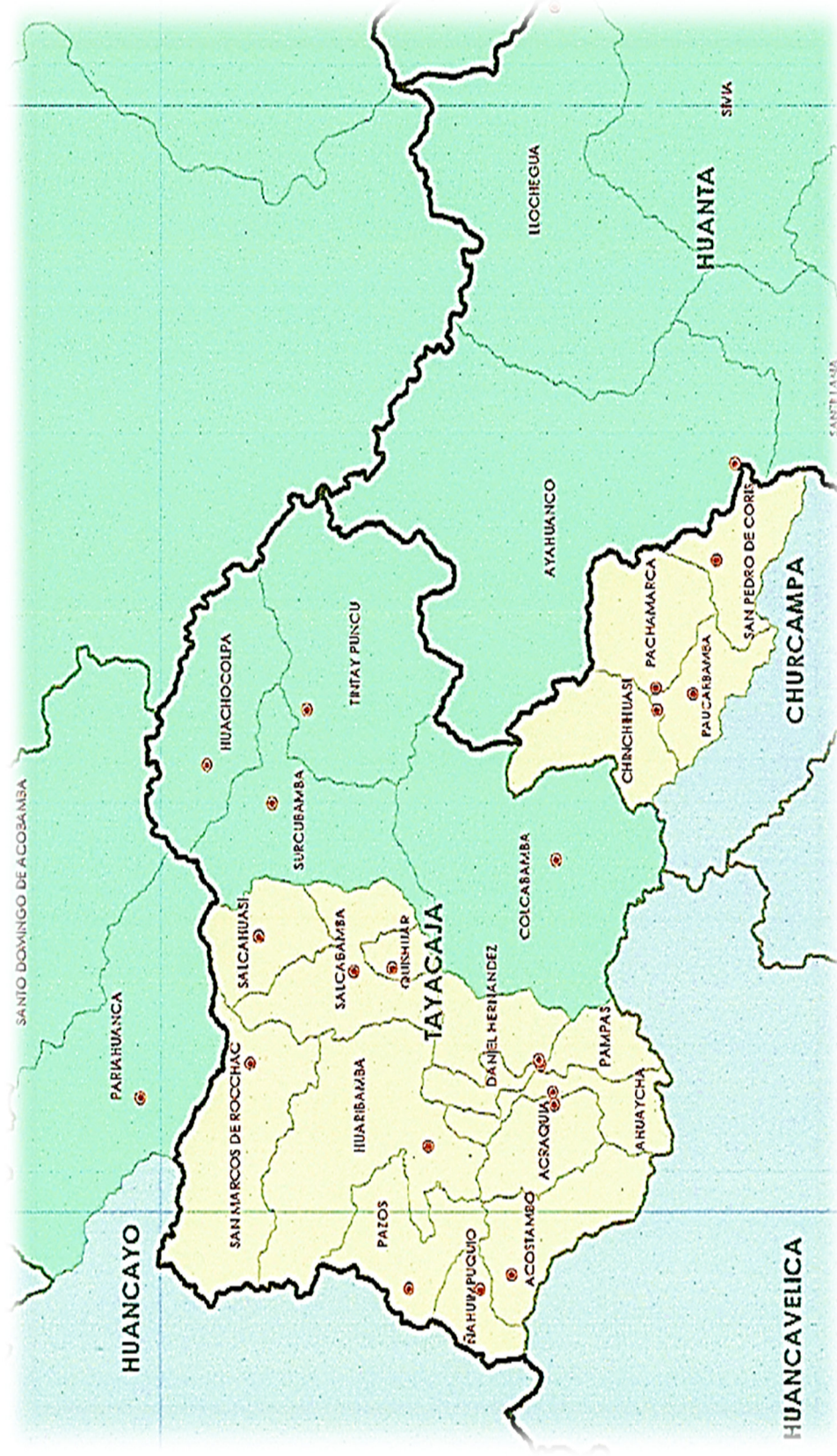


Figura 27. Mapa de la zona de influencia (color amarillo) y zona de intervención (color verde).

Fuente: Recuperado de

http://www.vivienda.gob.pe/popup/Documentos_INEI_VRAEM/02-VRAEM-

[Mapas%20de%20Influencia%20e%20Intervenci%C3%B3n.pdf](http://www.vivienda.gob.pe/popup/Documentos_INEI_VRAEM/02-VRAEM-Mapas%20de%20Influencia%20e%20Intervenci%C3%B3n.pdf)

El Programa VRAEM 2012 contempla dos áreas territoriales:

■ Área de intervención directa ■ Área de influencia

JUNÍN

Provincia de Satipo

- Distritos: Mazamari, San Martín de Pangoa y Río Tambo

Provincia de Huancayo

- Distritos: Santo Domingo de Acobamba y Paríahuancayo

Provincia de Concepción

- Distritos: Andamayo

AYACUCHO

Provincia de Huanta

- Distritos: Ayahuayco, Llochegua, Siula, Santillana y Huanta

Provincia de La Mar

- Distritos: Ayta, Santa Rosa, San Miguel, Anco, Samugari y Chungui
- Luis Carranza, Tambo y Chilcas

HUANCVELICA

Provincia de Tayacaja

- Distritos: Surubamba, Huachocolpa, Tintay Puncu y Colcabamba

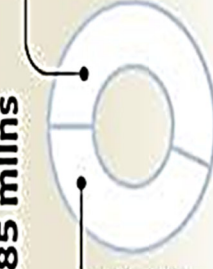
- Acostamba, Daniel Hernández, Pazos, San Marcos de Rocñac, Acrequia, Pampas, Quishuar, Ahuaycha, Salcabamba, Huaribamba, Salcanhuasi y Nahuimpuquio

Provincia de Churcampa

- Distritos: Pachamarca, San Pedro de Caris y Chinchihuasi

INVERSIÓN:

S/. 1,785 mlns



CUSCO

Provincia La Convención

- Distritos: Kimbiri, Pichari y Vilcabamba

Echarate

APURÍMAC

Provincia de Andahuaylas

- Distritos: Andaraje, Kaquiabamba y Pacobamba

Provincia de Chincheros

- Distritos: Huaccana, Ongay y Ocobamba



Figura 28. Mapa de los territorios del Valle de los Ríos Apurímac, Ene y Mantaro (VRAE)

Fuente: Recuperado de <http://larepublica.pe/sites/default/files/imagen/2012/06/29/infografia-p01.jpg>

4.3. Contextualización socioeconómica

Según el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), el total de los habitantes del distrito de San Marcos de Rocchac ha decrecido anualmente a partir del año 2010; siendo su población aproximada actual hasta el año 2015 de 2,880 habitantes. Esta situación se explica por el límite cercano y por el oeste con la provincia de Huancayo. Esto no sucedería por el sur ni por el este; ya que limita con los distritos de Huaribamba, Pazos y con los distritos de Salcahuasi, Salcabamba respectivamente. Veamos la siguiente tabla:

Tabla 4
Tasa de descenso poblacional

	Año	Población
San Marcos de Rocchac	2010	3,142
	2011	3,092
	2012	3,041
	2013	2,988
	2014	2,935
	2015	2,880

Fuente: INEI <http://proyectos.inei.gob.pe/web/poblacion/#>

La tabla anterior evidencia que en la zona existe un constante decrecimiento demográfico motivado por la alta tasa de pobreza: 82,3 % de pobres y solo un 17,4% de no pobres.

El distrito de San Marcos de Rocchac se clasifica como una zona moderadamente habitada en comparación con el distrito de Tintaypuncu que es el distrito de menor población a nivel provincial. La disminución poblacional es un factor preocupante, puesto que son en la mayoría los jóvenes quienes migran a la ciudad de Huancayo o Lima en busca de mejores oportunidades.

Empero, no podemos afirmar que la disminución poblacional se debe al factor de pobreza que aún impera en el departamento de Huancavelica. En lugar de eso, se puede presumir que la cercanía a la ciudad de Huancayo; es otro factor en el despoblamiento del distrito.

Por otro lado, la ausencia de jóvenes facilitó cumplir con uno de los criterios de exclusión, es decir, la ubicación de informantes adecuados (mayores de 30 años) al realizar el trabajo de campo. Veamos la figura 28:

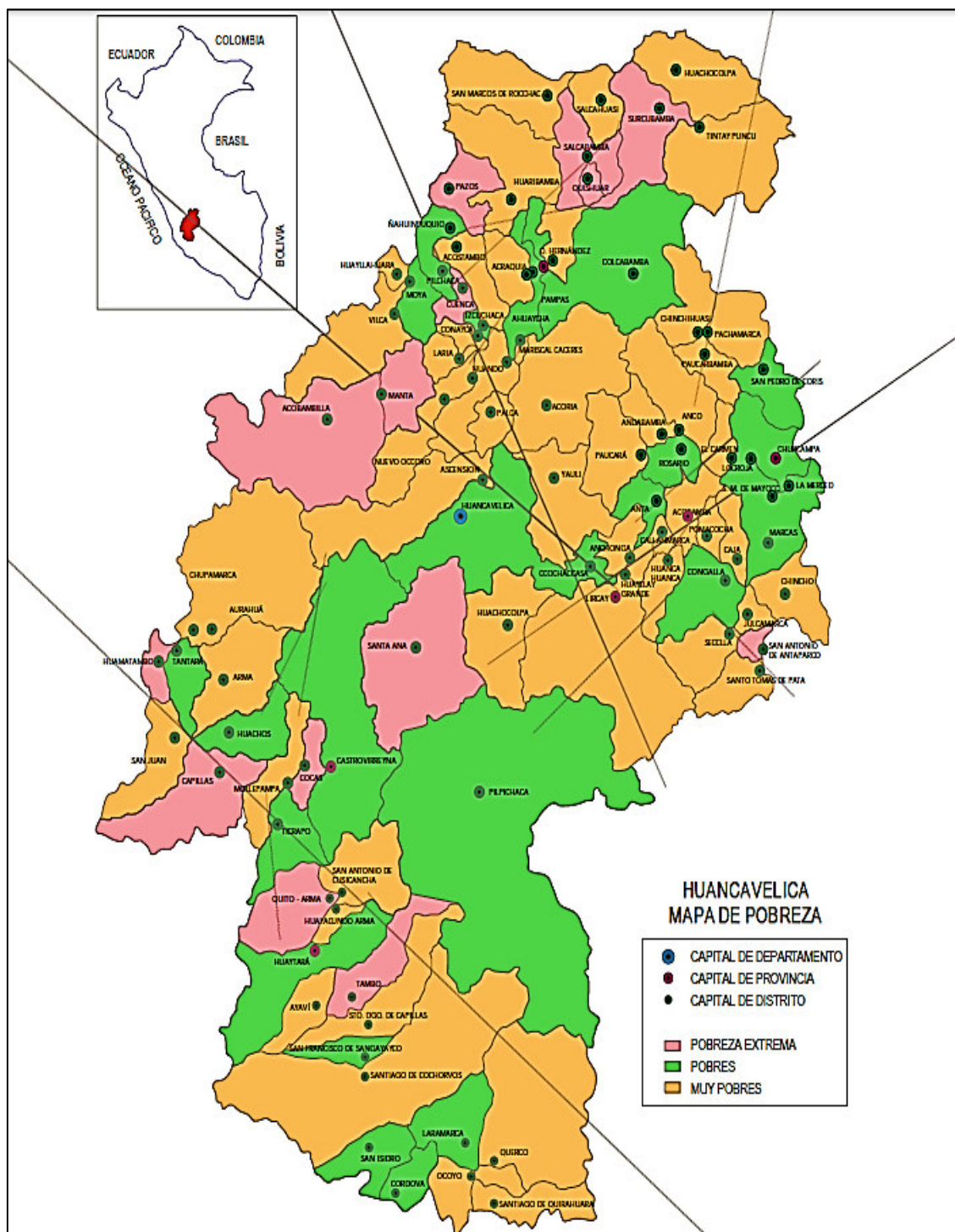


Figura 29. Desarrollo Humano Distrital

http://www.pe.undp.org/content/dam/peru/docs/Publicaciones%20pobreza/INDH2013/01%20Cap_01.pdf

Tabla 5
Índice de Desarrollo Humano a nivel distrital 2007

Ubigeo	Departamento	Población	Esperanza de Vida al Nacer	Alfabetismo	Escolaridad	Logro Educativo	Ingreso Familiar por Cápita
Provincia: Tayacaja							
Distrito: San Marcos de Rocchac							
090716-14		Habitantes 3202	Años 71,07	% 78,51	% 85,23	% 80,75	N.S. mes 87,7

Fuente: Adaptado de INEI <http://www.undp.org/content/dam/peru/docs/Publicaciones/%20pobreza/Desarrollo%20Humano%202009/parte2-anexos.pdf>

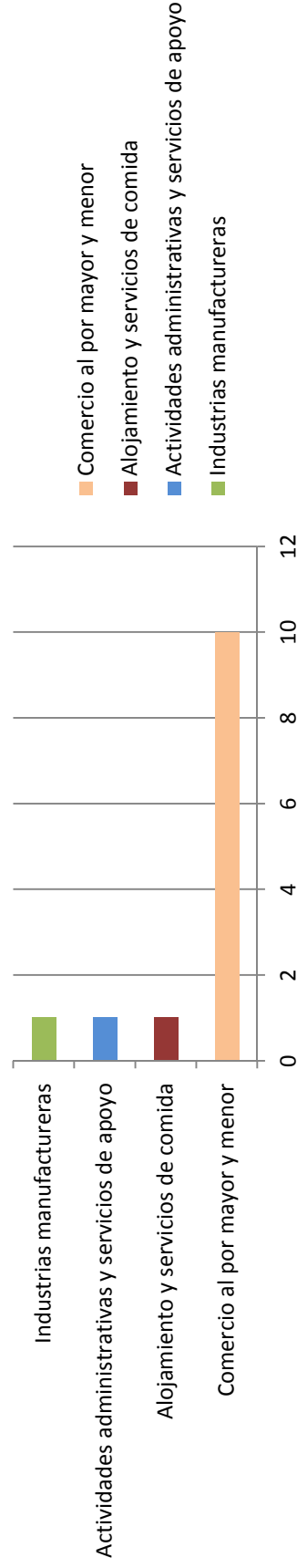


Figura 30. Actividades económicas predominantes en la zona
Fuente: Adaptado de INEI <http://censos.inei.gob.pe/cenec2008/tabulados/#>

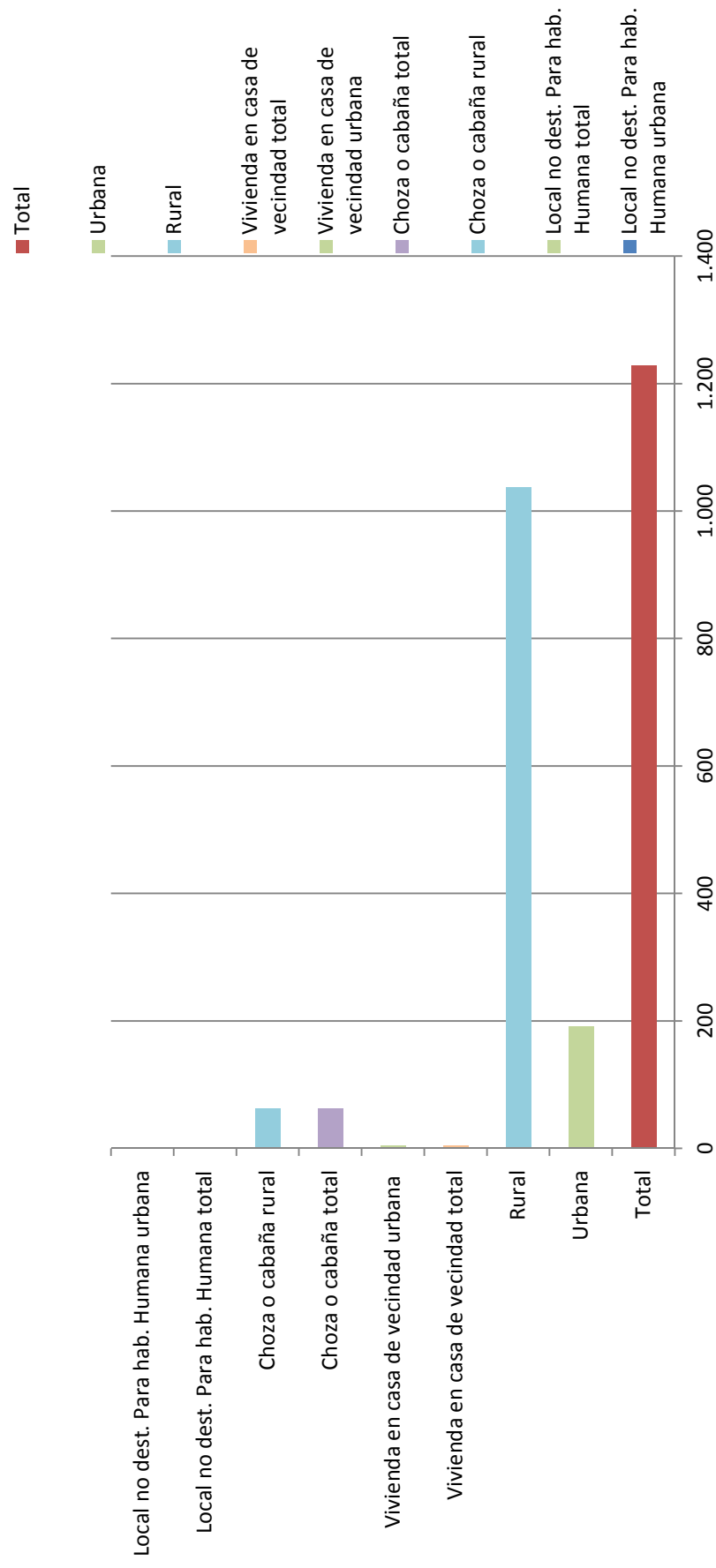


Figura 31. Población total (rural y urbana): 1, 228; rural-1,037/urbana-191.

Fuente: INEI <http://censos.inei.gob.pe/cenec2008/tabulados/#>

En la figura 29 se nota que la actividad económica predominante es el comercio al por mayor y menor de los productos cultivados por los propios comuneros. Este dato se relaciona con la figura 30 ya que se evidencia que estrictamente se trata de una población rural, donde predominan los campos de sembrío o de ganadería.

Otro dato por mencionar es la edad poblacional del distrito de San Marcos de Rocchac, la cual señalamos en la siguiente figura 31:

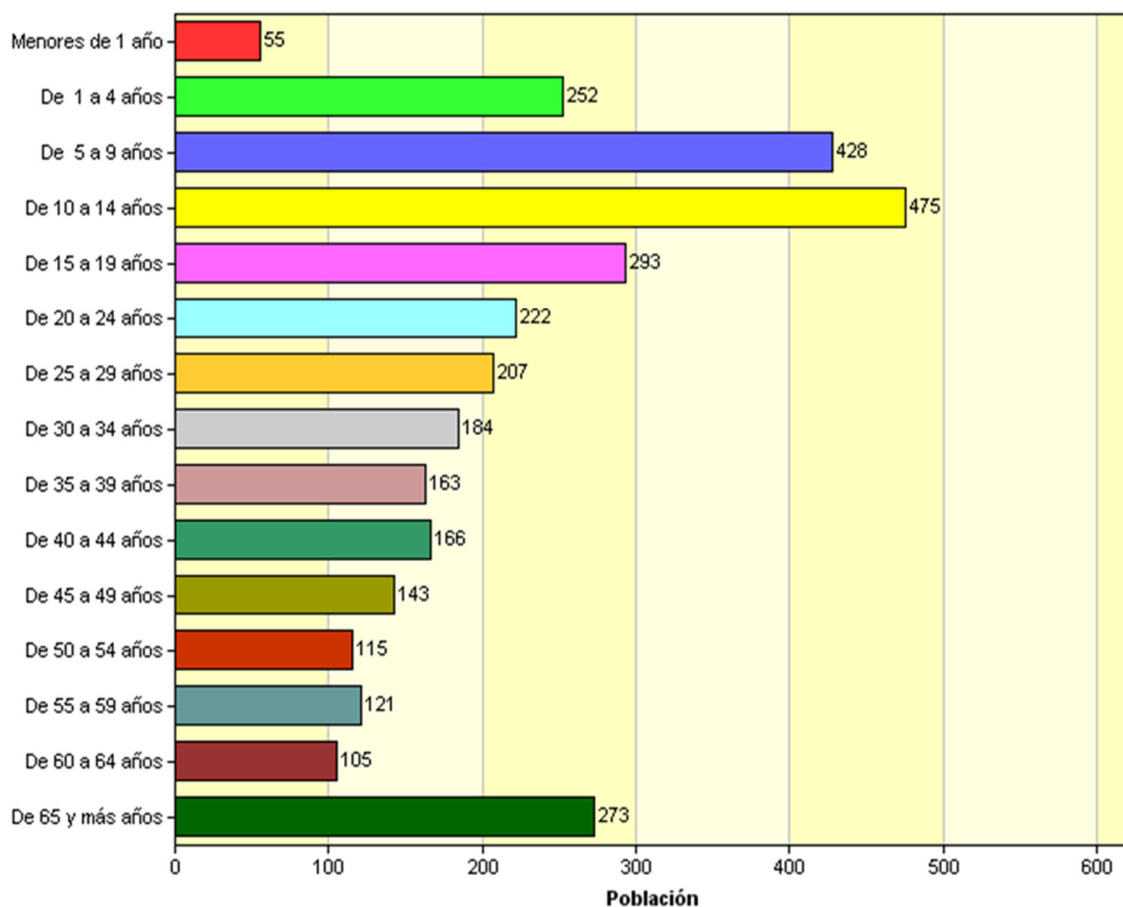


Figura 32. Población total, por grupos de edad.
Fuente: INEI <http://censos.inei.gob.pe/cpv2007/tabulados/#>

De la figura 31 se advierte la presencia de tres grupos etarios: de 1 a 19; de 20 a 34; de 35 a 65 y más años respectivamente. Dato que reforzó en la correcta elección de los informantes como muestra representativa de la población adulta y, por lo tanto, conocedora de su pasado e historia de la denominación de los topónimos.

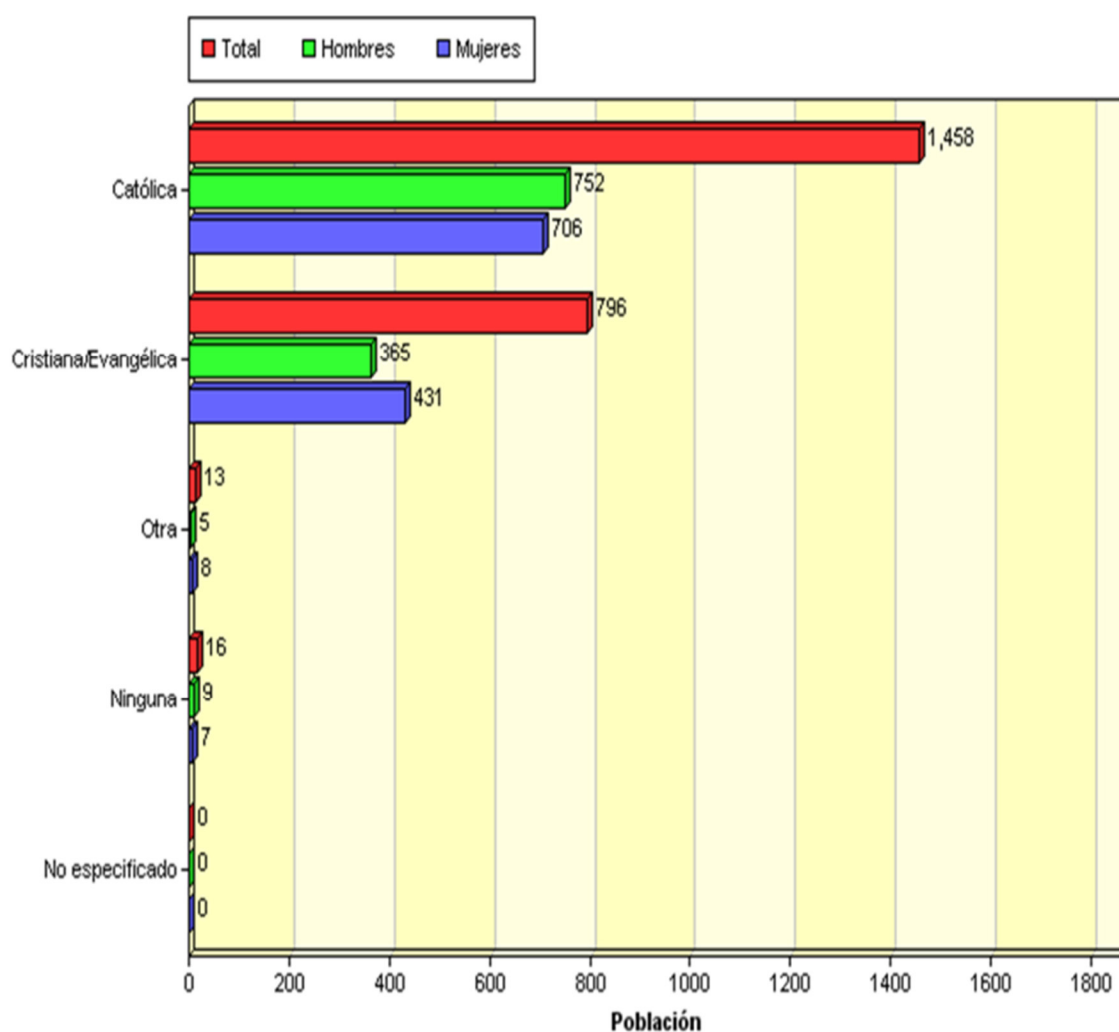


Figura 33. Población de 12 y más años, por religión que profesa y sexo.
Fuente: INEI <http://censos.inei.gob.pe/cpv2007/tabulados/#>

Como vemos en la figura 32 la religión con mayor población es la católica. Como mencionamos anteriormente la zona de Huancavelica fue un centro minero importante, por consiguiente la religión católica traída por los españoles formó parte de la herencia cultural en las comunidades hoy existentes en el Perú. Este hecho demuestra la preponderancia de la religión católica.

En los últimos años la religión evangélica-cristiana está captando mayores adeptos e importancia dentro de la comunidad, pero sin la trascendencia de la religión católica; esta nueva corriente religiosa intenta eliminar costumbres de suma importancia etnolingüística y antropocultural. Sin embargo, esta situación está en proceso de desarrollo, y aún hasta el día de hoy, la gran mayoría de pobladores celebran estas costumbres que aportan muchos datos en la búsqueda de transparencia semántica de los topónimos.

Asimismo, el distrito de San Marcos de Rocchac posee aún altos índices de analfabetismo: 18.68% de los hombres y 47.71% de mujeres. Además, el avance de la lengua castellana y el desplazamiento del quechua es evidente, principalmente en las provincias sureñas: Castrovirreyna y Huaytará. No obstante, existen provincias cuyo medio de comunicación es aún el quechua del dialecto chanca y el castellano; siendo poblaciones bilingües, como es el caso del distrito de San Marcos de Rocchac. Un aspecto preocupante es la falta de docentes bilingües; este hecho no responde a las necesidades específicas de los estudiantes, puesto la mayoría de ellos son bilingües. Esta situación se refleja en la deficiencia

de los programas de educación bilingüe; puesto que no se toma en cuenta la situación lingüística que predomina en la zona. Por lo tanto, la comunicación entre docentes y comunidad es poco eficiente.

Prosiguiendo con la contextualización es oportuno señalar el manejo de las tierras, este aspecto representa la relación del hombre y la tierra. San Marcos de Rocchac se caracteriza por tener áreas altamente agrícolas, por eso el campesino posee conocimientos en el manejo de tierras transmitidos por muchos siglos. No olvidemos los rituales a la pachamama para tener buena cosecha y a los diferentes señaladores del mundo agrícola andino: animales, plantas y al tiempo atmosférico. Todos estos aspectos influyeron en la denominación de muchos lugares dentro del espacio andino.

Los cultivos predominantes en la zona son: maíz (diversas variedades), papa nativa (diversas variedades), fréjol, palta, granadilla, limón, lúcuma, rocoto, entre otros.

Un ejemplo de esto es el incremento en la producción de palta en estos últimos años y su exportación al mercado europeo con la denominación de palta tipo Hass. Esta palta crece estupendamente en el distrito y es de gran interés para los empresarios exportadores. Por tal motivo, se han creado alianzas estratégicas con los gobiernos regionales y los productores locales.

Finalmente, el campesino del distrito de San Marcos de Rocchac ha aprendido a dominar y conocer su entorno para prever los peligros naturales que pueden ocasionar daños a las vías férreas, carreteras, granjas, población, etc. Observemos las figuras 33 y 34 donde se retrata lo mencionado.

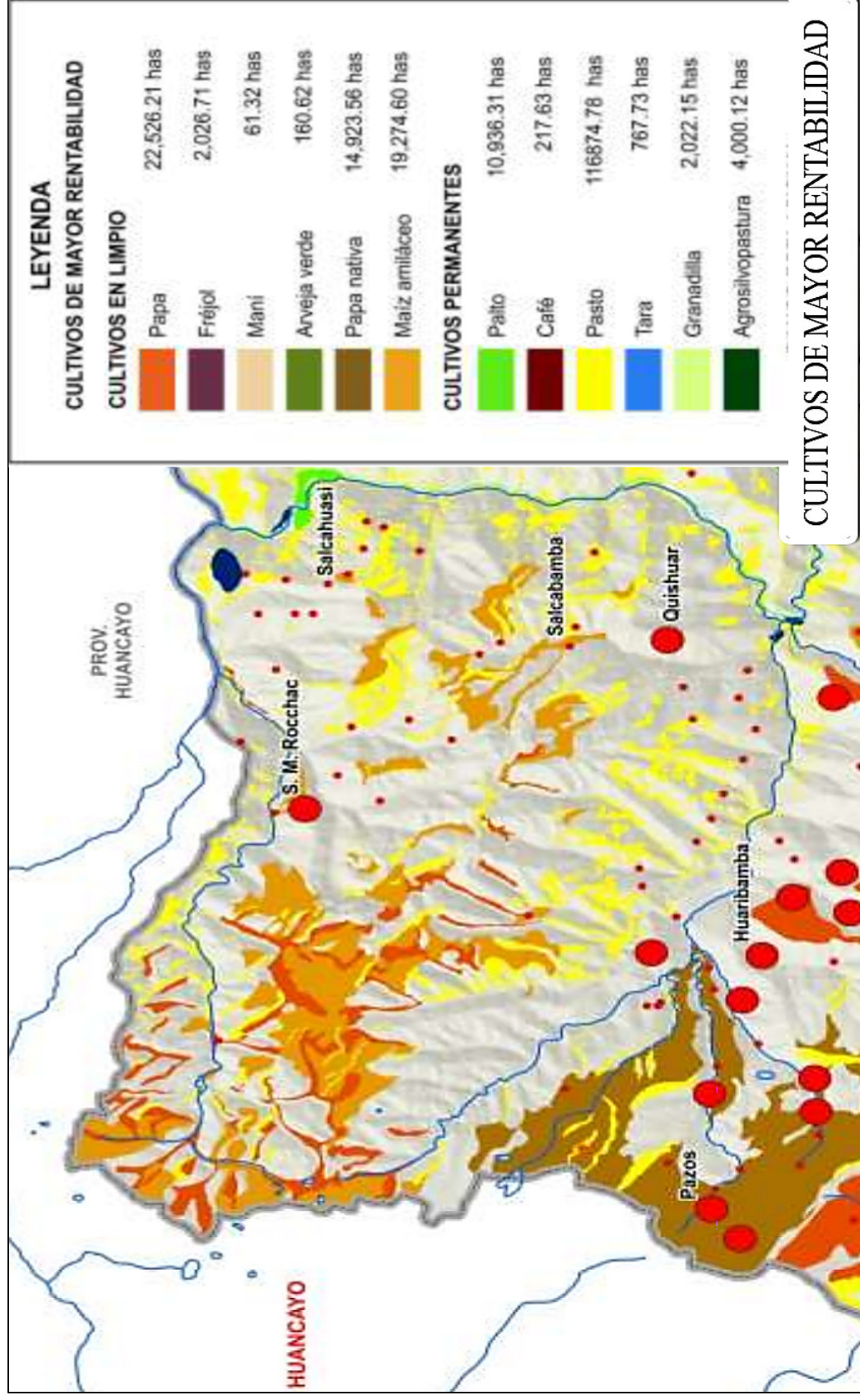


Figura 34. Zonificación de cultivos rentables.
Fuente: modificado de http://www.munitayacaja.gob.pe/pat2/1_pat_version%20en%20consulta.pdf

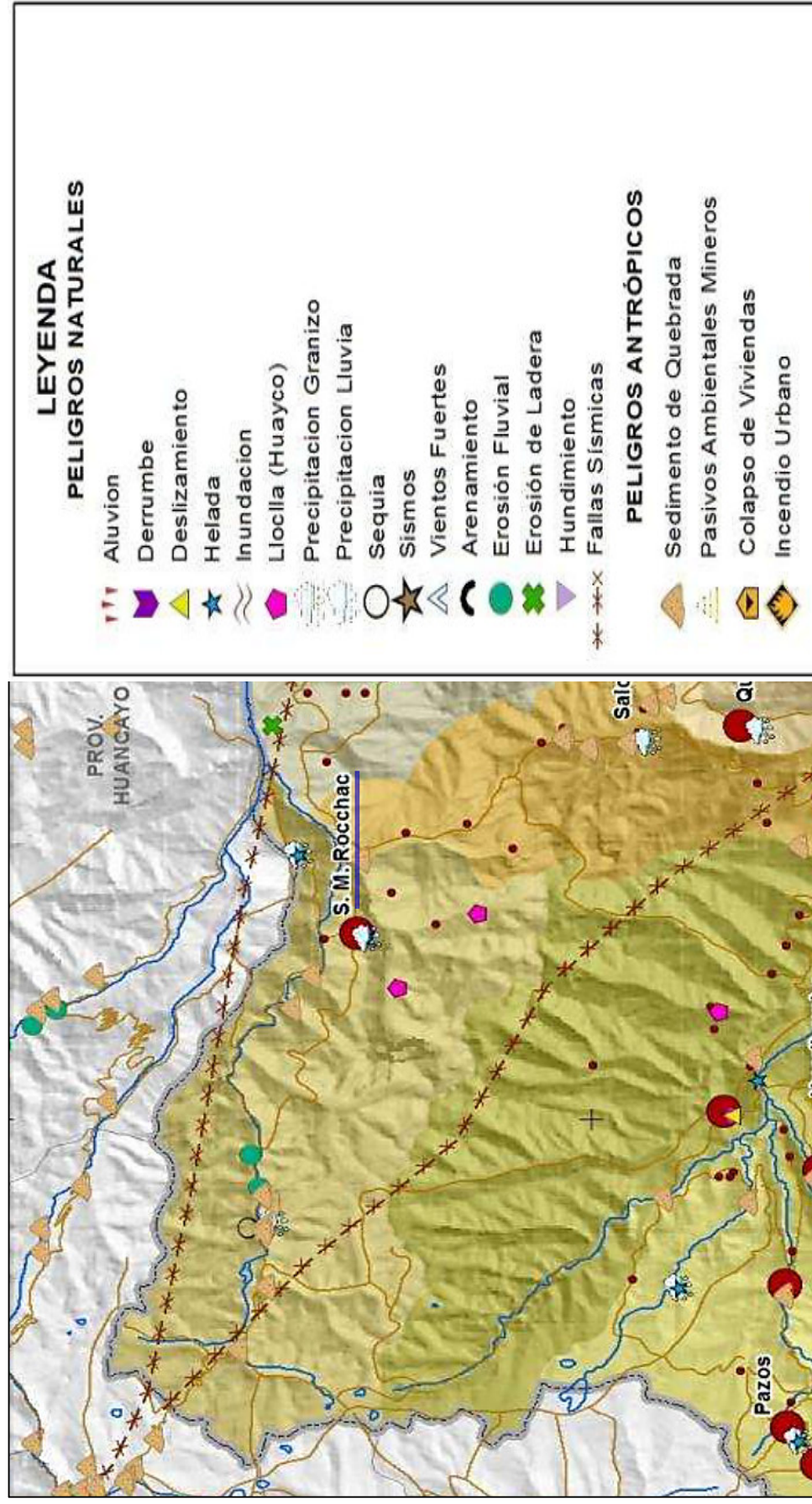


Figura 35. Fenómenos atmosféricos de la zona.

Fuente: modificado de http://www.munitayacaja.gob.pe/pat2/1_pat_version%20en%20consulta.pdf

4.4. Contextualización lingüística/de diversidad étnica

La variedad de lenguas en el distrito de San Marcos de Rocchac se refleja a penas una persona foránea llega a la zona. Esto es, los pobladores pueden entablar una conversación tanto en quechua (L1) como en castellano (L2), y de modo inverso. El dialecto Ayacucho-chanka es el de mayor preponderancia en la región. Según Rostworowski (2001):

Si bien podemos señalar aproximadamente las regiones habitadas por los chancas y sus confederados, más difícil es resolver su lugar de origen. Mucho se ha discutido acerca de su procedencia quechua y aimara; el problema no parece tener una fácil solución. (p.71)

Como indica la autora, la procedencia del quechua aun esta lejos de esclarecerse por los investigadores, sin embargo se puede afirmar que los chancas ocuparon los territorios de los departamentos de Huancavelica, Ayacucho y Apurímac. A esto, los lingüistas designan al dialecto quechua II (integrado por los chancas, rucanas y soras) con la denominación de Ayacucho-chanka.

La identificación étnica de los pobladores se evidencia a través de la sociodiversidad de aspectos específicos como: el lenguaje, la organización comunal, la vestimenta típica, la toponimia, la danza, etc. Pero dentro de estas particularidades es la toponimia que detenta una gran complejidad. Recordemos, que en 1591 se descubre los yacimientos de mercurio en la jurisdicción del departamento de Huancavelica, esta situación contribuyó al traslado de hablantes de diversas lenguas hacia zonas sureñas donde se habla el quechua II respectivamente.

A raíz del análisis de la toponimia local, se presume la pluralidad idiomática zonal de los pobladores de San Marcos de Rocchac, este acontecimiento se evidencia en las marcas toponímicas encontrados en su actual dialecto. Veamos su secuencia histórica:

Tabla 6

Desarrollo cronológico de la expansión del quechua IIC

400-500 d.n.e.	Separación entre el quechua I y el quechua II
500-800 d.n.e.	Estabilización y expansión del protoquechua I desde la zona yaru
800 d.n.e.	Protoquechua II en la zona huari Migraciones del protoquechua II hacia Cajamarca y Yauyos
1000 d.n.e.	Migración del protoquechua II hacia la costa central Separación entre el quechua IIB (costa) y el quechua IIC (Ayacucho)
1000-1500 d.n.e.	Penetración progresiva del quechua IIC y de las lenguas aimaras en el sur de los andes peruanos

Fuente: adaptado de Adelaar, W. (2010). Trayectoria histórica de la familia lingüística quechua y sus relaciones con la familia lingüística aimara. Boletín de Arqueología PUCP, (14), 239-254.

La difusión del quechua Chinchay o II B-C fue fomentado, en un primer momento por el señorío de Chíncha y los Chancas en el periodo Intermedio Temprano; posteriormente fueron los incas y finalmente los españoles impulsaron su propagación. En la zona sur, el quechua convivía con el aimara o adquirían el quechua como lengua principal.

La actividad minera (la mita) fue un instrumento de difusión que altero aún más el lenguaje oral en la zona de Huancavelica y motivo que diversos dialectos convivieran e impregnaran su toponimia.

Hoy en día, la población de San Marcos de Rocchac es bilingüe, como lo fue en su pasado, por la coexistencia del uso del quechua y el castellano. Así, en sus relaciones personales dentro de la comunidad hablan quechua y castellano; mientras que usan solo el castellano cuando un agente externo hace presencia en sus reuniones comunales u otro acto similar.

El INEI (2009) proporciona una referencia, el cual indica las principales lenguas vigentes habladas en el Perú. En la lista presenta los departamentos representativos en el uso del quechua, la figura de la parte inferior evidencia el porcentaje según el uso mayoritario de cada idioma; siendo la zona de huancavelica quien ostenta mayor porcentaje del uso en sus diversos distritos.

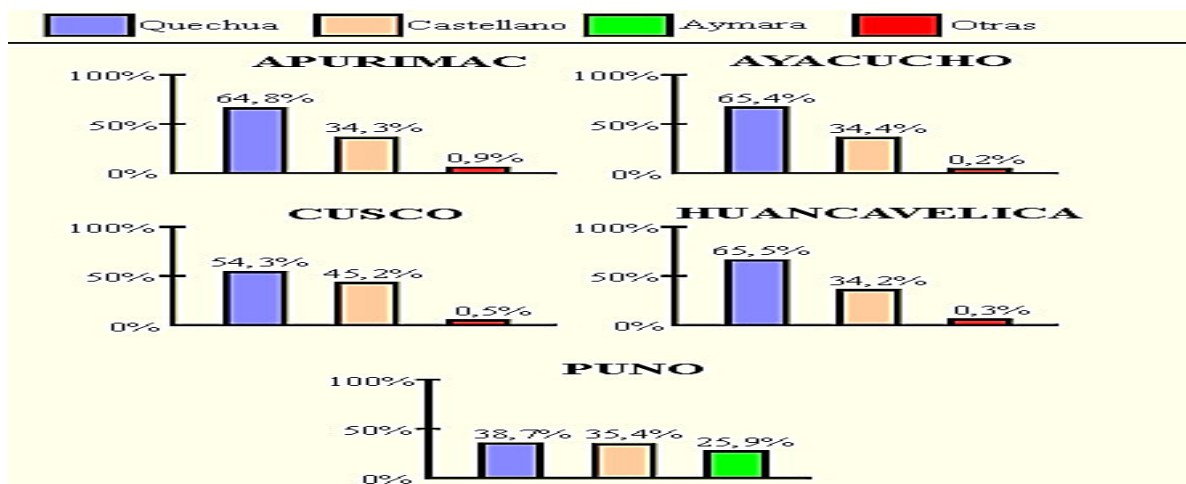
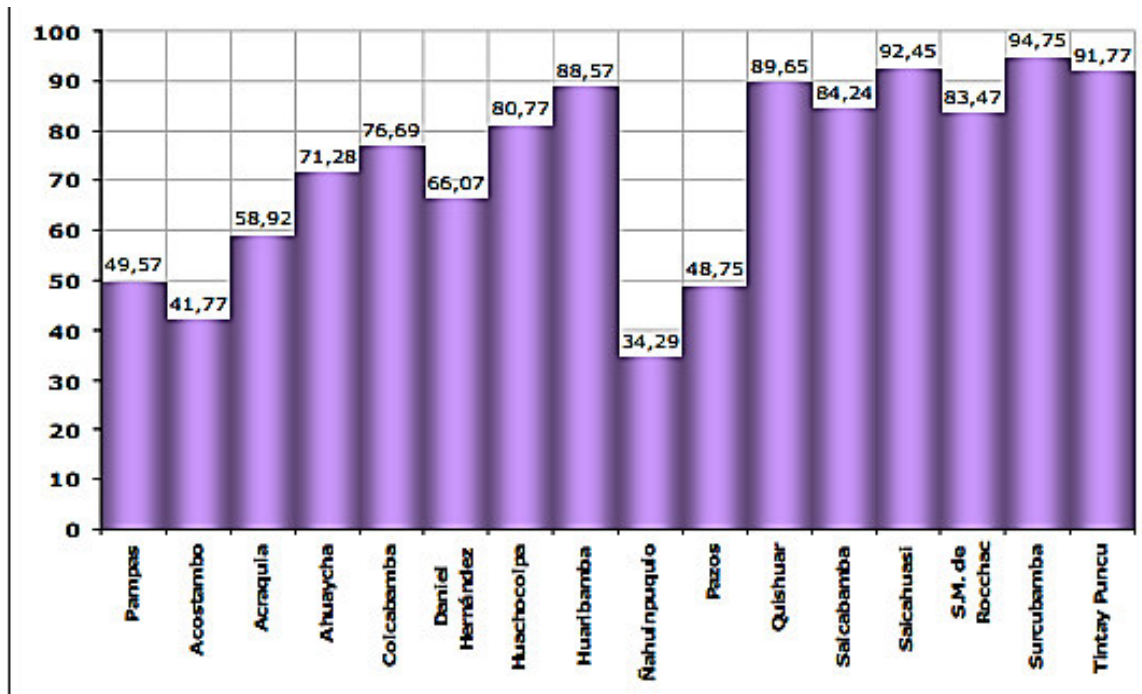


Figura 36. Lenguas habladas por departamentos.



Fuente: INEI (2009)

Figura 37. Lengua quechua según provincias de Tayaqaja.

Fuente: INEI (2009)

Como se advierte en el último recuadro, parece ser que en la zona nor-este y a menor altura tomando como punto de inicio el anexo y distrito de San Marcos de Rocchac, la lengua quechua se consolida y es de mayor predominancia (caso Surcubamba).

Otro aspecto a resaltar es el uso de otras lenguas que no evidenciamos en los anexos visitados en nuestro trabajo de campo, pero su toponimia evidencia el uso de esas otras lenguas (aunque testimonios de lenguas amazónicas y extranjeras no fueron ubicados).

Por otro lado, de la población adulta (mayor de 40 años) son las mujeres quienes hacen uso del quechua permanentemente debido a que tienen poco contacto con personas foraneas, se dedican a las labores domésticas, no han tenido una educación bilingüe y la gran mayoría no asistieron al colegio. Los niños y jóvenes de ambos géneros son los que usan el castellano ya que están inmersos dentro de un ámbito educativo monolingüe con el uso del castellano y participan en actividades de la vida comunal, como parte de su desarrollo integral para ser incluidos en el mercado laboral peruano.

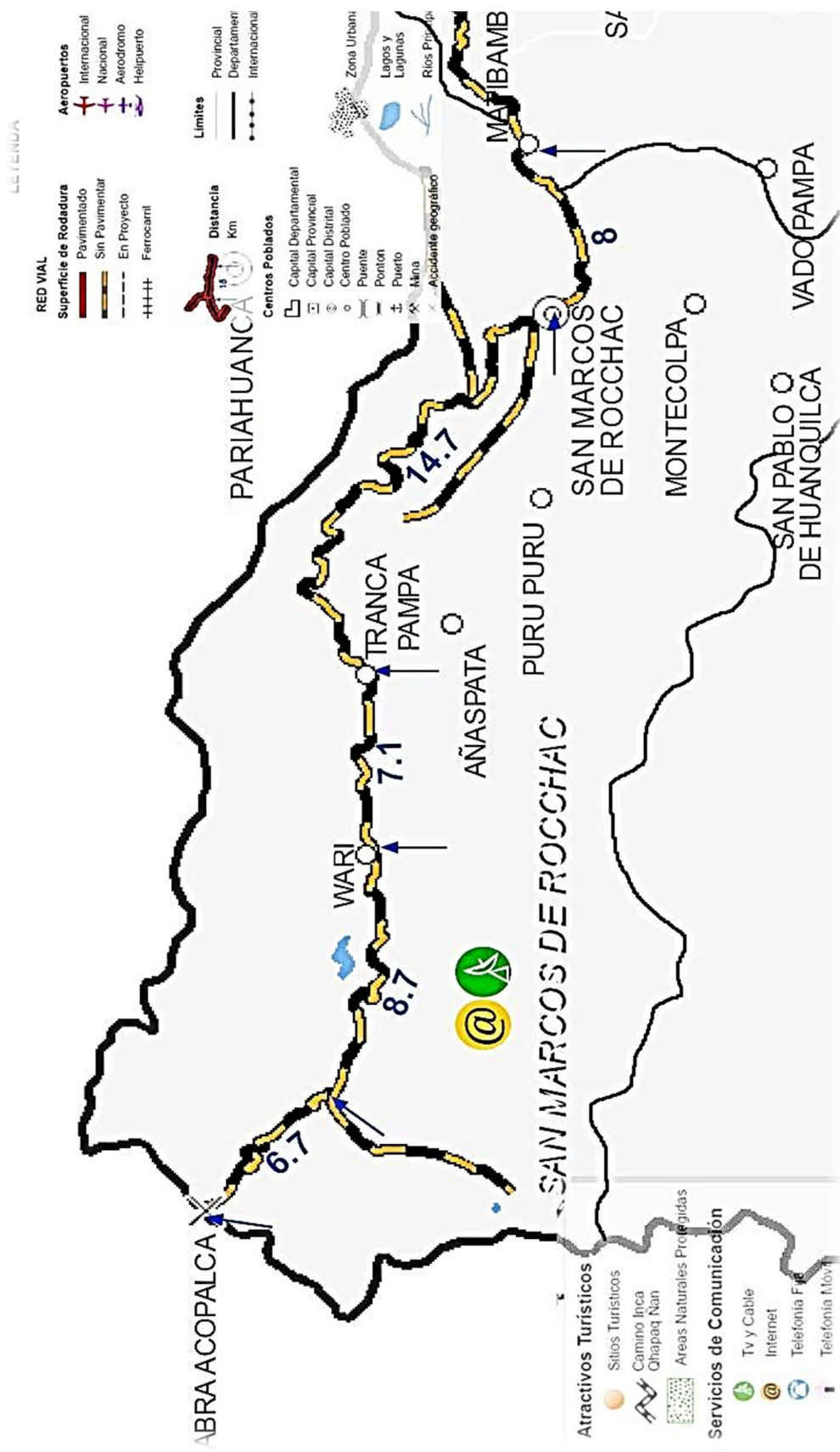


Figura 38. Mapa Turístico de San Marcos de Rocchac.
Fuente: Adaptado de ministerio de transporte y comunicaciones (2010).

4.5. Contextualización cultural

Las celebraciones más representativas del distrito de San Marcos de Rocchac son:

1. San marcos de Rocchac: patrón San Marcos
2. San Isidro de Acobamba: patrón San Isidro
3. Santa Rosa de Jatun Corral: virgen Santa Rosa
4. San Cristóbal de Palcayacu: patrón San Cristóbal
5. San Martín de Gilapata: patrón San Martín

Eventos festivos, a lo largo del año, dentro de la jurisdicción de San Marcos de Rocchac:

Enero: 1 Año Nuevo

Febrero: Carnavales

Mayo: 3 San Cristóbal (Chilche); 12 y 13 Tranca pampa Fiesta Patronal

Junio: 7 Aniversario de Creación; 27 San Isidro (Acobamba)

Julio: 24 Santiago (ámbito distrital); 28 Fiestas Patrias

Agosto: 25 Fiesta Patronal San Marcos; 26 San Martín de Porras (Quimllo); 30 Sta. Rosa (Jatun Corral).

Octubre: 17 Aniversario de la Comunidad

Diciembre: 25 Navidad



Figura 39. Familiares celebrando Santiago (baile típico).

Fuente: elaboración propia.

En cuanto a la festividad de Santiago, de origen español, se celebra en honor al mencionado Santo quien fue incorporado al mundo andino bajo el nombre de Shanti o Tayta Shanti. Este cambio de una deidad por otra era una situación muy común en los pueblos conquistados en América por los españoles, por ejemplo; el Dios Huamani por el Santo de origen español. Para los aimaras, el Dios del trueno Illapa se transformó y adoptó la forma del Tayta Santiago.

A esto, Plata, Colque & Calle (2003) indican: “la fiesta patronal de Santiago es una celebración típica en comunidades aimaras” (pág. 60). Husson (2005) agrega: “existen hoy en día poblaciones alejadas en las punas más altas celebran la misma fiesta, pero en homenaje al ídolo del Huamani” (pág.177).

A lo mencionado, se coincide con las apreciaciones Leach (1978:107) citado por Frigolé (1999: 29) quien señala que las festividades representan un rito de paso a través de los límites sociales. Es decir, la celebración de un evento X alcanza mayor intensidad en los períodos de inicio/fin que dan lugar al paso de una práctica a otra y de una posición a otra. Es por tal motivo que las comunidades campesinas adoptaron un símbolo que finalmente cumple funciones similares al de sus dioses, como de protector de los animales domésticos, regulador del comportamiento climático, procurador de las lluvias, etc.

Finalmente, El culto a Santiago es expresión concreta de la nueva realidad americana y en donde se reúnen culturas, pueblos, religiones, lenguajes y realidades sociales diferentes. Su expansión no solo fue en Perú sino en diferentes comunidades indígenas de América Latina. En el Perú, esta celebración se realiza en los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Cajamarca, Cuzco, Ica, Piura, Puno y Junín.

Otro aspecto cultural del distrito de SMDR son sus platos típicos, a continuación algunos platos típicos de la zona:


CUCHI KANKA	SHACCTAO DE CUY	PATACHI	PACHAMANCA	TRUCHA FRITA/PLANCHA
		<div>Possible origen</div>  <div>ancashino</div>		

Figura 40. Platos típicos
Fuente: elaboración propia



Figura 41. Pachamanca
Fuente: elaboración propia

Los nombres de ciertos alimentos representativos son testimonio vivo de las diversas lenguas que circularon por la región de San Marcos de Rocchac. Para ilustrar lo indicado, el topónimo pachamanca, plato emblemático de diversas zonas andinas, se constituye de dos términos: en primer lugar , pacha (tierra, suelo) y en segundo lugar, manca (olla) o mankha (aimara: comida). En Ayacucho, Junín, Huancavelica y Huánuco es preparado con la diferencia del uso de hierbas típicas de cada lugar. Graves (2000) afirma:

A menudo, las papas eran enterradas entre piedras calientes, para que la pachamanca pudiera comer antes que los campesinos se sirvieran. Esta práctica dio origen al método de cocinar la comida asándola bajo tierra: la pachamanca, el tradicional banquete andino. La evidencia arqueológica muestra que el horno bajo la tierra se usó mucho tiempo antes de los incas. (pág. 53).

Por último, la denominación del topónimo chullpi es debido a la presencia de este tipo de maíz en la zona, ahora bien, se registra esta clase de borona presente en otras zonas; pero con diversas denominaciones. Véase el mapa siguiente.

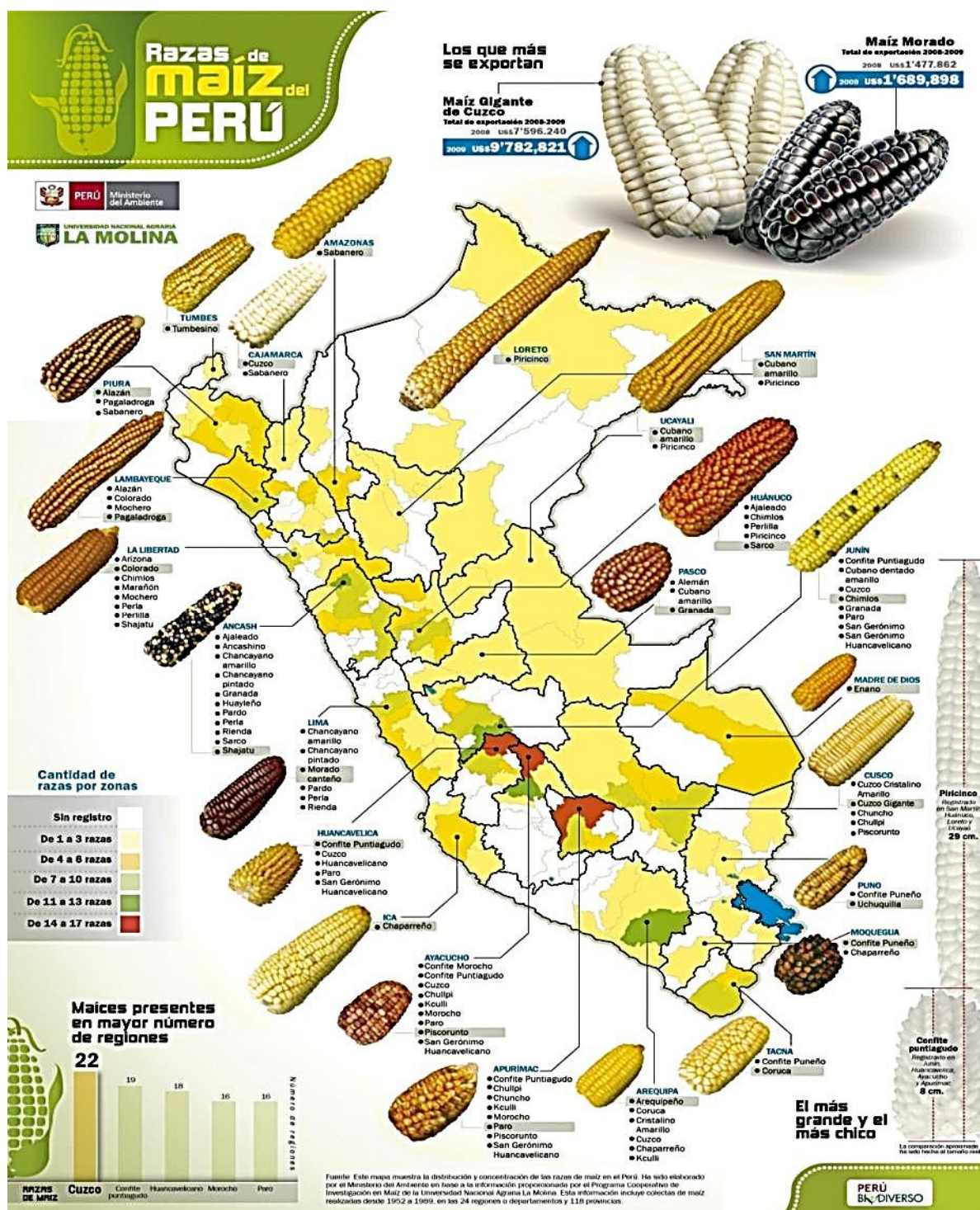


Figura 42. Topónimo quechua chullpi: Ayacucho, Apurímac y Cusco

Fuente: Ministerio del Ambiente. (s.f.). Diversidad Biológica. Recuperado de <http://www.minam.gob.pe/diversidadbiologica/wp-content/uploads/sites/21/2014/02/razasmaizperu.pdf>



Figura 43. Instrumentos típicos: de derecha a izquierda; yungor o corneta, tinya, violín, y el arpa
Fuente: Creación propia

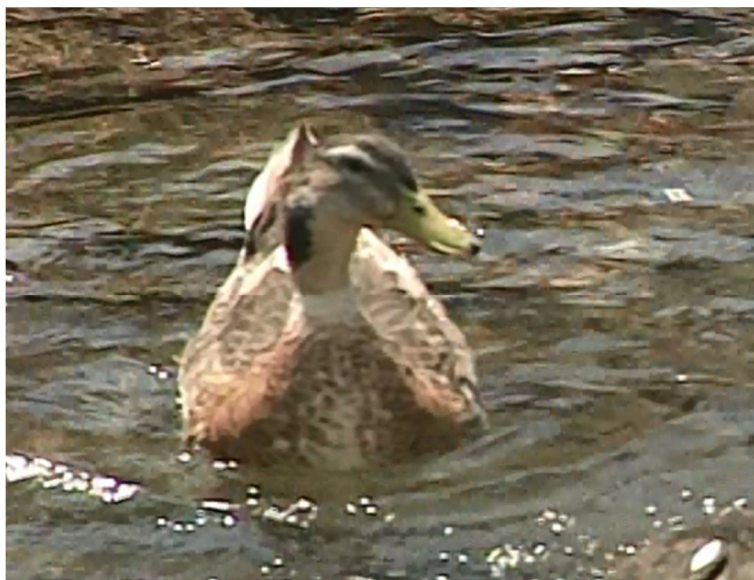


Figura 44. Pato silvestre
Fuente: Creación propia

CAPÍTULO V

ANÁLISIS DEL CORPUS TOPONÍMICO

5.1. Inventario grafémico y fonético

Antes de iniciar el análisis lingüístico propiamente dicho es necesario brindar algunas aclaraciones. La transcripción grafémica de nuestro corpus toponímico se elaboró a partir del alfabeto quechua normalizado por el ministerio de educación (MINEDU) así como el uso del libro “Introducción a un tesoro de nombres quechuas en Apurímac” (2012: 77) y Soto (2013: 30) del quechua Ayacucho-Chanca. En el caso de palabras de origen castellano se ha optado por las grafías propias de su alfabeto. La transcripción fonética se elaboró a partir del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) para representar los sonidos de las denominaciones recolectadas en los anexos del distrito de SMDR cuestiones sincrónicas, así como descriptivas. A continuación, el inventario grafémico, fonético que será una guía a lo largo de nuestro análisis cualitativo.

Tabla 7

Inventario grafémico de las consonantes y vocales del corpus toponímico.

	Bilabial		Alveolar		Postal veola r	Palatal	Velar	Post-velar =Uvular	Glotal
Oclusivo	π	β*	τ	δ*			κ	γ*	θ
Fricativo			σ		ση	χη			η
Vibrante				ρ					
Nasal		m		n		ñ			
Lateral				l		λλ			
Aproximante		w				ψ			
Sombreado= sonidos sonoros					No sombreado= sonidos sordos				

	Front	Mid	Back
High	i		u
Mid-high			
Mid-low			
Low		α	

*Préstamos del castellano

Resolución Ministerial N.º 1218-85-ED sobre el Pan-Alfabeto quechua. a, b, ch, d, g, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y. Resolución Directoral N.º 0282-2013-ED que deroga la Resolución Directoral N.º 155-2007-ED

Tabla 8

Inventario fonético de las consonantes y vocales del corpus toponímico.

	Bilabial		Denta l	Alveola r	Pos alveol ar	Retro fleja	Palatal	Velar	Post- velar=Uvul ar		Glotal	
Oclusivo	π	β*		τ	δ*			k/κ □	γ*	θ		
Fricativo			Δ	σ		Σ	×	□	ξ		Ξ	η
Affricate							τΣ □					
Vibrante				ρ								
Flat ²⁰							±					
Tap ²¹				4								
Nasal		μ		ν				ϑ		N		
Lateral				λ				Λ				
Aproximante		ω						j				
Sombreado= sonidos sonoros						No sombreado= sonidos sordos						

Sombreado= sonidos sonoros_

No sombreado= sonidos sordos

	Front	Mid	Back
High	i		u
Mid-high	I ε		o Y
Mid-low			O
Low		α	

²⁰ La punta de la lengua se enrosca primero hacia arriba y luego hacia atrás en un gesto retroflejo y luego golpea la parte superior de la boca en la región post-alveolar que vuelve a su posición detrás de los dientes delanteros inferiores. (Ladefoged; Johnson-2010)

²¹ La punta de la lengua, se mueve hacia arriba en contacto con la parte superior de la boca en la región dental o alveolar, y luego regresa a la parte baja de la boca en el mismo recorrido. (Ladefoged; Johnson-2010)

*Préstamos del castellano

5.2. Procesos lingüísticos que intervienen en la formación de los topónimos

Los topónimos, desde un punto de vista lingüístico, son transmisiones continuas de fonemas de un idioma determinado. Dichas emisiones son estudiadas por la fonética y la fonología. A continuación, se lista los procesos fonéticos recurrentes observados en la pronunciación actual de las denominaciones de la zona.

- 5.2.1. Proceso de sonorización de /π/ en [β]
- 5.2.2. Velarización de /m/
- 5.2.3. Pérdida de la aspirada / H/
- 5.2.4. Fricativización de lateral aproximante /x/
- 5.2.5. Lateralización de /r/
- 5.2.6. Elisión vocálica
- 5.2.7. Espirantización de /q/
- 5.2.8. Epéntesis
- 5.2.9. Debilitamiento de consonante
- 5.2.10. Sonorización de consonante
- 5.2.11. Cambio vocálico
- 5.2.12. Elisión silábica
- 5.2.13. La economía lingüística

CUADRO 1

Cambios fonéticos recurrentes en nuestro corpus

TOPÓNIMO	REGLA FONÉTICA	CAMBIOS FONÉTICOS
TRANSCRIPCIÓN		
FONÉTICA		
[∪σαN ι∪σιδPο δε ακο∪βαMβα]	1. /p/ > [b] / #_	Proceso de sonorización de /π/ en [β] Se presenta al inicio de palabra y en la segunda sílaba de la misma palabra. La oclusiva sorda p se sonoriza en b.
[ισαβελ∪παΦπα]	2. /p/ > [b] / \$_	
[ØαναNØα]	1. /μ/ > [Φ] / __ \$	Velarización de /m/ y /n/ Se presenta cuando la nasal bilabial m en posición final de la sílaba cunado no se ha asimilado al punto de articulación de alguna consonante, se vuelve velar fonéticamente.
[τραNκα∪παMπα] [ξατυM∪πατα]	2. /n/ > [η] / __ ∃	
[α∪κ□α□ε]~ [α∪κ□α□ι]~ [ακαΛι]	1. κ□>κ / V_ V	Pérdida de la aspirada /H/ Este fenómeno se presenta en adultos jóvenes mas en los ancianos y adultos mayores se conserva el rasgo glotalizado. La aspiración se pierde en un contexto intervocálico.
[παλκα∪Øακ□] [∪λα□αN]	1. Λ >□ / #_ 2. Λ >□ / V_ V	Fricativización de lateral aproximante /x/ El sonido /x/ es pronunciado de manera muy perceptible como una fricativa palatal [χ/]. Este fenómeno es propio de zonas bilingües con influencia del castellano y puede ubicarse entre dos vocales o al comienzo de palabras.

[ασο4∀κοτΣ□α]~ [ασΟλ∀κοτΣ□α]	1. /ρ/ > [λ] / #	Lateralización de /r/ El sonido [λ] es un fonema lateral desconocido en quechua por la cual sufre modificaciones en el momento del habla natural. Muchas veces la “r” se hace “l” (r > l), en otras la “r” se hace “n” (r > n). También en posición inicial de palabra o sílaba la “r” suena como la “rr” de perro.
[βισταα∀λεγρε]~ [∀βισταα∀λεγρε]	1. /βισταα∀λεγρε/ > [βιστ2α∀λεγρε] / CVVC	Elisión vocálica Fenómeno recurrente cuando dos vocales se encuentran en medio de dos consonantes, además se presenta en frases u oraciones.
[kakapa∀ΛΟκ]~ [kakapa∀×□Ε]	1. /θ/ > [κ] ~ [Ξ] ~ [ξ] / #	Espirantización de /q/ El fonema oclusiva uvular o posvelar sorda /θ/ se espirantiza como uvular fricativa sorda [x], en posición final de sílaba o palabra. Este sonido sufrió una serie de cambios históricos que compartió sincrónicamente con varias otras variedades.
[Ισμυ9α∪τΣ□ακα]	1. /μυ9α∪τΣ□ακα] > [Ισμυ9α∪τΣ□ακα] / # _	Epéntesis Es la adición de un fonema o más en el interior de una palabra, generalmente vocálico, pero puede suceder la adición de VC. Sucede naturalmente en la evolución de los lenguajes.
[καρ∀ωατΥ]~ [κα4∀ωατΥ] [ρενκΥ'ναΔα] ~ [±ενκΥ'ναΔα]	1. /ρ/ > [P] / ∅ 2. /r/ > [P] / # _	Debilitamiento de consonante Cambio que sucede en el habla natural, posiblemente en posición intervocálica se debilitan y se puede llegar a la elisión. Contexto: final de sílaba / inicio de sílaba.

[$\forall \mu \iota \sigma \mu \iota$] \sim [$\forall \mu \iota \zeta \mu \iota$]	1. / σ / > [ζ] / $_ \exists$	Sonorización de consonante Fenómeno fonético por el cual un sonido consonántico sordo pasa a pronunciarse como un sonido sonante debido a la cercanía de un sonido sonoro.
[$\mu \alpha \pi \alpha \forall 4 \upsilon \mu \iota$] \sim [$\mu \alpha \pi \alpha \forall 4 \upsilon \mu \iota$] [$\pm \epsilon \nu \kappa O' n \alpha \delta \alpha$] [$\tau \Sigma \square \iota \iota \cup \mu \omicron \nu \tau \iota$]	1. / ι / > [ι] / $_ \#$ 2. / ι / > [e] / $V _ V$	Cambio vocálico Este fenómeno es evidente por la influencia del castellano en la zona. La apertura vocálica es el cambio más frecuente al final de palabra. Sin embargo, este cambio puede aparecer en posición distinta a la de final de palabra. Es necesario mencionar que los cambios vocálicos es un fenómeno recurrente en nuestro corpus.
[$\forall \alpha N \kappa \alpha \pi \alpha \omega \alpha' \iota \Sigma \square \alpha \nu \alpha$] \sim [$\forall \alpha N \kappa \alpha \pi \alpha' \tau \Sigma \square \alpha \nu \alpha$] [$\tau \Sigma \iota \forall \kappa \iota \tau Y \square \alpha \forall \mu \alpha \Lambda \omicron$]	1. / $\pi \alpha \omega \alpha$ / > [$\pi \alpha \emptyset$] / $_ \#$ 2. / $\emptyset \alpha \nu \alpha$ / > [$\emptyset \alpha \emptyset$] / $V _ V$	Elisión silábica El proceso de elisión en niveles del habla mas relajados conduce, con mucha frecuencia; a cambios en la pronunciación de la estructura de la palabra.
[$\forall \beta \alpha \rho \rho \omicron \kappa 4 \upsilon \sigma \delta \epsilon \forall \mu \alpha \square \omicron \forall \pi \alpha 4 \kappa \omicron$] \sim [$\forall \pi \alpha 4 \kappa \omicron$]		La economía lingüística Quintero et al. (1997) señala que en la línea funcionalista, Andre Martinet, desarrollo la teoría de la economía lingüística que explica el cambio de las lenguas en el tiempo. Dicha teoría indica que hay una tendencia a reducir el gasto de energía en la producción lingüística debido a la facilidad para su memorización. Pero, se necesita dos factores presentes, por un lado las necesidades comunicativas del usuario, y por otro lado, el principio del menor esfuerzo que disminuye el gasto de intensidad tanto mental como física. Este fenómeno sucede con todos los nombres de los anexos debido a su extensión en su denominación

5.3. Análisis cualitativo

En adelante, será presentado los 203 nombres que pertenecen al universo físico-natural y antropocultural del distrito de San Marcos de Rocchac. Con el fin de interpretar los datos significativos sobre los cuales se pudiera alcanzar un panorama de conjunto de las denominaciones, de este modo, realizar el análisis, fundamentalmente por los datos que proporcionan los informantes.

5.3.1. Fichas toponímicas

Los topónimos serán presentados en fichas adaptadas del modelo de Dick (ver anexos). Estas fichas implican, ordenan y proporcionan información relevante para el análisis consiguiente. A continuación, las fichas toponímicas:

CUADRO 2. CORPUS TOPONÍMICO

AHALLI

Transcripción fonética: [α'ʋκ□αΛε]~ (α'κɪΛɪ]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Ns (QARI/ QHARI : adj. Viril, macho, masculino, valiente, varón, esforzado, robusto, fuerte, denodado, enérgico, s. Hombre, persona)

Taxonomía: **ANIMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA**

Tradición oral: Los pobladores califican dicha laguna como macho. Siendo la laguna cocha pata su pareja.

Los pobladores comentan que dichas lagunas representan a dos jóvenes que están separados pero que entre ellos conversan y murmuran que se van a encontrar en un punto lejano de San Marcos de Rocchac.

Esta historia está relacionada con el eminente peligro de que estas lagunas se desborden y arrasen con grandes partes del distrito de San Marcos de Rocchac.

Con respecto a este topónimo sostenemos que pudiera provenir de la palabra aimara qari y la existencia del prefijo a- proviene de un «prefijo congelado» *na- que según Cerrón-Palomino (2000) podría estar aludiendo a partes del cuerpo.

Información enciclopédica: En la obra “historia de Huancavelica” de Salas (2008) se menciona la laguna, pero con el nombre de Aquilla. Dicha denominación se refiere a un vaso de metal según Guamán Poma de Ayala (1980). Según el diccionario Ayacucho chanca, la palabra aqalli significa entrañas, intestinos. Memoirs of the American Anthropological Association (1946) registra el vocablo aimara ACALI que significa hombre mayor, abuelo. Esta denominación se basa en una superstición aimara que cuando alguien es anciano eminentemente llegan a ser fantasmas, espíritus temidos por los pobladores.



AKU PAMPA

Transcripción fonética: [ακΥ'παΦπα.]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (ACCO/ACO/AQU: s. Arena + PAMPA: s. Llanura extensa y plana)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradicción oral: Zona más poblada del anexo de San Isidro de Acobamba.

Información enciclopédica: Según Sanmartí y la Sociedad Geográfica de Lima (1905, 1915) AKOPAMPA o ACOBAMBA significa “la llanura de la arena”.

Petersen (2010) menciona que arena en quechua es tiyu, tiu, ttiu, aq'qu, acco; en aimara, acu o challa.

La palabra ACCO aparece en diversos nombres geográficos en el Perú.

Hombre que se alquila para transportar la coca y otras mercaderías según Foley (1983).



ANDA MAHU

Transcripción fonética: [ανδαVμαζο]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**


Estructura morfológica: Nc. (ANDA/ANTA: s. (min)cobre, metal, mamífero paquidermo de la selva amazónica; s. Celaje (Aspecto del cielo cuando presenta nubes finas y de distintos matices de color, conjunto de nubes) + MALLQU: s.(bot.) papa amarga; s. Pichón, polluelo, cría; adj. tierno, pequeño, referente a la planta)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CHACRA**.

Tradicción oral: Lugar donde se siembra papa, habas, arveja y maíz debido a la tierra fértil. Lugar que le pertenece a la comunidad de San Isidro de Acobamba.

Información enciclopédica: En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo ANTA en las variedades del quechua de cuzco,

<p>Ayacucho, Junín y Ancash. No existe correspondencia en lengua aimara. Cerrón-palomino menciona un proceso de sonorización de oclusivas ante nasal, lo cual explica el cambio de anta por anda. García (2015) menciona la existencia de un mamífero paquidermo denominado danta en el quechua boliviano. Gutiérrez (2008) señala un tipo de papa amarga con denominación mallkus que son variedades que resisten un poco a las heladas y las granizadas.</p>	
<p>ANKAPAWACHANA</p> <p>Transcripción fonética: [ʋɑNkɑpɑwɑʋtɕɑwɑ] ~ [ɑNkɑpɑ'tɕɑwɑ] ~ ['ɑNkɑpɔɛʋtɕɛwɑ(v)]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (ANKA: s. (zoo.) águila, gavilán, águila, gallinazo, ave de rapiña, águila real andina + PAWAY: v. Intr. volar, correr, brincar, saltar, escapar, volar, soltar + WACHAY: v. Intr. nacer; (<i>Cochabamba, Cozco</i>) poner huevos + sufijo -NA)</p> <p>Taxonomía: ZOOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO.</p> <p>Tradicción oral: Lugar donde vive, vuela el águila.</p> <p>Información enciclopédica: En el diccionario polígloa (1905) se registra el vocablo ANKA con significado de gavilán en las variedades del quechua de Cuzco, Ayacucho, Ancash; en la variedad del quechua de Junín es huaman. No existe correspondencia en lengua aimara.</p> <p>Holguín (1608) menciona la palabra ppahuani con significado de volar o bolar.</p> <p>En el diccionario polígloa (1905) se registra el vocablo PHAWAY con significado de volar en la variedad de quechua de cuzco, pahuay en la variedad de Ayacucho y Ancash. No existe correspondencia en lengua aimara y en la variedad de Junín.</p> <p>Belleza (1993) menciona el sufijo -cha de significado solamente, sólo, no más. Se une a adjetivos, sustantivos, verbos, adverbios y palabras especiales.</p> <p>Según Soto (2006) el sufijo -na es un nominalizador. Por lo tanto, se añaden a los sustantivos.</p>	
	

ANTA (ANDA) PUNGU

Transcripción fonética: [αντε∇πɔNɣo]

Localización: **SAN JOSÉ DE TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc (ANTA/ANDA: s. + PUNKU: s. Puerta, entrada, acceso, portal; PONGO: s. Pongo, prestación personal)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LINDERO**.

Tradición oral:

Lugar de entrada de un anexo llamado por los comuneros como linderos (límites) donde la tierra es muy fértil al igual que andamahu.

Información enciclopédica: Adelaar (2004) menciona que el vocablo *punku* en otras variedades del quechua se sonorizan como pingu.

Lira (2008) menciona que *puncu* (puerta) donde el fonema quichua *-u-*, por influencia de la fonética castellana ha cambiado por el alófono *-o* para formar el topónimo *punco*, en el quichua cuzqueño escribe esta voz *pínku* con la misma acepción.

Porras (s.f.) señala que en Perú se denomina *pongo* a la estrechura del río.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo PUNCU en las variedades del quechua de Cuzco, Ayacucho, Junín y Ancash y en lengua aimara.

AÑAS

Transcripción fonética: [∇α9αx]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Ns. (AÑAS: s. (zoo.) zorrino, mofeta)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PAMPA**.

Tradición oral: Lugar donde abundan el ñas y es una pampa para la ganadería y la agricultura.

Información enciclopédica: Ñas en voz quechua es una especie de zorra del Perú. Según Rostworowski (2005) menciona la existencia de una mujer secundaria del inca, llamada Ñas Colque, que fue dueña de la segunda mitad de Huaylas, es decir Rurinhaylas o Luringuaylas (Espinoza 1976).

Fernández de Córdova (1560) menciona el vocablo Ñas que es un animal de indios, especie de zorra.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo Ñas en las variedades del quechua de cuzco, Ayacucho, Junín y Ancash y en lengua aimara añathuya.

ARAPA

Transcripción fonética: [α∇±απα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

<p>Estructura morfológica: Ns. (ARAPA: s. Pascana o sea lugar de descanso o parada de viajeros, de preferencia arrieros)</p> <p>Taxonomía: ANIMOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO</p> <p>Tradición oral: Lugar sagrado de los primeros pobladores. En esta zona crece un árbol con la denominación de qarapa.</p> <p>Información enciclopédica: Según Bertonio (1612) es una voz aimara.</p> <p>Parker (1940) menciona un lago de nombre arapa que posiblemente fue denominado exactamente en la época Pre-Tiawuanaco, el cual era una red incrustada es decir un punto de intersección en varias calles en la época Inca.</p> <p>Holguín (1608) menciona la palabra ARAPA con significado de celosía o encañado, o cosa enredada como madre selva.</p> <p>Academia Mayor de la Lengua Quechua (2005) registra el vocablo ARAPA con significado de enrejado, cortinaje que cubre algo, enredo, celos.</p> <p>Rowe (s.f) menciona el dios arapa perteneciente a la cultura pucara. Pucará fue una cultura preincaica que se desarrolló en el altiplano del actual departamento de Puno.</p>	<div data-bbox="706 1732 738 1900">ASA PARA</div> <div data-bbox="738 1018 933 1900"> <p>Transcripción fonética: [asaˈpara]</p> <p>Localización: SAN MARCOS de ROCCHAC</p> <p>Estructura morfológica: Nc (ASA/QASA/Q'ASA: adj. Frío; v. impers. Helar, nevar, congelar; s. Nieve + PARA: s. Lluvia, aguacero, lluvia, llovizna, garúa)</p> <p>Taxonomía: ANIMOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO.</p> <p>Tradición oral: Cerro de gran tamaño, lugar donde crece las flores denominadas limalima por los lugareños. Dichas flores son de gran importancia en la celebración del tayta Santiago. Algunos pobladores cuentan que se trataría de un hombre viejo que cuida a la población, es decir, un tipo de dios andino.</p> <p>Información enciclopédica: Según Millones, Tomoeda (1998) el Asapara, es el principal Wamani de los Tayacajas del noroeste de Huancavelica; significa lluvia de hielo y busca la armonía de los habitantes de esta provincia; para asegurarla, los hombres invocan a la reciprocidad.</p> <p>Según Taipe (1988 y 1991), en reciprocidad por la protección que reciben de los Tayta Wamani, los pueblos ofrendan los "pagos" o</p> </div> <div data-bbox="706 157 1242 997"> </div>
--	--

<p>"pagapus".</p> <p>Belleza (1993) registra el vocablo ASA con significado llevar o traer (recipiente que contiene líquido o granos, como taza, plato, balde, etc.).</p> <p>En el Diccionario Políglota (1905) se registra el vocablo PARA solo en las variedades del quechua de cuzco y Ayacucho.</p> <p>ASINTULLU</p> <p>Transcripción fonética: [ασινṽτωλο]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Ns. (ASIENTO: s. (esp.) + TULLU/ KULLU: s. Tronco, madera, tronco de árbol derribado; s. Hueso) o -LLU</p> <p>Taxonomía: ERGOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: MESETA.</p> <p>Tradición oral: Lugar de descanso para los viajeros o caminantes que transitan por los diferentes anexos a cualquier hora del día. El lugar tiene apariencia a un asiento por lo que los viajeros se recuestan o descansan un momento para tomar aire, beber algún líquido o merendar.</p> <p>Información enciclopédica: Taylor (2006) menciona el vocablo kullu con significado de tronco de leña.</p> <p>Lechtman; Soldi (1985) menciona que el kullu es una medida de madera para medir trigo, maíz, etc., es equivalente a la pokcha en quechua.</p> <p>Alude a lo delgado y, en segundo lugar, a sin fuerza según Villagrán & Castro (2003).</p> <p>Calvo Pérez (1995) señala que ña terminación –lu sería un sufijo aumentativo y en otros contextos un despectivo.</p> <p>ASNA PUKIU</p> <p>Transcripción fonética: [ṽασνεṽποκφο]</p> <p>Localización: SAN MARCOS DE ROCCHAC</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (ASNA: adj. Fétido, hediondo, maloliente, oloroso, despedir mal olor + PUQUIO/PUKYU: s. Manantial, fuente, vertiente, pozo)</p> <p>Taxonomía: HIDROTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUQUIO.</p> <p>Tradición oral: Puquio que expelle un olor no agradable. Los pobladores no precisan el motivo del olor, pero se cree que se debe al predominio del años por la zona. Otros pobladores comentan que el olor es debido a una posible existencia de algún mineral que causa ese olor fétido.</p> <p>Información enciclopédica: Según Tacunan (2005) menciona que en los diccionarios de quechua y aimara significa "agua sucia".</p> <p>Acosta Solís (1986) menciona que asnac o asnai es un vocablo de origen quechua que significa hediondo, fétido.</p>	
---	--

AZUL KUCHA

Transcripción fonética: [αΣΥ4∇κΥτΣ□α]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc. (AZUL: adj.(esp.) azul + COCHA/ QOCHA/ KOCHA/ QUCHA: s. Laguna o charco)

Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA**.

Tradicción oral: Laguna de color azul. El color de sus aguas es debido a que existen unas algas que pigmentan los bordes de la laguna dándole la apariencia de azul con sus diferentes matices.

Información enciclopédica: Según Ferrell (1990) afirma que existe una alternancia quechua-aimara /ch/-/t/, como se ve en los vocablos qocha (quechua) y qota (aimara), los que significan "laguna" o "lago" .

BARBOSA

Transcripción fonética: [βα4∇β4ααα] ~ [βα4∇βoαα.] ~ [βα4∇β4ααα.]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Ns. (BARBOSA: antr.)

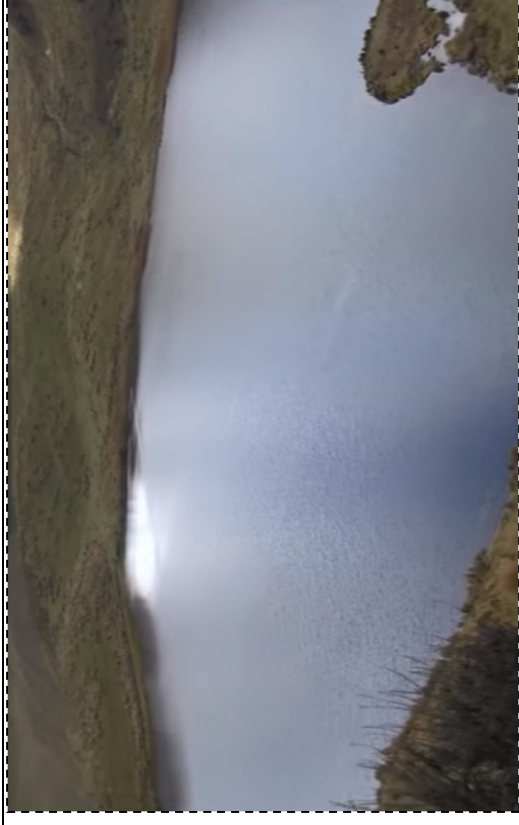
Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradicción oral: Lugar o espacio de pastoreo y de siembra. Se comenta entre los habitantes, la existencia de un fundo que pertenecía a la familia Barbosa. Este fundo se registra en algunos documentos o actas del distrito de San Marcos de Rocchac y que no se sabe cuál fue la razón de los dueños de abandonar o vender esta propiedad.

Barbosa es un apellido español, a saber los comuneros imaginan que viendo que la zona era algo insegura decidieron dejar las tierras a la comunidad. No hay información enciclopédica, puesto que al ser un apellido español, el significado del topónimo es transparente.

El cerro Barboza se encuentra en el sector de Santa Rosa de Hatun Corral.



BARRIO CRUZ DE MAYO PARKU

Transcripción fonética: [Υβαρφοκ4υσδεΥμα□οΥπα4κο]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (BARRIO: s. (esp.) + CRUZ: s. (esp.) +

DE: pr.+ MAYO: s. (esp.) + PARCO: adj. s. Acequia)

Taxonomía: **POLIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **BARRIO**.

Tradicción oral: Parco es un lugar de pocas viviendas y pertenece al centro poblado de Acobamba. La denominación es reciente debido a que existe una cruz y su festividad es en mayo.

Información enciclopédica:

Según la revista Agua (2003) la palabra Parco está vinculada al agua.

Según Eulogio Moreno: el nombre de Parco proviene de la palabra Malqo, vocablo quechua que significa Tierno. Este nombre se deriva de la palabra "Paljo" que significa, pantano o pajonal, donde existe bastante vegetación húmeda, lecho de abundantes manantiales, constituyendo los Pajales.

Bertonio (1879) menciona el vocablo PARCO que hace referencia a una cosa tuerta, como una vara, una tabla, etc.

Aguirre (2002) hace referencia que el aimara parqu significaría blanco.

BUENA COSTA

Transcripción fonética: [βωεναΥκΟστα] ~[γωεναΥκΟστα] ~[ωεναΥκΟστα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (BUENA: s. (esp.) + COSTA: s.)

Taxonomía: **CARDINOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CHACRA**.

Tradicción oral: Lugar de sembrío en especial de maíz y frejoles, productos de mayor producción en la zona. Dicho topónimo tiene una clara influencia del castellano. Es conocido que el anexo de San Isidro de Acobamba recibe cada año a comerciantes, personal del gobierno local y de los jóvenes oriundos del lugar.



CALZÓN URQU

Transcripción fonética: [ΥκαλσοΝΥο4yo]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (CALZÓN: s. (esp.) + ORQO: adj. Macho (animal); s. cerro, peña, monte, montaña, sierra, serranía)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Cerro de forma de calzón (redondeada).

Información enciclopédica: Ortiz (2004) citando a González Holguín menciona que orcco (orqo) quiere decir en quechua montaña, cerro, pero también animal macho.

En el diccionario polígloa (1905) se registra el vocablo orcco en la variedad quechua de cuzco y Ayacucho; en la variedad quechua de Ancash, Junín y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de cerro.

Belleza (1993) registra el vocablo urqu con significado de macho; gallo; cerro.

Holguín (1608) menciona la palabra urcco con significado de cerro.

Anglés (1995) menciona que el vocablo orqo/u significa cerro y también macho no humano, depende del sitio que ocupe la palabra en la frase.

CANTO PATA

Transcripción fonética: [καντοΥπατα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc. (CANTO: s. (esp.) borde, orilla, margen + PATA: s.)

Taxonomía: **CARDINOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradición oral: Lugar que se encuentra en el borde del cerro.

CAMPANAYUK

Transcripción fonética: [καΦΥπαναΥ□οκ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA-PARCO**

Estructura morfológica: Ns (CAMPANA: s. + sufijo: YOC)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ROCA**.

Tradición oral: Campana que se encuentra dentro de una cueva. La campana es una roca que tiene esta forma. Dicha campana se encuentra dentro de la propiedad del señor Sixto Ramón Yupanqui.

CAMPANA PAMPA

Transcripción fonética: [καΦΥπαναΥπαΦπα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA-PARCO**

Estructura morfológica: Nc. (CAMPANA: s.(esp.) + PAMPA/BAMBA: s. Llanura extensa)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Zona donde se ubica una cueva. En dicha cueva se encuentra una roca en forma de campana.

Esta campana emite un sonido idéntico al objeto, pero solo en tiempo de cambio de luna.

Información enciclopédica: Diccionario General Etimológico de la Lengua Española (1887) define campana como instrumento cóncavo de metal, de la figura de una copa boca abajo; que tiene en medio una lengüeta o badajo con que se toca, y sirve principalmente en los templos para avisar al pueblo cuando debe acudir a los divinos oficios. Proviene del latín *campana*, romana, suerte de peso bien conocido, aplicado a la voz del artículo, porque la campana se balancea como aquel instrumento: italiano y catalán, *campana*; francés, *campane*.

CAMPANA PUKIU

Transcripción fonética: [καΦΥπαναΥπυκφο]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA-PARCO**

Estructura morfológica: Nc. (CAMPANA: s.(esp.) + PUKYO/PUQUIO: s. Manantial, fuente, vertiente, pozo)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUQUIO**.

Tradición oral: Puquio que se encuentra cerca de campanapampa.

Información enciclopédica: Carbajal (1998) señala que pukiu como manantial, fuente y el DRAE como manantial de agua.

CARBUN MINA

Transcripción fonética: [καρβονΥμινα]~[καρβΥνΥμινα]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Nc. (CARBON: s. (min.) (Esp.) Carbón + MINA: s. (esp.) mina)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MINA**.

Tradición oral: Zona donde existe una mina que producía carbón.

CHAKCHU PALKA

Transcripción fonética: [τΣακτΣαΟΥπαλκα]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Nc. (CHAQCHO/ CHAJCHO/CH'AJCHU: s. rociadura; v. intr.: acción de salpicar agua + PALKA: s. valle)

Taxonomía: **HIDROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradicción oral: Lugar de pastizal para el ganado.

Información enciclopédica: Posiblemente la palabra palka proviene de <Parcash> - <Palca-s> - <Palca-s> '(lugar) de bifurcación'.

Según el diccionario Ayacucho-chanca, la palabra chaqchuy significa v.tr. Esparcir, salpicar agua sobre algo.

En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo CHACCHO, pero en formas distintas: chhallay en la variedad quechua de cusco; chacc-chuy en la variedad quechua de Ayacucho; en la variedad quechua de Junín chachuy y en la variedad quechua de Ancash chagchuri; en la lengua aimara no existen correspondencias. Todas con significado rociar con agua.

Urton²²(1997) argumenta con respecto a la semántica del término palka y la vincula a la idea de flujo de sustancias en las cuales las ramas están asociadas con las relaciones entre padres e hijos y la reproducción.

CHAKANA MUHU

Transcripción fonética: [τΣακωνοΜοχο]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (CHACANA: s. (astr.) (De aimara CHAKANA) cruz, estrella; s. Escalera; MOCCO: MOCCO/ MOJO/ MUQU/MUHU: s. (bot.) germen, grano, hueso, pepita, pipa, semilla; adj. cargado de espaldas, jorobado, rodilla; s. nudosidad, protuberancia, rodilla, tobillo, loma, colina, cerro, coyuntura, nudo)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradicción oral: Zona donde abunda un arbusto llamado mocco. Cuentan los pobladores que en este cerro un anciano fue golpeado con una enorme roca y para ayudarlo elaboraron con el arbusto mocco una camilla que tiene parecido a la chacana.

Información enciclopédica: En la tesis de grado de Rado (2011) citando a Herrera menciona al matico (planta) que en quechua se le denomina mocco-mocco. También se le conoce como el cordoncillo, matico o yerba del soldado.

Según el Boletín Oficial De La Asociación Peruana de Arte Rupestre (APAR) (2010) existe un petroglifo en la zona cruz mocco donde señalan que mocco significa lomada.

²² Véase: <https://www.google.com.pe/search?tbm=bks&q=palka+quechua>

En el diccionario de Jorge A. Lira, significa textualmente: “instrumento para poner atravesado, sea de palo u otro material, generalmente para atrancar, cosa que sirve de atravesano. Escalera o serie de travesaños en dos paralelas transportables, usada para facilitar la subida o bajada al tiempo de hacer construcciones”.



CHAKA PAMPA

Transcripción fonética: [τΣακαΨπαΦπα]

Localización: CHACAPAMPA

Estructura morfológica: Nc. (CHAKA: s. Puente, cadera; adj. ronco, áspero; s.(zoo) hormiga negra + PAMPA: s. Pampa, campo, llanura, planicie, terreno, suelo, valle, superficie, llano, piso de una habitación)

Taxonomía: **POLITOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO**.

Tradición oral: La denominación está asociada a la existencia de un puente principal para ingresar al anexo o centro poblado. El anexo colinda con Monte colpa.

Información enciclopédica: Según cerrón-palomino (1994) el vocablo CHAKA proviene del quechua cuyo significado es puente.

En el Atti del XL Congreso internazional de americanisti (1972) señala el vocablo chakapampa que viene del quechua chaka y pampa que significa el campo del puente.

López (2008) menciona que dicho vocablo hace referencia al verbo chakay, “cruzar” y –na “lo que hay que...”.



CHAKA PATA

Transcripción fonética:

[τΣακαβπατα]

Localización:

LOS LIBERTADORES HUARI

Estructura morfológica:

Nc. (CHAKA: s. + PATA: s.)

Taxonomía:

ERGOTOPÓNIMO

Accidente geográfico:

MESETA.

Tradición oral: Lugar donde existe un pequeño puente muy antiguo.

Información enciclopédica: Según cerrón-palomino (1994) el vocablo CHAKA proviene del quechua cuyo significado es puente.



CHALLA PATA

Transcripción fonética: [τΣαπαπατα]

Localización: **SAN JOSE DE TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc. (CHALLA: adj. Liviano; s. arena, brindis, planta seca, vástago del maíz sin mazorca, forraje, costa, chala + PATA: s.)

Taxonomía: **GEOMORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Lugar donde se encuentra una pequeña catarata. Cuando cae con fuerza hace salpicar el agua, a este fenómeno lo denominan challay.

Información enciclopédica: Según el diccionario Ayacucho-chanca, la palabra challa significa ralo, esparcido, disperso, con separación que la usual.

Según el diccionario aimara-Castellano y Castellano- aimara de Juan f. Deza challar es una forma de dar las gracias a la Pachamama por haber entregado valioso mineral. Se challa o bautiza el descubrimiento de mineral cuando la veta es de alta ley.

Carbajal (s.f.) refiere que Middendorf menciona el vocablo ch'allay - rociar con agua, echar agua con la palma de la mano / aimara cchallatha - rociar, asperjar.

Según DRAE, 21º. ed. el vocablo CHAYA proviene del quechua challani, rociar; referencia a challa del quechua ch'allay, rociar con

agua.

CHALWAS

Transcripción fonética: [ʧɐʃwɑʃwɑ]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA-PARCO**

Estructura morfológica: Ns. (CHALLWA: s. (zoo.) pez o pescado + sufijo -S)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **RIACHUELO**.

Tradición oral: Río donde abundan peces. Los peces son denominados truchas; palabra de origen español y generalizada en la zona de Parco. Los comuneros utilizan las truchas como parte de su alimentación y como plato típico en los diversos anexos que se expenden en diferentes restaurantes.

Información enciclopédica: Según Huamán (2004) el vocablo chalwa significa pez, pescado de río o mar.

La revista allpanchis (1987) menciona una variación de /xawla/ y /chalwa/ o para referirse a un pescado. Otra variación la menciona la revista pueblos indígenas y educación entre /chawla/ y /chawa/.

Huanca (2005) señala que el pez labra de color amarillo y con aletas parecidas a la trucha se le denomina “chalwua”.

En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo CHALLHUA en la variedad quechua de cusco, Ancash y Ayacucho; en la variedad quechua de Junín y en la lengua aimara se registra challua. Todas con significado pescado. Belleza (1993) menciona el vocablo challwa con significado pez, pescado (extraído de “Fragmentos de una Gramática para el Cauqui” de José Sebastián Barranca).

CHAMANA

Transcripción fonética: [tʃɐʃmɑnɑ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns. (CHAMANA: s. Arbusto + sufijo - NA)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.



Tradición oral: La denominación se debe a la abundancia de un tipo de arbusto pequeño que crece en dicha zona y es utilizada para leña como para elaborar pequeñas escobas.

Información enciclopédica:

Según Tovar y Ramírez (1966) la chamana es un tipo de arbusto de las sapindáceas, indígena del Perú y observable en distintas comarcas de este país.

Castañeda, Condori (2010) registran el vocablo quechua CHAMANA (*Dodonaea viscosa* Jacquin) Planta silvestre que crece todo el año y en época de lluvia brotan sus frutos alados de color rojo. También conocido como chamana, chamano, crestona (e). Las ramas se usan para hacer escobas (Acosta-Solís 1952).



CHANCHERÍA

Transcripción fonética: [τΣ□αNτΣ□εV4tα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns. (CHANCHERÍA: s. (esp.) + Dim. -Eria)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CHACRA**.

Tradición oral: Anteriormente era una zona donde se criaba chanchos de raza por una asociación, ahora es una chacra donde se siembran papas.

Información enciclopédica: en el diccionario del habla chilena (1978:87) señala que en Chile, Argentina, Paraguay y Uruguay, el vocablo chancheria se refiere a un almacén en que se expende carne de chanco así como otros derivados de este animal. Como segunda acepción es referida a un lugar destinado a la crianza de chanchos.

CHANTI QASA

Transcripción fonética: [τΣ□αντεVζασα]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns. (CHANTA: adv.t. Entonces, después; SHANTI: (dim.) de Santiago + QASA: s. quebrada, abra donde hay una laguna, espacio abierto en una montaña. s. Frío, helada, hielo, nieve)

Taxonomía: **ANIMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Terrenos que pertenecen a la gente antigua (abuelos) como también a los hacendados antiguos que tenían tierras en ese lugar; uno de ellos era de apellido Peñaloza. Es una zona elevada dividida en dos partes y una de ellas es muy fría. Este paraje colinda con Quimllo.

Información enciclopédica: Consideramos que el vocablo qasa podría tener significación del vocablo qaq “peña, cerro” ya que esa zona está rodeada de cerros o peñas.

Arroyo (s.f.) menciona el «Tayta Shanty» en alusión a los wamanis o a los dioses andinos de las montañas sagradas que fecundizan ganados, fertilizan las parcelas y, cuidan y curan a las gentes del campo y Shanti, es Santiago en el quechua de la sierra central. También se le llama «Patrón Santiago». Historia y Cultura (1994).



CHAVEZ PUKIU

Transcripción fonética: [VτΣ□αβεσVτυκφο]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (CHAVEZ: s. (antr.) + PUKYO: s.)

Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUQUIO**.

Tradición oral: Zona existe un puquio, dicho puquio se encuentra dentro de la propiedad que pertenece a la familia Chávez.

Información enciclopédica: Según Baldoceda (1999) el vocablo PUQUIO se registra sin étimo y significa manantial de agua. Debe ser “(Del quechumara phukyu, manantial.)”.

CHIKCHI PALKA

Transcripción fonética: [τΣ□ικτΣ□ι∇παλκα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (CHIKCHI: s. granizo; s. (bot.) especie de arbusto + PALKA: s. Valle)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Es una zona donde abunda una planta con espinas llamada chicche, que sirve como escoba para limpiar el campo de cultivo.

Información enciclopédica: Según Ludeña de la vega (1982) el vocablo chicchi de cheqche significa color gris, lluvia y granizo menudo. Otro significado de Chicchi hace referencia a un tipo de murciélago.

Unza (1980) chicchi proviene del vocablo chilinchil o chilinchili que es un tipo de planta.

Con referencia al vocablo palka el diccionario Ayacucho-chanca significa horqueta, palo con una bifurcación en el extremo superior. Según Baldoceda (1999) el vocablo PALKA proviene del quechua palqa o pallqa que significa bifurcado, horqueta.

CHIKIA PAMPA

Transcripción fonética: [∇τΣ□ικφα∇παΦπα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (CHIKIA: s. Tipo de planta + PAMPA)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Lugar donde abunda un arbusto llamado chiquia.

Información enciclopédica: Revista Folklore (1942) menciona el vocablo chiquia como un arbusto de flores amarillas que fructifica en vainas y cuyo tallo arde aún estando fresco.

Rostworowski (2011) menciona la existencia de una coya llamada mama Chiquia, que era hija del Sinchi ayarmarca, casada con el inca Yahuar Huacac. Dicho matrimonio puso fin a la rivalidad con Tocay Capac.



CHILCHI

Transcripción fonética: ['τΣ□ιλ'τΣ□ι]

Localización: **LA UNIÓN CHILCHE-SAN CRISTOBAL DE CHILCHE**

Estructura morfológica: Ns. (CHILCHI: v.t. Lloviznar, guarar; s. Llovizna, garúa; ch'ikchi, chikchi: s./adj. granizo)

Taxonomía: **METEOROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO.**

Tradicón oral: Zona andina fría. La denominación se debe a las abundantes lluvias y el frío intenso de la zona.

Información enciclopédica: Gandarilla (2008) menciona la coincidencia entre Sanabria y Coimbra con relación a que "Chilchi" es una palabra quechua que significa llovizna. Por lo tanto, el nombre estaría relacionado con sonidos de vertientes. Aunque probablemente tenga un origen aimara: CHHILLCHHI s. Granizo.

Callisaya (2012) señala el vocablo CHHILLCHHI (chilchando, chilche, chilche, chilchina) de origen aimara y que proviene de chilchea que significa llover con gotas menudas, lloviznar.

Cerný (2013) registra el quechuismo chhillchi: chilche, chilchi como léxico mestizo.

CHILI MONTI

Transcripción fonética: [tʃɪlɪmɔntɪ]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Nc. (CHILI: s. Fruto andino + MONTE: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradicón oral: Lugar donde crecía un fruto llamado chili. Una informante menciona que era de sabor agradable y muy popular en muchos años atrás, pero se dejó de consumir sin motivo aparente. Aunque añade que se debiera a que la zona donde abundaba dejó de ser ruta comercial o de paso por comuneros. Posiblemente es el mismo caso de un fruto llamado *puchi-puchi* que ahora se consume mucho en la zona y es muy comercial.

Información enciclopédica: García (2015) menciona el vocablo quechua chili que es una planta de la familia de las geraniáceas.

Särkinen, Gonzáles & Knapp (2015) señala que existen cuatro nuevas de *Solanum* de América del Sur. *Solanum longifilamentum* se encuentra de Ecuador a Bolivia y es muy similar a *S. macrodonum* Bitter de Centroamérica y la parte norte de América del Sur. *Solanum antisuyo* se encuentra en las vertientes orientales de los Andes en Ecuador, Perú y Bolivia y es similar a *S. polytrichostylum* Bitter, una especie de amplia distribución de elevaciones menores. *Solanum arenicola* se encuentra en las vertientes orientales de los Andes y la selva baja de Perú y Bolivia, es muy



parecida a una especie que se encuentra a mayor altitud en Bolivia y Argentina, *S. aloysiifolium* Dunal. *Solanum mariae* es endémica del departamento de Cajamarca (Perú), y es similar a *S. caripense* Dunal, una especie de amplia distribución en los Andes.

CHILKA PAMPA

Transcripción fonética: [τΣιλκαΨπαΦπα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (CHILCA: s. (bot.) chilca, especie de arbusto, tallo que se emplea en cestería y en techado de casas + PAMPA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE.**

Tradicción oral: Lugar donde crece y abunda el arbusto chilca. Cuentan que en tiempos lejanos, su uso era exclusivamente como leña y para construir cercos para el ganado. Actualmente, debido al ingreso de cocinas a gas en casi todos los anexos es considerada mala hierba. Además, se les tala para ampliar las zonas de cultivo pertenecientes a los pobladores de las zonas. Por lo que se puede avizorar su extinción a mediano plazo.

Información enciclopédica: Unza (1980) el vocablo chilca es tipo de arbusto de hojas amargas que sirve para leña.


Wilhelm de mösbach (1992) registra el vocablo chilca como voz quechua, pero de uso corriente entre los mapuches.

Villagrán (2003) registra el vocablo CHILKA en aimara y quechua. En quechua, chillca: mata de hojas amargas; arbusto de hojas pegajosas. En aimara. Cchilca, una mata espinosa.

Belleza (1993) registra el vocablo CHILLKA con arbusto frondoso; se emplea para leña. Sus flores son entre blancas y amarillas.



CHILKA PUKIU

<p>Transcripción fonética: [τΣΠιλκαΥποκφο]</p> <p>Localización: LOS LIBERTADORES HUARI</p> <p>Estructura morfológica: (CHILCA: s.(bot.) + PUKIU: s. manantial, fuente, vertiente, pozo)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUQUIO.</p> <p>Tradición oral: Puquio que está rodeada del arbusto llamado chilca.</p> <p>Información enciclopédica: Villagrán (2003) menciona que el vocablo tiene origen quechua (chilka/chillca: es una mata de hojas amargas) y aimara (cchillca: mata espinosa).</p> <p>Acosta Solís (1986) menciona que el vocablo CHILKA de origen quechua es una planta que pertenece al género Baccharis que comprende varias especies andinas.</p>	
---	---

CHIQUITO CHIRILLU

<p>Transcripción fonética: [τΣΠιΥκτΥΥΣιριΥΛΟ]</p> <p>Localización: SAN JOSE de TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (CHIQUITO: adj. dim. (Esp.) + CHIRI: adj. Frío + sufijo -LLO/YUQ)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: MESETA.</p> <p>Tradición oral: Lugar de bajas temperaturas muy pequeño que es un pastal para los animales.</p>

CHIQUITO GRANDE YAMAYU

<p>Transcripción fonética: [τΣΠιΥκτΥΥγ4ανδεαΥμαΛο]</p> <p>Localización: SAN JOSE DE TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (CHIQUITO: adj. (esp.) + GRANDE: adj. + YANA: adj. + MAYU: s. Río, arroyo)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: RIACHUELO.</p> <p>Tradición oral: Río de aguas no muy claras que es de una dimensión más grande que chiquito yamayo.</p> <p>Información enciclopédica: Cerrón-Palomino (s.f.) menciona el vocablo mayu con significado de río.</p> <p>Urton (s.f.) menciona que el nombre quechua para la Vía Láctea es 'Mayu' (río), y en verdad la Vía Láctea es fácilmente concebible</p>
--

como un verdadero río de estrellas que fluye por el negro trasfondo del cielo nocturno. Sin embargo, esta descripción no capta todas las implicancias del concepto del 'río' en el sistema inca-quechua y tampoco da idea de la verdadera analogía en dicho concepto entre el río CELESTE y el río TERRESTRE.

CHIQUITO KURPA CANCHA

Transcripción fonética: [τΣ□ι∀κιτοκο4πa∀καNτΣ□α]

Localización: LOS LIBERTADORES HUARI

Estructura morfológica: Nc. (CHIQUITO: adj. + QORQA: s. conjunto de piedras amontonadas en forma natural o por el hombre al limpiar sus chacras, muros de piedra + CANCHA/ KANCHHA/ KAMCHA: s. maíz tostado)

Taxonomía: MORFOTOPÓNIMO

Accidente geográfico: CORRAL.

Tradición oral: Corral pequeño para guardar el ganado.

Información enciclopédica: Cunéo-vidal, Prado (1978) el vocablo ccollpa se representa gráficamente como collpa, corpa y codpa, esta voz convertida en corpa tuvo significado anexo. El de terrón o adobe natural.

Bertonio (1879) menciona el vocablo CORPA que hace referencia a límite, mojón.

Belleza (1993) menciona dicho vocablo como un adjetivo cuyo significado es posterior, de atrás; *qurqa uta*= casa de atrás.

En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo ccorpa en la variedad quechua de cuzco; en la variedad quechua de Ayacucho, Ancash, Junín y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado límite, lindero.

Szabó (2008) registra el vocablo quechua CAMCHA que es corral, lugar limpio y cerrado. Su etimología sería el cha que es partícula causativa. La raíz kan equivale a calor, vida, serie.

Holguín (1608) menciona la palabra cancha con significado de patio o corral.

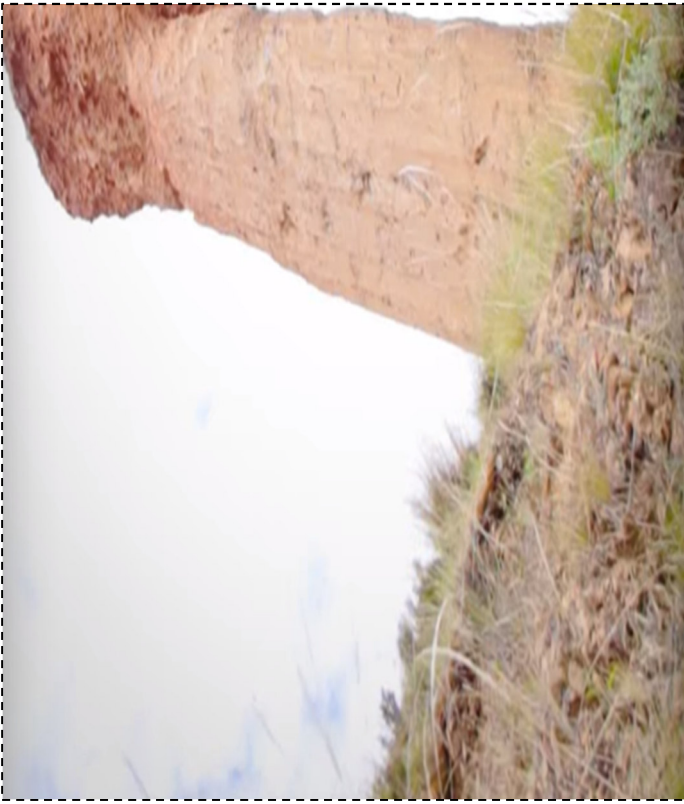
En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo quechua de cuzco, Ayacucho y Ancash; cant-ra en la variedad quechua de Junín; en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado corral.

En quechua cancha es un lugar plano pequeño como una plaza, pero la pampa se refiere a una gran planicie. Es posible, según los expertos en cuestiones lingüísticas, distinguir entre dos raíces etimológicas de la palabra: *kancha* y *kancha*. En el primer caso, se refiere a las habas ya tostadas y al maíz que los habitantes de la región sudamericana acostumbra ingerir. En cambio, la palabra *cancha* inspirada en *kancha* (traducida como “recinto”) posee una mayor amplitud de acepciones.

El vocablo se utiliza para referirse al espacio reservado para la práctica de distintos deportes o para la organización de espectáculos.

CHIOUITO LUICHU PATA

<p>Transcripción fonética: [τΣ□ι∇κιτΥλΟΙτΣ□Υ∇πατα]</p> <p>Localización: SAN JOSE de TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (CHIKUITO: adj. dim. + LLUYCHU/ LUWICHU/ LUYCHU: s. (zoo.) Venado andino (taruka) + PATA: s.)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: MESETA.</p> <p>Tradición oral: Cerro pequeño donde abundaban venados andinos.</p> <p>Información enciclopédica: Silva, Espinoza, Ravines (1990) mencionan que venado en quechua es llucho o luicho; parece que fue llaga en culle. Los venados son conocidos con los nombres de Anta o Salcja, Taruca y Luicho.</p> <p>Szabó (2008) registra el vocablo aimara LUYCHU variante lluychu; hace referencia a ‘animal’, ‘venado’, ‘pequeño’.</p> <p>CHIKUITO YAMAYU</p> <p>Transcripción fonética: [τΣ□ι∇κιτΥ□α∇μολο]</p> <p>Localización: LOS LIBERTADORES HUARI</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (CHIKUITO: adj. (esp.) + YANA: adj. + MAYU: s. Río, arroyo)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: RÍO.</p> <p>Tradición oral: Río pequeño que se encuentra cerca de postal para el ganado.</p> <p>Información enciclopédica: Cerrón-Palomino (s.f.) menciona el vocablo mayu con significado de río.</p> <p>CHINCHAY BAMBA</p> <p>Transcripción fonética: [τΣ□ι∇τΣ□αι∇ΒαΦβα]</p> <p>Localización: LOS LIBERTADORES HUARI</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (CHINCHA: s. Remolino + sufijo -Y +BAMBA: s.)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: VALLE.</p> <p>Tradición oral: Extensión de terreno mu y grande donde corre mucho aire frío y sirve para pastoreo de ganado.</p> <p>Información enciclopédica: Según Cerrón-Palomino el sufijo -y da una idea de lugar donde hay.</p> <p>García (2015) señala que el vocablo chinchá es una clase de hierba con la cual se alimentan las ardillas y cuyes.</p> <p>Herrera-Cuntti (2006) menciona que la palabra chinchá procede de chinchay, chinchas o cinca que significaría “jaguar”; dios tutelar de los chinchas.</p> <p>CHINCHAY RUMI</p>	
---	--

<p>Transcripción fonética: [tɛ̃ɲNɛ̃tɛ̃ɲɔ̃tɔ̃mɪ]</p> <p>Localización: LOS LIBERTADORES HUARI</p> <p>Estructura morfológica: Nc (CHINCHA: + sufijo –Y + RUMI: s.)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: ROCA.</p> <p>Tradición oral: Los pobladores de la zona señalan que es un lugar donde existe una roca de gran tamaño. Los lugareños conciben el término chinchay como algún objeto de gran dimensión e importancia para su localidad.</p> <p>Información enciclopédica: Cerrón-Palomino (2004) señala la hipótesis del origen chinchano del quechua sureño peruano, impulsado por chinchas y chancas, lo que trajo como consecuencia el desplazamiento del aimara de la región, tras el colapso de Huari; el autor se basa en argumentos de tipo etnohistórico, arqueológico y lingüístico desarrollados, si bien controvertidos algunos de ellos, refuerzan la tesis del carácter relativamente <<reciente>> de la difusión de la variedad quechua mencionada.</p>	
---	---

CHIRIYOK

<p>Transcripción fonética: [ʃɪɾɪkʲɔ̃]</p> <p>Localización: LOS LIBERTADORES HUARI</p> <p>Estructura morfológica: Ns. (SHIRI: adj. + sufijo –YOQ)</p> <p>Taxonomía: METEOROTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO.</p> <p>Tradición oral: Lugar donde hace mucho frío. El anexo de Los Libertadores Huari es un lugar de clima templado pero con vientos fríos, pero existe este lugar donde el frío es más intenso.</p>	
---	--

CHIRI PATA

Transcripción fonética: [Σιτινπατα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (SHIRI : adj. + PATA : s.)

Taxonomía: **METEOROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Camino donde se siente un viento frío intenso. Este camino cruza la zona de **CHIRIYOK** por lo que las brisas son muy frías. Los ganaderos sienten esta brisa golpeando su rostro de manera brusca y cuarteando su rostro.

CHIRI YAKU

Transcripción fonética: [ΣιρικβΛακΟ]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (SHIRI: adj. Frío + YAKU: s.)

Taxonomía: **HIDROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **RÍO.**

Tradición oral: Laguna de aguas frías debido a la altitud de su localización. Aunque, las lagunas no tienen un lugar específico a la cual pertenezcan. Es decir, se podrían localizar en xonas bajas, medias o altas. Los pobladores denominan su entorno de acuerdo a los entes que pertenecen a este lugar. Por ejemplo, si el lugar es de gran tamaño y dentro de ella se ubican otros entes; estos toman el término específico y denominan a cada espacio con este término. Macrotopónimo: **CHIRIYOK** y los microtopónimos: **CHIRI PATA** y **CHIRI YAKU**. Si existiera una laguna se le denominaría chiri cocha.

Información enciclopédica: En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo SHIRI en la variedad quechua de cusco y Ayacucho más en la variedad quechua de Junín, Ancash y la lengua aimara no existen correspondencias.



CHULPI

<p>Transcripción fonética: [ʋτΣ□βλπτ]</p> <p>Localización: SAN MARCOS de ROCCHAC</p> <p>Estructura morfológica: Ns. (CHULLPI/ CHULPI: adj. Fruncido, arrugado; s. callo; s.(bot.) variedad de maíz)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CHACRA.</p> <p>Tradición oral: Zona donde se cultiva este tipo de maíz llamado chulpi (maíz pequeño dulce de origen sudamericano (Perú, Bolivia y Argentina) destinado al consumo, y tierno como el choclo). Este maíz es preferido por los comuneros; la denominan chuspillo o chulpi en Ecuador y maíz cancha chulpi en Perú.</p> <p>Información enciclopédica: Holguín (1608) menciona la palabra CHHULLPI CARA que era un mmaíz dulce pasado, o arrugado de suyo.</p> <p>ManzurNancy & Alanoca (2012) registra un tipo de maíz llamado <i>chulpi</i>, <i>chulpe</i>, <i>chilpe</i> o maíz azucarado, la cual también se encuentra en Perú, Argentina y Ecuador. El maíz chulpi es una de las seis razas primitivas que han dado lugar a todas las razas de maíz dulce que se encuentran actualmente en América.</p>	
<p>CHULYU CHAKA</p> <p>Transcripción fonética: [τΣ□Υλ□ΥτΣ□αk α]</p> <p>Localización: SAN MARCOS de ROCCHAC</p> <p>Estructura morfológica: Nc (CHUQLLU/CHOJLLU/CHOQLLO: s.Choclo, mazorca de maíz + CHAKA: s.)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUENTE.</p> <p>Tradición oral: Puente que se encuentra cerca de un maizal.</p> <p>Información enciclopédica: Rosenblat; Tejera (2002) menciona el vocablo quechua chucllu que es una mazorca de miaz , especialmente la que no madura.</p> <p>Otero(1950) define choclo: (quechua, chocllo). cuando el maizal no está en sazón, dicese que el maíz está choclo; y colectado el fruto en tal punto, a la mazorca se le dice maíz choclo; pero al grano, ya separado de esa mazorca, es decir, desgranado, se le designa con el nombre de maíz capto, esto es, maíz tierno, según garcílazo. De esta manera, el plantío que no está en sazón, será de maíz choclo, y la mazorca también; y el fruto ya colectado y desgranado de la tusa, es maíz capto. Estos dos quechuismos son de uso universal en el</p>	

occidente colombiano, desde antioquia hasta nariño.

CEMENTERIO NUEVO

Transcripción fonética: [σεμεNτερφYβνωεβο]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns. (CEMENTERIO: s. + NUEVO: adj.)

Taxonomía: **CRONOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradicción oral: Lugar donde están enterrados los hijos y los antiguos pobladores del anexo de San Marcos de Rocchac. Los informantes no pudieron precisar el nombre o denominación de la zona, puesto que la denominación cementerio es un término genérico y de origen español. Hasta el momento de la entrevista, no tenían interés por saber el nombre real, más al preguntarles y no poder darnos una respuesta correcta; se cuestionaron y mostraron interés por averiguarlo.

Información Enciclopédica: Solís (1997:122) señala que este topónimo es un caso claro de duplete toponímico, puesto se trataría de un nombre impuesto a lo largo de los años por pobladores externos de la zona, en este caso, españoles.



CEMENTERIO VIEJO

Transcripción fonética: [σεμεNτερφYβφεθο] ~ [σIμεNτερφYβφεθY]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns. (CEMENTERIO: s. + VIEJO: adj.)

Taxonomía: **CRONOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradicción oral: Lugar donde están enterrados los primeros pobladores del anexo de San Marcos de Rocchac. Información Enciclopédica: Solís (1997:122) se trata de dupletes toponímicos.

CRUZ PATA

Transcripción fonética: [κ4υσ'πατα]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc. (CRUZ: s. (esp.) + PATA: s.)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradición oral: Zona en la que existe una cruz de piedra. La cruz fue colocada debido a lo peligroso del camino, en ella murieron varios pobladores. Los pobladores y los animales caían rodando del camino. Debido a eso los ancianos iban a orar en esa zona. Los pobladores dicen que si colocas algunas pequeñas rocas cuando subes, es probable que vengas con mucha carga o kipi y si bajas llegarás con bien a tu destino.

Información enciclopédica:

Diccionario General Etimológico de la Lengua Española (1887) define cruz como figura formada de dos líneas que se atraviesan o cortan perpendicularmente.



CUMBRE CRUZ

Transcripción fonética: [κυμβει'κρυς]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (CUMBRE: s. (esp.) + CRUZ: s. (esp.))

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CUMBRE**.

Tradición oral: Cruz que se ha colocado en la parte superior de una cumbre. La cruz simboliza la protección de tayta Santiago al anexo de Huari.

Información enciclopédica: Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) menciona que cumbre significa la cima o parte superior de los montes. Proviene del latín *culmen*.

Con respecto al vocablo cruz señala que es una figura formada por dos líneas que se atraviesan o cortan perpendicularmente. Proviene del latín *cruz*; italiano *croce*; francés *croix*; provenzal, *crot*; catalán, *creu*.

DURAZNO PATA

Transcripción fonética: [δουραζνοβπαπατα] ~ [δουραζνΥβπαπατα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (DURAZNO s. (bot.) (Esp.) durasnu/turasnu (quechua y aimara) + PATA: s. Orilla, borde, vereda, plaza, andén, terraza, pared, meseta, colina, cerro, escalón, andén, peldaño, poyo, margen)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradicción oral: Zona donde crece y abunda el durazno. En este lugar se cultivaba dicho fruto para el comercio hacia la capital de Huancayo. Este fruto se le denomina como blanquillo, debido a que se diferencia a los durzanos de otros departamentos del Perú. Anteriormente, el blanquillo crecía de manera silvestre, más ahora, se cultivan en parcelas pertenecientes a ciertos pobladores que a la vez causa que los visitantes no los puedan tomar de manera natural.

Información enciclopédica: Cordero (1981) pata es sinónimo de andén: grada de escalera o escalón y poyo: plaza.

Según los diccionarios de González Holguín (1952); Bertoni (1956) utilizan el vocablo PATA como un término en común en quechua y aimara, es decir, es una voz quechumara. Este término se utilizó para andén y pata pata para el plural. En los diccionarios aparecen los significados de peldaño de escalera, poyo de piedra algo para poner cosas encima, extremo, pie de ladera, entrante.

Acosta Solís (1986) menciona el vocablo patta como una voz aimara generalizada en la lengua incaica.

GUINDAS PATA

Transcripción fonética: [γινδασβπαπατα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (GUINDAS: s. (esp.) + PATA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradicción oral: Paraje de descanso donde crece muchas guindas. Actualmente no se cultiva ni crece en grandes cantidades dicha fruta. Solo algunos comuneros tienen algunas matas, pero es raro encontrarlos. Como se mencionó, en el caso de chili fruta, este fruto abundaba y su consumo era masivo.

Información enciclopédica: Este fruto es originario de América. La guinda es un árbol que crece en forma silvestre y requiere abundante agua para su buen desarrollo y producción encontrándose en abundancia en el departamento de Junín. Se cree que el origen del cerezo o *Prunus avium* está en Asia Menor y que pudo llegar a Europa a través de pájaros migratorios. En cualquier caso, la cereza es desde la Edad Antigua una fruta consumida, apreciada y conocida. Hoy día, los principales países productores de cereza son Irán, Estados Unidos, Turquía, Italia, Alemania, Libano, Rumanía, Francia y la Federación Rusa.

HASA HASA

Transcripción fonética: [VξασεVξασα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

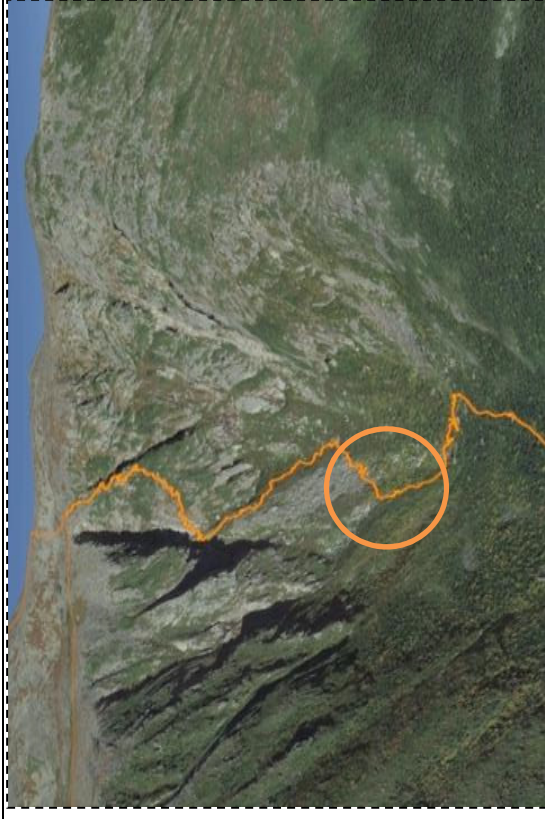
Estructura morfológica: Nc. (QASA: s.+ QASA: s.)

Taxonomía: **METEOROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA.**

Tradición oral: Lugar que tiene varios cerros que están cubiertos de nieve y el frío es fortísimo. Básicamente se refiere a la forma de los cerros.

Información enciclopédica: La figura en la parte superior es algo similar a la forma de este topónimo. En otras palabras, jasa jasa es la intersección de dos cerros en la parte inferior de estos.



HATUN BARBOSA

Transcripción fonética: [VξανυΦβαρVβοσα]

Localización: **QUIMILLO-QUINLLO**

Estructura morfológica: Nc. (HATUN: adj. Grande, vasto, amplio, corpulento, alto, largo, grande, superior, principal + BARBOSA: antr.)

Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CHACRA.**

Tradición oral: Zona de gran tamaño que le perteneció a la familia Barboza.

HATUN HUASI

Transcripción fonética: [VξανυΦVωασι]

Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: Nc. (HATUN: adj. Grande, inmenso + HUASI: s.)

Taxonomía: **DIMENSIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **BARRIO.**

Tradición oral: Zona donde se encuentra un poblado de gran extensión.

Información enciclopédica: Calvo (1995) menciona que el vocablo hatun es habitualmente adjetivo. Cerdeña (2015) afirma que es un vocablo filiación lingüística: quechua. Según el vocabulario políglota incaico (1905) el vocablo HUASI tiene origen quechua excepto del quechua de Ancash que registra además de huasi el vocablo huai. En el aimara tiene otro significante: uta y uyu.

HATUN LUICHU PATA

Transcripción fonética: [VξατυNλOIτΣΠΥVπατα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc. (HATUN: adj. Grande, vasto, amplio, corpulento, alto, largo, grande, superior, principal + LUICHU: s. + PATA: s.)

Taxonomía: **DIMENSIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradición oral: Lugar grande de pastoreo donde abundaba el venado andino.

HATUN PAMPA

Transcripción fonética: [ξατυΦVπαΦπα]

Localización: **QUIMILLO**.

Estructura morfológica: Nc. (HATUN: adj. + PAMPA: s.)

Taxonomía: **DIMENSIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **BARRIO**.

Tradición oral: Zona de terreno grande que abarca varias chacras. Se le pregunta a los informantes de la zona, la diferencia del uso entre el adjetivo CHINCHAY e HATUN, algunos señalaron con referencia al vocablo de Chinchay que se refiere a la importancia religiosa o tradicional que trasciende la extensión territorial, en cambio, el vocablo Hatun solo hace alusión al tamaño o extensión de un lugar o espacio.

Información enciclopédica: En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo HATUN en la variedad quechua de cuzco; jatun en la variedad quechua de Ayacucho, Junín, Ancash y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado grande. Szabó (2008) registra el vocablo aimara-quechua JATUN que significa “grande”, “lo mayor, o mejor, o superior más principal y más conocido” (Holguín).

Del término derivan varios otros: como parte de las toponimias era nombre de las capitales de los señoríos aimaras p. ej. ~ Qulla, ~Killaka, etc. Añadido a un cargo se refería a su superioridad como ~-kuraka, señor étnico superior.

HATUN PATA

<p>Transcripción fonética: [ΞανΦΥπαα]</p> <p>Localización: SAN JOSE de TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (HATUN: adj. + PATA: s.)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: MESETA.</p> <p>Tradición oral: Camino o sendero que se dentro de una colina de gran tamaño y de difícil acceso. A diferencia de Hatun pampa, por ejemplo, este topónimo hace alusión a un camino de tránsito ganadero y vehicular de gran extensión; además de hacer referencia a la longitud, también la extensión es mayor en la anchura del sendero.</p>	<p>HATUN UTUTUYO</p> <p>Transcripción fonética: [ΥΞανNYτΥτΥAY]</p> <p>Localización: SAN JOSE de TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Nc. (HATUN: adj. + KUTUTU: s. (zoo.) cuy macho, conejo macho + sufijo -YO)</p> <p>Taxonomía: DIMENSIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PAMPA.</p> <p>Tradición oral: kututo de tamaño más grande que otras de su misma especie. Esta raza ha sido mejorada con procedimientos genéticos para el comercio con las diferentes ciudades cercanas al distrito de San Marcos de Rocchac. La crianza de cuyes incluye uno o dos kututus o "padrillos", cuyes machos que dominan y sirven a un número de hembras o chinas y las crías de estas. También es utilizado como parte de un rito para hacer la "limpieza" del cuerpo. Se cree que al realizar este acto el cuy quitara cualquier enfermedad padecida por el paciente.</p> <p>Información enciclopédica: Según Lechtman, H., & Soldi, A. M. (Eds.). (1985:265) el término kututu se refiere a todo cuy macho, pero los criadores del cuy generalmente utilizan el término para designar a los animales completamente desarrollados.</p> <p>Según Mamani & Villarroel (2004) Kututu, neologismo boliviano, se dice a los biceps de los brazos humanos; también, se da este nombre en idioma aymara al sitio de dos cabezas o puntas, igualmente a la especie de roedores, conejos o cuís machos.</p> <p>HERRADURA</p>
---	--

Transcripción fonética: [ɛpα∇δu4α]

Localización: **TODOS LOS ANEXOS DE SAN MARCOS DE ROCCHAC.**

Estructura morfológica: Ns. (HERRADURA: s. (esp.))

Taxonomía: **HODOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CAMINO.**

Tradición oral: Camino de herradura-peatón-fuera de la carretera.

Información enciclopédica: Vía o camino por el que sólo pueden transitar caballos. Caminos de herradura, pensados para el tránsito de personas y animales de carga, son absolutamente predominantes en zonas de montaña. Son muy angostos y de difícil acceso para el transporte terrestre.

Diccionario General Etimológico de la Lengua Española (1887) define el vocablo herradura como hierro semicircular que se clava a las caballerías en los casos para que con el piso no se les maltraten. Proviene de herrar: catalán, *ferradura*.



HILA PATA

Transcripción fonética: [ɛɪɪα∇πατα]

Localización: **SAN MARTIN de GILAPATA**

Estructura morfológica: Nc. (JILA (aimara): adv. Demasiado, excesivo; s. Hermano + PATA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO.**

Tradición oral: Lugar donde crece una fruta nativa que tiene muchas espinas llamada jila.

Información enciclopédica: En el diccionario geográfico –histórico de las indias occidentales o América (1789) registra el nombre de gila como un río grande y caudaloso de la provincia y gobierno de sonora en el reino del nuevo México.



Van Kessel y Llanque (1995:9) señalan un ritual pastoril aimara denominado El Jila Jikxata. Cabe decir que el vocablo JILA es una palabra aimara con significado de hermano y crecer (persona). No hay evidencias en fuentes escritas quechuas de este vocablo.

HIRRUN

Transcripción fonética: [VʃɛɹYN]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: HIRRU: s. tipo de árbol; IRU: s. planta de la familia de las gramíneas, paja brava, ichu espinoso (aim.) + sufijo -N)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **HOYADA.**

Tradición oral: Lugar en donde crece un árbol grande junto a las rocas y los campesinos comentan que ahí vive el diablo. Además, debajo de las raíces brota agua formando pequeños puquiales. Por esta razón dicen que es malo acercarse. Este tipo de árbol se encuentra en diversos lugares del distrito de San Marcos de Rocchac. Proponemos que el vocablo HIRRUN es una corrupción oral del vocablo cuzqueño quero, q'eru, qero, qeru y quiru del vocablo imbabura; ambos con significado árbol.

Información enciclopédica: en el material curricular sobre varios aspectos de la educación ambiental regional, los autores Baillón y Bravo (1985) mencionan el vocablo “quiru quiru” a una planta subterránea frecuentemente parásita de raíces de algarrobo de la familia de Hidnoráceas.

Oblitas (1969) señala que el término “quiru quiru” es una planta que se utiliza como té para la gripe y los resfríos con cañazo.

Sin embargo, en la Colección de libros y documentos referentes a la historia del Perú se menciona que quiru es diente y por extensión cosa dentellada...donde crecían algunos árboles de olivo silvestre, los quishuare.

HUAMAN SARA

Transcripción fonética: [ɔaμaNVsaɾa]

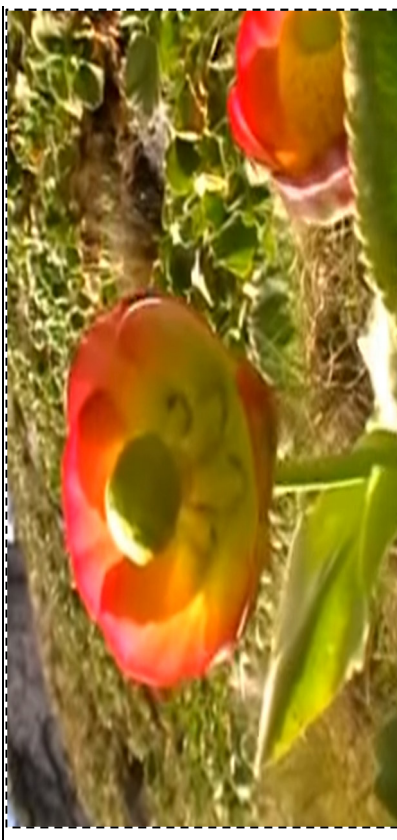
Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc. (HUAMAN/WAMAN: s. (zoo.) gavilán, aguilucho cordillerano + SARA: s.(bot.) maíz)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Lugar donde abunda la flor conocida como huamansara que es muy valiosa para las fiestas de Santiago. El lugar donde se hallan estas flores es peligroso por lo que los comuneros van en grupos y algunas veces piden permiso al cerro por medio de un



"pagapo". El "pagapo" a la tierra es un rito ancestral difundido en toda la cultura andina, dicha ceremonia representa el respero de los pobladores por las deidades que habitan en esos lugares. La finalidad del rito es pedir protección y permiso para realizar las actividades en el lugar.

Información enciclopédica: Rivera (2005) menciona que Quijada Jara (1957) registra la flor Waman-sara.

Bendezu (2003) recoge una canción que hace referencia a la flor huaman sara que fue traducido por Sergio quesada jara (1957).

Fuenzalida (1980: 165-166) menciona que la flor waman-sara típica del departamento de Huancavelica es usada en los ritos andinos de identificación del ganado.

Ortiz Rescaniere, A., & Rescaniere, A. O. (1993) menciona que el vocablo waman-sara podrían traducirse como «el maíz del halcón».

HUARAKAYUC

Transcripción fonética: [wαpαVκα□oE]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Ns (HUARACA: s. Honda + sufijo –YOC)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradicción oral: Lugar donde los pastores utilizan huaracas para arrear a su ganado, además, anteriormente se realizaban peleas entre las comunidades con el uso de la huaraca. La huaraca es un instrumento propio de la cultura quechua y antes de la llegada de los españoles era un arma de defensa.

Información enciclopédica: Fidel (1966) señala que Middendorf afirma que el vocablo huaraca significa la honda, que comúnmente era de lana trenzada y a veces de cuero no curtido.

En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo HUARACA en la variedad quechua de Ancash y Ayacucho, en la variedad quechua de cuzco huarak'a, en la variedad quechua de Junín hualaca y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con el significado honda.

Schönberg (2009) *Guaraca* proviene del quechua *warak'a*. Según el DRAE, en Chile, Colombia, Ecuador y Perú significa 'zumbel (cuerda que se arroja al peón)'. Cerrón-Palomino, R. (1995:177) señala que no es fácil separar las palabras quechuas en el período de dominación inca de los que ingresaron a la lengua tras la conquista incluso vía el español como, sugiere, el vocablo waraka.



(LOS LIBERTADORES) HUARI

Transcripción fonética: [Vɔ̃ɑpt]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Ns (WARI: s. Vicuña)

Taxonomía: **MITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO.**

Tradición oral: Ciudad fundada por los españoles. Su dueño era un señor de apellido Tovar, quien vendió el terreno a la sociedad ganadera del centro. Existe una cueva en donde apareció una imagen llamada “wari”. El Wari es la Alpaca parecida a la vicuña. La denominación es muy popular en las zonas andinas, razón por el cual los pobladores decidieron añadir la frase **LOS LIBERTADORES** para evitar errores de localización y no haya problemas de identificación, sin embargo, los comuneros solo utilizan el vocablo Wari debido a la extensión de la frase. Aún hoy el investigador tiene que dar datos precisos para la correcta localización.

Información enciclopédica: Navarro (1939) señala que Paz Soldán menciona el vocablo huari (wari) con significado en aimara de líquido espeso, y en quechua dios de las fuerzas.

Cristóbal (1991) menciona que según Duviols, la palabra huari está difundida en todo el Perú, desde Tiahuanaco hasta las regiones al norte de Chavín.

Según Duviols (1973) y Sharon (1976) wari (huari) es el dios de la fuerza quien según Duviols tendría los rasgos de viracocha, así que una de las denominaciones de viracocha es huari-viracocha.

Belleza (1993) registra el vocablo WARI con significado de estreno, acción que se ejecuta por primera vez; estrenar algo, estrenarse (ser estrenado(a)); ser primerizo(a), hacer algo por primera vez.

En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo UARI en lengua aimara y la variedad quechua de Áncash y Ayacucho, cuzco y Junín no existe correspondencia. El vocablo tiene significado de vicuña.

Serrano, Navarro (s.f.) registran el vocablo aimara wari (vicuña).



HUARI HASA

Transcripción fonética: [ωαριΨξασα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (HUARI: s. Vicuña + JASA: adj. s.)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA.**

Tradición oral: Zona donde se lleva al ganado a pastar.



HUARI PUKIU

Transcripción fonética: [Ψωα4ιΨπυκφο]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (HUARI: s. + PUQUIO: s)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUQUIO.**

Tradición oral: Lugar de pastoreo donde existe un pequeño bebedero para el ganado.

Información enciclopédica: Cerdeña (2015) afirma que es un vocablo quehuamara.

Bertonio (1879) menciona el vocablo huari vicuña con significado de animal salvaje.

HUARMÍ KUCHA

Transcripción fonética: [ωα4μιΨκΥτΞπα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc. (WARMÍ: s. Mujer + COCHA)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA.**

Tradicción oral: Laguna de forma de mujer. Un dato, por añadir, es el uso de esta laguna de forma mayoritaria por mujeres. Dicha laguna tiene unas aguas de temperatura agradable.

Información enciclopédica: En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo HUARMI en la variedad quechua de cusco, Ayacucho y de Ancash; en la variedad quechua de Junín hualmi; en la lengua aimara existe correspondencia con el vocablo uarmi. Todas con significado de mujer.

Belleza (1993) menciona el vocablo warmi con el mismo significado, además de esposa; dama, señora; cobarde, debilucho (insulto a hombre).

HUAQAY RUMI

Transcripción fonética: [wαθayV4Yμ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (WAQAY: v.intr. Llorar, plañir, mugir algunos animales, murmurar las corrientes de un río, trinar; s. lágrima, llanto, timbre de un instrumento musical + RUMI: s.)

Taxonomía: **HIEROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ROCA.**

Tradicción oral: Piedra que llora. Realmente, la roca o piedra segrega un líquido rojo por consecuencia del contacto con la lluvia. Este fenómeno da la apariencia que la roca estuviera llorando.

Información enciclopédica: Adelaar (2004) menciona que el vocablo quechua waqay significa llorar y además que la q representa cualquier consonante uvular, aunque su realización puede variar de acuerdo con el dialecto.

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Huamán (1998) citando a Vásquez (1998) señala que el prefijo wa- alude a música, a danza, a expresión y que también waqay es llorar...alude a sonido.

HUAYKU PATA

Transcripción fonética: [wαykuVπατα] ~ [wαyquVπατα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc. (WAYKU: adj. Tubérculo cocido en agua; s. Quebrada hondonada + PATA: s. Orilla, borde, terraza, pared, meseta, escalón, andén, peldaño, poyo, borde, margen)

Taxonomía: **METEOROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradicción oral: Zona de huaycos constantes. Esta zona es muy vulnerable en la época del invierno, los deslizamientos de barro y piedras de diversos tamaños obstaculizan el tránsito y algunas veces causa muertes de pobladores oriundos y foráneos.

Información enciclopédica: Según Huamán (2004) huayco hace referencia a avalancha de agua, tierra y piedras que baja de las alturas. Derivado del wayqo/ huayk'o, quebrada.
Según Baldoceda (1999) el vocablo HUAICO proviene del quechua wayq'o y significa masa enorme de peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento. En el DRAE se registra sin étimo y la transcripción correcta debe ser wayq'u.

HUAYLLAPU

Transcripción fonética: [ɥaʎʎaɬu]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Ns. (HUAYLLA/WAYLLA: s. Prado, césped, pradera + sufijo -PU)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA.**

Tradición oral: Lugar muy bello donde crece un tipo de arbusto pequeño. Este lugar es un pastizal.

Información enciclopédica: Villagrán, Castro (2003) menciona que el vocablo huaylla existe tanto en quechua como en aimara. En el primer caso significa hicho largo y blando con que cubren las casas y en quechua significa pastizal, prado.

Belleza (1993) registra el vocablo WAYLLA que es una planta parecida al ichu, de hasta 1 m de alto, con floraciones blancas y hojas de bordes cortantes muy largo, que nacen del suelo.

Holguín (1608) menciona la palabra HUAYLLA con significado de prado verde no agostado, o el buen pasto.

Kaulicke (2001) menciona que Bertonio registra la raíz villi, con el significado general de esparcir granos o cosas, pero Holguín recoge el derivado villina con el significado más restringido de lo sembrado tierno y en leche que no cubre los terrones, es decir brote tierno de las plantas. Por extensión villina (huailla) aludiría a campos o praderas. La palabra sería, de origen aimara, aunque adoptada ya por el quechua.

HUAYTA HASHA

Transcripción fonética: [ɥaʎtaʎʂaʂa]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (WAYTA: s. (bot.) flor + KASA/ K'ASA: s. Espacio abierto en una montaña, espina, púa, espacio abierto en una montaña)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Lugar donde abundan diferentes clases de flores.

Información enciclopédica: Silva (1985) Kasha se traduce por “espina”.

Belleza (1993) registra el vocablo WAYTYA que es flor. En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo HUAYTA en variedad quechua de Ayacucho, Junín, Ancash y en variedad quechua de cuzco y en la lengua aimara no existe correspondencia. El vocablo tiene significado de flor.



HUTU PUKIU

Transcripción fonética: [ʋkɔtʏʋʋtɔkɔ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA-PARCO**

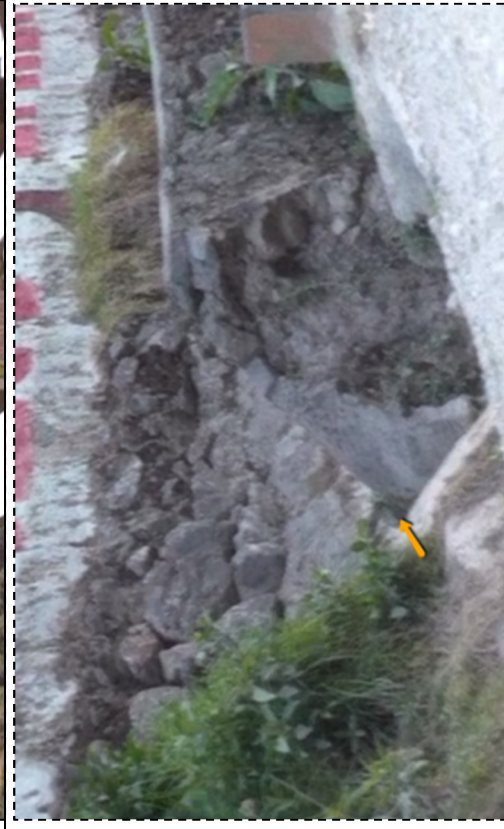
Estructura morfológica: Nc (JOTO/QOTO/QUTU: s. Montón, terraplén, pila, coto, bocio, tumor, papada + PUQUIO/PUKIU: s.)

Taxonomía: **SOMMATOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUQUIAL**.

Tradicción oral: Puquio cuyas aguas se cree que causan bocio a los animales que lo beben. La enfermedad se conoce como bocio, papera y es una tumoración de la glándula tiroidea que produce una prominencia de tamaño de la parte anterior e inferior del cuello. Información enciclopédica: Según Raimondi, "ccoto" se hace referencia al mal del bocio (inflamación de las Tiroides por el consumo de sal de las minas que carecen de yodo), en aimara q'utu.

Cerdeña (2015) menciona que el vocablo Q'OTO/ CCOTI es de filiación lingüística quechua.



INCHACHA

Transcripción fonética: [ɪN'ʔΣ□ατΣ□α]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (INCACHA: Tipo de flor)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA**

Tradición oral: Zona donde existe una laguna que en sus bordes crece una flor llamada incacha.

Información enciclopédica: CILA (2012) registra el topónimo de la comunidad Kemporikishi llamado inchakitoshi que proviene de Inchato un tipo de 'árbol' y las malezas se denominan Inchasimashi.

Schjellerup (2005:51) menciona diversas denominaciones de estudiosos tales como: Midendorf (1895), Bandelier (1893), Torres (1754), Tschudi (1583) y Ricardo (81583), pero en general dicha denominación CHACHA hace referencia a esposo, hombre, sacudir el polvo de los vestidos así como el nombre de una provincia del Perú. Se cree que dicho topónimo podría ser una creación inca.

ICHU PATA

Transcripción fonética: [ɪΣβιVπατα]~ [ɪΣβVπατα]

Localización: **SAN JOSE DE TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc. (ICHU: s. (bot.) paja, paja de la puna + PATA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

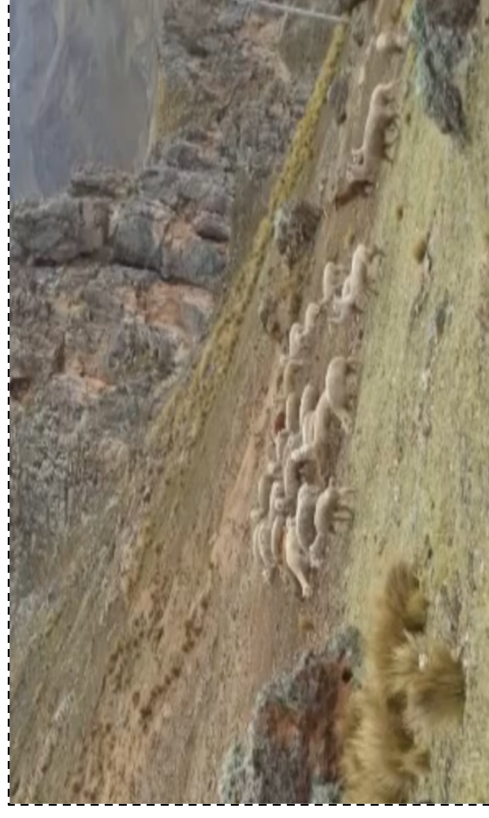
Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Lugar de pastoreo de ganado ovino.

Información enciclopédica: En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo ichu, pero en formas compuestas tales como: ichu-ichu o ichu pampa en la variedad quechua de cusco y Ayacucho más en la variedad quechua de Junín y Ancash no existen correspondencias.

Villagrán, Castro (2003) señala que ichu es un vocablo quechuamara.

Tiene su etimología en iro. En aimara iro, cerda, pelo grueso y duro. Iru en aimara hecho espinoso y en quechua, paja brava, maleza de los cultivos que sirve de alimento al ganado; también es una planta medicinal. Vichu en aimara y quechua. En quechua, ichu es paja; ichhu es paja del cerro; ichhu-pampa es pajonal, lugar plano donde crece el ichu. En aimara, jichu es paja.



IGNACIO PATA

Transcripción fonética: [iʎʲvaɣoβπατα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc. (IGNASIO: antr. + PATA: s.)

Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradición oral: Lugar donde existió una chacra de propiedad posiblemente de un comunero de nombre Ignacio. La chacra ya no existe. Ahora pertenece a la comunidad.

INKIL

Transcripción fonética: [ʋiNkiʎ]

Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: Ns (INKILL: s. Campo florido)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

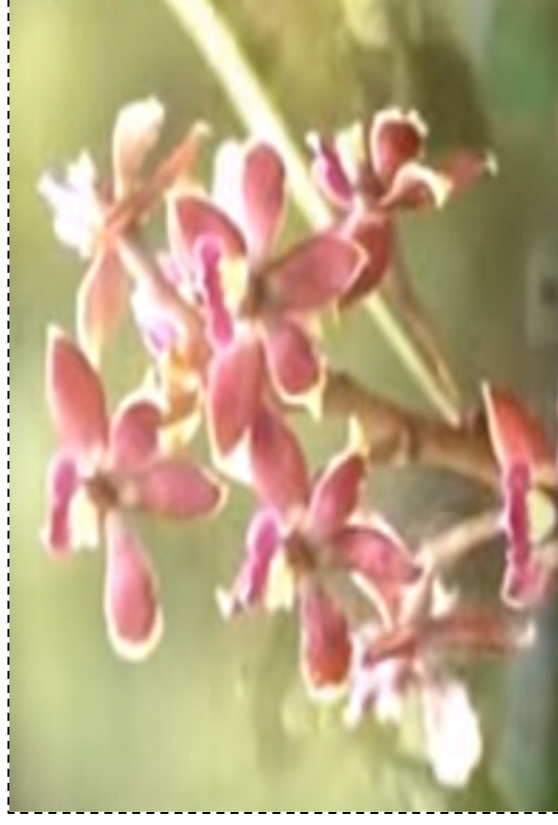
Accidente geográfico: CERRO.

Tradición oral: Lugar que está lleno de una especie de flor conocido como inkil. Esta flor se presenta en varios colores.

Información enciclopédica: Husson (2005) citando a Lira nos refiere que inkill significa jardín; citando a Soto señala que inkil es un tipo de flor y que en el diccionario aimara del proyecto bilingüe de puno menciona ikilla como flor, todos los vocablos con k no q.

Antología quechua del Cusco (2012) señala que el término inkill, hoy obsoleto, aparece siempre en los textos quechuas antiguos con el significado de ‘flor’, generalmente como alternativa a t’ika en contextos poéticos.

Como otros elementos del registro poético del quechua cuzqueño antiguo, inkill parece proceder del aimara. En efecto, el Vocabulario de la lengua aimara de Ludovico Bertonio (1612) lo registra con un significado más amplio y aplicaciones más diversas: “Inquillcuna; Las cosas mejores, en cualquier género. Inquillcuna isi, Ropa de las mejores y más bien labradas. Inquillcuna thutumpi; Flor, o flores de las mejores. Inquillcuna manka, Comida de las mejores que hay. Inquilla haque, Akha, Aycaya haque, Hombre pacífico, bueno.” Espinoza, Jácome (1988) en un estudio toponímico recogen el vocablo inguilguso donde mencionan que inkill es de origen quechua y que es una planta de la familia de las orquídeas llamada flor de cristo.



ISABEL PAMPA

Transcripción fonética: [ισαβελπαμπα]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc. (ISABEL: antr. + PAMPA: s.)

Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Lugar donde vivió una anciana llamada Isabel que era madre de un hacendado y vivió más de 100 años. Zona de pastoreo de ganado ovino.

ISAAC PUKIU

Transcripción fonética: [ϊισακβυκυφου]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (ISAAC: antr. + PUQUIO: s.)

Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUQUIAL**.

Tradición oral: Puquio que se encuentra en la propiedad del señor Isaac.

ISMACHI

Transcripción fonética: [ϊσμאַτσאַχ]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Ns (ISMAY: v.tr. Cagar; ISMA: excremento, estiércol + sufijo -CHI)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA**.

Tradición oral: Zona de sembrío, pero tiene la particularidad que solo se cultiva una vez al año. En este lugar se abona con estiércol de animales.

Información enciclopédica: –chi, causativo; sufijo de derivación deverbativa. Este sufijo tiene un valor parafraseable con la forma castellana 'hacer que otro haga algo'.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo ISMAY en la variedad quechua de Ancash y en la variedad quechua de Ancash y la variedad quechua de Ayacucho, cuzco y Junín y lengua aimara



<p>no existe correspondencia. El vocablo tiene significado de excremento. En el diccionario Ancash-Huailas (1976) se registra el vocablo ismay con el significado de excremento, pero señala compárese isqichay y son equivalentes ismanin, ismaynin. Belleza (1993) registra el vocablo isqi que es estiércol, excremento de animales, wanu.</p>	
<p>ISMUÑA CHAKA</p> <p>Transcripción fonética: [ismuθαʋτΣααα]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (MUÑA: s. (bot.); ISMUÑA: s. (aym.) + CHAKA: s.)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUENTE.</p> <p>Tradición oral: Puente donde crece la muña.</p>	
<p>ISMUÑA PATA</p> <p>Transcripción fonética: [ismuθαʋπατα]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (MUÑA: s. (bot.) muña, hierba aromática que se agrega a las infusiones, variedad de menta, planta de la familia de las labiadas + PATA: s.)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: MESETA.</p> <p>Tradición oral: Lugar donde crece la ismuña.</p> <p>Información enciclopédica: Negro (2015) menciona que La muña es un arbusto nativo (<i>Minthostachys mollis</i>) cuyo cultivo está muy difundido en las regiones andinas americanas. En el Perú se conoce también con los nombres de <i>huaycho</i>, <i>coa</i> o <i>ismuña</i>. Sus hojas son de sabor muy agradable, que recuerda un poco la menta, aunque con acentos aromáticos distintos. Se usa en infusiones y para realzar el sabor de muchas sopas y caldos.</p> <p>Vitry (s.f.) menciona el vocablo "Muñano" (originalmente muñayoc) lugar donde hay muña muña (vegetal altoandino). Tiene origen quechua.</p>	

ISWAR CHACA

Transcripción fonética: [iʃwɑpʋtɕʰɑkɑ]

Localización: **SAN MARCOS DE ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc (KISWAR: s. (bot.) quishuar, especie de árbol + CHAKA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE**.

Tradicción oral: Lugar donde se siembra muchos tubérculos. Zona donde abunda dicho árbol.

Información enciclopédica: Según Calvo-Pérez (1998) Kishuar, kiswar álamo, árbol salicíneo, cuya madera es según las especies a que pertenece.

Arias (2002) menciona el KISHWAR que es una especie de planta.

Fernández & Rodríguez (2007) señala que el quishuar es un árbol de follaje blanquisco, de madera compacta, que ofrece ramas rectas de considerable en quechua, o "colli" en aimara.

ITAÑA CORRAL

Transcripción fonética: [iʋtaɹɑʋkopaʎ]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (ITAÑA/ITANA/ITAPALLU: s. Ortiga + CORRAL: s.(esp.) kurral)

Taxonomía: **FITOTÓPONIMO**

Accidente geográfico: **CORRAL**.

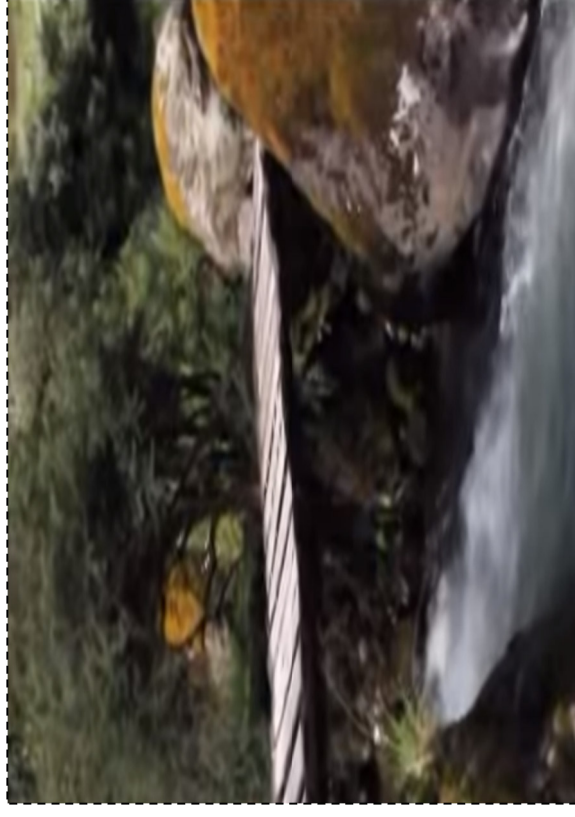
Tradicción oral: Lugar donde crece la itaña o una especie de ortiga. Este arbusto se utiliza como leña, puesto que aún Huancavelica es uno de los departamentos con un alto índice de pobreza. El topónimo tiene dicha denominación por las existencias de corrales hechas en base a este arbusto.

Información enciclopédica: Tutaya (2012) registra el vocablo itaña como itana que es una especie de ortiga.

Acosta Solís (1986) señala que todos los nombres acabados en corral son híbridos, por tener su base quechua.

Centro Internacional de la Papa (CIP) (2006) menciona el vocablo ITAÑA u ortiga.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo hitana en la variedad quechua de Ayacucho, Junín; quisa en la variedad quechua de cuzco; en la variedad quechua de Ancash y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de ortiga.



KAKARAYUK

Transcripción fonética: [κακα'4α'ο]~~~[κακα'4εο]~[κακα'Βεο]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Ns (CACARA/KAKARA: s. Cresta del gallo; QAQA: adj. Duro, s. roca, peña, paso, abismo+ sufijo -yuq/-yok)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Lugar que tiene forma de una cresta y es sagrado. Los comuneros cuentan que ahí vive un tío.

Información enciclopédica: Belleza (1993) registra el vocablo KAKA con significado de tío.

En el diccionario geográfico estadístico del Perú (1909) registra el nombre de CACARA en el departamento de Ancash, provincia huaras, distrito de marca.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo CACA en la variedad del quechua de cuzco, en las otras variedades del quechua y en lengua aimara no hay correspondencia. Dicho vocablo hace referencia a tío –hermano de la madre.

Von Tschudi (1853) registra el vocablo quechua kaka con significado de contribuir, aportar; kak'a con significado de peña; kak'a con significado de tonto y espantar.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo KACARA en la variedad del quechua de cuzco, CACARA en la variedad quechua de Ayacucho, en la variedad quechua de Junín y Ancash no hay correspondencia, pero en la lengua aimara se registra kcará kcará. Dicho vocablo hace referencia a cresta.

Según Arguedas y Túcunan (2004) el sufijo-yok indica posesión no personal. -yuq con significado de con. Este sufijo de derivación indica el poseedor del referente.

KARA PATA

Transcripción fonética: [κα4α'νπατα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Ne (KARA: s. Un tipo de maguey o pencea + PATA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

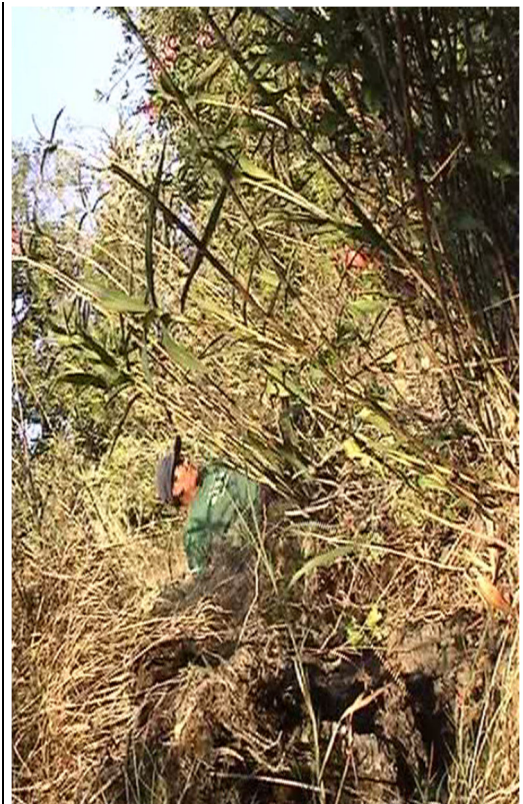
Tradición oral: Lugar donde crece esta planta silvestre que sirve para hacer cercos y proteger las propiedades. Esta planta así como otras especies de arbustos están en peligro de extinción.

Información enciclopédica: Cox (2012) menciona que el arbusto qarra se utiliza para crear cercos que no dejan pasar ni personas ni animales porque sus espinas son muy agresivas.

Información enciclopédica: Berez-Kroeker, Hintz, & Jany (2016:321) menciona que Bruil (2008) señala el verbo nativo kara (dar) da origen a el auxiliar en la perífrasis –SHA+ Kara- benefactivo en lla variedad norteña del quechua de Imbabura. Taylor (1979) señala que KARA significa piel, cuero como sustantivo y como verbo significa dar de comer. Editum (1994) señala que aunque la escritura en el quechua es dubitativa Kara (piel), Ccara (calva), Kcara (escozor) son equivalentes a /qára/ y /q'ára/ y el uso en su práctica era la mejor forma de adoctrinamiento.

KARRIZO

Transcripción fonética: [κα'ρριςΥ]
Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**
Estructura morfológica: Ns (CARRIZO: s. (esp.))
Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**
Accidente geográfico: **PUENTE**.
Tradicón oral: Puente que une San Isidro de Acobamba hacia Rocchac.
Lugar donde crecen abundantes carrizos que son utilizados para los pirotécnicos. Los pirotécnicos son manipulados por los pobladores en las diferentes festividades de los anexos del distrito; básicamente se elaboran las famosas “vacas locas” que son un tipo de fuego artificial rustico.
Los pirotécnicos se refieren al uso de fuegos artificiales elaborados por los comuneros para las diversas celebraciones de la comunidad. Esta práctica se está perdiendo debido a que los residentes externos traen estos pirotécnicos ya elaborados en la ciudad.
Información enciclopédica: Mejía y Grau (1997) indica que carrizo, caña delgada proviene de la palabra <Shucu-sh> o <Soco>.
Información enciclopédica: carrizo se refiere a cualquiera de varias plantas gramíneas y otras familias con tallos largos (principalmente las que se crían cerca del agua).



KARWATU

Transcripción fonética: [κα4Ψωατο]
Localización: **SAN FRANCISCO DE PACCHAC**
Estructura morfológica: Ne (CARGUA/ KARWA /QARGUA/ JARGUA: s. Cordel, hechizo, presagio, agüero, faja, cinturón)
Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**
Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Lugar donde el sol alumbra y desde lo lejos se aprecia una franja de color amarillo. Esta coloración es debido a la puesta de sol que se refleja en esta parte del cerro.

Información enciclopédica: Polia (1995) indica que garwa es amarillo y loma.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo CCARHUAYAY en la variedad quechua de cusco y Ayacucho; en la variedad quechua de Junín, Ancash y en la lengua aimara no existe correspondencia. Ambas con significado amarillear.

Adelaar (2004) señala la evidencia de grupos aimaras por el sur del Perú a través del vocablo cabra que en aimara y jaqaru es 'llama' proviniendo de qawra~qarwa.

Porter (2016) también indica que el vocablo qawra en aimara significa llama.

Belleza (1993) registra el vocablo qarwa con significado anaranjado(a) y qarwaña como amarillo(a) (que tira a anaranjado(a)).

En la Revista del Museo Nacional, Volumen 49 se menciona que carua significaría llama y no amarillo; esto se produciría como resultado de una metátesis de qawra.

KILLA PATA

Transcripción fonética: [Vκἰ□αVπατα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Ne (KILLA: s. Luna, mes+ PATA: s.)

Taxonomía: **ASTROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Lugar donde se puede apreciar la luna. Los comuneros comentan que en esta zona se puede asemejar a su forma debido a su reflejo en la noche.

Información enciclopédica: Palacios (2005) señala quilla con el significado de luna.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo quilla en la variedad quechua de cusco, Ayacucho, Junín y Ancash. En aimara no hay correspondencia.

Instituto de Estudios peruanos (2005) menciona que el vocablo luna llamada quilla en quechua y pakhsi en aimara con sus fases fue otro medio de calcular el tiempo.



KIMLLU

Transcripción fonética: [kivɫo]

Localización: **QUIMLLO**

Estructura morfológica: Ns (QUIMLO: s. Tuna)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO**.

Tradición oral: Lugar donde abunda un tipo de cactácea o cactus andino. El anexo de Quimllo, como se observa en la figura de la derecha, se encuentra en la cumbre de una montaña, el acceso es muy peligroso y al llegar todo visitante se quedara fascinado por la vista panorámica que se tiene del lugar.

Información enciclopédica: En la revista Zonas Áridas (2013) de la universidad nacional la molina se menciona este tipo de cactus con el nombre de opuntia quimilo.

Lafone (1898) registra QUIMILO u KIMILO que hace referencia a una penca, un opuntia. Su etimología probablemente sea nombre de planta cacana. La qui puede referirse a las espinas.



KILLUA KASHA

Transcripción fonética: [ktNœαʋkəΣα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: NC (QUILLU: adj. Amarillo pálido + CASHA: s. Espacio abierto en una montaña, espina, púa)

Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA**.

Tradición oral: Lugar donde crece el arbusto kulllicasha. La denominación se debe a que tiene flores amarillas y tiene espinas de color verde. Las flores pertenecientes a esta especie solo florecen en la zona mencionada.

Información enciclopédica: Taylor (2006) menciona el vocablo quechua kasha con significado de "espina, planta espinosa". Encalada (1990) menciona el vocablo quechua "quillu" con significado de amarillo.

KUCHAN KUCHAN

Transcripción fonética: [kɔvɾ]ΣαNkɔvɾ]ΣαN]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: NC (COCHA/QOCHA: s. Lago o laguna, charco + sufijo -N)

Taxonomía: **DIMENSIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA**.

Tradición oral: Lugar donde hay varias cochas que conforman una de gran tamaño.

Información enciclopédica: Soto (2006) evidencia la reduplicación en el quechua con la finalidad de expresar un significado nuevo. Según Hannb y Muysken (2014) en las lenguas quechua y aimara a menudo implica un grupo de objetos, es decir, KUCHANKUCHAN no significa cocha grande ni inmensa sino un lugar que tiene un grupo de cochas.

De Torres (1619) registra el vocablo quechua COCHA con significado de laguna, estanque y mar.

KUCHA PAMPA

Transcripción: [kYɾ]ΣαvπαΦπα]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Nc (COCHA/QOCHA: s. Lago o laguna, charco + PAMPA/ BAMBBA: s.)

Taxonomía: **HIDROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Lugar de gran extensión donde existe una pequeña laguna.

Información enciclopédica: Según Baldo ceda (1999) el vocablo COCHA proviene del quechua kocha (DRAE) pero la transcripción fonológica correcta sería qucha.

KUCHI CORRAL

Transcripción fonética: [vkoɾ]Σεvκοραλ] ~[vkoɾ]Σivκοραλ]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (KUCHI: s. (zoo) cerdo, cochino, chanchito, puerco, morrón + KURRAL: s. (esp.))

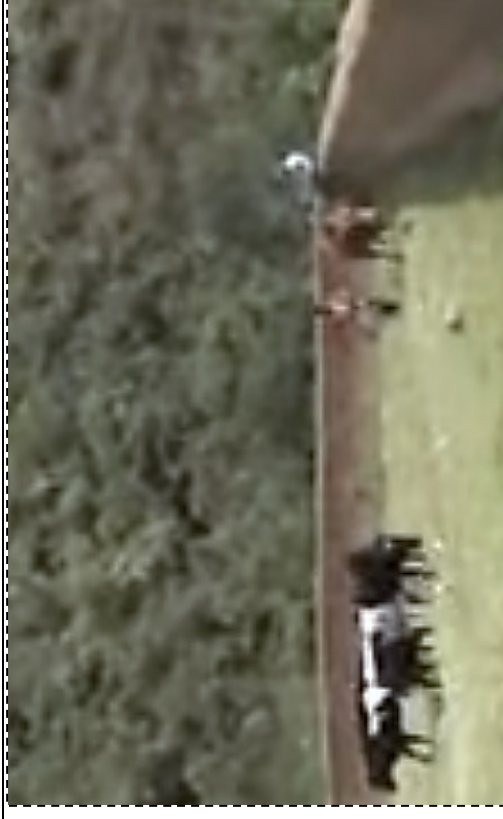
Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CORRAL**.

Tradición oral: Corral donde se criaba chanchos. En el presente, la zona se utiliza como chacra o reunión del ganado ovino y vacuno. La función con respecto al vocablo castellano corral no ha variado. La crianza de chanchos, cerdos o cochinos se ha dejado por la baja demanda que hay de este tipo de carne y su uso se restringe a las fiestas patronales y su alimentación personal.

Información enciclopédica: Diccionario General Etimológico de La Lengua Española (1887) define corral como el sitio o lugar que

hay en las casas o en el campo, cercado y descubierto, que sirve para diferentes usos. Proviene del latín *cors*, *cortis*, corral; catalán, *corral*. Con respecto a coche lo define como especie de carro de cuatro ruedas con una caja, dentro de la cual hay asientos para dos, cuatro o más personas. Proviene del húngaro *hotezy*: valaco, *cocie*; albanes, *cotzi*; bohemio, *kostch*; latin *conchula*; italiano, *cocchio*; diminutivo de *coccha*, bote o barca: francés; *coche*; catalán, *cotco*. García (2015) menciona el vocablo quechua *kuchi* como cerdo, marrano.



KUCHAPATA

Transcripción fonética: [kʊtʃapata]

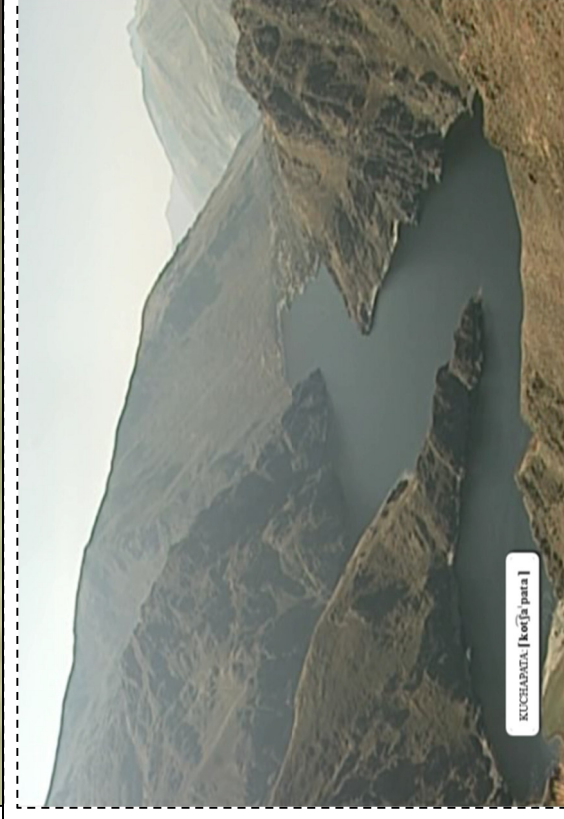
Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Nc (COCHA/QOCHA: s. Lago o laguna, charco + PATA: s.)

Taxonomía: **ANIMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA**. Hembra.

Tradición oral: cuentan los pobladores que esta laguna representa a una mujer que conversa con su compañero ajalli.



KUCHI MACHAY

Transcripción fonética: [kʊτΣᵢμᵃ∇τΣᵢᵃᵢ]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: CUCHI/ JUCHI/KHUCHI/

KUCHI/ K'UCHI: s. (zoo) cerdo + MACHAY: s. Cueva, caverna, gruta)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CUEVA**.

Tradicción oral: Lugar donde existe una cueva cerca de este lugar descansan los chanchos.

Información enciclopédica: Cordero (1981) indica el significado de cueva o caverna de dicho vocablo.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo CUCHI en la variedad quechua de Ayacucho, Junín y Ancash; en la variedad quechua de cuzco cjuchi y en la lengua aimara ccuchi.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo MACHHAY en la variedad quechua de cuzco, en la variedad quechua de Ayacucho machai, en la variedad quechua de Junín mat-rai y en la variedad quechua de Ancash machay y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con el significado cueva.

KUKULU HUAYKU

Transcripción fonética: [VκOκOV'λOωακO]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (KUKULI: s.(zoo) paloma + HUAYCO/WAYQU: s. (geo) quebrada natural, torrentera, avenida de agua, lo que técnicamente en geología se denomina aluvión)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA**.

Tradicción oral: Lugar en donde vive un ave que los pobladores llaman kukuli y vive cerca de las zonas donde hay crecidas del río.

Información enciclopédica: Cerrón-Palomino (2006) menciona que en el quechua santiagueño se registra /ququ/ con el significado de lechuza o u tipo de búho que muestra un fenómeno raro de supresión de sibilante.



Maralet (1947) menciona el vocablo cuculí en los países de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Señala que es una especie de palomita torcaz cuyo canto ha dado origen a su nombre. No es del tamaño de la paloma doméstica sino bastante menor. Además, Garcilaso de la Vega habla de tórtolas llamadas en quichua cocohuay.

Academia Peruana de la Lengua (2008) menciona que el vocablo cuculí que sería cucuri es de “cuño quechua” tiene origen onomatopéyico. La mayoría de los dialectos registran cuculí, esto se debería a su procedencia mochica vía el castellano. Es decir, la palabra se habría generalizado en el quechua luego que el castellano la tomara prestada del castellano.

KULKA PATU

Transcripción fonética: [κΥλκαΨπατο] ~ [κΥλκαΨπατα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

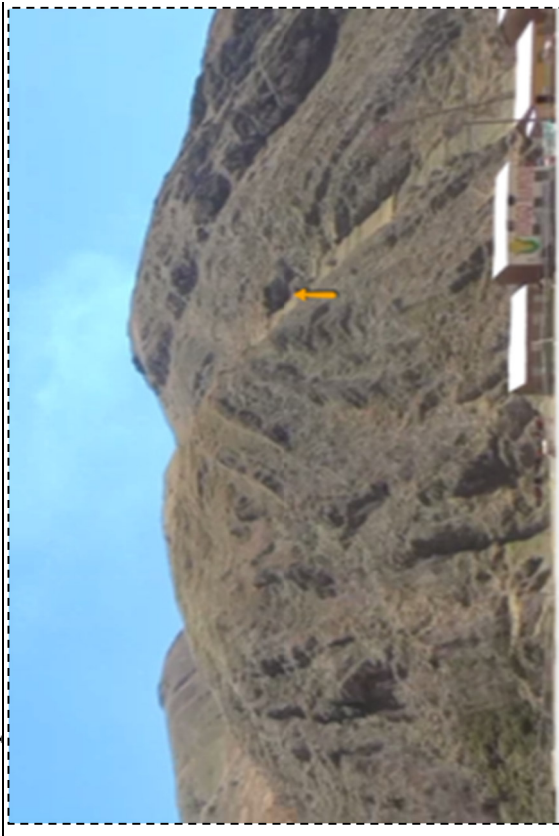
Estructura morfológica: Nc (KOLCA/ QOLQA: s. Almacén, depósito + PATA: s.)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Lugar donde existieron pequeños almacenes para los ganaderos.

Información enciclopédica: Szabó (2008) registra el vocablo quechua-aimara QULLQA y su variante colca. Con significado: 1. Término genérico de los ‘depósitos’ incaicos, “nombre común a todas” (Holguín). Según Holguín, en su construcción se usaba ‘ichu’ para la preparación del ‘adobe’. Se encuentran en varias partes de Bolivia. 2. Según Aguiló, en la astronomía aimara existe también una estrella denominada ~.



Ráez (2002) registra el vocablo quechua qolqa o colca, que da nombre al valle y que significa «almacén o depósito de granos».

KUMUYCHU

Transcripción fonética: [κΥ'μυιτΣΠΥ] ~ [κΥ'μΥλτΣΠΥ]


Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: Nc (kumuy: v. intr. Bajarse, inclinarse + sufijo –CHU)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Zona en donde los comuneros cuentan que el diablo se escondía para asustar a los viajeros cuando pasaban por la zona.

<p>Información enciclopédica: Soto (2006) menciona el término kumuy como un verbo intransitivo de significado agacharse. En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo K'UMUYCU en la variedad quechua de cuzco, en la variedad quechua de Ayacucho y Junín cumucuy, en la variedad quechua de Ancash y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con el significado inclinarse.</p>	<div></div> <p>KURPA CANCHA GRANDE Transcripción fonética: [kɔɾpαVκαNτΣ□αVγ4αvδɛ] Localización: LOS LIBERTADORES HUARI Estructura morfológica: Nc (QORQA: s. conjunto de piedras amontonadas en forma natural o por el hombre al limpiar sus chacras, muros de piedra; adj. + CANCHA/ KANCHA/ KAMCHA: s. maíz tostado + GRANDE: adj. (esp.)) Taxonomía: LITOTOPÓNIMO Accidente geográfico: CORRAL. Tradición oral: Corral grande hecho de barro u adobe para crianza de auquénidos (alpaca).</p>
	<div></div> <p>LAYAN PATA Transcripción fonética: [λα□αΦVπατα] Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA Estructura morfológica: Nc (LAYAN/RAYAN: s. (bot.) sauco + PATA) Taxonomía: FITOTOPÓNIMO Accidente geográfico: MESETA. Tradición oral: Zona alta donde abunda un árbol denominado layan. Los pobladores dicen que es parecido al nogal y es común ubicarlas en el borde de las chacras y cerca de las casas de los pobladores. Información enciclopédica: Según Alarco de Zadra (2000) el vocablo layán es de origen quechua y es especie de saúco. También se le conoce con el nombre flor de tilo, rayan, yalan y saúco quítese. En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo RAYAN en la variedad quechua de cuzco, Ayacucho y Ancash y en la variedad quechua de Junín se registra layan y lengua aimara se registra sauco.</p>

LAUKA

Transcripción fonética: [ˈλαω|Σα]

Localización: **CHACAPAMPA**

Estructura morfológica: Ns (LAWQA: s. Tipo de pasto acuático)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **BARRIO**.

Tradición oral: Lugar donde existe un río que está rodeada de un tipo de planta que crece cerca al río. Para este vocablo proponemos la denominación lauka debido que no tenemos fuentes enciclopédicas.

Información enciclopédica: Existe un río con el mismo nombre en Chile y es de origen aimara. Aún Cerrón-Palomino nombra dicho río. Lauca que en aimara: lawq'a significa 'pasto acuático'. Llauca (v) del vocablo quechua «Llauca». Término minero que significa introducir una varilla de fierro (Llaucana) en las vetas muy angostas para sacar todo el mineral. Llauca es el nombre de un cardo. Como apellido significa calvo (Mapuche. De Lauca, veloz, o de Laucan, sacar o perder el pelo, las plumas, el calvo).

Cerrón-Palomino (1983) sugiere que en el antiguo quechua sur peruano se [s], distinguían dos sibilantes sordas; una dorsal, representada por {c, c, z} y [sl], una apical, representada por {s, ss}.

Santa Cecilia Mateos y Rafael Mata Olmo (2013) mencionan el río lauka, del vocablo aimara *lawqa*, que significa “*pasto acuático*.”

LARAU PAMPA

Transcripción fonética: [λα4αYνπαΦπα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (LARAU: s. Tipo de árbol + PAMPA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **BARRIO**.

Tradición oral: Lugar que pertenece al barrio de parco y que lleva su nombre por la existencia de un árbol que se denominaba larau. Este árbol ya se extinguió.

Información enciclopédica: Tesoro de Nombres Jaqaru (2015) mencionan que el vocablo significa loma, lomada.

Nombres míticos en Lima de G. Herrera (1990) señala que los habitantes de laraos creen que el vocablo laraos deriva de la palabra NARA debido a que es frecuente el uso laranja a la naranja entre los habitantes de la altiplanicie collas.

LEÓN HUAYKU

Transcripción fonética: [ʎeovˈwaɪkʏ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (LEON: s. (esp.) + HUAYCO: s.)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA.**

Tradición oral: Zona peligrosa debido a que bajan pumas o llamados leones por los comuneros.

Información enciclopédica: Según Baldoceña (1999) el vocablo HUAICO proviene del quechua wayq'o y significa masa enorme de peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento. En el DRAE se registra sin étimo y la transcripción correcta debe ser wayq'u.

Diccionario General Etimológico de la Lengua Española (1887) define el vocablo león como antiguo reino de su nombre creado en el siglo VIII por los reyes Oviedo, y unido definitivamente a la corona de Castilla en 1230.



LLAKTA

Transcripción fonética: [ʎʌʎʌkʌ]

Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: Nc (LLACTA: s. Pueblo. por extensión: país, provincia, pago, paraje, villa, poblado, ciudad, pueblo, lugar, tierra, aldea)

Taxonomía: **POLIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **BARRIO.**

Tradición oral: Anteriormente este lugar solo tenía dos o tres viviendas, pero ahora existen 12 familias viviendo ahí.

Información enciclopédica: Rosenblat, Tejera (2002) señala que los indios de Santiago del estero llacta como žajta.



Scaletti (2010) menciona el término quechua marca como lugar perteneciente a una llacta o pueblo. Holguín menciona que los españoles que llegaron por primera vez distinguieron unas pequeñas aldeas o ayllus más conocidas por llactas.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo LLAKTA en la variedad quechua de cuzco, llaccta en la variedad de Ayacucho; en la variedad de Ancash, Junín y en lengua aimara se registra marca. Todos con significado pueblo.

LLANTEN PAMPA

Transcripción fonética: [ΛαντιΝ'παΦπα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (LLANTEN: s. (esp.) + PAMPA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE.**

Tradicón oral: Zona donde abunda la planta conocida como llantén.

Información enciclopédica: En el diccionario de baguismos menciona la voz llantén como una planta medicinal que crece en las huertas y bordes de acequias.

Camaqui (2007) señala que el nombre común: Llantén es castellano.

Lante lante; q'ara lantina son denominaciones en quechua y aimara).

Es una planta silvestre, se encuentra en climas fríos, templados y valles, o donde existe humedad.

Taylor (2006) señala que llantén proviene del castellano llantén.

LLUKLLA CHAKA

Transcripción fonética: [ΛΟκ'ΛατΣ'ακα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (LLOQLLA/ LLUQLLA: s. Corrimiento de tierras, aluvión, avenida, torrentera + CHAKA: s.)

Taxonomía: **METEOROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE.**

Tradicón oral: Puente donde el agua corre con mucha fuerza.

Información enciclopédica: Martos (2006) Del quechua llullla hace referencia a la salida impetuosa de las aguas del río.

Boletín de arqueología PUCP (2003) informa que lloclla es la forma correcta del término huayco utilizada en lima.

Holguín (1608) menciona la palabra LLOCLLA con significado de avenida de agua o diluvio.



Bertonio (1879) menciona el vocablo llokhilla que hace referencia a avenida o diluvio. En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo avenida agua como: lloklla en la variedad quechua de cusco, lloclla en la variedad de Ayacucho, llulla en la variedad de Junín, lloclla en la variedad de Ancash y en la lengua aimara lloclla. Sin embargo, con el vocablo diluvio el significante varió notoriamente.

MAMAQ

Transcripción fonética: [Vμαμμακ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns (MAMAQ: s. Tipo de caña)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradicción oral: Lugar donde se siembra tubérculos. Zona donde abunda el arbusto llamado mamaq. Dicho arbusto se utiliza para fabricar el yungor que se toca en la fiesta de Santiago (festividad alusiva al ganado)

Información enciclopédica: Torero (2007) menciona el vocablo mamaq como un tipo de caña según el lexicón de fray Domingo de Santo Tomás, de 1560 (que recoge esencialmente vocablos costños-centrales).

Rivera (2013) menciona que se utiliza una planta “mámac” para confeccionar la dulzaina que es un instrumento de larga data en el Perú.

INVAR (2008) menciona que se utilizaba la palabra “guadua” para designar a nuestro bambú americano, aparece en documentos del tercer cuarto del Siglo XVI, especialmente en aquellos provenientes del Virreynato de Nueva Granada, más tarde denominado Colombia. Posteriormente y en América para denominar a la guadua, se encuentran muchos vocablos derivados del término “guadua”, como “guasdua”, “guajua”, “juajua”, “guasgua”, “guafa” en Venezuela; “gauda”, “gauda”, “gauda” en Colombia; “guadua”, “guadua”, “gadua” en Ecuador, mientras que en Perú se la denomina “caña de Guayaquil”.

Muchos de los vocablos mencionados fueron o son utilizados por grupos indígenas y en gran parte son deformaciones del término “guadua”. En idioma cañari, por ejemplo, se la denomina “guamag”, “huamag”, “wamag” y en quichua “mamac” y “huama”.

Quizhpilema, V. Z. (2006) señala que el vocablo MAMAQ era un instrumento de viento a quien también se le denominaba lunkur.

MANCHAY

Transcripción fonética: [VμαντΣαι]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns (MANCHAY: v. intr. Temer, tener miedo, espantarse, asustarse; adj. horrible, susto, múltiple, cuantioso; adv. muy, demasiado, temer; s. miedo, temor, terror, pánico, pavor, susto, sobresalto)

Taxonomía: **ANIMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA.**

Tradición oral: Zona por donde pasa una carretera muy peligrosa; los pobladores tienen mucho temor al cruzar dicha zona.

Información enciclopédica: Lafone (1898) registra MANCHA con significado tener miedo. Según el autor su etimología pareciera que se relaciona con la radical huan, palidez o muerte. Cha es hacer y man, cosa que aún no está bien determinada.

En el diccionario políglota (1905) se registra el vocablo manchay en la variedad quechua de cuzco y Ancash, manchai en la variedad de Ayacucho y Junín; en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado miedo.

MANYA HUASI

Transcripción fonética: [μανπιαΰαστ]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc (MANYA: s. Margen, borde, orilla, extremidad lateral de un campo, lado, acera + WASI: s.)

Taxonomía: **CARDIONOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Se refiere a la posición en que son construidas las viviendas de los comuneros. Algunas veces se edifican al margen de las laderas, aunque generalmente no son viviendas fijas. Muchos pobladores construyen pequeños refugios en caso tengan que quedarse a cuidar las chacras, no puedan regresar a sus hogares por el mal tiempo y/o en tiempo de sembrío u cosecha.

Información enciclopédica: Taylor (2006) afirma que el vocablo hace referencia a los términos lado, extremidad, rincón.

Belleza (1993) menciona el vocablo MANHA con el significado de abajo, debajo; adj. ese(a) de abajo (señalando con la mano).

Weber (1989) menciona el vocablo manya con el significado de maniatar, manear, amarrar los pies o las patas.

MANZANAYOK

Transcripción fonética: [μανσαΰναλο]-[μανσαΰναφο]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

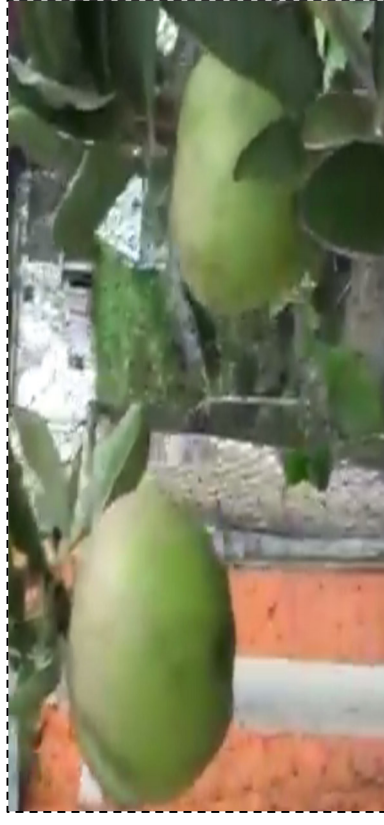
Estructura morfológica: Ns (MANZANA: s. + sufijo -YOC)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CHACRA.**

Tradición oral: Lugar donde se siembra y abunda manzanas. Esta zona de San Isidro de Acobamba es ideal para el sembrío de diversas frutas como la manzana. Pero este tipo de sembrío es un proyecto que se ha iniciado con diversos tipos de frutas.

Información enciclopédica: Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) define el vocablo manzana como fruta de pepita, comestible, casi redonda, que tiene la cascara delgada y lisa,



regularmente de color amarillo y encarnado. Proviene del latín *malum*, *matianum*, especie de manzana.

MAPA RUMI

Transcripción fonética: [μαπα.ῥουμι]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (MAPA: s. Cera, suciedad, mancha, grasa, basura, mugre + RUMI: s. piedra, peña, peñasco)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

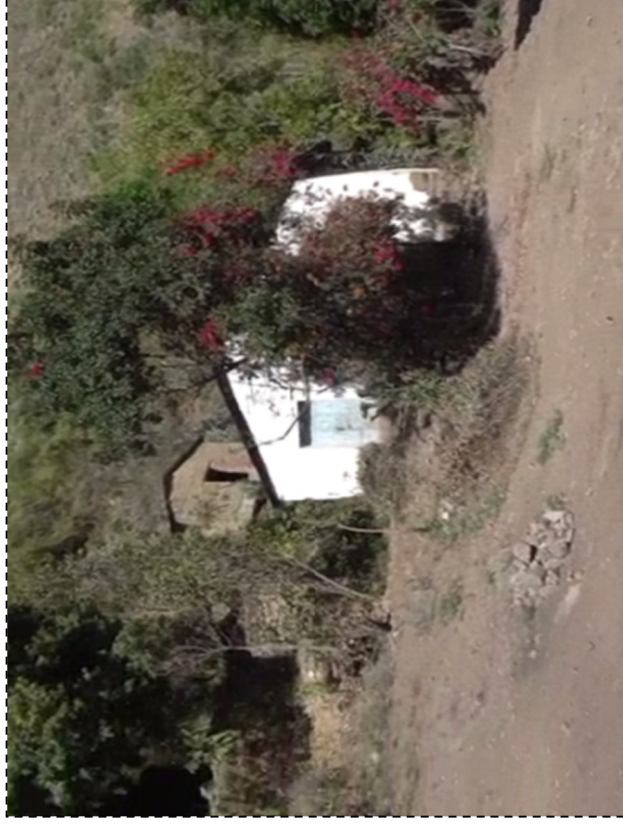
Accidente geográfico: **FUNDO**.

Tradición oral: Caserío que se encuentra dentro de los linderos de San Marcos de Rocchac y Salcabamba, zona frutícola, en el lugar se encuentra una piedra de forma del mapa del Perú, por ello el nombre de maparumi. Puente que presenta a su alrededor piedras resbalosas. Información enciclopédica: Taylor (2006) menciona que mapa es alusivo a brea, goma.

Fernández de Córdova (1560) registra el vocablo MAPA con referencia a la cera que elaboran las abejas.

Holguín (1608) menciona la palabra mapa con significado de cera.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo mapa, cera en la variedad quechua de cusco, Junín, Ancash y en la variedad quechua de Ayacucho es cera y en lengua aimara se registra como mapha.



MARKA KULLIR

Transcripción fonética: [μαρκα.ῥκυλερ]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (MARCA: s. + KULLI: adj. Morado)

Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Pueblo antiguo donde se sembraba un tipo de maíz llamado kculli.

Información enciclopédica: Belleza (1993) registra el vocablo MARKA que es pueblo, ciudad, región, país.

Lafone (1898) registra el vocablo marca que es pueblo, plaza fuerte. El autor señala que este vocablo es muy interesante debido a que su derivación y significado dudosos. En aimara sería malca. La palabra se resuelve en dos radicales, mar o mara y ca. Ca es el artículo o

pronombre; mar, la famosa radical de redondez o círculo, como si dijese la circulación, sin duda con referencia a las murallas que rodean a los pucaraes, y también a las torres circulares que nunca faltan. Garjeda, Vela (1976) señalan que el vocablo kulli significa morado. Johannessen, Hastorf (1994) menciona que kulli es un tipo de raíz antigua. Este tipo de maíz están representados en la cerámica Mochica y Chimú.

García (2015) menciona el vocablo quechua kulli que significa: 1. Color morado, violeta oscuro. 2. Variedad de maíz, conocido como “culli” o “ckolli”, este maíz tiene granos que van desde el color rojo oscuro hasta el morado.

Ferrero (2005) hace una breve explicación sobre el uso de una –r al final de un vocablo quechua; el autor menciona que –r equivaldría a la –y que es marca de infinitivo y –r es el infinitivo del español. Lo cual evidenciaría la influencia del español en la zona.

MATA KUCHA

Transcripción fonética: [ματαβκΟτΣα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (MATA: s. (esp.) + COCHA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA.**

Tradicción oral: Laguna que está rodeado de ramas de los árboles.

Información enciclopédica: según DRAE significa Porción de terreno poblado de árboles de una misma especie.

Según María Moliner menciona que posiblemente, dado que su primer significado fue el de “trozo de terreno cubierto de matas”, proviene del latín tardío “matta”, alfombra, estera.

MATI BAMBA

Transcripción fonética: [ματιβαβα]

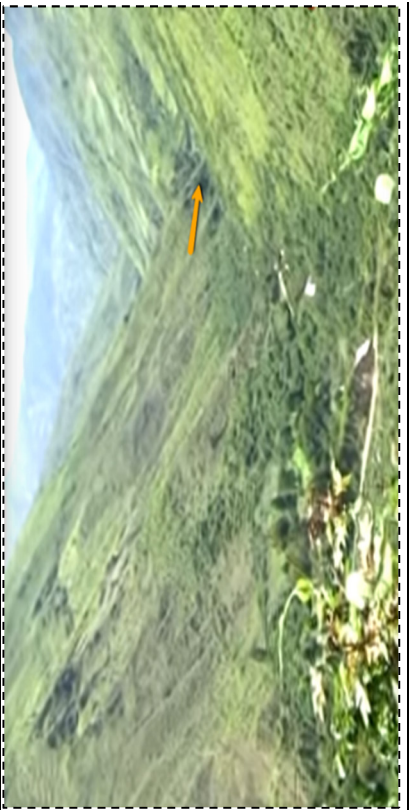
Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (MATE: adj. Prieto (ajustado, comprimido); s. (bot.) cierta clase de calabaza + BAMBA: s.)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO.**

Tradicción oral: Es una zona cálida plana donde abunda la caña de azúcar que se utiliza para elaborar aguardiente (El aguardiente es una bebida alcohólica destilada de un fermentado alcohólico) y se cultiva calabaza cuya corteza es utilizada como recipiente.



Información enciclopédica: Fidel (1966) revela existencia del vocablo quechua mati (castellanizado mate) tanto en la lengua quechua como la aimara cuyo significado equivale a vasija, taza usada para estancar líquidos. Según el Diccionario de la lengua española (22.ª Edición) el vocablo MATE es un quechuismo en el idioma castellano de etimología mat'i que sugiere la idea de un plato hecho de la cáscara de una variedad de calabaza; si es grande se llama 'anqara'. También se hace referencia a la bebida elaborada de las hojas y ramas de *Ilex paraguariensis*, la planta misma y el recipiente que se usa para beberla.

MILPU

Transcripción fonética: [ˈmiɫpo]

Localización: **SAN MARCOS DE ROCCHAC**

Estructura morfológica: Ns (MILLPUY: v.tr. Tragar, pasar)

Taxonomía: **GEOMORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA.**

Tradición oral: Lugar donde se unen varios puquios para ser absorbidos dentro de una cueva o gruta.

Información enciclopédica: El boletín de la sociedad geográfica del Perú (1908) menciona que el vocablo milpo significa tragadero", porque a este lugar bajan las aguas de las alturas inmediatas, y desaparecen en capa subterránea.

Taylor señala que es verbo significando tragar. Proviene posiblemente de mirp'u- - millp'u.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo MILLPU en la variedad quechua de cuzco y Junín; en la variedad quechua de Ayacucho y Áncash millppuna, y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado tragadero.

Ullastre (s.f.) registra el vocablo millpu con significado de tragadero. Cuando el agua penetra en la tierra sin llenar el agujero. Por extensión podría equipararse a sima absorbente. Algunos escriben incorrectamente milpo.

Ballón (2006) señala que G. Taylor menciona el vocablo millpu con el significado de tragar.

MINA MUHU

Transcripción fonética: [ˈminaˈmuɫɥ]~[βinaˈmuɫɥ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (MINA: s. (esp.) + MOJO/MUHU: s.))

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MINA.**

Tradición oral: Lugar localizado en la parte media de un cerro en cuyo sitio se encuentra una mina antigua. Los pobladores comentan que en dicha mina viven duendes o personajes diminutos que cuidan su oro y algunos de ellos se roban a las muchachas que se atreven a ingresar en su hogar.

MISMI

Transcripción fonética: [ʋmismɪ]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Ns (MISMIY: v. Torcer, extenderse, cundir, propagarse, rezumar, filtrar, contaminarse)

Taxonomía: **METEOROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Lugar donde se encuentra restos de paja quemada que sigue humeando por varios días. En palabras de comuneros es cuando queman algo y los restos siguen humeando por cuatro o cinco días.

Información enciclopédica: Claverías (1987) La palabra mismiy significa "filtrar" en quechua.

Según el diccionario de términos agrícolas; la palabra mismiy significa percolar el agua, infiltrarse. Lafone (1898) registra el vocablo MISMIY con significado de hilar flojamente para frazadas y sobrepelos. Su etimología proviene de mismi con referencia a extenderse, cundir, porque así hace el hilo que se frangolla.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo MISMIY en la variedad quechua de cuzco y en lengua aimara mismaña. Las variedades quechua de Junín, Ayacucho y Ancash no hay correspondencia. Todos con significado hilar grueso para sogá.

MOLLI MACHAY

Transcripción fonética: [moʎemaʋtɕaɪ]

Localización: **SAN MARCOS DE ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc (MOLLE/ MULLI: s. (bot.) una variedad de arbolillo espinoso, árbol de la familia de las anacardiáceas + MACHAY/ MACH'AY: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CUEVA.**

Tradición oral: Lugar donde existe una cueva y crece molle.

Información enciclopédica: Dellacassa (org.) señala que el vocablo molle deriva de la voz quechua mulli. Lo mismo afirma Villagrán, Castro (2003).

Aleza, Estrems, Teruel (1999) mencionan que en el vocabulario de González Holguín se halla el americanismo MOLLI que es un árbol no registrado en el vocabulario aimara de Bertonio, también indican que es un andinismo de origen quechua.

Lafone (1898) registra el vocablo mulli de etimología del quechua cusqueño.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo MACHHAY en la variedad quechua de cuzco, la variedad de Ayacucho machai, la variedad de Junín mat-rai y la variedad de Ancash machay.

En lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de cueva.

MONTE

Transcripción fonética: [Vμοντι]

Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: NS (MONTE: s. (esp.))

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Lugar de difícil acceso por la abundancia de árboles.

Información enciclopédica: Lafone (1898) registra el vocablo MONTE con significado de selva, bosque, árbol cualquiera que no sea algarrobo: corresponde al quichua hacha o sacha. Ni esta voz, ni la otra montaña usan para designar cerro o sierra.

Szabó (2008) se refiere al vocablo monte como término jaqi: (esp.aym.) como ‘ser sobrenatural’ en la ‘cosmovisión andina’. Aparece en figura humana, pero vestida con tejidos vegetales, con falda de hojas y sus piernas son de detrás. Vive, como su nombre indica, en los montes y bosques; probablemente representa al hombre no-civilizado en contraste con los que llevan la ropa de lana, etc.

MONTE KULPA

Transcripción fonética: [μοντιVκολπα]

Localización: **MONTECOLPA**

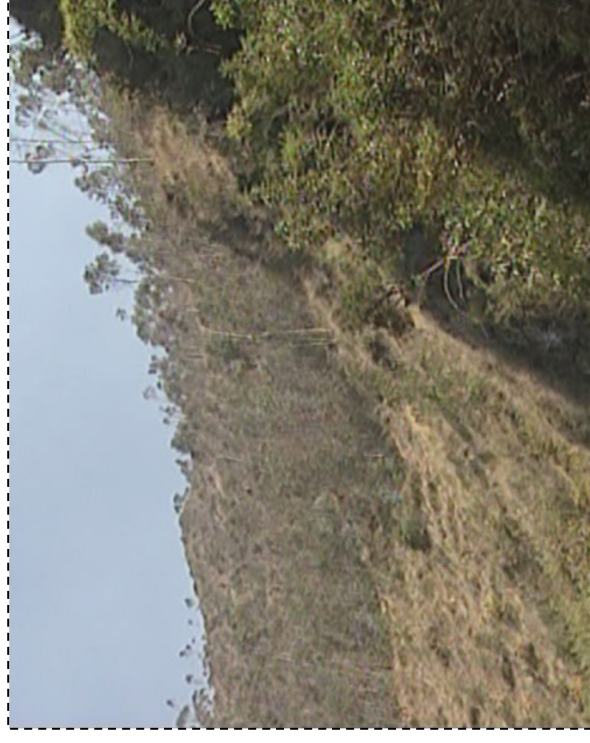
Estructura morfológica: Nc (MONTE/MONTI: s. Desierto + COLPA/ QOLLPA/ QULLPA: s. Salitre, mineral en estado sólido)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO**.

Tradición oral: Monte donde abunda la ceniza que queda de la quema de árboles. Algunos pobladores también señalan que en esta zona existió un tipo de sal que sirve de antibiótico natural al ganado vacuno.

Información enciclopédica: Según el diccionario de Jorge Iira kcollpa/Qollpa significa salitre, caparrosa, sulfato de hierro, nitro, piedra salitrosa que se da a lamer al ganado. Colpa quechua kollpa, ya presente en el anónimo de 1586 como “salite”, y registrado asimismo por Middendorf (1890) como “sales...que sirven de mordiente para tintes. Qollpa es palabra quechua, corresponde a una greda amarillenta, dura, parece sal mineral, es utilizada por los campesinos para destruir sus dientes cariados. Lugar donde existía sal que era utilizada para las vacas, estas lamen la sal.



MONTE PATA

Transcripción fonética: [μοντ|Vπατα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (MONTE: s. + PATA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Zona donde existe una chacra de maíz que pertenece a la familia Llulluy. Dicha zona es abundante en diferentes clases de vegetales.



MORALES

Transcripción fonética: [μoV4αλεσ]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Ns (MORALES: antr.)

Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE.**

Tradición oral: Lugar de pastoreo de propiedad del señor Morales.

MUCHKA PATA

Transcripción fonética: [μυ τΣ|καVπατα]

Localización: **QUIMILLO-QUINLLO**

Estructura morfológica: Nc (MUCHKA /MUTKA: s. Mortero + PATA: s.)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Zona de sembrío que tiene la forma de batán.

Información enciclopédica: Lara (2007) menciona una piedra pequeña y ahuecada para moler ají con un canto redondo llamado muchka.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo MUCHKA en las variedades del quechua de Cuzco como mutk'a; Ayacucho y Ancash como mucha; Junín como mut-rca; no habiendo correspondencia en aimara.

NUNYA KUCHA

<p>Transcripción fonética: [vovαVκοτΣα]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO DE ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (NUMYA: s. Variedad de frejol + KOCHA: s.)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: LAGUNA.</p> <p>Tradición oral: Laguna que colinda con una chacra en donde se siembra una variedad de frejol.</p> <p>Información enciclopédica: Berschin (1982) indica que numya es una leguminosa semejante a la arveja. Beem; Kornegay; Lareo (1992) mencionan una variedad de frijol con el nombre de numia (Huánuco), de origen quechua; ñuñas (Cajamarca, La Libertad, Lima), nambia (Ancash), nudia y hudia (Cuzco), Kopuro (Bolivia), Chuvi, poroto, purutu, porotillo. El frijol tipo reventón adquiere este nombre por su capacidad de reventar al calor, es originario de la zona andina de América del Sur y su mayor centro de diversificación son las zonas altas de Perú y Bolivia, donde se le conoce con el nombre de frijol nuña o ñuñas.</p>	<p>ÑAHUIN PUQUIO</p> <p>Transcripción fonética: [VθαωιNβπυκφο]</p> <p>Localización: QUIMILLO-QUINILLO</p> <p>Estructura morfológica: Nc (ÑAHUI/ ÑAWI: s. Ojo, vista, agujero de ciertos objetos, ojal + sufijo -N + PUKYO: s.)</p> <p>Taxonomía: SOMATOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUQUIO.</p> <p>Tradición oral: Zona donde sale un riachuelo o puquio, dicho puquio tiene forma de ojo.</p> <p>Información enciclopédica: Hare, León, Maneiro (2013) mencionan el vocablo Ñahuinpuquio, que en quechua significa 'ojo que llora'. Romulo (1978) señala que ñahui que en sentido anatómico como en sentido figurado, aplicado a agua o metal. Repercute en los siguientes nombres geográficos: Ñahuibamba, Ñahuinpuquio, Ñahuin, Ñahuincollpa, Ñahuinyaco, etc.</p> <p>En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo ÑAHUI en la variedad quechua de cusco, de Ayacucho, de Junín y de Ancash; en la lengua aimara no existen correspondencias. Todas con significado ojo.</p>
<p>ÑUÑUNGA</p> <p>Transcripción fonética: [θυVθυNγα]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO DE ACABAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (ÑUÑU: s. Suciedad, mancha, grasa, seno femenino, teta, pezón, duende, fantasma, leche, espíritu, nodriza, glándula mamaria, ubre de los animales + sufijo -N + sufijo -QA)</p> <p>Taxonomía: SOMATOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CHACRA.</p>	

Tradición oral: Lugar más alto o zona de lácteo.
 Información enciclopédica: Cuneo-Vidal hace un listado de los nombres geográficos que utilizan el vocablo ñu ñu: Ñuñoa, en el Collao y en Chile, Ñuñinhuayo, Ñuñinhuayoc, Ñuñuc, Ñuñuy, Ñuñulla, Ñuñunga, Ñuñunhuayoc, etc.
 Cerrón-palomino (2008) indica que el sufijo -nca puede variar como -nga e incluso -nja.
 Belleza (1993) registra el vocablo ÑUNU con significado teta, mama, ubre; pezón; leche (la que se mama, no la que ya está en recipiente).
 Además de ñuñunta con significado de arbusto de cuyo tallo sacan un líquido lechoso que hace caer las verrugas y ñuñwaqa con significado de dar una mamada (la criatura).
 Bertonio (1879) menciona el vocablo ñuñu que hace referencia al pecho, y también la leche que del pecho sale.
 Torres (2001) menciona el vocablo ñuñunga como un tipo de planta medicinal.

PAKCHA BAMBA

Transcripción fonética: [VπακτΣ□αVβαΦβα]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc (PACCHA: s. Salto de agua, fuente, surtidor de agua, cascada, pequeño lago, caída del agua, chorro, chorrea, catarata + BAMBA: s.)

Taxonomía: **HIDROTÓPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Lugar en forma de hoyada donde existe una catarata y crecen totorales.

Información enciclopédica: Weber (1989) menciona el vocablo paccha como catarata, cascada, caída de agua.

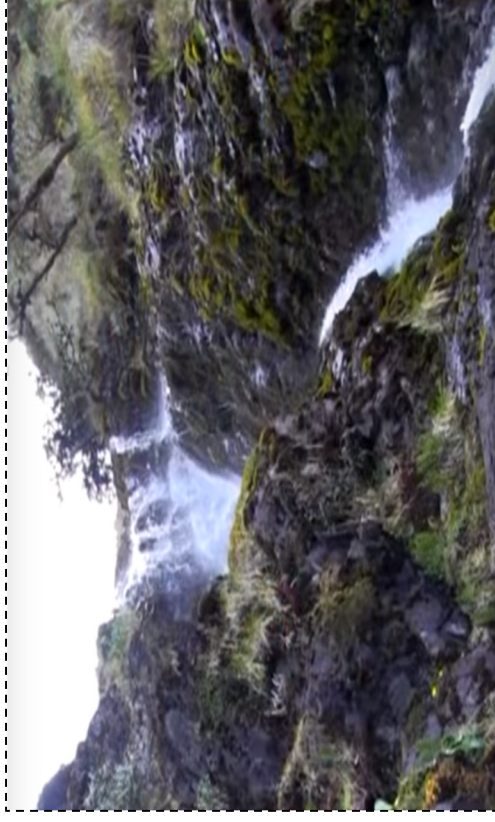
Moya (2003) señala que PACCHA proviene de paqcha que significaría lluvia a chorros.

Diego de torres (1619) el término Paccha hace referencia a fuente, chorro.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo paccha, pero en formas distintas: phauchin en la variedad quechua de cusco; pacocho en la variedad quechua de Ayacucho; en la variedad quechua de Junín jatun-pac-cha y en la variedad quechua de Ancash pagcha; en la lengua aimara no existen correspondencias. Todas con referencia a cascada.

PACHAQ SHIMIN

Transcripción fonética: [πα τΣ□ακΣιν]



Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ne (PACHA: s. + sufijo -Q + SHIMI: s. + sufijo -N)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Los comuneros señalan que es un punto triangular parecido a un agujero de la tierra. Algunos comuneros afirman que estos hoyos se originaron por algunas excavaciones de exploración realizadas por pequeñas empresas mineras.

Información enciclopédica: Hinostroza (s.f.) menciona que pachapshimen significa boca de la tierra.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo SHIMI en la variedad quechua de Junín y Ancash; en la variedad de Ayacucho y Cuzco simi. En lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de boca.

Belleza (1993) registra el vocablo shimi con significado de boca; hocico; pico (de ave); labio; diente, muela.

PACHAS

Transcripción fonética: [ʋpaʧaʃa]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ns (PACHA: s. Yeso, tierra + sufijo -S)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA**.

Tradición oral: Lugar donde abunda un mineral parecido al yeso que los pobladores denominan cal y sirve para tostar el maíz para obtener cancha (maíz tostado).

Información enciclopédica: Estermann (2008) señala que el vocablo pacha puede ser adjetivo, adverbio, sustantivo y hasta sufijo (compuesto).

Según Holguín ropa es ppachha. El vocablo también hace referencia a tierra, mundo, lugar.

La pa de pacha, parece ser la misma que la de paccari. El cha final, es partícula causativa de verbo, nuestro hacer; y el pa, puede representar alguna raíz cosmogónica.

PACHAPUN

Transcripción fonética: [paʧaʃaʋn]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Ne (PACHA: s. + PUN: s. Día (QI*))

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PAMPA**.

Tradición oral: Lugar de pastizal para el ganado ovino y vacuno.

Información enciclopédica: Adelaar (2004) menciona que pun significa día en el quechua huanca.	
PALKA YAKU	
Transcripción fonética: [παλκαβπακO]	
Localización: SAN JOSE de PALCAYACU	
Estructura morfológica: Nc (PALKA/PALPA/PALQA/PALLQA: s. Valle, horqueta, bifurcado)	
Taxonomía: GEOMORFOTOPÓNIMO	
Accidente geográfico: ANEXO .	
Tradición oral: Lugar parecido a una isla donde se encuentran los ríos de Santa Rosa y Montecolpa.	
Información enciclopédica: D'Orbigny indica: "Palca o Pallaca, palabra aimara P'allqa, significa confluencia de río bifurcación de valles, quebradas, caminos o hasta ramas de árbol. Los numerosos villorrios que llevan ese nombre están ubicados en la confluencia de los ríos o torrentes".	
Alonso (1995) menciona que palca es un término de origen quechua que significa la punta que hace un terreno en el lugar donde se juntan dos ríos o caminos.	
Torres (1754) registra Pallca como partido, dividido, como horqueta; Gajo, rama de árbol. Holguín (1608) menciona la palabra pallica con significado de horqueta, o ramo, o cosa horquetada.	
Acosta Solís (1986) menciona que, en el Ecuador, como en las provincias peruanas de Junín y Áncash, y en la Argentina, el vocablo yaku significa río, agua, según los casos. Cuando se quiere expresar la idea de río, es necesario anteponerle otro nombre que lo califica, por ejemplo: yana-yacu que significa río negro.	
Carrión (1981) menciona que fonéticamente la [y] quechua pasó a [y] castellana (<i>yanacona</i>), sin sufrir ensordecimiento.	
PALLA PATA	
Transcripción fonética: [παπαπατα]	
Localización: SAN MARCOS de ROCCHAC Estructura	
morfológica: Nc (PALLA/PALLAR: s. Clase de frejol + PATA: s.)	
Taxonomía: FITOTOPÓNIMO	
Accidente geográfico: MESETA .	
Tradición oral: Zona de sembrío de frejol andino.	
Información enciclopédica: Gálvez (1999) señala que el término palla-y es de origen quechua y significa "coger a mano, coger de árboles, recoger".	
Galeote (1997) menciona palla procede del vocablo quechua pallar 'nombre de una clase de poroto', posiblemente de pállai 'recoger del suelo, cosechar', de donde el significado 'entresacar la parte más rica del mineral' y después 'variedad selecta de poroto'.	

PALI CHAKA

Transcripción fonética: [παλιΨαφκα]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc (PALI: s. (esp.) palo + CHAKA: s.)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE**.

Tradición oral: Puente hecho de palo. Es un hecho que dicha denominación perdurará como referencia. Estos tipos de puentes artesanales están desapareciendo, debido a que son reemplazados por construcciones modernas. El material usado es el acero. Se ha optado por el uso de la grafía SH- debido a que se evidencia en el habla oral actual.



PALOMA RUMI

Transcripción fonética: [παλομαΨρουμι]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (PALOMA: s. + RUMI: s.)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

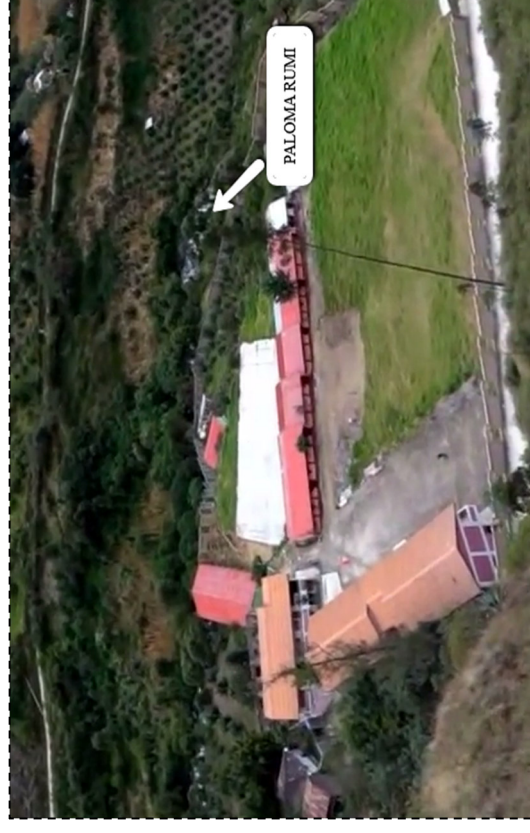
Accidente geográfico: **ROCA**.

Tradición oral: Piedra grande donde se posan las palomas.

Información enciclopédica: Diccionario Etimológico General de la Lengua Española (1887) define paloma como ave domesticada que ha provenido de la paloma silvestre. Hay infinitas variedades o castas, que se diferencian principalmente por el tamaño o el color. Proviene del griego *kOlámxoj* (*kOlámbo*s): latín, *palumba*, paloma torcaz; italiano, *colomba*, *colombo*, *palombo*, pichón: francés, *colombe*, *palombe*; catalán, *colom*, palomo.

Según cerrón-palomino (2006) la palabra RUMI es vocablo general para piedra en quechua.

En el diccionario de Bravo (1977) registra *'rumi* (escrita la r inicial con apóstrofo 'r', para indicar con dicho signo que el fonema - 'r'-, en esta posición, es suave como en el interior de la palabra (oro, pera, orden, etc.) y no fuerte como en el castellano: (rosa, río, ruta,



etc.).

PALTA RUMI

Transcripción fonética: [παλταV4bμi]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc (PALTA: s. + RUMI: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ROCA**.

Tradición oral: Roca enorme que se encuentra en medio de un sembrío de palta. La producción de palta es un tipo de cultivo alternativo que tiene mucha acogida en diversas zonas del distrito de San Marcos de Rocchac.

Información enciclopédica: Calvo (1995) que el vocablo paltta es de origen quechua y que es un préstamo al castellano. Además, Galeote (1997) comenta que el nahuatlismo aguacate era el término más utilizado por los cronistas para referirse a este árbol y a su fruto. Belleza (1993) registra el vocablo **PALTAYA** con significado de palta (fruta). (En Cachuy). Paltaya. En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo paltay en la variedad quechua de Ayacucho, cuzco, Junín; palta en la variedad quechua de Ancash y en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de palta.

PARKU PAMPA

Transcripción fonética: [πα4κοVπαΦπα.]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA-PARCO**

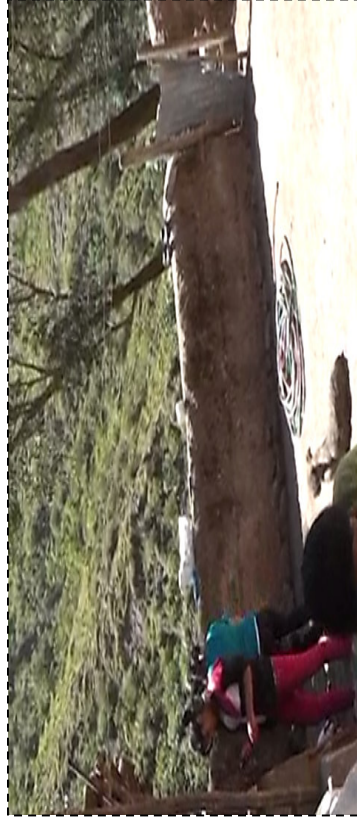
Estructura morfológica: Nc (PARCO: adj. + PAMPA: s.)

Taxonomía: **GEOMORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Lugar que se encuentra ubicado en el barrio de Parco. Los pobladores no saben el significado, pero lo que se evidencia es la vergüenza de que el lugar solo se denomine **PPARCO**. UN poblador de mayor en la comunidad recuerda que loa antiguos pobladores de comunidades aledañas se burlaban por dicho nombre. Por lo que algunos piensan cambiar el nombre por otro o en todo caso añadir palabras con el fin de formar una frase.

PEDRO PALT A





Transcripción fonética: [πεδροβπαλτσα] ~ [πεδροβπαλσα]
 Localización: **SAN JOSE DE TRANCAPAMPA**
 Estructura morfológica: Nc (PEDRO: antr. + PALTA: s.)
 Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**
 Accidente geográfico: **CHACRA**.
 Tradición oral: Chacra de palta que le pertenece al comunero pedro.
 Esta plantación es la más antigua y de gran tamaño que los otros sembríos dentro de la comunidad.

PINAU PATA

Transcripción fonética: [πινανβπατα]
 Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**
 Estructura morfológica: Nc (PINAU/ PINAW/PINAWA (jaq.): s. Tipo de arbusto + PATA: s.)
 Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**
 Accidente geográfico: **PARAJE**
 Tradición oral: Lugar donde crece y abunda una planta conocida como pinau.
 Información enciclopédica: Ludeña de la vega (1982) señala al vocablo pinau como una planta tintórea.
 Roquero (1995) señala un tipo de flavonoides (tipo de planta tintórea) que son tintes naturales que fueron muy apreciadas por los incas para proveerse de colorantes amarillos llamado pinau.

PITIAQ

Transcripción fonética: [βπιτλ]
 Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**
 Estructura morfológica: Ns (PITI: s. Extremo, final, parte, pieza, pedazo, fragmento)
 Taxonomía: **CARDINOTOPÓNIMO**
 Accidente geográfico: **MESETA**.
 Tradición oral: Zona de límite o lindero entre San Marcos de Rocchac y San Isidro de Acobamba.
 Información enciclopédica: Suárez; Ortega (1966) menciona que pucho es pite, también del quechua, piti, "pizca, pedacito, migaja, tris, partícula".
 Ortega (1977) señala el vocablo quechua Piti con significado pedazo, poco.

PUENTE MAPA RUMI

Transcripción fonética: [πωεντΙ/μαπαΥρομι]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (MAPA: s. Cera, suciedad, mancha, grasa, basura, mugre + RUMI: s. piedra, peña, peñasco)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE.**

Tradicción oral: Puente que se encuentra en el límite del fundo maparumi.



PUKA KUCHA

Transcripción fonética: [ποκαΥκοτΣα]]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (PUKA: adj. + COCHA: s.)

Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA.**

Tradicción oral: Laguna de color cobrizo que nace donde crecen las plantas cuyos frutos son usados como vasijas.

Información enciclopédica: En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo PUCA en la variedad quechua de cusco, de Ayacucho, de Junín y de Ancash; en la lengua aimara no existen correspondencias. Todas con significado rojo.



PUKLLA

Transcripción fonética: [ΥπΥκΛα] ~ [ΥποκΛα]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

<p>Estructura morfológica: Ns (PUKYO: s. manantial, fuente, vertiente, pozo)</p> <p>Taxonomía: HIDROTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUQUIAL.</p> <p>Tradición oral: Zona donde brota agua caliente a partir de las 4 de la mañana hasta las 6 de la mañana. La diferencia entre un puquio y un puquial es que el primero, el agua corre y puede secarse; en cambio, el segundo, el agua solo brota del interior de la tierra y permanece en el mismo lugar sin llegar a secarse.</p> <p>PUMA BAMBA</p> <p>Transcripción fonética: [πυμαββαΦβα]</p> <p>Localización: SAN JOSE de TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (PUMA: s. (zoo) león americano + BAMBA: s.)</p> <p>Taxonomía: ZOOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: VALLE.</p> <p>Tradición oral: Lugar donde abundaba el puma andino. Hoy en día, el puma andino se ha alejado de sus antiguos territorios debido a que los comuneros llevan a pastar a sus animales y los protegen con escopetas. Anteriormente, los comuneros solo utilizaban el fuego, los sonidos con el pututo, etc. para alejarlos. La modernidad ha ayudado a su alejamiento y estar en peligro de extinción.</p> <p>Información enciclopédica: Hualde, Olarrea, Escobar (2010) mencionan que el significado de las palabras puede cambiar para adaptarse a referentes nuevos. Esto ocurrió con el vocablo puma que los españoles adaptaron para nombrar esta nueva realidad con la voz castellana león.</p> <p>Según el Diccionario de la lengua española (22.ª Edición) el vocablo PUMA es un quechuismo en el idioma castellano con etimología puma que sugiere la idea de un puma con color, el mayor de los felinos americanos.</p>	
--	--

PURU PURU

Transcripción fonética: [πoʋ4oπoʋ4o]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (PURUPURU: s. Flor)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral:

Lugar donde crece este tipo de flor.

Información enciclopédica: Calvo (1995) menciona que en quechua para nombrar colectivos se sirve de la duplicación. Por ejemplo, sachá significa arbusto y sachá sachá por extensión semántica es un bosque. Cerrón-Palomino (2004) menciona que en quechua el nombre reduplicado es un procedimiento muy socorrido en el quechua para denotar la abundancia del elemento referido por el radical.

En la página web <http://damianus.bmd.br/> se registra el nombre puru-puru que es conocida como chinchorcon, granadilla y flor de la pasión que para los pobladores representan los principales instrumentos de la pasión de cristo (corona, clavos, etc.)

Belleza (1993) registra el vocablo purupuru con significado de planta trepadora con flores rosadas y fruto como el tumbo.



PUTAHA

Transcripción fonética: [πoʋ4taʒa]~[πYʋ4taʒa]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (PUTAJA/PUTACA: s.)


Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUQUIAL**.

Tradición oral: Planta que es parecida a la acelga y crece junto en el ojo del puquial debajo de la roca.

Información enciclopédica: Según mejía (2009) En quechua se nombra como PUTACA a la “planta medicinal” que abunda en el lugar.

<p>Asociación ETC Andes menciona a la planta putaqa (Rumex peruvianus) que tienen las cualidades de hacer brotar agua donde no hay e incrementar el volumen del manante.</p> <p>Wauqe (1987) menciona el vocablo putaqa como una planta medicinal que se usa para emplastos.</p>	
<p>RAMO PATA</p> <p>Transcripción fonética: [4αμοVπατα]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (RAMO: s. (esp.) + PATA: s.)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO.</p> <p>Tradición oral: Lugar donde abundan muchos árboles. Dichos árboles son de menor grosor por lo que se les denomina ramo, porque su tronco se asemeja a una rama en lugar de un tronco típico.</p>	
<p>RAMRA PATA</p> <p>Transcripción fonética: [ραvραVπατα]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (RANRA: adj. Pedregoso, cubierto de piedras pequeñas; s. terreno pedregoso + PATA: s.)</p>	

<p>Taxonomía: LITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: MESETA.</p> <p>Tradicción oral: Lugar pedregoso y de difícil acceso.</p> <p>Información enciclopédica: Valenzuela (2002) registra el vocablo ranra ranra como bastante cascajo. Garjeda, vela (1976) el vocablo ranra refiere a pedregoso.</p> <p>Según el diccionario de términos agrícolas; la palabra ranra significa terreno áspero o pedregoso. En el diccionario Ayacucho-chanca (2005) es de origen quechua que significa cascajo.</p> <p>Diccionario quechua de autor desconocido se registra el vocablo ranra con significado de concavidad de peñas y cuevas.</p> <p>En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo RANRA-RANRA en la variedad quechua Ayacucho y Ancash; en la variedad de cuzco y la lengua aimara no hay correspondencia; más en la variedad quechua de Junín se presenta como lanla-lanla.</p>	<p>RAYUSHA</p> <p>Transcripción fonética: [pαV□bΣα]~[ωαV□bΣα]</p> <p>Localización: SAN JOSE DE TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Ns (RAYO: s. + sufijo -SHA)</p> <p>Taxonomía: METEOROTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO.</p> <p>Tradicción oral: Lugar donde cae rayos en la época del invierno.</p>	<p>REPARTICIÓN</p> <p>Transcripción fonética: [peπαρτιVΣOv]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO DE ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Ns (REPARTIR: v.tr. + terminación CIÓN)</p> <p>Taxonomía: CARDINOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: LINDERO.</p> <p>Tradicción oral: Lugar de separación de dos caminos, uno de ellos va para San Marcos de Rocchac y el otro para San Isidro de Acobamba.</p> <p>Información académica: Alonso (1995:185) señala que la palabra quechua quatequil se refiere al vocablo mita o a repartición de los pueblos de indios que se encontraban cerca de las minas para el trabajo por turnos, sistema implantado en la colonia.</p> 
---	---	---

RINCONADA

Transcripción fonética: [pevkY"vaΔα]

Localización: SAN ISIDRO DE ACOBAMBA

Estructura morfológica: Ns (RINCÓN: s. + terminación ADA)

Taxonomía: **CARDINOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LINDERO.**

Tradición oral: Lugar que se encuentra al final de un camino, es decir como un agujero. Este topónimo es un vocablo de origen español debido a que el anexo de San Isidro de Acobamba es altamente comercial y el intercambio lingüístico es permanente entre los pobladores y las personas foráneas. Además, es evidente mencionar que existen muchos vocablos que son propios de cada comunidad lingüística y los comuneros los adoptan para facilitar la comprensión y la aceptación de los nuevos pobladores.



RIJUN

Transcripción fonética: [VɹɛɛʒON]

Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: Ms (RIJU: s. Un tipo de arcilla + sufijo -N)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Lugar donde abunda un mineral parecido a la arcilla. Dicha arcilla es utilizada para elaborar ollas de barro. Hoy, en dicha zona, es un lugar de sembrío de papa.

Información enciclopédica: Taylor señala algunos aportes del artículo de Adelaar (1986) en el cual sugiere que en el quechua I existió una proto-raíz •ri- homofona de la raíz ri- "ir". En el quechua II riku representa el verbo "ver" y no se asocia generalmente la voz • media (expresada por -ku-) al verbo "ir". Este hecho podría sustentar la hipótesis de Adelaar de la posible aspiración de la consonante k del morfema -ku- en un momento histórico determinado. La mayoría de los dialectos QI no hay ningún obstáculo para el empleo de riku- en el sentido de "irse" (a su casa, a hacer sus negocios, etc.).

RODEO CORRAL

Transcripción fonética: [±OðfoVkopαλ]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (RODEO: s. + CORRAL: s.)

Taxonomía: **ECOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CHACRA.**

Tradición oral: Corral donde se reúne al ganado ovino y vacuno.

Información enciclopédica: Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) define rodeo como en las ferias y mercados, el sitio en que se pone junto al ganado mayor para su venta. También como el sitio de las dehesas donde se reúne el ganado vacuno para pasar la noche. Proviene de *rodear*: catalán, *rodeig*, *roden*.

Con respecto a corral se define como el sitio o lugar que hay en las casas o en el campo, cercado y descubierto, que sirve para diferentes usos. Proviene del latín *cors*, *cortis*, corral: catalán, *corral*.



ROSAS(PATA)

Transcripción fonética: [V4oσασ]

Localización: **QUIMILLO-QUINLLO**

Estructura morfológica: Ns (ROSA: s. (esp.) + sufijo -S)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Lugar donde abundan un tipo de rosas. Las rosas son flores traídas desde las ciudades hacia algunos anexos. Solo algunos pobladores la siembran para uso doméstico y como ornamento para adornar sus viviendas.

Información enciclopédica: Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) define rosa como la flor del rosal, bien conocida por su hermosura y suavísimo olor, compuesta de muchas hojas, por lo común encarnadas, colocadas alrededor de su botón en forma de corona. Proviene del latín *rōsa*, derivado del sanscrito *vr̥ad*, balancearse: persa *vr̥ada*; griego, *sdou* (rhodon); italiano y catalán, *rosa*; francés, *rose*.



RUPASHA

Transcripción fonética: [±Yπαχα]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Nc (RUPA: adj. Quemante, ardiente, caliente, cálido, caluroso + sufijo -SHA)

Taxonomía: **DIRREMATOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CUMBRE.**

Tradición oral: Zona donde queman pasto cada año en tiempo de Santiago. En el verano el pasto se seca y los comuneros lo queman para que vuelva a brotar nuevas hierbas que son utilizadas para el ganado. Algunos pobladores mencionan que en las noches se observan pequeñas llamas encendidas en las partes altas y alejadas de los cerros, se cree que en estas zonas andinas están enterrados oro que los españoles habrían dejado escondidos. Sin embargo, los pobladores las evitan puesto imaginan que son zonas encantadas. Información enciclopédica: Van Gjin, Haude, Muysten (2011) señalan que los verbos nominalizados con el sufijo -sha pueden ser utilizados como modificador principal nominal, adverbial, predicativo o independientemente como parte principal de una frase

nominal.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo RUPHAY en la variedad quechua de cuzco, rupai en la variedad de Ayacucho, lupa, en la variedad de Ancash y en lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de calor.

Salaverry, J. A. (2007) alude el significado de suelo caliente, insolado, así como al sol.

Torero (1974) señala que la palabra rupay alude al nombre de Huari, inti, punchao.

Además, en los diccionarios de Holguín, Figueredo y otros tiene el significado de arrebóles de la tarde, encendidos. La gran mayoría de autores señala que rupay en quechua y lupi en aimara literalmente significa el que calienta refiriéndose al inti o sol. En quechua chinchaysuyano se presume que significaba 'sol'.

RUPAY WACHI

Transcripción fonética: [ɾʊɾɔiVʋɑɾΣɪɪ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (RUPAY: s. Calor, ardor, calor y luz del sol; v.intr. hacer calor, quemar el sol, quemar, arder, incendiar, inflamarse + WACHI/WATI: s. planta comestible)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradicción oral: Arbusto comestible que se utiliza para la sopa y es de sabor agradable. Pero no hace referencia al origen quechua de esta voz.

Información enciclopédica: Barrio (1975) testifica la existencia del vocablo rupay y su significado: arrebóles de la tarde. Así figuran en los diccionarios de Holguín, Figueredo y otros, editados durante el colonaje, en los siglos XV y XVI.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo RUPHAY en la variedad quechua de cuzco, rupai en la variedad de Ayacucho, lupa, en la variedad de Ancash y en lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de calor.

Belleza (1993) registra el vocablo WATI o WATA que es remendar, parchar (ropa, manta, costal). También watri con significado de llevar o traer (ropa, sogas) o lana en cantidad, con las dos manos) y watri que es meter semilla (al arar o remover la tierra con el arado de pie).

Bertonio (1879) menciona el vocablo HUACHI que hace referencia a garrocha.

Meyer (s. f.) menciona huachi como lacito, trampa para cazar pájaros. Del mapuche huachi: trampa.

Lafone (1898) también registra el vocablo huachi: palabra de burla porque no tiene. Su etimología sería hua, radical de menesteroso; chi, partícula de n hacer que otro eso sea. Huachhi. En quechua tirar con flecha. Huachí, guachi. Lugar de belén. Huachi o guachi. Radical que se encuentra en los apellidos guachil, guachilca de los empadronamientos.

RURAQ CHAKA

Transcripción fonética: [pυ4ακVτΣ□ακα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (RURAY/RUWAY: v.tr. Hacer, realizar, efectuar, ejecutar, construir, elaborar, trabajar; s. Acción, acto, ceremonia, trabajo, ocupación labor, RURAL: adj. Perteneciente o relativo a la vida del campo y a sus labores. + sufijo-Q + CHAKA: s.)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE**.

Tradición oral: Puente hecho por los antiguos comuneros. Este tipo de pontones están siendo derribados por la comunidad y se están reemplazando por puentes hechos de material noble.

Información enciclopédica: Calvo (1995) menciona que ruray como verbo significa hacer y Quesada (2006) afirma lo mismo, pero con la diferencia que pertenece al quechua de Cajamarca.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo hacer una cosa como: ruray en la variedad quechua de cusco y en la variedad de Ayacucho y lulay en la variedad de Junín, ruraycuy en la variedad de Ancash y en la lengua aimara luraña.

RUSINQA

Transcripción fonética: [pυσV1Nκa]

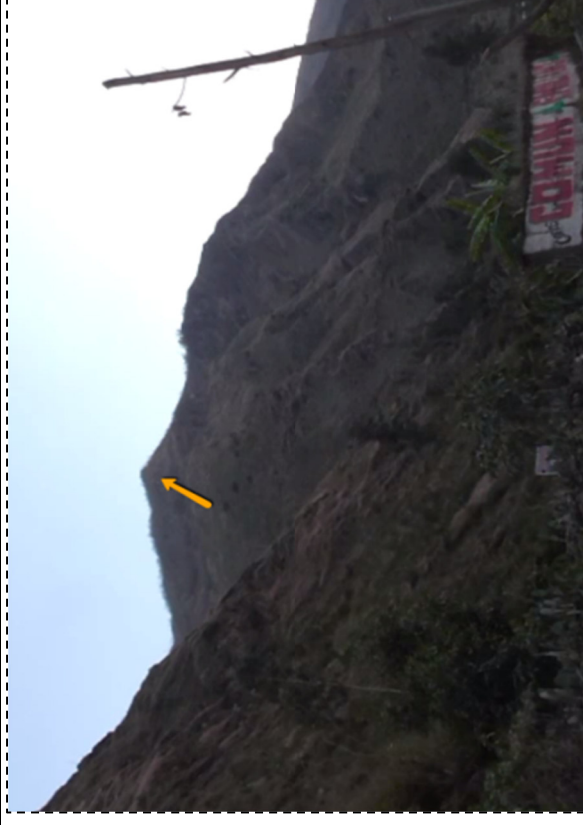
Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: (LURU: s. (zoo) loro + SINQA: s. Nariz.)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Zona que tiene una cumbre muy puntiaguda parecida a una nariz de loro.



SACHA MARCA

Transcripción fonética: [σατΞαΥμαρκα]

Localización: **QUIMILLO**.

Estructura morfológica: Nc (SACHA: s. (bot.) árbol, bosque + MARCA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **BARRIO**.

Tradición oral: La denominación es por la existencia de árboles de raíces grandes en la zona. Dicha zona es parecida a un bosque, pero sin llegar a serlo.

Información enciclopédica: Según el diccionario de términos agrícolas; la palabra sach'a significa arbusto. La palabra "sacha" refiere al lugar de sembrío, es decir a lo que nosotros llamamos muy comúnmente "chacra".

Matlock (2000) también refiere el vocablo quechua como árbol; lo mismo con Cerrón-Palomino (2002) que lo identifica con salvaje, falsa, monte.

Lafone (1898) registra el vocablo quechua de la variedad cuzco SACHA conocido como hacha, árbol cualquiera. En el uso vulgar todo lo que es ordinario o imitación, se expresa que lo es anteponiéndose la palabra sach'a a la que se quiere calificar de tal. Ejemplo: sach'-maestro.

Acosta Solís (1986) menciona que la voz MARKA según el inca Garcilaso de la vega se refiere a fortaleza, pueblo. Además, señala que por extensión los incas dieron la acepción de barrio a la palabra marca, que, en aimara significa: región, comarca, ciudad, fortaleza, población, etc. Esta voz ha sido tomada por el quechua cuzqueño, y luego generalizada en todas las regiones donde se hablaba la lengua incaica. Según religiosos franciscanos, autores de vocabulario poliglota incaico, la voz marca es genuinamente aimara, lengua de la cual tomó como lo señala el autor, el quichua del cuzco, y se extendió, después, a todos sus dialectos.

Krzanowsky (1978) advierte que Malca y marca son variantes escritas de una misma palabra: marka, malka. La variante malka es conocida en los dialectos wankas en los que el fonema -r- de otros dialectos quechuas responde a la -l-. No sabemos si la -l- existe en otros dialectos, pero en el wanka la -l responde a cada -r- de otros dialectos.

SAMANA PATA

Transcripción fonética: [ΥσαμαναΥπατα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

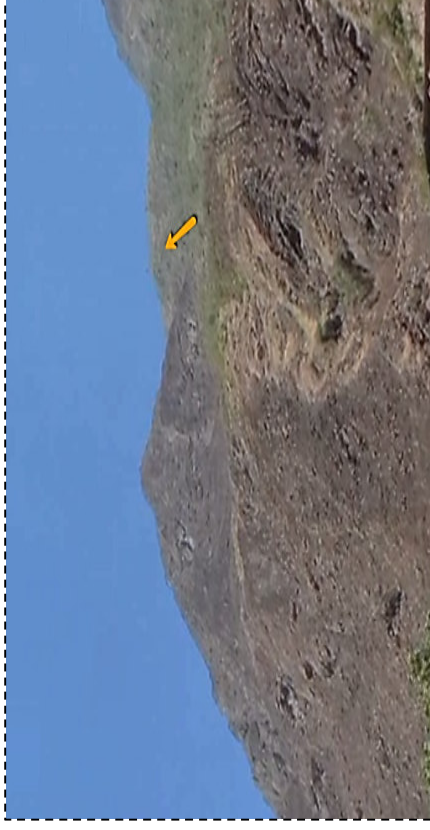
Estructura morfológica: Nc (SAMANA: s. Aliento; v. intr. Respirar, descansar, calmar, cesar + PATA: s.)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradición oral: Zona donde la gente descansa para llegar a San Marcos de Rocchac.

Información enciclopédica: Fernández (20006) señala que la voz samana existe tanto en quechua como en aimara y es traducida por Van Den Berg como exhalación, aliento. Coello (2001) coincide con lo afirmado por Valenzuela donde samaña es una palabra aimara que significa 'sitio donde se descansa'. Bertonio (1879) menciona que sama es azogue y samana es el aliento, halito respiración.



SAN ISIDRO DE AKUBAMBA

Transcripción fonética: [ʋsaNtʋsiðoðeakoʋβaΦβa]

Localización: **SAN ISIDRO**

DE ACOBAMBA

Estructura morfológica: Nc (SAN: apóc. de santo + ISIDRO: antr. + DE: prep. + ACCO/ACO/AQU/AQO: s. Arena + PAMPA/ BAMBA que es una distorsión de pampa: s. llanura extensa)



Taxonomía: **HAGIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO.**

Tradición oral: La denominación de la zona tuvo la siguiente evolución accobamba luego acobamba finalmente San Isidro de Acobamba. Antes de ser poblado existió abundante arena en dicha zona.

Información enciclopédica: Cúneo-vidal, prado (1978) señala que Acobamba, deriva del proceso evolutivo de la palabra quechua ACCOPAMPA, que significa "llanura o pampa arenosa".



<p>SAN JOSE DE TRANCAPAMPA</p> <p>Transcripción fonética: [ὩσανῒοὩσεδετραΝῒαὩπαΦπα] ~ [δραΝῒαὩπαΦπα]</p> <p>Localización: SAN JOSE DE TRANCAPAMPA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (SAN: apóc. + JOSE: antr. + DE: prep. + TRANCA: s. (esp.) + PAMPA: s.)</p> <p>Taxonomía: HAGIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: ANEXO.</p> <p>Tradición oral: La denominación se originó porque anteriormente existió una tranquera que no permitía el paso de personas en las noches y de día tenían que pagar un peaje.</p> <p>Información enciclopédica: Según Baldoceda (1999) el vocablo PAMPA del quechua pampa, llano o llanura pertenece a las voces quechuamaras, esto es, que corresponden al léxico quechua y aimara. Además, no tienen en su forma o significado algo en particular que permita caracterizarlos como quechua o aimara.</p>	
<p>SAN FRANCISCO DE PAKCHA</p> <p>Transcripción fonética: [σαΝῒφραμῒπακτῒα]</p> <p>Localización: SAN FRANCISCO DE PACCHA</p> <p>Estructura morfológica: Nc (SAN: apóc. + FRANCISCO: antr. + DE: prep. + PACCHA: s. Manantial cuyas aguas corren, caída de agua de poca altura)</p> <p>Taxonomía: HAGIOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: ANEXO.</p> <p>Tradición oral: La denominación se originó porque anteriormente era una zona donde fluía mucha agua. Luego la zona se secó y fue poblada.</p> <p>Información enciclopédica: Polia (1995) que el nombre de paccha proviene del quechua pákcha «caída de agua», «chorro» (pakcha «poner boca abajo»).</p>	

SAN MARCOS DE RUKCHAK

Transcripción fonética: [σαΝν'μαρκοϋροκτΣ□α] ~ [ϋροκτΣ□α] ~ [σαΝν'μαρκοσδεϋροκτΣ□α]

Localización: **SAN MARCOS de ROCCHAC**

Estructura morfológica: Nc (SAN: apóc. + MARCOS: antr. + DE: prep. + ROCC + sufijo -CHAC)

Taxonomía: **HAGIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO.**

Tradición oral: Rocchac proviene de dos sonidos quechuas "rocc" que significa desprendimiento de las rocas del cerro colindante Occopata y "chac" que significa la llegada de las rocas al fondo de la laguna. Estas dos palabras han sido asociadas por los primeros pobladores de "Roocchac". Posteriormente las nuevas generaciones fusionaron ambas palabras, quedando con el nombre de "Rocchac". Esta referencia se sustenta en que anteriormente en el lugar que hoy ocupa la Plaza Principal, existía una laguna y a los contornos se habían instalado algunas estancias de pastoreo.

Información enciclopédica: Torero (2007) menciona que las formas cognadas de –chik son /-chis/, /-chic/, /-chaq/. Samanez (1996) menciona la presencia de las vocales medias e, o, bastante nítidas, como en la palabra quechua «roq'e» (planta espinoza), al lado de «ruq'i» (variedad amarga de papa), donde es innegable la utilización de dichas vocales medias.

SANKAY MUHU

Transcripción fonética: [σαΝκαιϋμοκΥ]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (SANKAY/ SANK'AY/ZANCAY/SANKAYU: s. Cárcel, v.tr. trabajar;(bot.) Tipo de planta + MOCCO/MOJO/MOQO: s.)

Taxonomía: **SOCIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Ubicado a la entrada de Acobamba, lugar de recepción de las festividades. En esta zona abunda el sankay.

Información enciclopédica: Eva Szabó (2008) registra una especie de cactus de la región andina que es agria y llaman sankayo” (Bertonio). En el mundo aimara sirve también para predecir el tiempo para la ‘agricultura’, da flores amarillas tres veces al año, y



según “en qué parte se forma el capullo, cuántos días florece” (Albó) será buena o no la cosecha. (Bertonio 1612). Huayhua (2001) describe que el vocablo mocco proviene del aimara /muqu/ [móqo] <muqu> 'hudo', 'loma'. García (1998) señala el doblete lingüístico como un proceso existente en las lenguas andinas. Dando como ejemplo el vocablo "Cerro Moqo" en Iskuchaka (Huancavelica) que significaría "cerro cerro".

Van Kessel; Enríquez (2002) mencionan que el sankay es un señalador biológico en la agronomía andina. Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas (PRATEC) señala que la floración del sankay (*Trichocereus* sp) indica si las lluvias del año agrícola venidero serán abundantes o escasas.

SANTA INES

Transcripción fonética: [VσανταtVθεσ]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Ne (SANTA: adj. + INES: antr.)

Taxonomía: **ANTROPOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CHACRA.**

Tradición oral: Camino de herradura hacia Pacchac. Zona de sembrío de maíz y papa. Se venera a la virgen de santa Ines. Aunque esta santa no es muy conocida, aún se venera en diferentes zonas de Huancavelica. Antiguamente, los ritos incluían iluminación ritual de fuegos y sacrificio de una llama.

SANTA ROSA DE HATUN CORRAL

Transcripción fonética: [VσανταV4oσα (de) ξατυNσκο±αλ]

Localización: **SANTA ROSA DE HATUN CORRAL**

Estructura morfológica: Ne (SANTA: adj. + ROSA: antr. + DE: prep.

+ HATUN: adj. + CORRAL: s. (esp.) kural)

Taxonomía: **HAGIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ANEXO.**

Tradición oral: Pueblo que comprende dos barrios: Santa Rosa y Hatun Corral. Los comuneros siempre las nombran de manera conjunta pero luego aclaran que son dos poblaciones diferentes, pero una próxima de la otra.



SILLA PATA

Transcripción fonética: [σι□α∀πατα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (SILLA: adj. pequeño, menudo chico + PATA: s.)

Taxonomía: **MORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA**.

Tradicción oral: Camino o lugar empedrado de descanso para los viajeros. Este lugar tiene forma de un asiento o silla y se caracteriza por la forma del suelo.

Información enciclopédica: Echevarría (2003) señala que este vocablo procedería del Chinchaysimi, sicllag, que significaba: derrumbarse y pata: falda o planicie en lugar alto. Sillapata, viene a ser una voz toponímica, en mérito que el centro poblado se levanta sobre un promontorio de terreno deleznable (tiene una semejanza de un anticlinal).

Petersen (2010) menciona que silla en quechua significa piedrecillas o cascajo (gravel en inglés).

Diccionario poliglota incaico (1905) menciona el vocablo silla en la variedad quechua de cuzco y Ancash; en la variedad quechua de Ayacucho, Junín y lengua aimara no hay correspondencia. En las variedades significan cascajo.

TABLA CHAKA

Transcripción fonética: [ταβλα∀τσ□ακα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (TABLA: s. (esp.) + CHAKA: s. Puente, cadera, unión)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE**.

Tradicción oral: Zona donde existe un puente construido a base de tablas. Como señalan los pobladores anteriormente los puentes eran hechos de palos siendo ahora cambiados por tablas.

Información enciclopédica: Este puente colonial de piedra se encuentra sobre el río opamayo, poco antes de llegar a tinkuy.

TABLA KUCHUNA

Transcripción fonética: [ταβλακυν∀τσ□βυνα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (TABLA: s. + KUCHUY + NA: v. tr. Cortar carne, cortar, talar, tajjar, trocear, sesgar, tronchar, trincar.

Taxonomía: **GEOMORFOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE**.

Tradicción oral: Puente de tabla. La denominación es por el material como se construyó dicho puente, ya que usualmente los puentes

eran hechos de palos.

Información enciclopédica: Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) define tabla como pieza delgada de madera que resulta aserrando un trozo de ella en direcciones paralelas, y sirve para hacer puertas, mesas y otras obras de carpintería. Proviene del latín *tabŭla*, forma intensiva del primitivo *taba*; catalán, *taula*; francés, *table*; portugués, *taboa*; italiano, *tavola*.

Según guardia Mayorga (1970) el vocablo kuchu o cucu tiene los siguientes significados: kuchu: rincón; kuchuchay: esquinar, arrinconar; kuchuna: instrumento para cortar; kuchupay: recortar; kuchhuy: cortar.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo CUCHUY en la variedad quechua de cuzco, Ayacucho, Junín y Ancash; en la lengua aimara ccuchujaña.

Bravo (1990) registra el vocablo cochuna, el autor menciona que es un híbrido quechua-castellano compuesto en morfología quichua, del radical cucu, morfema base del verbo cúchuy (cortar, hacer cortes) y el morfema quichua de locativo -na (expresa que hace, se hizo, puede o debe hacerse eso que dice el morfema base), significa, por lo tanto, que en dicho lugar se corta, cortó o es de o para cortar algo. El cambio del fonema quichua -u- de Cochuna por el alófono castellano-o- es producto de la influencia del castellano en el habla de la región. Los quichuas: santiagueño y cuzqueño registran estas voces con la misma acepción, escribiéndolas respectivamente, cúchuy y cuchuna; y kúchuy y kuchúna.

TAMBU HUAYCO

Transcripción fonética: [τᾱΦβoVωαικO]

Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: Nc (TAMBO/TAMPU: s. Establecimiento dedicado a la explotación de vacas lecheras, albergue, almacén, depósito, posada en el camino en tiempos de incario, hospedería+ HUAYCO: s.)

Taxonomía: **METEOROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA**.

Tradición oral: Lugar donde existe un depósito para el ganado vacuno.

Información enciclopédica: Klauer (2007) señala que tambo o tampu fue una estación de relevo de los sistemas de correos andinos.

Escalada (s.f.) menciona que la voz quechua TANPU ya era utilizada por los Incas antes de la llegada de los colonizadores al Nuevo Mundo. Se le escribe con “n” en lengua quechua, pero en castellano es con “m”. Su significado es siempre referido a un sitio o lugar de reunión de los indígenas.

El castellano transformó la voz tampu en tambo, siendo este tipo de modificaciones habituales, para adecuar su pronunciación a la lengua castellana. Se trata de una adaptación a la morfofonética más frecuente. Este fenómeno es denominado “analogía paradigmática” por la filología y consiste en la generalización de una pauta de configuración más frecuente en lugar de un uso aislado (como cuando alguien dice “andé” en lugar de “anduve”).

Cerrón-palomino (2007) menciona que pacaritambo es nombrado en forma abreviada como tambo que tras la conquista por pachacutiy recibió el nombre de tambu.

TANKAR

Transcripción fonética: [tɒNkɑɾ±]

Localización: **QUIMLLO-QUINLLO**

Estructura morfológica: Ns (TANKAR/TANGAR: adj. Cardo, agracejo; s. soldado; s.(bot.) especie de agracejo (zarza))

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradición oral: Es un arbusto espinosoque abunda en esta zona.

Información enciclopédica: Kaulicke (2001) citando a vara cadillo (1920) y con la autoría de Sebastián Barranca, se hace alusión a el vocablo tankar como a un idioma local de una de las varias hablas de origen aimara hasta entonces sobrevivientes, por lo menos a fines del siglo pasado, en el área de Yauyos(lima).

Cabrero (2006) lo menciona como un tipo de arbusto.

Ayala (2011) menciona que el vocablo TANCAR se refiere a la denominación de molle y que la voz no tiene procede de una lengua no especificada.

Tschudi (1853) registra el vocablo quechua tancar con significado de espino grande.

Diccionario Quechua Boliviano Normalizado (2007) registra el vocablo t'ankar con significado Zarza. Arbusto de tallos largos, con aguijones y cuyo fruto es la zarzamora.



TANKAR PATA

Transcripción fonética: [tɒNkɑɾpɑtɑ]

Localización: **QUIMLLO-QUINLLO**

Estructura morfológica: Ns (TANKAR/TANGAR: adj. Cardo, agracejo; s. Soldado; s. (bot.) especie de agracejo (zarza) + PATA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Zona alta donde abunda un arbusto llamado tankar.

Información enciclopédica: Barranca [1876] sugiere la existencia de otra "lengua muy extraña y diferente del chinchaysuyo", llamada

<p>tankar, y que el autor considera que podría tratarse simplemente del mismo cauqui con nombre local, pues en todo caso "ambos dialectos [el cauqui y el tankar] ocuparían zonas muy circunscritas, estando como enclavados entre pueblos de razas distintas".</p> <p>MINDES (2007) señala que las tejedoras de una comunidad en Ayacucho realizan el teñido de lana de ovino utilizando plantas como: chilca, molle, nogal, tankar, aliso y la cochinilla.</p> <p>Huamán (2006); cabrero (2006) atestiguan la existencia de este arbusto.</p>	
<p>TANQUE PUKYU</p> <p>Transcripción fonética: [ταλκεΰτυκφο]</p> <p>Localización: QUIMILLO-QUINLLO</p> <p>Estructura morfológica: Ns (TANQUE: s. + PUQUIO: s.)</p> <p>Taxonomía: ERGOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUQUIO.</p> <p>Tradición oral: Zona donde anteriormente existió un tanque de agua que lo utilizaron para realizar la construcción de las carreteras.</p>	
<p>TANKIS PAMPA</p> <p>Transcripción fonética: [ταNκισΰπαμπα]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO DE ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Ns (TANQUIS: s. Un tipo de flor + PAMPA: s.)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: PUQUIO.</p> <p>Tradición oral: lugar donde crece este tipo de flor. No se especifica en que época, pero solo crece en una estación en particular.</p> <p>Información enciclopédica:</p> <p>Alarco de Zadra (2000) menciona el vocablo tanquis que tiene tallo peludo y hojas pennandas con flores amarillas abundantes.</p>	
<p>TARWIÑAS</p> <p>Transcripción fonética: [τα4ΰωε9ασ]~[τΣ□α4ΰωε9ασ]</p> <p>Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA</p> <p>Estructura morfológica: Ns (TARWI: s. (bot.) planta, lluvia + sufijo -ÑA + sufijo -S)</p> <p>Taxonomía: FITOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO.</p> <p>Tradición oral: Nombre de un árbol llamado para que es de gran tamaño. Esta zona es una zona de sembrío que le pertenece a la comunidad de Acobamba.</p> <p>Información enciclopédica: Szabó (2008) registra el vocablo quechua TARWI en castellano altramuz y su variante tawri; ‘planta’</p>	

autóctona de la zona altioplánica, aunque según Ibarra, fue traída a América durante las migraciones transpacíficas, por el Estrecho de Bering; leguminosa, nombre genérico que en la clasificación indígena andina incluye varias especies. En Inca Garcilazo menciona “tienenchonchos, como los de España, algo mayores y más blancos, llámanlos tarui”, y sus semillas son muy ricas en grasa.

Martínez-Zúñiga (2007) menciona que el tarwi es conocido en todo los Andes por diferentes nombres. Su nombre científico es *Lupinus mutabilis*. Tarwi se llama chocho en Venezuela, Ecuador y el norte de Perú. En el sur de Perú, que se conoce como lupino, ullus y cequela.

En Bolivia, se llama tarwi, tarhui, muti chuchus, Tauri y tarin. Jacobse; Mujica (2006) menciona algunas denominaciones vernaculares: aimara: tauri (Bolivia); Quechua: tarwi, tarhui (Bolivia, Perú), chuchus muti (Bolivia), chocho, chochito (Ecuador y Norte del Perú), chuchus (Bolivia), ccequilla (Azángaro Perú); Castellano: altramuz, lupino, chocho; Inglés: Andean lupine, Pearl lupin. Holguín (1608) menciona la palabra tarui con significado de altramuzes o chochos.

TAYA PATA

Transcripción fonética: [ταπατα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (TAYA: s. Arbusto + PATA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Lugar de descanso u morro de descanso donde abunda el arbusto taya.

Información enciclopédica: Hare, León, Maneiro (2013) indican la existencia del vocablo taya que es un tipo de arbusto usado en la curtiembre.

Andrade (2009) discrepa en la etimología propuesta por cerrón-palomino: el primer término, *Tayanca* (Omas, Huamachuco) se interpreta a partir de la base verbal quechua *taya-* ‘sentarse’, pero sabemos que, en la sierra norte, donde se ubica la mencionada localidad, *taya* es el nombre de la tara (*Caesalpinia spinosa*), lo cual genera una base más natural para el topónimo, también observable en *Tayabamba* (Pataz, La Libertad), ‘llanura de árboles de tara’. Para *taya* como variante regional de *tara*, el autor recurre a su trabajo de campo en la sierra liberteña, y a Soukup (1970).



Ingles: Andean lupine, Pearl lupin.

Villagrán, Castro (2003) menciona que existe un arbusto del género baccharis llamado taya.

TÍO PAMPA

Transcripción fonética: [τιοVπαΦπα]~ [τφυVπαΦπα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

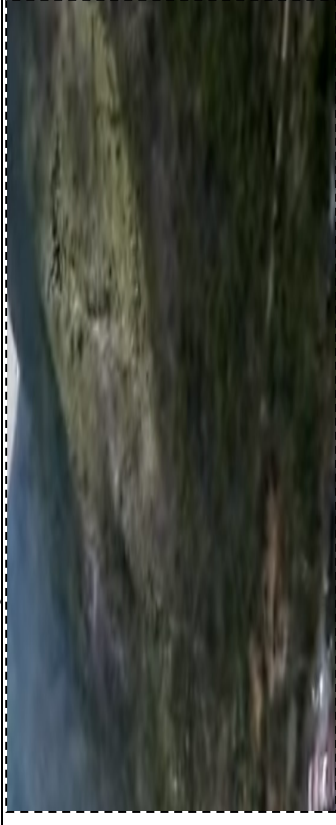
Estructura morfológica: Nc (TÍO: s. + PAMPA: s.)

Taxonomía: **HISTORIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradicción oral: La denominación se refiere a una zona que es utilizado como lugar de sembrío y descanso de animales. Se podría traducir como llanura del tío.

Información enciclopédica: Calderón (2005) el vocablo tiu proviene de la palabra quechua afectiva, denominada a un señor caritativo y de buena fe, entonces a razón de ello empeñaron decir “tío”, tiuchua, que en castellano (Tío), significa: hermano del papá, nacida de una misma madre o adoptivo por consanguinidad.
Sánchez-Ortiz (2008) menciona que la palabra tío se explica porque en quechua no existe la vocalización, de modo que cuando los españoles quisieron enseñarles la palabra dios, los pobladores decían tíos, de ahí surgió el vocablo tío, el tío es el principal mito de la mina.



TINKUQ

Transcripción fonética: [VτιNκY]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Ns. TINCO/TINCUI/TINKU: s. Encuentro + sufijo -Q)

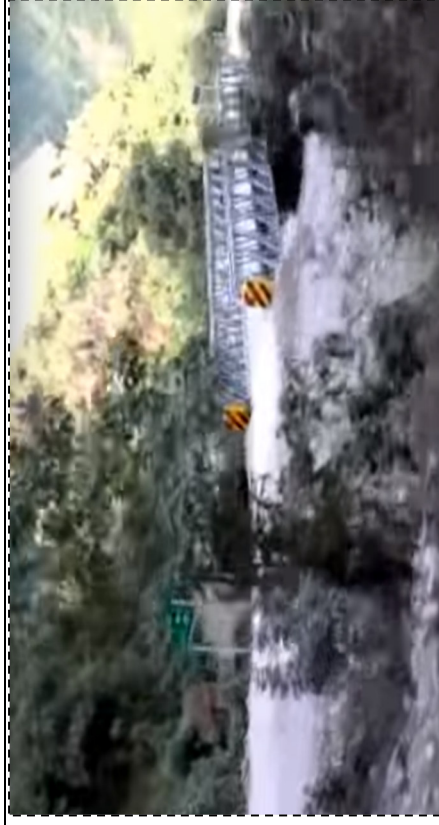
Taxonomía: **SOCIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE**.

Tradicción oral: Zona de encuentro de dos carreteras que van hacia San Marcos de Rocchac y San Isidro de Acobamba. Lugar de reunión de los campesinos.

Información enciclopédica: Chira (1959) tincoc que significa unirse o encontrarse.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo TINCUI en la variedad quechua de cuzco, tincui en la variedad de Ayacucho y Junín, tincucuy en la variedad de Ancash y en lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de encuentro.



Belleza (1993) registra el vocablo tinku con significado de encontrarse; confluir; coincidir y como punto de unión o reunión; encuentro, confluencia (de río, de camino, etc.).
Bertonio (1879) menciona el vocablo tincutha que hace referencia a encontrarse los ejércitos, o bandos contrarios en la guerra, o en los juegos venir a la batalla, comenzar la pelea y cosas semejantes.

TORO HASA

Transcripción fonética: [tɔ4oVξασα]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (TORO: s. (esp.) + JASA: s.)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **QUEBRADA.**

Tradición oral: Lugar donde existe una roca alta enorme en forma de toro. Antiguamente era un sitio donde los comuneros llevaban sus cargas en caballos y solo por ese lugar pasaban era como un punto de entrada o puerta.

Información enciclopédica: Según el vocabulario poliglota incaico (1905) menciona que se utilizará la doble cc en la guturación fuerte de sílabas directas o inversas. En el quechua de Ayacucho y cuzco se escribe CCASA; en el quechua de Junín se escribe HASA. Sin embargo, en el quechua de Ancash y en la lengua aimara se encuentran los vocablos GAJASSGA y JUIPHI respectivamente. De ahí se deduce que el vocablo QASA es de origen quechua sureño. En todos los casos se refiere al adjetivo helado.

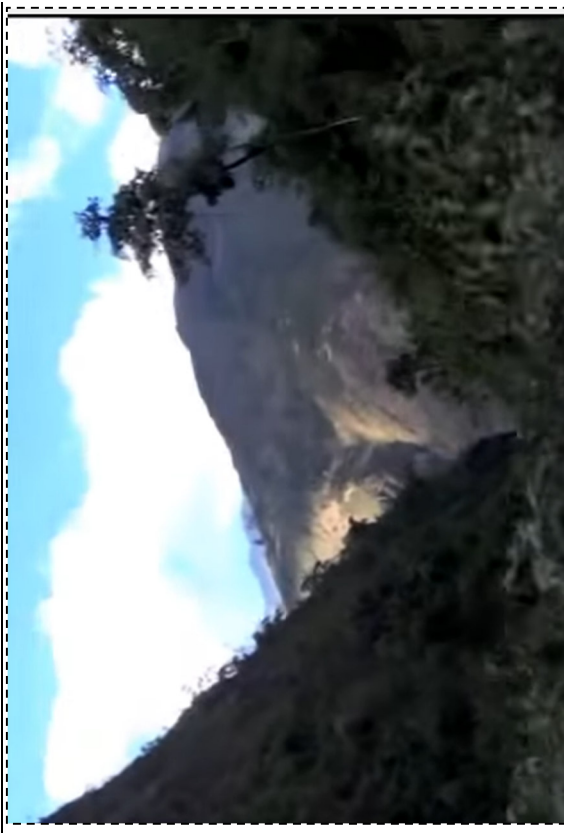
Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) señala que el vocablo toro es un animal cuadrúpedo, corpulento, rumiante, que muge, con cuernos o astas grandes en la testa, de miembros fornidos y nerviosos, uña hendida, piel dura y cola larga y al remate cerdosa, que suele echarse sobre el lomo, y lengua muy áspera, con la cual corta los tallos de la hierba que pace. Proviene del latín Taurus, derivado del sanscrito *sthara*, *sthiras*, *sthuras*; griego τῠᾱροξ (*tauros*); italiano y catalán, *toro*; francés, *taureau*.

TULU KUCHA

Transcripción fonética: [tɔλoVκoτΣα]

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (TULU/LLUTU: s. Especie de pato, pezón de la glándula mamaria de las hembras, perdiz sudamericana, pabellón de la oreja, tinamu + KOCHA: s.)



Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA**

Tradicón oral: Laguna de color turbia cerca de la cual vive una especie de perdiz.

Información enciclopédica: Cerrón-Palomino (2006:53) menciona que TULU significa tio materno. Sin embargo, Cúneo-vidal (1978:449) señala el significado turbio.

TUNAS PAMPA

Transcripción fonética: [τυνας'παΦπα]

Localización: **QUIMILLO**

Estructura morfológica: Nc (TUNA: s. (bot.) higuera chumba, tuna, planta cactácea su fruto es comestible + sufijo -S + PAMPA: s.)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

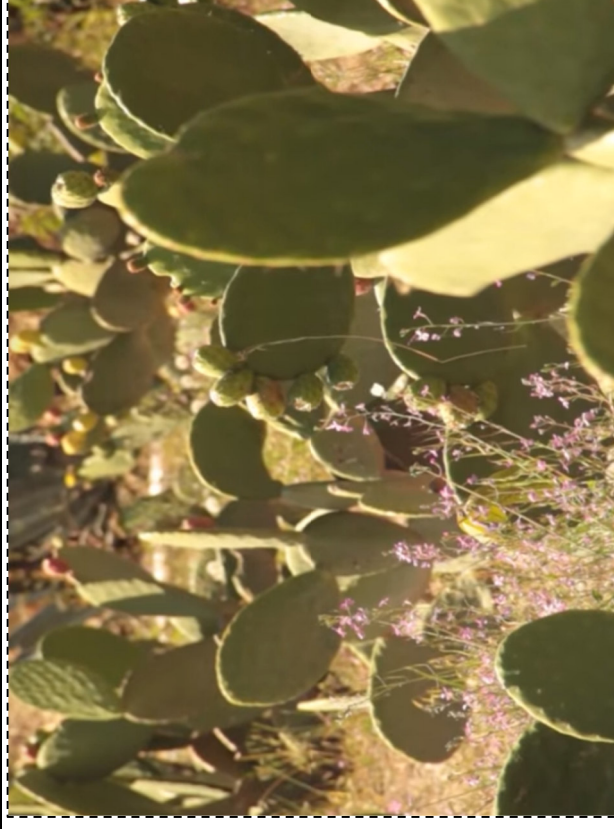
Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradicón oral: Lugar donde abunda y crece tunas.

Información enciclopédica: Camaqui (2007) menciona que la tuna es conocida como tuna tuna, nopal y tunasa y es de origen aimara, quechua. Es típico encontrarla en los valles interandinos.

Belleza (1993) registra el vocablo TUNASA con significado de tuna (fruto y planta).

Szabó (2008) registra el vocablo taíno-quechua TUNA que es una 'planta' autóctona de la región andina, cactácea, "cardón grande que lleva frutas como tunas" (Holguín).



TURU MANYA

Transcripción fonética: [τυρου'μαν'α]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (TURUMANYA: s. Arcoiris)

Taxonomía: **ASTROTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE**.

Tradicón oral: Lugar donde anteriormente había una catarata que se transforma en un riachuelo. En el tiempo que existió la catarata se apreciaba siempre un arcoiris cerca del puente.



Información enciclopédica: Brechetti (2006) menciona que el vocablo turo manya o cuychi se refiere al arco iris.
 Belleza (1993) registra el vocablo TURMANYA con significado de arcoiris.
 Revista de la Sociedad Peruana de Historia (1949) menciona que, en toda la zona quechua, hay variación dialectal del nombre: ccuychi (kuychi o chuychi como los del Cuzco), chirapa, tulumanya, turmanyé, etc., que Pachacuti Yamqui lo llama "arco del cielo" y lo describe en quechua -aparte de cuychi (o k'uychi)- como furo manya. En el quechua de Junín, se lo llama tulumanya (Cerrón-Palomino 1976) no: turumanya (Adelaar 1977) al arco iris.

UCHUY BARBOSA

Transcripción fonética: [ʋɔɾɕʋɪβapβoɕa]
 Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**
 Estructura morfológica: Nc (UCHUY: adj. + BARBOSA: antr.)
 Taxonomía: **DIMENSIOTOPÓNIMO**
 Accidente geográfico: **VALLE**.

Tradición oral: Lugar de menor tamaño que le pertenece a un comunero de apellido Barbosa.

Información enciclopédica: En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo HUCHHUY en la variedad quechua de cuzco; uchui en la variedad quechua de Ayacucho; uchuc en la variedad quechua de Ancash y Junín; en la lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado pequeño.

UÑAKMACHAY

Transcripción fonética: [ʋθakmuatɕαʋɛ]
 Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA-PARCO**
 Estructura morfológica: Nc (UÑA: s. Infante, bebe, cría + sufijo -Q + MACHAY: s. Embriaguez, cueva, ebriedad, borrachera, hornacina, nicho, caverna, gruta; v.tr. Emborracharse, embriagarse)
 Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CUEVA.**

Tradición oral: Cueva donde los becerritos se esconden cuando se pierden o tienen miedo. No se conoce cuál es la razón por la que los becerros se esconden en este lugar, pero, los comuneros narran que es el primer lugar en donde buscar a las crías y es casi seguro la ubicación de estas.

Información enciclopédica: Belleza (1993) registra el vocablo UÑA con significado de becerro, ternera, cabrito, cordero; cría (pequeña) de un animal.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo uña en la variedad quechua de cuzco, Ayacucho y Junín, en la variedad de Ancash y en lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de cordero.

Holguín (1608) menciona la palabra una con significado de cordero.

USQU PATA

Transcripción fonética: [ʋYɬθY'πατα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (USQU: s. (zoo.) tipo de gato montés + PATA: s.)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **MESETA.**

Tradición oral: Lugar donde vive un animal que escarba las chacras para comerse las papas, ocas, etc. Estos animales aparecen en la época de cosecha por lo que los agricultores duermen algunos días para evitar destrozos en sus tierras.

Información enciclopédica: Pacheco (2006) menciona el vocablo osqholu como un tipo de gato cimarrón que odia a la gente.

UTU KUCHA

Transcripción fonética: [ʋYτY'κυτΣα]

Localización: **SAN ISIDRO de ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (KUTU: adj. Frío, frígido, corto, pequeño + COCHA: s.)

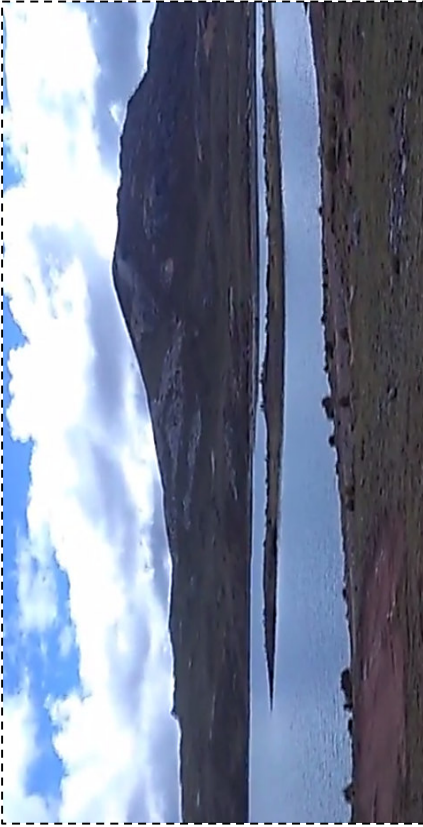
Taxonomía: **DIMENSIOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA.**

Tradición oral: Laguna pequeña. Esta laguna está alejada del pueblo y en las alturas. Apparently se cree que habitaban osos en la zona, pero con el aumento de la población, del comercio en la zona y de vehículos de transporte ocasiono la huida de dichos animales hacia zonas más alejadas de los pueblos.

Algunos pobladores dicen que ukuku es un tipo de oso que le gusta robarse a las señoritas para vivir con ellas. Pero solo conocen esta leyenda muy pocos pobladores.

VERDE KUCHA

<p>Transcripción fonética: [βɛ4δɛvκYτΣ□α]</p> <p>Localización: LOS LIBERTADORES HUARI</p> <p>Estructura morfológica: Nc (VERDE: adj. + COCHA: s.)</p> <p>Taxonomía: CROMOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: LAGUNA.</p> <p>Tradición oral: Algunas lagunas toman el nombre del color que circunda sus alrededores; por lo que no todas las lagunas son verdes o rojas por sus aguas. En el caso de esta laguna sus aguas se aprecian de color verde por el color que se refleja en sus aguas.</p>	
---	---

VERDE PATA

<p>Transcripción fonética: [βɛpΔɛvπατα]</p> <p>Localización: QUIMILLO</p> <p>Estructura morfológica: Nc (VERDE: adj. + PATA: s.)</p> <p>Taxonomía: CROMOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: MESETA.</p> <p>Tradición oral: Camino para viajeros en medio de un bosque.</p> <p>Información enciclopédica: Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) define el vocablo verde como lo que en el color es semejante a la hierba fresca, a la manzana, a la esmeralda, etc. Proviene del latín <i>viride</i>, ablativo de <i>viridis</i>: italiano, <i>verde</i>; francés, <i>vert</i>, <i>erte</i>; catalán, <i>vert</i>.</p>	
---	--

VISTA ALEGRE

<p>Transcripción fonética: [vβιστιαvλεγ4ε]~[vβιστιααvλεγ4ε]</p> <p>Localización: LA UNION CILCHE-SAN CRISTOBAL de CHILCHE</p> <p>Estructura morfológica: Nc (VISTA: s. + ALEGRE: adj.)</p> <p>Taxonomía: DIRREMATOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: CERRO.</p> <p>Tradición oral: Zona alta donde se observa todo el barrio de san juan de vista alegre, los pobladores la denominan miradero que es un lugar donde se tiene una vista panorámica o se observa todo.</p>	
---	--

Información enciclopédica: Diccionario general etimológico de la lengua española (1887) define el vocablo alegre como gozoso, contento. Proviene del latín *alācer*, *alācris*; italiano, *allegro*; francés del siglo XII, *halegre*; XIII, *haliegre*, *haliegre*; XV, *alegre*; moderno. *Allegre*; catalán, *alegre*; Nivernés, *aligre*.

WAKRA HUASI

Transcripción fonética: [wɑkrɑʋɑɑsɪ]

Localización:

SAN ISIDRO de ACOBAMBA

Estructura morfológica: Nc (WAQRA: s. cuerno, asta, cornamenta, cuerno; s. (zoo) ganado; s. trompa + WASI: s.)

Taxonomía: **ZOOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CORRAL**.

Tradición oral: Lugar de pastoreo de ganado vacuno. En esta área se reúne el ganado vacuno de todo el anexo de San Isidro de Acobamba y son pastoreados por tres miembros elegidos por la comunidad.

Información enciclopédica: Según Taylor (2006) para significa cuerno, cacho y puede presentarse como wakra, wagra.

Holguín (1608) menciona la palabra HUACCRA con significado de cuernos.

Según el vocabulario polígloa incaico (1905) el vocablo HUACRA en la variedad quechua de cuzco, en la variedad quechua de

Ayacucho: huaccra, en la variedad quechua de Junín: huala y en la variedad quechua de Ancash: huagra y en el aimara: uajra.

WAYTA

Transcripción fonética: [ʋɑɑtɑ]

Localización: **SAN JOSE de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc (WAYTA: s.(bot.) flor)

Taxonomía: **FITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO**.

Tradición oral: Lugar donde abunda las flores.

Información enciclopédica: Taylor (2006) menciona el vocablo wayta con significa de flor.

YAKU PACHIAQ

Transcripción fonética: [ακυβπατσπερ]
Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA
Estructura morfológica: Nc (YAKU: S. + PACHA: s. (el) tiempo, época, universo, (la) tierra, (el) mundo, era, suelo, espacio, naturaleza, hora, fecha, región, país, lugar, ropa(s), vestimenta, vestido, traje, prendas, vestidos, manta, tela, sábana (catana)
Taxonomía: HIDROTOPÓNIMO
Accidente geográfico: PUQUIAL .
Tradición oral: Agua que sale o brota debajo de un árbol y forma un pequeño riachuelo.
Información enciclopédica: García (2015) menciona el vocablo quechua wacha con significado de parto, poner huevos, nacer, acto de parir.
YANA KUCHA
Transcripción fonética: [αναβκΥτσα]
Localización: SAN JOSE de TRANCAPAMPA
Estructura morfológica: Nc (YANA: adj. + COCHA: s.)
Taxonomía: CROMOTOPÓNIMO
Accidente geográfico: LAGUNA .
Tradición oral: Laguna de color negro.
YANANYA
Transcripción fonética: [αβναNα]
Localización: SAN ISIDRO de ACOBAMBA
Estructura morfológica: Ns (YANA: adj. Negro + sufijo -N + sufijo -YAQ)
Taxonomía: CROMOTOPÓNIMO
Accidente geográfico: CHACRA .
Tradición oral: La denominación se debe a que esta zona permanece más oscura que otros lugares. A partir del atardecer empieza a anochecer y en época de invierno es aún más oscura. Este fenómeno ocurre en todo el año y contribuye a la creación de cuentos o supersticiones por los pobladores.
Información enciclopédica: Salvo (2013) menciona que Carlos Barella, en un bien documentado glosario, da la siguiente definición, “YANACONA. Voz híbrida. De ‘yana’ (voz quechua), negro; y de ‘cona’, mocetón, guerrero. Yanacona, mocetón o guerrero negro...” (1971, p. 250). Más claro no puede ser: los yanaconas eran los esclavizados africanos y/o sus descendientes.
Es sumamente improbable que ‘cona’ venga del sustantivo mapuche por mocetón o guerrero. Dicho autor supone que provenga del sufijo <i>kuna</i> , forma de pluralización del quechua del Cuzco, como lo apunta Rodolfo Lenz, “ <i>yanacuna</i> – la servidumbre. <i>Yanay</i> –

acompañar, servir. | *Yanacuna* no es más que el plural de *yana*; *cuna* es terminación general del plural de los sustantivos”. En todo caso, la raíz *yana* significa, incuestionablemente, negro, y la combinación ‘yanacona’ o ‘yanakuna’, significa negros. Como lo dice Lenz, el sufijo *kuna* es la pluralización del sustantivo en el quechua de Cuzco-Bolivia. Tanto la expedición de Almagro como la de Valdivia partieron desde el Cuzco, y ya traían cientos de yanaconas entre sus filas, así es que el origen del término debería ser del quechua del Cuzco.

<p>YANANYA HUAICO</p> <p>Transcripción fonética: [αʎʎanαωαʎiko]</p> <p>Localización: QUIMILLO-QUINLLO</p> <p>Estructura morfológica: Nc (YANA: adj. + Sufijo - N+ sufijo -YA + WAYKO: s.)</p> <p>Taxonomía: CROMOTOPÓNIMO</p> <p>Accidente geográfico: QUEBRADA.</p> <p>Tradicción oral: Zona cerca de San Isidro de Acobamba que permanece oscuro todo el año. Esto se debe como se aprecia en la foto de la derecha a que el sol no llega a iluminar todo el cerro por lo que algunas zonas se encuentran a oscuras gran parte del día y de la noche.</p> <p>Información enciclopédica: El vocabulario políglota incaico (1905) menciona el vocablo YANAYAY en el quechua de Cuzco, en la variante de Ayacucho, en la variante de Junín y en la variedad de Ancash. En la lengua aimara no se encuentra correspondencia. Todas las variedades con el significado negrear.</p> <p>Rostworowski de Diez Canseco (2004) señala que la etimología del vocablo yana no perteneció inicialmente al runa simi. La autora menciona que Rowe (1948) identifica la frase yana-yanaho en idioma muchik y significa criado familiar. Dicho criado formaba parte de la clase social del reino de chimor. Con el paso del tiempo, dicha palabra pasó quizá al quechua como préstamo pero añadiendo el concepto de ayudar. A esta raíz se le agregó diferentes sufijos que evidencian las diferentes funciones vinculadas a la palabra. Cabe señalar que el término de esclavo es una equivocación para referirse a ellos, y aún más en las zonas andinas. En la época del virreinato se les catalogarán con esta misma significación.</p>	
---	--

<p>YANTA HUASI</p> <p>Transcripción fonética: [αnταʎωασι]</p>
--

Localización: **SAN ISIDRO DE ACOBAMBA**

Estructura morfológica: Nc (LLANTA/YANTA: s. Leña + WASI: s. Casa, albergue, vivienda, posada, por extensión: nido, cueva)

Taxonomía: **ERGOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CORRAL**.

Tradicción oral: Lugar donde se vende un tipo de madera para leña.

Información enciclopédica: Calvo (1995) señala que el vocablo llant'a significa leña.

Holguín (1608) menciona la palabra LLAMTTA O YAMTTA con significado de LEÑA.

Según el vocabulario políglota incaico (1905) el vocablo leña en la variedad quechua de cuzco es llantta, en la variedad quechua de Ayacucho y Ancash es yanta, en la variedad quechua de Junín es yanta y en el aimara no existe correspondencia.



YAUWI WANKA

Transcripción fonética: [ʔaʊʋiʋʌNkʌ]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (YAWWI: s. Agujón, aguja grande y gruesa + WANKA: s. Estatua, roca, peña, piedra, palanca)

Taxonomía: **LITOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **ROCA**.

Tradicción oral: Lugar donde existen rocas de un material rojizo, probablemente cobre, por lo que al llover abundantemente se puede percibir como si la roca estuviera llorando con la pigmentación propia del suelo.

Información enciclopédica: Bertonio (1612) el vocablo yauri tiene origen aimara y significa cobre.

Szabó (2008) registra el vocablo quechua YAWWI variante yauri; hace referencia a la 'insignia' del Inka; especie de 'vara' que representaba la autoridad y poder del Inka y sus gobernadores.

Holguín menciona el llamado 'tupayawri' = "el cetro real vara 'insignia' real del Inca", que fue dado al Inka Manku Qhapaq por el dios Wiraqocha, y con que fue fundada la ciudad de Cusco. Al parecer, las otras autoridades tenían vara de plata o de cobre, de donde tal vez el término se origina designando al mismo tiempo también al metal 'cobre'. (Cusi 1570/1973:70, Molina 1574/1943:35,

Holguín 1608/1989:347).

YURAQ WAYTA

Transcripción fonética: [ʋɔb4αʋkɔaɪɪα]

Localización: **SAN JOSÉ de TRANCAPAMPA**

Estructura morfológica: Nc (YURAQ: adj. + WAYTA: s.)

Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **CERRO.**

Tradicción oral: Lugar donde abundan flores de un matiz blanco.

Información enciclopédica: Belleza (1993) registra el vocablo WAYTA con significado de flor; florecer.

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo HUAYTA en la variedad quechua de cuzco, Junín y Áncash; en la variedad de cuzco y en lengua aimara no existe correspondencia. Todos con significado de flor.

Bertonio (1879) menciona el vocablo huayta que hace referencia a plumaje, flor, y cualquier cosa que se pone en lugar de penacho.

Cerrón-Palomino (2008) menciona el vocablo quechua wayta significa flor.

YURAQ CHAKA

Transcripción fonética: [ɔb4αkʋɾɔΣαkα]

Localización: **LOS LIBERTADORES HUARI**

Estructura morfológica: Nc (YURACC: ADJ. + CHAKA: s.)

Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **PUENTE.**

Tradicción oral: Puente de color blanco. El color es debido a la antigüedad y el polvo que la cubre por el tránsito de diversos medios de transporte.

YURAQ YURAQ

Transcripción fonética: [ʋAb4αkʋAb4αk]

Localización: **LOS LIBERTADORES WARI**

Estructura morfológica: Nc (YURAQ: adj. Blanco)

Taxonomía: **CROMOTOPÓNIMO**

Accidente geográfico: **LAGUNA.**

Tradicción oral: Laguna que es intensamente cristalina. Pero cabe mencionar que en sí se trata de un conjunto de lagunas de menor tamaño que forman una laguna de mayor convergadura para los pobladores de dicha comunidad.

Información enciclopédica:

En el diccionario poliglota (1905) se registra el vocablo blanco como: YURAQ en la variedad quechua de cusco, yuracc en la variedad de Ayacucho y yula en la variedad de Junín, yurag en la variedad de Ancash y en la lengua aimara jankco.

5.3.2. Listado de los accidentes geográficos

Después de la presentación de las fichas toponímicas anteriores, se presenta un listado de ls accidentes geográficos existentes en los anexos del distrito de San Marcos De Rocchac (SMDR).

Un análisis cualitativo no puedo ignorar este aspecto, por cuanto se justifica que tales elementos ejercieron una significativa influencia en el acto de nombramiento de los topónimos locales

CUADRO 3. ACCIDENTES GEOGRÁFICOS DEL DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC POR ANEXOS

SAN ISIDRO DE ACOBAMBA

Anexo	[μιατι∇βαΦβα], [∇σαΝι∇σιδ4οδεακο∇βαΦβα]
Barrio	[∇βαρφοκ4υσδε∇μα□ο∇πα4κο], [λα4αΥ∇παΦπα]
Cerro	[∇αΝκαπαωα∇τ]Σανα] ~ [αΝκαπα'τ]Σανα] ~ ['αΝκαποε∇τ]Σενα(ν)], [∇καλσοΝ∇ο4γο], [τ]Σακανο∇μοξο], [τ]Σα∇μανα], [τ]Σαντε∇ξασα], [∇μαμακ], [πατ]ΣακΣιΝ], [ρυπαι∇ωατ]Σι], [ρυσ∇ιΝκα], [σαΝκαι∇μοκΥ], [τα4∇ωε9ασ]~[τ]Σα4∇ωε9ασ]
Chacra	[ανδα∇μαξο], [βωενα∇κΟστα]~[γωενα∇κΟστα], [τ]ΣαΝτ]Σε∇4ια], [μανσα∇ναΛΟ]~[μανσα∇ναφβο], [9υ∇9υΝγα], [∇σανται∇9εσ], [□α∇ναΝ□α]
Corral	[ωακρα∇ωαστ], [□αντα∇ωαστ]
Cueva	[υ9ακματ]Σα∇ε]
Fundo	[μαπα∇ρυμι]
Hoyada	[∇ξε±ΥΝ]
Laguna	[νον□α∇κοτ]Σα], [τυλυ∇κυτ]Σα], [∇ΥτΥκυτΣ□α]
Lindero	[ρεπαρτι∇ΣΟν], [ρενκΥ'ναΔα]
Meseta	[ασιν∇τυΛΟ], [σεμεΝτερφΥ∇νωεβο], [σεμεΝτερφΥ∇βφεθο] ~ [σιμεΝτερφΥ∇βφεθΥ], [δυραΣνο∇παππα] ~ [δυραΣνΥ∇πατα], [γινδασ∇πατα], [waɣku∇πατα] ~ [waɣqu∇πατα], [Ισμου9α∇πατα], [λα□αΦ∇πατα], [μοντ]∇πατα], [∇πιτ]±], [4αμο∇πατα]
	[ρανρα∇πατα], [∇σαμανα∇πατα], [σι□α∇πατα], [∇ΥσθΥεπατα]

Mina	$[\mu\nu\alpha\forall\mu\Upsilon\xi\Upsilon]\sim[\beta\nu\alpha\forall\mu\Upsilon\xi\Upsilon]$
Paraje	$[\pi\nu\alpha\nu\forall\pi\alpha\tau\alpha]$
Puente	$[\iota\sigma\mu\theta\alpha\forall'\tau]\Sigma\alpha\kappa\alpha], [\mu\alpha\pi\alpha\forall\rho\upsilon\mu\iota], [\kappa\alpha\forall\rho\iota\sigma\Upsilon], [\rho\upsilon4\alpha\kappa\forall'\tau]\Sigma\alpha\kappa\alpha], [\tau\alpha\beta\lambda\alpha\forall\tau]\Sigma\forall\alpha\kappa\alpha],$ $[\tau\alpha\aleph\kappa\iota\sigma\forall\pi\alpha\mu\pi\alpha], [\tau\upsilon\rho\upsilon\forall\mu\alpha\nu\Box\alpha]$
Puquial	$[\forall\kappa\Box\text{Οτ}\Upsilon\forall\pi\sigma\kappa\Lambda\sigma], [\forall\iota\sigma\alpha\kappa\forall\pi\upsilon\kappa\phi\sigma], [\forall\pi\Upsilon\kappa\Lambda\alpha] \sim [\forall\pi\sigma\kappa\Lambda\alpha], [\Box\alpha\kappa\upsilon\forall\pi\alpha\tau]\Sigma\epsilon\rho]$
Puquio	$[\kappa\alpha\Phi\forall\pi\alpha\nu\forall\pi\upsilon\kappa\phi\sigma], [\forall\tau]\Sigma\alpha\beta\epsilon\sigma\forall\pi\upsilon\kappa\phi\sigma]$
Quebrada	$[\forall\kappa\text{Οκ}\text{Ο}\forall\lambda\text{Ο}\omega\alpha\iota\kappa\text{Ο}], [\lambda\epsilon\sigma\nu\forall\omega\alpha\iota\kappa\Upsilon], [\forall\mu\alpha\nu\tau]\Sigma\alpha\iota], [\forall\pi\alpha\tau]\Sigma\alpha\sigma], [\tau\sigma4\sigma\forall\zeta\alpha\sigma\alpha]$
Riachuelo	$[\forall\tau]\Sigma\alpha\lambda\omega\alpha\sigma]$
Río	$[\Sigma\iota\rho\iota\kappa\forall\Lambda\alpha\kappa\text{Ο}]$
Roca	$[\kappa\alpha\Phi\forall\pi\alpha\nu\forall\Box\sigma\kappa], [\omega\alpha\theta\alpha\psi\forall4\Upsilon\mu\iota] \sim [\omega\alpha\theta\alpha\psi\forall4\Upsilon\mu\iota], [\pi\alpha\lambda\sigma\mu\alpha\forall\rho\upsilon\mu\iota]$
Valle	$[\alpha\kappa\Upsilon'\pi\alpha\Phi\pi\alpha], [\kappa\alpha\Phi\forall\pi\alpha\nu\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha], [\tau]\Sigma\iota\lambda\kappa\alpha\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha], [\Box\alpha\nu\tau\iota\aleph\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha], [\pi\alpha4\kappa\sigma\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha], [\tau\iota\sigma\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha]\sim$ $[\tau\upsilon\rho\upsilon\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha]$

SAN JOSE DE TRANCAPAMPA

Anexo	$[\forall\sigma\alpha\nu\zeta\sigma\forall\sigma\epsilon\delta\epsilon\tau\rho\alpha\aleph\gamma\alpha\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha]\sim[\delta\rho\alpha\aleph\gamma\alpha\forall\pi\alpha\Phi\pi\alpha]$
Cerro	$[\alpha\forall\pm\alpha\pi\alpha], [\kappa\alpha\kappa\alpha\forall4\alpha\Box\sigma]\sim\sim\sim[\kappa\alpha\kappa\alpha\cup\rho\epsilon\sigma]\sim[\kappa\alpha\kappa\alpha\cup\text{Βε}\sigma], [\kappa\alpha4\alpha\forall\pi\alpha\tau\alpha], [\rho\alpha\forall\Box\upsilon\text{Σ}\alpha], [\omega\alpha\forall\Box\upsilon\text{Σ}\alpha], [\forall\omega\alpha\iota\tau\alpha]$
Chacra	$[\pi\epsilon\Delta\rho\sigma\forall\pi\alpha\lambda\tau]\Sigma\alpha] \sim [\pi\epsilon\Delta\rho\sigma\forall\pi\alpha\lambda\tau]\alpha]$
Laguna	$[\alpha\text{Σ}\Upsilon4\forall\kappa\Upsilon\tau]\Sigma\alpha], [\omega\alpha4\mu\iota\forall\kappa\Upsilon\tau]\Sigma\alpha], [\kappa\sigma\forall\tau]\Sigma\alpha\aleph\kappa\sigma\forall\tau]\Sigma\alpha\aleph\Upsilon], [\Box\alpha\nu\alpha\forall\kappa\Upsilon\tau]\Sigma\alpha]$
Lindero	$[\alpha\nu\tau\epsilon\forall\pi\upsilon\aleph\gamma\sigma]$
Meseta	$[\kappa\alpha\nu\tau\sigma\forall\pi\alpha\tau\alpha], [\tau]\Sigma\alpha\Box\alpha\forall\pi\alpha\tau\alpha], [\tau]\Sigma\iota\forall\kappa\iota\tau\Upsilon\lambda\text{Ο}\iota\tau]\Sigma\Upsilon\forall\pi\alpha\tau\alpha], [\tau]\Sigma\iota\forall\kappa\iota\tau\Upsilon\forall\text{Σ}\iota\rho\iota\forall\lambda\text{Ο}],$

	[VξατυNλO τ ΣΥ∇πατα], [τιΣυι∇πατα]~[ιΣυι∇πατα], [ξατυΦ∇πατα], [∇κι□α∇πατα]
Pampa	[Vα9αx],[VξατυNYτY∇τYΛY]
Quebrada	[VξασεVξασα], [κιNωα∇καΣα]
Riachuelo	[τ Σι∇κιτY∇γ4ανδε□α∇μαΛο]
Roca	[παλτα∇4υμι]
Valle	[∇πακτ Σα∇βαΦβα], [πτυμα∇βαΦβα]

SAN MARCOS DE ROCCHAC

Anexo	[σαN∇μαρκο∇ρυκτ Σα]~[∇ροκτ Σα]~[σαN∇μαρκοσδε∇ροκτ Σα]
Cerro	[ασα∇παρα] , [βα4∇β4ασα]~[βα4∇βοσα]~[βα4∇β4ασα], [μαν□α∇ωασι], [ωαμαN∇σαρα]
Chacra	[∇τ Συλπι]
Cueva	[μο□εμα∇τ Σαι]
Meseta	[κ4υσ∇πατα], [ωαρα∇κα□οΞ], [πα□α∇πατα]
Puquio	[∇ασνε∇τυκφο]
Puente	[τ ΣYλ□Yτ Σακ α], [ισωαρ∇'τ Σακα], [παλι∇Σαφκα]
Quebrada	[ισ∇ματ Σι], [∇μιλπο]
Valle	[ισαβελ∇παΦπα]

LA UNIÓN CHILCHE

Anexo	['τ Σ ι λ ' τ Σ ι]
Cerro	[∇ β ι σ τ ι α ∇ λ ε γ 4 ε] ~ [∇ β ι σ τ α α ∇ λ ε γ 4 ε]

SAN MARTÍN DE GILAPATA

Anexo	[ξ ι λ α ∇ πα τα]
-------	---------------------

QUIMILLO

Anexo	[κ ι ν □ ο]
Barrio	[∇ ξ α τ υ Φ ∇ ω α σ ι], [ξ α τ υ Φ ∇ πα Φ πα], [∇ □ α κ τ α], [σα τ Σ α ∇ μ α ρ κ α]
Camino	[ε ρ α ∇ δ υ 4 α]
Cerro	[∇ ι Ν κ ι λ], [κ Υ ∪ μ υ ι τ Σ □ Υ] ~ [κ Υ ∪ μ υ λ τ Σ □ Υ], [∇ μ ο ν τ], [∇ ± ε ξ Ο Ν], [∇ 4 ο σ α σ], [τα Ν ∇ κ α ±]

Chacra	[VξατυΦβαρVβοσα]
Meseta	[μυ τ]ΣκαVπατα], [ταNκαρVπατα], [βερΔεVπατα]
Puquio	[VθαωιNVπυκφο], [ταλκεVπυκφο]
Quebrada	[ταΦβοVωαικΟ], [□αVναν□αωαVτικο]

SAN FRANCISCO DE PACCHAC

Anexo	[σαNVφραμVπακτ Σα]
Caserio	[κα4Vωατο]

CHACAPAMPA

Anexo	[τ]ΣακαVπαΦπα]
Barrio	[’λαωΣα]

MONTECOLPA

Anexo	[μοντIVκολπα]
Pampa	[πατΣαπυN]

SAN JOSE DE PALCAYACU

Anexo	[παλκα∀□ακΟ]
-------	--------------

SANTA ROSA DE HATUN CORRAL

Anexo	[∀σαντα∀4οσα (de) ξατυN∀κο±αλ]
-------	--------------------------------

LOS LIBERTADORES HUARI

Anexo	[∀ωαρι]
Cerro	[τ]Σιλι∀μοντ], [ωαφτα∀ξασα], [Σιρικ∀ΛΟ],[κΥλκα∀πατο] ~ [κΥλκα∀πατο], [μαρκα∀κυλερ], [Υμισμι], [∀□υ4α∀κυαιτα]
Chacra	[±Οδφο∀κοραλ]
Corral	[τ]Σιι∀κιτοκο4πα∀καNτ]Σα], [ι∀τα.9α∀κοραλ], [∀κοτ]Σε∀κοραλ], [κορπα∀καNτ]Σα∀γ4ανδε]
Cueva	[κυτ]Σιμα∀τ]Σαι]
Cumbre	[κυμβ±ι∀κρυΣ], [±Υπα×α]

Laguna	$[\alpha \forall \kappa \square \alpha \Lambda \varepsilon] \sim [\alpha \cup \kappa \iota \chi \iota], [\iota \mathbf{N} \tau \Sigma \square \alpha \tau \Sigma \square \alpha], [\kappa \sigma \tau] \Sigma \alpha \forall \pi \alpha \tau \alpha, [\mu \alpha \tau \alpha \forall \kappa \sigma \tau] \Sigma \alpha, [\mu \alpha \tau \alpha \forall \kappa \sigma \tau] \Sigma \alpha, [\beta \varepsilon 4 \delta \varepsilon \forall \kappa \Upsilon \tau] \Sigma \alpha,$ $[\forall \Lambda \upsilon 4 \kappa \forall \Lambda \upsilon 4 \alpha \kappa]$
Mina	$[\kappa \alpha \rho \beta \sigma \nu \forall \mu \iota \nu \alpha] \sim [\kappa \alpha \rho \beta \Upsilon \nu \forall \mu \iota \nu \alpha]$
Paraje	$[\tau] \Sigma \iota \kappa \tau] \Sigma \iota \forall \pi \alpha \lambda \kappa \alpha]$
Puente	$[\Lambda \mathbf{O} \kappa \forall \Lambda \alpha \tau] \Sigma \alpha \kappa \alpha, [\tau \alpha \beta \lambda \alpha \kappa \upsilon \forall \tau] \Sigma \upsilon \nu \alpha, [\forall \tau \iota \mathbf{N} \kappa \Upsilon], [\square \upsilon 4 \alpha \kappa \forall \tau] \Sigma \alpha \kappa \alpha]$
Puquial	$[\rho \sigma \forall \tau \alpha \xi \alpha] \sim [\pi \Upsilon \forall \tau \alpha \xi \alpha]$
Puquio	$[\tau] \Sigma \iota \lambda \kappa \alpha \forall \pi \upsilon \kappa \phi \sigma \iota, [\forall \omega \alpha 4 \iota \forall \pi \upsilon \kappa \phi \sigma \iota]$
Quebrad ^a	$[\omega \alpha \rho \iota \forall \xi \alpha \sigma \alpha], [\omega \alpha \forall \Lambda \alpha \pi \upsilon]$
Río	$[\tau] \Sigma \iota \forall \kappa \iota \tau \Upsilon \square \alpha \forall \mu \alpha \Lambda \sigma]$
Roca	$[\tau] \Sigma \iota \mathbf{N} \tau] \Sigma \alpha \iota \forall \pm \upsilon \mu \iota, [\square \alpha \upsilon \rho \iota \forall \omega \alpha \mathbf{N} \kappa \alpha]$
Valle	$[\tau \Sigma \square \alpha \kappa \tau \Sigma \square \square \cup \pi \alpha \lambda \kappa \alpha], [\cup \tau \Sigma \square \iota \kappa \phi \alpha \cup \pi \alpha \mu \pi \alpha], [\tau \Sigma \square \iota \nu \tau \Sigma \square \alpha \iota \cup \mathbf{B} \alpha \mu \beta \alpha], [\kappa \Upsilon \tau] \Sigma \alpha \forall \pi \alpha \Phi \pi \alpha, [\mu \sigma \forall 4 \alpha \lambda \varepsilon \sigma], [\pi \upsilon \forall 4 \mathbf{O} \pi \upsilon \forall 4 \mathbf{O}], [\tau \upsilon \nu \alpha \sigma \forall \pi \alpha \Phi \pi \alpha], [\cup \upsilon \tau \Sigma \square \upsilon \iota \beta \alpha \rho \cup \beta \sigma \sigma \alpha]$

Del corpus anterior, observamos lo siguiente:

1. Las entidades geográficas de mayor cantidad denominadas corresponden a cerros, mesetas, valles, puentes, quebradas y lagunas. Por otro lado, las entidades geográficas de menor cantidad corresponden a barrios, chacras, puquios, rocas, riachuelos, ríos, hoyadas, puquiales, corrales, etc.
2. Los pobladores utilizan indistintamente algunos términos geográficos tanto en quechua como en castellano, por ejemplo, cuando hablan de **cerro** se refieren a el monte [τ]Σιλιι∇μοντI], hasa[ωαφτα∇ξασα], pata[κα4α∇πατα], huasi[μαν□α∇ωασι] y muhu[τ]Σακανο∇μοξο] o urqu [∇καλσοN∇ο4γο]. Además, los habitantes de los diversos anexos utilizan solo el término específico autóctono y eliminan el término genérico, por ejemplo, TG + TE= Ø + [τ]Σα∇μανα]. Es decir, no tienen una definición exacta para su diferenciación.
3. Al ser una zona bilingüe, las denominaciones geográficas están constituidas por vocablos distintos, por ejemplo, [∇τΣ□αβεσ∇πυκφο](castellano + quechua).
4. Las designaciones geográficas están ubicadas de manera indiferenciada con respecto a su altitud. Esto es, lugares altos para denominaciones alejadas de

la comunidad, lugares bajos para denominaciones propias o cercanas a la comunidad y lugares de posición intermedia para denominaciones donde se práctica el pastoreo, ganadería y agricultura. Sin embargo, esto no significa que las posiciones altitudinales de los topónimos sea fija, ya que, por ejemplo un anexo no necesariamente se encuentra en una zona de baja altitud.

5. Hay designaciones geográficas que solo se encuentra en el imaginario del poblador de la zona, por ejemplo, la diferencia entre puquio y puquial (ver PUKLLA en el corpus toponímico).
6. El término lugar hace referencia a cualquier espacio de su entorno.
7. El español impregna toda la zona, en estos últimos años, los pobladores tienden a denominar con nombres castellanos las principales “calles” del anexo o zona principal de una comunidad, barrio. Además de utilizar términos genéricos en castellano. (Véase análisis mixto)
8. El corpus evidencia denominaciones con terminaciones semejantes, tales como: -puquio, -pampa, -huayco, -cocha, -chaka, -qasa, -wasi, -mocco, -rumi y -yaku [τοπο∀ξασα], [ωαρι∀ξασα], [∀ξασε∀ξασα]. Por lo que, a primer juicio, la denominación semántica de naturaleza física es evidente.

Finalmente, se presenta un cuadro con terminología utilizada por el poblador de su entorno natural de denominación. Observemos el siguiente cuadro:

Tabla 9

Terminología geográfica empleada en los anexos del distrito de San Marcos de Rocchac.

TÉRMINO GENERAL: LUGAR ²³	
ALTO	BAJO
CERRO/MONTAÑA/COLINA/MONTE: MUHU/URQU	ANEXO/CENTRO POBLADO
QUEBRADA: WAYKU/HASA ²⁴	BARRIO
CUMBRE/PICO	CASERÍO
CUEVA: MACHAY	CHACRA: CHAKRA
MINA	CAMINO
	CORRAL: KANCHA
	PUENTE: CHAKA
	HOYA/HOYADITA
ALTO-BAJO	
CASCADA: PAKCHA	
LAGUNA/LAGO: KUCHA	
LINDERO/LÍMITE/FRONTERA	
MANANTIAL: PUKIU/PUKIAL	
MESETA/PARAJE: PATA	
RÍO: MAYU/YAKU	
RIACHUELO	
ROCA: RUMI	
VALLE/LLANURA: PAMPA/PALKA	

²³ Espacio ocupado o que puede ser ocupado por un cuerpo cualquiera.

²⁴ Con nieve

5.3.3. Listado de afiliación lingüística

Según el origen lingüístico o afiliación lingüística de los topónimos, postulamos la siguiente clasificación:

CUADRO 4. AFILIACIÓN LINGÜÍSTICA TOPONÍMICA

SAN ISIDRO DE ACOBAMBA

Origen quechua	Origen castellano	Origen híbrido
[ανδα∀μαξο]	~[γωενα∀κΟστα]~[ωενα∀κΟστα] [βωενα∀κΟστα]	GRUPO A: Esta referido a todas las combinaciones del castellano con lenguas indígenas e viceversa [∀βαρφοκ4υσδε∀μα□ο∀πα4κο] GRUPO B: Esta referido a todas las combinaciones de lenguas andinas [∀αΝκαπααω∀τ] Σαννα] ~ [αΝκαπα'τ] Σαννα] ~ [αΝκαποε∀τ] Σενα(ν)] [τ] Σα∀μαννα]
[waɣku∀πατα] ~ [waɣqu∀πατα] [ισμυθα∀'τ] Σακα]	[σεμεΝτερφΥ∀νωεβο] [σεμεΝτερφΥ∀βφεθο] ~ [σ μεΝτερφΥ∀βφεξΥ] [τ] ΣαΝτ] Σε∀4τα] [κα∀ρισΥ]	[ασιν∀τυΛΟ] [∀καλσοΝ∀ο4γο] [∀κ□ΟτΥ∀ποκΛο] [ταΝκ σ∀παμπα] [πα τ] ΣακΣιΝ]
[Ισμυθα∀πατα] [λα□αΦ∀πατα]		

Origen quechua	Origen castellano	Origen híbrido	GRUPO B: Esta referido a todas las combinaciones de lenguas andinas [$\forall \alpha 9 \alpha x$]
[$\alpha \nu \tau \epsilon \forall \pi \nu N \gamma o$]		[$\alpha \Sigma Y 4 \forall \kappa Y \tau$] $\Sigma \alpha$]	
[$\alpha \forall \pm \alpha \pi \alpha$]		[$\kappa \alpha \nu \tau o \forall \pi \alpha \tau \alpha$]	[$\forall \omega \alpha i \tau \alpha$]
[τ] $\Sigma \alpha \square \alpha \forall \pi \alpha \tau \alpha$]		[τ] $\Sigma i \forall \kappa i \tau Y \forall \gamma 4 \alpha \nu \delta \epsilon \square \alpha \forall \mu \alpha \Lambda o$]	[$\tau i \Sigma \nu i \forall \pi \alpha \tau \alpha$] ~ [$i \Sigma \nu i \forall \pi \alpha \tau \alpha$]
[$\forall \xi \alpha \tau \nu N \lambda O i \tau$] $\Sigma Y \forall \pi \alpha \tau \alpha$]		[τ] $\Sigma i \forall \kappa i \tau Y \lambda O i \tau$] $\Sigma Y \forall \pi \alpha \tau \alpha$]	[$\forall \kappa i \square \alpha \forall \pi \alpha \tau \alpha$]
[$\xi \alpha \tau \nu \Phi \forall \pi \alpha \tau \alpha$]		[τ] $\Sigma i \forall \kappa i \tau Y \forall \Sigma i \rho i \forall \Lambda O$]	[$\pi \alpha \lambda \tau \alpha \forall 4 \nu \mu i$]
[$\forall \xi \alpha \tau \nu N Y \tau Y \forall \tau Y \Lambda Y$]		[$\pi \epsilon \Delta \rho o \forall \pi \alpha \lambda \tau$] $\Sigma \alpha$] ~ [$\pi \epsilon \Delta \rho o \forall \pi \alpha \lambda \tau$] α]	[$\forall \xi \alpha \sigma \epsilon \forall \xi \alpha \sigma \alpha$]
[$\kappa i N \omega \alpha \forall \kappa \alpha \Sigma \alpha$]		[$\rho \alpha \forall \square \nu \Sigma \alpha$] ~ [$\omega \alpha \forall \square \nu \Sigma \alpha$]	[$\omega \alpha 4 \mu i \forall \kappa Y \tau$] $\Sigma \alpha$]
[$\kappa o \forall \tau$] $\Sigma \alpha N \kappa o \forall \tau$] $\Sigma \alpha N$]		[$\forall \sigma \alpha \nu \xi o \forall \sigma \epsilon \delta \epsilon \tau \rho \alpha N \gamma \alpha \forall \pi \alpha \Phi \pi \alpha$] ~ [$\delta \rho \alpha N \gamma \alpha \forall \pi \alpha \Phi \pi \alpha$]	[$\kappa \alpha \kappa \alpha \forall 4 \alpha \square o$] ~ ~ ~ [$\kappa \alpha \kappa \alpha ' 4 \epsilon o$] ~ [$\kappa \alpha \kappa \alpha ' B \epsilon o$]
[$\forall \pi \alpha \kappa \tau$] $\Sigma \alpha \forall \beta \alpha \Phi \beta \alpha$]			
[$\kappa \alpha 4 \alpha \forall \pi \alpha \tau \alpha$]			
[$\pi \nu \mu \alpha \forall \beta \alpha \Phi \beta \alpha$]			
[$\square \alpha \nu \alpha \forall \kappa Y \tau$] $\Sigma \alpha$]			

Origen quechua	Origen castellano	Origen híbrido	
		GRUPO A:	GRUPO B:
		Esta referido a todas las combinaciones del castellano con lenguas indígenas e viceversa	
		todas las combinaciones de lenguas andinas	
[$\forall \tau$] $\Sigma \upsilon \lambda \pi \iota$]	[$\beta \alpha 4 \forall \beta 4 \alpha \sigma \alpha$] ~ [$\beta \alpha 4 \forall \beta 0 \sigma \alpha$] ~ [$\beta \alpha 4 \forall \beta 4 \alpha \sigma \alpha$]	[$\kappa 4 \upsilon \sigma \forall \pi \alpha \tau \alpha$]	[$\alpha \sigma \alpha \forall \pi \alpha \rho \alpha$]
[τ] $\Sigma Y \lambda \square Y \tau$] $\Sigma \alpha k \alpha$]		[$\iota \sigma \alpha \beta \epsilon \lambda \forall \pi \alpha \Phi \pi \alpha$]	[$\forall \alpha \sigma \nu \epsilon \forall \pi \upsilon \kappa \rho \sigma$]
[$\omega \alpha \mu \alpha N \forall \sigma \alpha \rho \alpha$]		[$\pi \alpha \lambda \iota \forall \Sigma \alpha \phi \kappa \alpha$]	[$\mu \sigma \square \epsilon \mu \alpha \forall \tau$] $\Sigma \alpha \iota$]
[$\iota \sigma \omega \alpha \rho \forall ' \tau$] $\Sigma \alpha \kappa \alpha$]		[$\sigma \alpha N \forall \mu \alpha \rho \kappa \sigma \forall \rho \upsilon \kappa \tau$] $\Sigma \alpha$] ~ [$\forall \rho \sigma \kappa \tau$] $\Sigma \alpha$] ~ [$\sigma \alpha N \forall \mu \alpha \rho \kappa \sigma \delta \epsilon \forall \rho \sigma \kappa \tau$] $\Sigma \alpha$]	
[$\mu \alpha \nu \square \alpha \forall \omega \sigma \sigma \iota$]			
[$\pi \alpha \square \alpha \forall \pi \alpha \tau \alpha$]			
[$\forall \mu \iota \lambda \pi \sigma$]			
[$\omega \alpha \rho \alpha \forall \kappa \alpha \square \sigma \Xi$]			
[$\iota \sigma \forall \mu \alpha \tau$] $\Sigma \iota$]			
LA UNIÓN CHILCHE			
278			

Origen aimara	Origen quechua	Origen castellano	Origen híbrido
['τ Σ ι λ ' τ] Σ ι]		[∇ β ι σ τ ι α ∇ λ ε γ 4 ε] ~ [∇ β ι σ τ α α ∇ λ ε γ 4 ε]	GRUPO A: Esta referido a todas las combinaciones del castellano con lenguas indígenas e viceversa
			GRUPO B: Esta referido a todas las combinaciones de lenguas andinas
SAN MARTÍN DE GILAPATA			
[ξ ι λ α ∇ πα τ α]			
CHACAPAMPA			
[∪ λ α ω Σ α] [τ] Σ α κ α ∇ πα Φ π α]			
MONTECOLPA			
[μ ο ν τ ι ∇ κ ο λ πα]			
SAN JOSE DE PALCAYACU			
[πα λ κ α ∇ □ α κ Ο]			
SAN FRANCISCO DE PACCHAC			
[σ α Ν ∇ φ ρ α μ ∇ πα κ τ Σ α]			
[κ α 4 ∇ ω α τ ο]			

SANTA ROSA DE HATUN CORRAL
 [ʋσανταʋ4oσα (de)
 ξατυNʋko±αλ]

QUIMILLO

Origen quechua	Origen castellano	Origen híbrido		Origen desconocido
		GRUPO A: Esta referido a todas las combinaciones del castellano con lenguas indígenas e viceversa	GRUPO B: Esta referido a todas las combinaciones de lenguas andinas	
[ξατυΦʋπαΦπα]	[εραʋδo4α]	[ʋξατυΦβαρʋβοσα]	[σα τ Σαʋμιαρκα]	[ʋ±εξON]
[ʋξατυΦʋωασι]	[ʋμoντl]	[ταλκεʋτυκφο]	[τυνoασʋπαΦπα]	
[ʋlNκιλ]	[ʋ4oσασ]	[βερΔεʋπατα]		
[κιν□o]				
[ʋ□ακτα]				
[μo τ Σκαʋπατα]				
[ʋ9αωιNʋτυκφο]				

]	
[ταΦβο∀ωαικΟ]	
[ταΝ∀κα±]	
[ταΝκαρ∀πατα]	
[□α∀ναν□αωα∀ι κο]	
[κΥ∪μωιτσ□Υ] ~	
[κΥ∪μΥλ.τσ□Υ]	

LOS LIBERTADORES HUARI

Origen quechua	Origen castellano	Origen aimara	Origen jaqaru	Origen híbrido	
				GRUPO A: Esta referido a todas las combinaciones del castellano con lenguas indígenas e viceversa	GRUPO B: Esta referido a todas las combinaciones de lenguas andinas
[ιΝ'τ] Σατ/Σα]	[κυμβ±ι∀κρυΣ]	[α∀κ□αλε]	[πυ∀4Οπυ ∀4Ο]	[τ] Σιλι∀μοντι]	[τ] Σακτ] ΣΟ∀παλκα]
[τ] Σακα∀πατα]	[καρβον∀μινα]~	~[α'κιλι]		[ιξ∀νασφο∀πατα]	[∀ωαρι]
	[καρβΥν∀μινα]				

[$\forall \tau$] $\Sigma \iota \kappa \varphi \alpha \vee \pi \alpha \Phi \pi \alpha$]	[$\mu \circ \forall 4 \alpha \lambda \varepsilon \sigma$] [$\pm \text{Οδφο} \vee \kappa \text{ορ} \alpha$ λ]	[$\iota \vee \tau \alpha \theta \alpha \vee \kappa \text{ορ} \alpha \lambda$] [$\tau \vee \Sigma \iota \vee \kappa \iota \tau \circ \kappa \circ 4 \pi \alpha \vee \kappa \alpha \text{N} \tau \vee \Sigma \alpha$]	[$\omega \alpha \rho \iota \vee \xi \alpha \sigma \alpha$] [$\vee \omega \alpha 4 \iota \vee \pi \upsilon \kappa \varphi \text{ο}$]
[$\kappa \text{Y} \tau$] $\Sigma \alpha \vee \pi \alpha \Phi \pi \alpha$]			
[$\kappa \text{ο} \tau$] $\Sigma \alpha \vee \pi \alpha \tau \alpha$]		[$\tau \vee \Sigma \iota \vee \kappa \iota \tau \text{Y} \square \alpha \vee \mu \alpha \Lambda \text{ο}$] [$\vee \kappa \text{ο} \tau$] $\Sigma \varepsilon \vee \kappa \text{ορ} \alpha \lambda$]	[$\omega \alpha \varphi \tau \alpha \vee \xi \alpha \sigma \alpha$] [τ] $\Sigma \iota \lambda \kappa \alpha \vee \pi \upsilon \kappa \varphi \text{ο}$]
[$\vee \tau \iota \text{N} \kappa \text{Y}$]		[$\kappa \text{ορ} \pi \alpha \vee \kappa \alpha \text{N} \tau \vee \Sigma \alpha \vee \gamma 4 \alpha \nu \delta \varepsilon$] [$\mu \alpha \tau \alpha \vee \kappa \text{O} \tau \vee \Sigma \alpha$]	[$\omega \alpha \vee \Lambda \alpha \pi \upsilon$] [$\tau \vee \Sigma \iota \kappa \tau \vee \Sigma \iota \vee \pi \alpha \lambda \kappa \alpha$]
[$\pi \text{ο} \kappa \alpha \vee \kappa \text{ο} \tau \vee \Sigma \alpha$]		[$\tau \alpha \beta \lambda \alpha \kappa \upsilon \vee \tau \vee \Sigma \upsilon \nu \alpha$]	[$\tau \vee \Sigma \iota \nu \tau \vee \Sigma \alpha \iota \vee \text{B} \alpha \Phi \beta \alpha$]
[$\vee \mu \iota \sigma \mu \iota$]		[$\vee \upsilon \tau \vee \Sigma \upsilon \iota \beta \alpha \rho \vee \beta \text{o} \sigma \alpha$]	[$\tau \vee \Sigma \iota \text{N} \tau \vee \Sigma \alpha \iota \vee \pm \upsilon \mu \iota$]
[$\pi \text{o} \vee \tau \alpha \xi \alpha$] \sim [$\pi \text{Y} \vee \tau \alpha \xi$ α]		[$\beta \varepsilon 4 \delta \varepsilon \vee \kappa \text{Y} \tau \vee \Sigma \alpha$]	[$\kappa \text{Y} \lambda \kappa \alpha \vee \pi \alpha \tau \text{o}$] \sim [$\kappa \text{Y} \lambda \kappa \alpha \vee \pi \alpha \tau \text{o}$]
[$\pm \text{Y} \pi \alpha \times \alpha$]			[$\kappa \upsilon \tau \vee \Sigma \iota \mu \alpha \vee \tau \vee \Sigma \alpha \iota$] [$\vee \square \upsilon 4 \alpha \vee \kappa \upsilon \alpha \iota \tau \alpha$]
[$\Sigma \iota \pm \iota \vee \pi \alpha \tau \alpha$]			[$\Lambda \text{O} \kappa \vee \Lambda \alpha \tau \vee \Sigma \alpha \kappa \alpha$] [$\mu \alpha \rho \kappa \alpha \vee \kappa \upsilon \Lambda \varepsilon \rho$]
[$\Sigma \iota \rho \iota \kappa \vee \Lambda \text{O}$]			[$\omega \alpha \varphi \tau \alpha \vee \xi \alpha \sigma \alpha$]
[$\square \alpha \upsilon \rho \iota \vee \omega \alpha \text{N} \kappa \alpha$]			
[$\square \upsilon 4 \alpha \kappa \vee \tau \vee \Sigma \alpha \kappa \alpha$]			
[$\vee \Lambda \upsilon 4 \alpha \kappa \vee \Lambda \upsilon 4 \alpha \kappa$]			

Como se puede observar, se ha dividido las denominaciones toponímicas en 5 grupos: topónimos de origen quechua, castellano, aimara, jaqaru e híbridos. Dentro de este último grupo, los vocablos se han subclasificado en los grupos A y B; los cuales revelan diferentes opciones de denominación mediante la hibridación. Lo relevante hasta aquí, es la predominancia de topónimos de afiliación híbrida.

Además, advertimos solo un topónimo opaco que sincrónicamente no evidencia significado transparente, este es el caso del vocablo [V±εξON]. Aunque, a primera impresión, la denominación toponímica pertenecería el vocablo español rejón que proviene de la palabra reja no sería su significado en la zona; ahora, hemos constatado con informantes y material bibliográfico que se trataría de un tipo de material existente en la zona. Dicho mineral se utiliza como una especia para tostar el maíz y convertirlo en cancha²⁵. Sin embargo, algún informante hace referencia a un lugar donde aparentemente no existe dicho mineral. Se necesita un número mayor de informantes para su explicación y esclarecimiento. No obstante, en la sección del corpus toponímico se sugiere una breve explicación.

²⁵ Según Mosquera (2012) y Fussell (2004) la palabra cancha se escribe como kámtza y significa maíz tostado.

5.3.4. Estructura morfológica del topónimo

En esta sección analizaremos la estructura morfológica de los topónimos de San Marcos de Rocha según el modelo de la Dra. Dick.

CUADRO 5. ESTRUCTURA MORFOLÓGICA TOPONÍMICA DEL DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC POR ANEXOS

SAN ISIDRO DE ACOBAMBA

1. AKU- PAMPA [ακΥ'παΦπα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 AKU + lexema2 PAMPA
2. ANDA- MAHU [ανδα∀μαξο]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 ANDA + lexema2 MAHU
3. ANKA - PAWA – (WA-) CHA NA [∀αΝκαπαωα∀τΣ□ανα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 ANKA quechua + morfema lexical PAWA quechua + elisión de sufijo -(Y) + morfema lexical WACHA quechua + elisión de sufijo -(Y) + sufijo nominalizador –NA
4. ASINTU - LLU [ασιν∀τυΛΟ]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: morfema lexical ASIENT + morfema gramatical de género O que sufre modificación fonética U en hablantes bilingües + sufijo –LLU

5. BARRIO – CRUZ- DE- MAYO- PARKU [βαρφοκ4υσδεβμα□οβπα4κο]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 árabe BARRIO + lexema2 latín CRUZ + lexema3 preposición latina dependiente DE + lexema4 latín MAYO + lexema5 PARKU

6. BUENA - COSTA [βωεναβκOστα] ~[γωεναβκOστα]~[ωεναβκOστα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín BUENA + lexema2 catalán/gallego COSTA

7. CALZÓN URQU [βκαλσοNβo4γο]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 posiblemente latín CALZÓN + lexema2 URQU

8. CAMPANA-PAMPA [καΦβπαναβπαΦπα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 posiblemente latín CAMPANA + lexema2 PAMPA

9. CAMPANA - PUKIU [καΦβπαναβπυκφο]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 posiblemente latín CAMPANA + lexema2 PUKIU

10. CAMPANA-YUK [καΦβπαναβ□οκ]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 posiblemente latín CAMPANA + sufijo quechua –YUK

11. CEMENTERIO NUEVO [σεμεNτερφYβνωεβο]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 latín CEMENTERIO + lexema adjetival latín NUEVO

12. CEMENTERIO- VIEJO [σεμεNτερφYβφεθο] ~ [σIμεNτερφYβφεξY]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 latín CEMENTERIO + lexema adjetival latín VIEJO

13. CHAKANA- MUHU [τσ□ακανοβμοξο]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHAKANA (aimara/puquina) + lexema2 MUHU
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 CHAKANA (quechua) + lexema2 MUHU

14. CHANTI - HASA [τσ□αντεβξασα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 diminutivo con valor apreciativo SHANTI de SANTIAGO + lexema2 HASA

15. CHALWA- S [ϰτΣ□αλωασ]

TOPÓNIMO SIMPLE: morfema lexical CHALWA + sufijo quechua –S

16. CHAMA- NA [τΣ□α∀μανα]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 CHAMA + sufijo quechua -NA

17. CHANCHERÍA [τΣ□αNτΣ□ε∀4ια]

TOPÓNIMO SIMPLE: morfema lexical CHANCH- + sufijo –ERÍA que indica abundancia o condición procedida de otro primitivo que terminé en letra e u o (Boletín de la Real Academia Española-1915)

18. CHAVEZ- PUKIU [∀τΣ□αβεσ∀πυκφο]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 portugués CHAVEZ + lexema2 PUKIU

19. CHILKA- PAMPA [τΣ□ιλκα∀παΦπα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHILKA (aimará /jaqaru) + lexema2 PATA

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHILKA (quechua) + lexema2 PATA

20. DURAZNO- PATA [δυραΣνο∀παππα] ~ [δυραΣνY∀πατα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín DURAZNO + lexema2 PATA

21. GUINDA- S- PATA [γινδασ∀πατα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 quizá del germánico GUINDA + morfema gramatical aditivo o de número castellano –S + lexema2 PATA

22. HIRRUN [∀ξε±YN]

TOPÓNIMO SIMPLE: morfema lexical HIRRU- + sufijo aimara –N

23. HUAYKUPATA [ωαyku∀πατα] ~ [ωαyqu∀πατα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HUAYKU + lexema2 PATA

24. HUAQA- Y- RUMI [ωαθαy∀4Yμι] ~ [ωαθαy ∀4Yμι]

TOPÓNIMO COMPUESTO: morfema lexical HUAHA + morfema gramatical verbal -Y + lexema2 RUMI

25. HUTU- PUKIU [Υκ□ΟτΥΥποκΛο]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 HUTU + lexema2 PUKIU

26. ISAAC- PUKIU [ΥισακΥπυκφο]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 hebreo ISAAC + lexema2 PUKIU

27. ISMU- ÑA- CHAKA [ισμυθαΥτΣ□ακα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 ISMUÑA + lexema2 CHAKA

28. ISMU- ÑA- PATA [ισμυθαΥπατα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 ISMUÑA + lexema2 PATA

29. KARRIZO [καΥριςΥ]

TOPÓNIMO SIMPLE: morfema lexical KARRIZ- + morfema gramatical de género -o

30. KUKULU- HUAYKU [ΥκΟκΟΥλοωαικΟ]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: onomatopeya animal + lexema1 HUAYKU

31. LAYA- N- PATA [λα□αΦΥπατα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 LAYAN + lexema2 PATA

32. LARAU- PAMPA [λα4αΥΥπαΦπα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 LARAU + lexema2 PAMPA

33. LLANTÉN- PAMPA [□αντιΝΥπαΦπα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín LLANTÉN + lexema2 PAMPA

34. LEÓN- HUAIKU [λεονΥωαικΥ]

- TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín LEÓN + lexema2 HUAYKU
35. PACHA- Q- SHIMI [πα τΣ□ακΣιN]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 PACHA + sufijo -K + lexema2 SHIMI
36. PACHA -S [∀πατΣ□] ας]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 PACHA + sufijo quechua –S
37. PALOMA- RUMI [παλομα∀ρυμι]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín vulgar PALOMA + lexema2 RUMI
38. PARKU- PAMPA [πα4κο∀παΦπα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 PARKU + lexema2 PAMPA
39. PINAU- PATA [πιναυ∀πατα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 PINAU + lexema2 PATA
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 PINAU (quechua) + lexema2 PATA
40. PITIA - Q [∀πιτι±]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 PITI + sufijo –K
41. PUENTE - MAPA - RUMI [μαπα∀ρυμι]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín PUENTE + lexema2 MAPA + lexema3 RUMI
42. PUKLLA [∀πΥκΛα] ~ [∀ποκΛα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 PUKLLA
43. MONTE- PATA [μοντι∀πατα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín MONTE + lexema2 PATA
44. MATI- BAMBA [ματι∀βαΦβα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 MATI + lexema2 BAMBA
45. MAMA- K [∀μαμακ]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 MAMA + sufijo –Q
46. MANZANA- YOK [μανσα∀ναΛΟ]~[μανσα∀ναΦβο]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín MANZANA + sufijo –YUK
47. MANCHA- Y [∀μαντΣ□αι]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 MANCHA + sufijo infinitizador –Y

48. MAPA- RUMI [μαπα∇ρυμι]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 MAPA + lexema2 RUMI
49. MINA- MUHU [μινα∇μΥξΥ]~[βινα∇μΥξΥ]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 francés MINA + lexema2 MUHU
50. NUNYA- KUCHA [νον□α∇κοτσ□α]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 NUNYA + lexema2 KUCHA
51. ÑUÑU- NGA [9υ∇9υNγα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 ÑUÑU + sufijo nominalizador –NGA
52. RAMO- PATA [4αμο∇πατα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín RAMO + lexema2 PATA
53. RAMRA- PATA [ρανρα∇πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 RAMRA + lexema2 PATA
54. REPARTICIÓN [ρεπαρτι∇ΣΟν]
TOPÓNIMO SIMPLE: morfema lexical REPART- + sufijo –CIÓN
55. RINCONADA [ρενκΥ'ναΔα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 RINCON + sufijo –ADA
56. RUPA- Y- WACHI [ρυπαι∇ωατσ□ι]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema 1 RUPA+ elisión de sufijo Y + lexema2 WACHI
57. RURA-K -CHAKA [ρυ4ακ∇τΣ□ακα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema 1 RURA+ sufijo -K + lexema2 CHAKA
58. RUSINQA [ρυσ∇ιNκα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 caribe aféresis de LORO + lexema2 SINHA
59. SAMANA- PATA [∇σαμανα∇πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 SAMANA + lexema2 PATA
60. SAN- ISIDRO- DE- AKU-BAMBA[∇σαNι∇σιδ4οδεακο∇βαΦβα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: morfema lexical SAN (forma apocopada de santo) + morfema lexical ISIDRO + forma dependiente DE + morfema lexical AKU + morfema lexical BAMBA

61. SILLA- PATA [σι□α∀πατα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín SILLA + lexema2 PATA

62. CHIRI- YAKU [σιρι∀λακΟ]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 CHIRI + lexema2 YAKU

63. SANKA-Y- MUHU [σαNκαι∀μοκΥ]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 SANKA + sufijo infinitizador –Y + lexema2 MUHU

64. SANTA- INES [∀σανται∀θες]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín SANTA + lexema2 griego INES

65. TABLA- CHAKA [ταβλα∀τΣ□ακα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín TABLA + lexema2 CHAKA

66. TANKI-S- PAMPA[ταNκΙς∀παμπα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 TANKIS + lexema2 PAMPA

67. TARWI- ÑA- S [τα4∀ωεθασ]~[τΣ□α4∀ωεθασ]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 TARWI + sufijo quechumara –ÑA + sufijo quechua –S

68. TÍO- PAMPA [τιο∀παΦπα]~[τφυ∀παΦπα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín TÍO + lexema2 PAMPA

69. TORO- HASA [το4ο∀ξασα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín TORO + lexema2 HASA

70. TULU- KUCHA [τυλυ∀κυτΣ□α]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 TULU + lexema2 KUCHA

71. TURUMANYA [τυρυ∀μαν□α]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 TURUMANYA

72. UÑA-K -MACHAY [υθακματΣ□α∀ε]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 UÑA + sufijo –K + lexema 2 MACHAY
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 UÑA(jaquaru) + sufijo –N + lexema 2 MACHAY

73. UTU- KUCHA [ΥΥτΥ'κυτΣ□α]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 UTU + lexema2 KUCHA

74. USQU- PATA [ΥΥσθΥ'πατα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 USQU + lexema2 PATA

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 USQU (jaquaru) + lexema2 PATA

75. WAKRA- HUASI [ωακραΥ'ωασι]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 WAKRA + lexema2 HUASI

76. YANTA- HUASI [□ανταΥ'ωασι]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 YANTA + lexema2 HUASI

77. YANA-N- YA [□αΥ'ναN□α]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 YANA + sufijo -N + sufijo –YA

78. YAKU- PACHIA- Q [□ακυΥ'πατΣ□ερ]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 YAKU + lexema2 PACHIA (inserción vocálica –i) + sufijo de derivación –Q

SAN JOSÉ DE TRANCAPAMPA

79. ANTA-PUNGU [αντεΥ'πυNγo]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 ANTA + lexema2 PUNGU

80. AÑAS [Υ'αθα×]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 AÑA + morfema gramatical aditivo o de número castellano –S

81. ARAPA[αΥ'±απα]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 ARAPA

82. AZUL- KUCHA [αΣΥ4Υ'κΥτΣ□α]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 AZUL + lexema2 KUCHA

83. CANTO- PATA [καντο∇πατα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CANTO + lexema2 PATA
84. CHALLA- PATA [τσ□α□α∇πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 CHALLA + lexema2 PATA
85. CHIQUITO- GRANDE – YANA- YU [τΣ□ι∇κιτΥ∇γ4ανδε□α∇μαΛο]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín CHICO + sufijo derivativo –IT + morfema lexical de género -O + lexema2 latín GRANDE + lexema3 YA apócope de YANA + lexema4 MAYU
86. CHIQUITO – LUICHU- PATA [τσ□ι∇κιτΥΛΟΙτΣ□Υ∇πατα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE QUECHUA: lexema1 latín CHICO + sufijo derivativo –IT + morfema lexical de género -O + lexema2 LUICHU + lexema2 PATA
87. CHIQUITO- CHIRI- LLU [τσ□ι∇κιτΥ∇Σιρι∇ΛΟ]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín CHICO + sufijo derivativo –IT + morfema lexical de género -O + lexema2 CHIRI + sufijo –LLU
88. HATUN- LUICHU- PATA [∇ξατυΝΛΟΙτΣ□Υ∇πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HATUN + lexema2 LUICHU + lexema2 PATA
89. HATUN- PATA [ξατυΦ∇πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HATUN + lexema2 PATA
90. HATUN- UTUTUYO [∇ξατυΝΥτΥ∇τΥΛΥ]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HATUN + lexema2 UTUTU + sufijo –YO
91. HASA-HASA [∇ξασε∇ξασα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 HASA + reduplicación de lexema1
92. HUARMI- KUCHA [ωα4μι∇κΥτΣ□α]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 HUARMI (aimara/jaqaru) + lexema2 KUCHA
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HUARMI (quechua) + lexema2 PATA
93. ICHU- PATA [τιΣυι∇πατα]~ [ιΣυι∇πατα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 ICHU + lexema2 PATA
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 ICHU (quechua) + lexema2 PATA

94. KAKARA- YUK [κακα∀4α□ο]~~~[κακα∪Ρεο]~[κακα∪Βεο]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 KAKARA + SUFIJO –YUK
95. KARA- PATA [κα4α∀πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 KARA + lexema2 PATA
96. KILLA- PATA [∀κι□α∀πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 KILLA + lexema2 + lexema2 PATA
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 KILLA (jaqaru) + lexema2 PATA
97. KILLUA- KASHA [κιNωα∀καΣα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 KILLUA + lexema2 KASHA
98. KUCHAN- KUCHAN [κο∀τΣ□αNκο∀τΣ□αN]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 KUCHA + sufijo –N + reduplicación de lexema1
99. PAKCHA- BAMBA [∀πακτΣ□α∀βαΦβα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 PAKCHA + lexema2 BAMBA
100. PALTA- RUMI [παλτα∀4υμι]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 PALTA + lexema2 RUMI
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 PALTA (jaqaru) + lexema2 RUMI
101. PEDRO- PALTA[πεΔρο∀παλτΣ□α] ~ [πεΔρο∀παλΣ]α]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 griego PEDRO + lexema2 PALTA
102. PUMA- BAMBA[πυμα∀βαΦβα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 PUMA + lexema2 BAMBA
103. RAYU- SHA [ρα∀□υΣα]~[ωα∀□υΣα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín RAYO + sufijo –SHA
104. SAN -JOSE -DE –TRANCA- PAMPA [∀σανξο∀σεδετραNγα∀παΦπα]~
[δραNγα∀παΦπα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 morfema lexical SAN
(forma apocopada de santo) + lexema2 morfema lexical JOSE + forma dependiente
DE + lexema3 celta TRANCA + lexema4 PAMPA
105. WAYTA [∀ωαιτα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 WAYTA

106. YANA- KUCHA [ανακΥτΣα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 YANA + lexema2 KUCHA

SAN MARCOS DE ROCCHAC

107. ASAPARA [ασαπαρα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 ASA + lexema2 PARA (aimara)
108. ASNA- PUKIU [ασνεπυκφο]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 ASNA + sufijo infinitizador –Y + lexema2 PUKIU (quechumara)
109. BARBOSA [βα4β4ασα] ~ [βα4β0ασα] ~ [βα4β4ασα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 portugués BARBOSA
110. CHULPI [τΣυλπι]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 CHULPI
111. CRUZ- PATA [κ4υσπατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 latín CRUZ + lexema2 PATA
112. CHULYU- CHAKA [τΣΥλΥτΣαk α]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 CHULYU + lexema2 CHAKA
113. HUAMAN- SARA [ωαμανσαρα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HUAMAN + lexema2 SARA
114. HUARAKA-YUK [ωαρακαοΞ]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 HUARAKA + sufijo –YUK

115. ISABEL - PAMPA [ισαβελ∇παΦπα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 hebreo ISABEL + lexema2 PAMPA
116. ISMACHI [ισ∇ματΣ□ι]
 TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 ISMA + elisión de sufijo –Y + sufijo –CHI
117. ISWAR- CHACA [ισωαρ∇τΣ□ακα]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 aféresis consonántica K + ISWAR + lexema2 CHAKA
118. MANYA- HUASI [μαν□α∇ωασι]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 MANYA + lexema2 HUASI
119. MILPU [∇μιλπο]
 TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 MILPU + elisión de sufijo –Y
120. MOLLI- MACHAY [μο□εμα∇τΣ□αι]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 MOLLI + lexema2 MACHAY (aimara/quechua)
121. PALLA- PATA [πα□α∇πατα]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 PALLA + lexema2 PATA
122. PALI- SHAKA [παλι∇Σαφακα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín PALO + cambio vocálico de O > I + lexema2 CHAKA
123. SAN -MARCOS -DE –RUKCHA-K [σαν∇μαρκο∇ρυκ□] □α] ~ [∇ροκ□] □α]
 ~ [σαν∇μαρκοσδε∇ροκ□] □α]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 morfema lexical latín SAN (forma apocopada de santo) + lexema2 latín MARCOS + lexema3 forma dependiente DE + lexema4 RUKCHA + sufijo-k
LA UNIÓN CHILCHE
124. CHILCHI ['τΣ□ιλ'τΣ□ι]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 CHILCHI + elisión de sufijo –Y

125. VISTA- ALEGRE [ὐβιστιαὐλεγ4ε]~[ὐβιστααὐλεγ4ε]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 VISTA + lexema2 ALEGRE

SAN MARTÍN DE GILAPATA

126. HILA- PATA [ξιλαὐπατα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 morfema lexical SAN
(forma apocopada de santo) + lexema2 morfema lexical MARTÍN + lexema3 forma
dependiente DE + lexema4 GILA + lexema5 PATA

QUIMLLO

127. HATUN- BARBOSA [ὐξατυΦβαρὐβοσα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 HATUN + lexema 2 portugués BARBOSA
128. HATUN- PAMPA [ξιατυΦὐπαΦπα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HATUN + lexema 2 PAMPA
129. HATUN- HUASI [ὐξατυΦὐωασι]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HATUN + lexema 2 HUASI
130. HERRADURA [εραὐδυ4α]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 compuesto latín vulgar HIERRO + lexema 2
DURO + cambio vocálico O > A
131. INKIL [ὐιNκιλ]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 INKIL

132. KIMLLU [κιν□ο]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 KIMLLU

133. KUMUYCHU [κΥ'μυιτΣ□Υ] ~ [κΥ□μΥλτΣ□Υ]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 KUMUY + sufijo –CHU

134. LLAKTA [Λ□ακτα]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 LLAKTA

135. MONTE [Λμοντ]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 latín MONTE

136. MUCHKAPATA [μυ τΣκα□πατα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 MUCHKA + lexema2 PATA

137. ÑAHUINPUQUIO [ΛθαιΝΛπυκφο]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 ÑAHUI + sufijo –N + lexema2 PUKIU

138. RIJUN [Λ±εξΟΝ]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 RIJU + sufijo –N

139. ROSAS (PATA) [Λ4οσσ]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 ROSA + morfema lexical aditivo –S

140. TAMBU- HUAYKU [ταΦβοΛωαικΟ]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 TAMBU + lexema2 HUAYKU

141. TANKAR [ταΝΛκα±]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 TANKAR

142. TANKAR- PATA [ταΝκαρΛπατα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 TANKAR + lexema2 PATA

143. TANQUE- PUKIU [ταλκε∇πυκφο]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín vulgar TANQUE + lexema2 PUKIU
144. VERDE- PATA [βερδε∇πατα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 VERDE + lexema2 PATA
145. SACHA- MARCA [σα τΣα∇μαρκα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 SACHA + lexema 2 MARCA
146. YANA-NYA- HUAYCO [α∇ναναωα∇ικο]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 YANA + sufijo -NYA + lexema2 HUAYKU
147. TUNA-S- PAMPA [τυνασ∇παΦπα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 TUNA + sufijo quechua –S + lexema2 PAMPA

SAN FRANCISCO DE PACCHAC

148. KAR-WATU [κα4∇ωατο]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 KARWA + lexema2 WATU (quechua)
 Topónimo presenta metaplasmo de haplología

149. SAN- FRANCISCO – DE- PACCHA [σάΝφραμπακτσά]
TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 morfema lexical SAN
(forma apocopada de santo) + LEXEMA 2 origen centroeuropeo, pero difuso
FRANCISCO + forma dependiente DE + morfema lexical PACCHA

CHACAPAMPA

150. LAUKA [λάωσα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 LAUKA
151. CHAKA- PAMPA [τσάκαπαΦπα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 CHAKA + lexema2 PAMPA

MONTECOLPA

152. MONTE- KULPA [μοντιβκολπα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín MONTE + lexema2 KULPA
153. PACHA- PUN [πατσάπυΝ]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 PACHA + lexema 2 PUN

SAN JOSE DE PALCAYAKU

154. (SAN JOSE DE) PALKA- YAKU [παλκαβάκΟ]
TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 morfema lexical SAN
(forma apocopada de santo) + lexema2 hebreo JOSE + lexema3 forma dependiente
DE +lexema4 PALKA + lexema5 YAKU

SANTA ROSA DE HATUN CORRAL

155. SANTA -ROSA -DE -HATUN -CORRAL [$\forall\sigma\alpha\nu\tau\alpha\forall4\sigma\alpha$ (de) $\xi\alpha\tau\upsilon N\forall\kappa\sigma\pm\alpha\lambda$]
TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 morfema lexical SAN
(forma apocopada de santo) + lexema2 latín ROSA + lexema3 forma dependiente
DE + lexema4 HATUN + lexema5 CORRAL

LOS LIBERTADORES HUARI

156. AHALLI [$\alpha\forall\kappa\Box\alpha\Lambda\epsilon$]~[$\alpha\cup\kappa\iota\times\iota$]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 AHALLI. Proponemos el vocablo quechua k'aja =
grieta, hendidura, abertura y el sufijo vigorizador de derivación denominativa
quechua-lli, por la forma del lugar (apreciar foto).
157. CHAKCHU- PALKA [$\tau\Sigma\Box\alpha\kappa\tau\Sigma\Box O\forall\pi\alpha\lambda\kappa\alpha$]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHAKCHU + lexema2 PALKA (quechua)
158. CHILI- MUNTI [$\tau\Sigma\Box\iota\lambda\iota\forall\mu\sigma\nu\tau\iota$]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHILI + lexema2 latín MONTE
159. (LOS LIBERTADORES) HUARI [$\forall\omega\alpha\rho\iota$]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 HUARI
160. HUARI- HASA [$\omega\alpha\rho\iota\forall\xi\alpha\sigma\alpha$]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema 1 HUARI (jaqaru) + lexema 2 HASA
(quechumara)
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema 1 HUARI (jaqaru) + lexema 2 HASA (puquina)

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HUARI (quechumara) + lexema2 HASA (quechumara)

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 HUARI (quechumara) + lexema2 HASA (puquina)

161. HUARI- PUKIU [ὕωα4ιὕπυκφο]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema 1 HUARI (jaqaru) + lexema 2 PUKIU (quechumara)

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 HUARI (quechumara) + lexema2 PUKIU (quechumara)

162. HUAYLLA- PU [ωαὕΛαπυ]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 HUAYLLA + sufijo –PU

163. HUAYTA- HASHA [ωαφταὕξασα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 HUAYTA + lexema2 HASA(quechumara)

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 HUAYTA(jaqaru) + lexema2 HASA(puquina)

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 HUAYTA (quechua) + lexema2 HASA (quechumara)

164. IGNACIO- PATA [ιξὕνασφοὕπατα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 latín IGNACIO + lexema2 PATA

165. INCHA-CHA [ιNυτΣ□ατΣ□α]

TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 INCHA (forma primitiva inka) + sufijo –CHA

166. ITAÑA- CORRAL [ιὕταθαὕκοραλ]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 ITAÑA + lexema2 probablemente del latín vulgar CORRAL

167. CHAKA- PATA [τΣ□ακαυπατα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 latín CHAKA + lexema2 PATA

168. CHIKCHI- PALKA [τΣ□ικτΣ□ιυπαλκα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHIKCHI + lexema2 PALKA (aimara)

169. CHILKA- PUKIU [τΣ□ιλκαυπυκφο]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHIKCHI (jaqaru) + lexema2 PALKA (quechumara)

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHIKCHI (quechua) + lexema2 PALKA (quechumara)

170. CHINCHA-Y- BAMBA [τΣ□ιντΣ□αιΒαΦβα]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHINCHA + sufijo -Y + lexema2 BAMBA

CHINCHA- Y- RUMI

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 CHINCHA + sufijo -Y + lexema2 RUMI

171. CHIKIA- PAMPA [∀τΣ□ικφα∀παΦπα]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 CHIKIA + lexema2 PAMBA

172. CHIQUITO – KURPA- KANCHA [τΣ□ι∀κιτοκο4πα∀καΝτΣ□α]

TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE QUECHUA: lexema1 latín CHICO + sufijo derivativo -IT + morfema lexical de género -O + lexema2 KURPA + lexema2 KANCHA

173. CHIQUITO- YA- MAYU [τΣ□ι∀κιτΥ□α∀μαΛο]

TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE QUECHUA: lexema1 latín CHICO + sufijo derivativo -IT + morfema lexical de género -O + lexema2 YA apócope de YANA + lexema3 MAYU

174. KUCHI- CORRAL [∀κοτΣ□ε∀κοραλ]

TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 KUCHI (quechu/jaqaru) + lexema2 quizá del latín vulgar CORRAL

175. KURPA-CANCHA-GRANDE [κορπα∀καΝτΣ□α∀γ4ανδε]

TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE QUECHUA: lexema1 KURPA + lexema2 CANCHA + lexema3 latín GRANDE

176. CUMBRE- CRUZ [κυμβ±ι∀κρυΣ]

TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 latín CUMBRE + lexema2 latín CRUZ

177. CARBÓN- MINA [καρβονῶμινα]~ [καρβὺνῶμινα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín CARBON + lexema2 francés MINA
178. KULKA- PATU [κὺλκαῶπατο] ~ [κὺλκαῶπατο]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 KULKA + lexema2 PATA cambio fonético
 vocálico de A > O
179. KUCHI- MACHA- Y [κυτσημαῶτσηαι]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 KUCHI (quechua) + lexema2 MACHAY
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 KUCHI (jaqaru) + lexema2 MACHAY
180. KUCHA- PAMPA [κὺτσηαῶπαφπα]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 KUCHA + lexema2 PAMPA
181. KUCHA- PATA [κοτσηαῶπατα]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 KUCHA + lexema2 PATA
182. LLUKLLA- CHAKA [ΛΟκῶΛατσηακα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 LLUKLLA + lexema2 CHAKA
183. MARKA- KULLIR [μαρκαῶκυλερ]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 MARKA (quechumara + lexema2 CHAKA
 (quechua)
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 MARKA (jaqaru) + lexema2 CHAKA (quechua)
184. MATA- KUCHA [ματαῶκοτσηα]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín tardío MATA + lexema2 KUCHA
185. MISMI [ῶμισμι]
 TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 MILPU elisión de sufijo infinitizador –Y; cambio
 fonético vocálico de U > O
186. MORALES [μοῶ4αλες]
 TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 probablemente del latín morālis con cambio
 fonético vocálico I > E MORALES

187. PUKA- KUCHA [ποκα∀κοτΣ□α]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 PUKA + lexema2 KUCHA
188. PURU- PURU [πυ∀4Οπυ∀4Ο]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 PURU
189. PUTAHA [πο∀ταξα]~[πΥ∀ταξα]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 PUTAHA
190. RODEO- CORRAL [±Οδφο∀κοραλ]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 latín RODEO + lexema2 latín CORRAL
191. RUPA- SHA [±Υπα×α]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 RUPA + elisión de sufijo –Y + sufijo –SHA
192. CHIRI- PATA [Σι±ι∀πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 CHIRI + elisión de sufijo -Y lexema2 PATA
193. CHIRI- YOK [Σιρικ∀ΛΟ]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 CHIRI + elisión de sufijo -Y + sufijo –YOK
194. TABLAKUCHUNA [ταβλακυ∀τΣ□υνα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO DE BASE LATINA: lexema1 latín TABLA + lexema2 de raíz latina KUCHU + elisión de sufijo –Y + sufijo quechua –NA
195. TAYA- PATA [τα□α∀πατα]
TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 TAYA + lexema2 PATA
196. TINKU- K [∀τιNκΥ]
TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 TINKU + elisión de sufijo –Y + sufijo –Q
197. UCHU-Y- BARBOSA [∀υτΣ□υιβαρ∪βοσα]
TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 UCHUY + lexema2 portugués BARBOSA

198. VERDE- KUCHA [$\beta\epsilon 4\delta\epsilon\forall\kappa Y\tau\Sigma\Box\alpha$]
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 latín VERDE + lexema2 KUCHA
199. YAURI- WANKA [$\Box\alpha\upsilon\rho\iota\forall\omega\alpha N\kappa\alpha$]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 YAURI + lexema2 WANKA
200. YURAQ- WAYTA [$\forall\Box\upsilon 4\alpha\forall\kappa\upsilon\alpha\iota\tau\alpha$]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 YURAQ + lexema2 WAYTA(quechua)
 TOPÓNIMO HÍBRIDO: lexema1 YURAQ + lexema2 WAYTA(jaques)
201. YURAQ- CHAKA [$\Box\upsilon 4\alpha\kappa\forall\tau\Sigma\Box\alpha\kappa\alpha$]
 TOPÓNIMO COMPUESTO: lexema1 YURAQ + lexema2 CHAKA
202. YURAQ – YURAQ [$\forall\Lambda\upsilon 4\alpha\kappa\forall\Lambda\upsilon 4\alpha\kappa$]
 TOPÓNIMO SIMPLE: lexema1 YURAQ + reduplicación

Antes de enunciar nuestras observaciones del corpus anterior, debemos señalar algunos puntos con respecto a los sufijos que presenta nuestro corpus.

Veamos:

5.3.5. Sufijos recurrentes en el corpus toponímico

5.3.5.1. El sufijo nominalizador –NA, –ÑA, –N*, –NQA, – NGA

Valenzuela (2015) señala que el quechua y aimara comparten el mismo sufijo *-na* que es un “nominalizador, concretizador, instrumentalizador ubicativo”. El sufijo equivalente en aimara es *-ña*. Cerrón-Palomino (1987) menciona que *-nqa* deviene en *-na* debido a un proceso de simplificación consonántica común a todos los dialectos quechuas.

Los dialectos quechuas modernos registren *-na* para el mismo sufijo. Esto se explica por el proceso de simplificación consonántica que afecta a los sufijos de la forma *-CCV*, en la que la segunda consonante es la que desaparece derivando formas nominales. Los ejemplos que siguen provienen de Cerrón-Palomino (1994): quechua (*pichana*) aimara (*pichaña*) ‘escoba’

La muestra en nuestro corpus: *ñahui-n puquio*, *yana-nya huayco*, *kucha-n kucha-n*, *anka-pawa-cha-na*, *chama-na*, *ñuñu-nga*, *rijó-n*, *hirru-n*. Evidencian lo siguiente:

- a) Todos los sufijos aparecen en final de palabra (*_ #*).
- b) Algunos vocablos han sufrido pérdida de vocal final (apócope: *n Ø*)
- c) Se ubicó un vocablo con la terminación *-nya* que probablemente ha sufrido un proceso de palatalización. Suponemos que el fono *-y* influencia sobre las consonantes que se pronuncian en la parte anterior al paladar como en la

posterior al mismo, esto es, dentales [t], [d] y alveolares [l], [n] por una parte, y velares [k], [g] por otra.

Por otro lado, Baldoceda (2013:17) señala que –ya es un sufijo formativo.

* Orellana (2007) menciona que el sufijo –N es de procedencia aimara y se adhiere a raíces nominales sustantivales-sean simples o con derivación- señala posesión de algo o alguien, pero sin referencia de persona. Cerrón-Palomino señala que el sufijo –N es un reflejo del sufijo ancestral aimara –NI.

5.3.5.2. El sufijo de pluralidad –S

Sichra (2003) señala que debido a la pérdida del prestigio del quechua; se emplea el morfema -s del castellano en vocablos quechuas. Esto debido a que la sufijación quechua permite tanto la adición de morfemas castellanos a raíces quechuas como viceversa. Sin embargo, consideramos que esta explicación carece de fundamento, pero muchos especialistas en lenguas amerindias siguen aseverando que aparentemente es un derivado del español.

Suponemos que en un estudio sincrónico no se incurre en error dicha aseveración. Mas, es preciso mencionar que dicho morfema provendría de la protoforma –sha. Además, este sufijo es un bimorfemico, es decir, presenta š de significado oscuro y –qa que podría ser etiquetado como no-presente (Parker (2013: 79). Solís & Chacón (1989) coinciden con Parker que el sufijo –s correspondería a la –s, -qa. El sufijo-qa equivale a un sufijo de tiempo y –s a un morfema de significado aspectual perfectivo. El proceso diacrónico vendría a ser el siguiente $-\Sigma\theta\alpha > -\Sigma\alpha > -\Sigma > \emptyset$. Cardeña (2015: 106) revela en su trabajo de investigación la existencia de un sufijo aimara –SA y su apócope –S que ligados a nombres, pronombres, verbos y adverbios cumplen diferentes funciones. El apócope –S, por ejemplo, denota colectividad o que un ente es poseedor de varias cosas poseídas. En toponimia realiza la función de aumentativo despectivo. La muestra en nuestro corpus: pacha-s, tarwi-ña-s, chalwa-s, entre otros, evidencian lo siguiente:

- a) Todos los sufijos aparecen en final de palabra (_ #)
- b) Con respecto al topónimo rayusha, consideramos que dicho topónimo como sugiere Solís & Chacón provendría del sufijo – šqa
- c) –S es un sufijo castellanizado que aparece de manera abundante en esta zona.
- d) El sufijo –S en el distrito de San Marcos de Rocchac simboliza la colectividad.

5.3.5.3. El sufijo derivativo denotativo –YUQ

Rios (2011) indica que este sufijo posesivo modifica nombres para devenir en nombres. Mejía (2007: 82) señala que dicho sufijo tiene la función de derivar en nombres de referencia o pertenencia a un lugar que tiene o posee algo. Para antecedentes diacrónicos mencionáremos lo referido por Solís (1997:65) quien señala que dicho sufijo es la fusión de dos morfemas –YU y –Q. La muestra evidencia en nuestro corpus: campana-yuq, manzana-yuq, kakara-yuq, huaraca-yuq, chiri-yuq. Evidencian lo siguiente:

- a) Todos los sufijos aparecen en final de palabra (_ #)
- b) El sufijo –YUQ tiene el significado de posesión, por ejemplo, el topónimo manzanayuq equivale a un lugar que tiene o posee manzanas.

5.3.5.4. El genetivo -Q/PA

Este sufijo aparece en nombres e indica posesión o propiedad. Cuando el vocablo termina en vocal se utiliza –q u ocasionalmente –pa. Cuando termina en una consonante se usa –pa. La muestra en nuestro corpus: pitia-q, mama-q, tinku-q, yura-q wayta. Evidencian lo siguiente:

- a) Todos los sufijos aparecen en final de palabra (_ #)

- b) Según Cerrón-Palomino (1992:84) los sufijos derivativos se caracterizan por cambiar el significado conceptual de la raíz. En este caso es un sustantivo que deriva de sustantivos
- c) Lefebvre & Muysken (2012:84) suponen que el genitivo en quechua es un clítico de la forma –qpa. Cuando la forma-qpa ocurre después de una consonante, dicho elemento se reduce a –pa a través de una simplificación de consonantes (o grupos consonánticos). $q \rightarrow \emptyset / C \text{ — } C$. Pero cuando ocurre después de una vocal, esta se reduce al segmento –qp a través de la regla de la caída de vocal del clítico. La consonante inicial q es, luego, asimilado en la coda de la sílaba precedente, y la consonante p no asociada cae, ya que las codas en quechua pueden omitir solo una consonante. De ahí que la alternancia –PA/-Q está fonológicamente condicionada, como suponen los autores si el genitivo es un clítico.
- d) Cardeña (2015: 105) señala que dicho sufijo tiene la función de agente, es decir, es el agente de una acción tinku-q (lugar de reunión); y como genitivo es el poseedor de un objeto indefinido en tercera persona.

5.3.5.5. El sufijo –CHU

Cuba (2005: 141) afirma que esta partícula es una raíz protoandina *chu* o *eh 'u* (= agua), de la raíz protoandina *sa* (lugar). La muestra en nuestro corpus: *kumuychu* significaría lugar encorvado. Aunque, Cardeña (2015: 106) menciona que es un sufijo acertivo,

interrogativo o de duda. Con dicha definición kumuy-chu representa ¿en la curva?.

5.3.5.6. El sufijo diminutivo aimara -CHA/CHI

Solís & Chacón (1989:136) refieren que dicha partícula representa lo diminutivo, apreciativo o despreciativo; depende de la postura del hablante. Podríamos añadir que este sufijo equivale a un adverbio dubitativo aimara (quizá, tal vez). Cardeña (2015) refiere que el sufijo es un marcador de lugares difíciles o inciertos de transitar. La muestra en nuestro corpus: isma-chi, incha-cha, evidencian lo siguiente:

- a) Proponemos que el topónimo ismachí, la terminación –chi deriva del sufijo –cha. A esto Baldoceda (2013:62) menciona que la anteriorización /a/ > /i/ es un fenómeno muy común y frecuente en las lenguas andinas, registrado por Bertonio. Por lo que, el topónimo isma-chi sería ismachá.

5.3.5.7. El fenómeno de reduplicación

Silver et al. (2000) menciona que este fenómeno es una característica morfológica de varias lenguas americanas. El proceso gramático se presenta cuando una de las partes de la raíz se repite. Con verbos indica distribución o una acción repetida y con nombres u

palabras compuestas representan la forma plural. También indica la frecuentividad, como marca de la continuación de la acción, así como intensificador, rapidez o velocidad de la acción, oscilación (en una y otra parte), totalizador (en todo el terreno, superficie). La muestra en nuestro corpus: hasa-hasa, yuraq yuraq, puru puru, kochan kochan.

5.3.5.8. El sufijo –YA

Cardeña (20015) concordamos con el autor que dicho sufijo equivale a un locativo o ubicativo de una acción. Así YANAN-YA significaría lugar donde se origina la oscuridad, o lugar donde está oscuro.

Luego de precisar algunas cuestiones de las partículas quechuas hallados en nuestras fichas toponímicas, añadiremos algo breve sobre los posibles prefijos que formarían parte, en este corpus, de dos topónimos; el primero es $[\alpha\forall\kappa\Box\alpha\Lambda\epsilon]$ y el segundo es $[w\alpha\theta\alpha y\forall 4Y\mu]$. Una precisa explicación se señala en sus fichas respectivas.

A partir de lo explicado, enunciaremos lo siguiente:

1. los topónimos recolectados aparecen con cinco tipos de estructuras:
(veáse pág. 312).

CUADRO 6. ESTRUCTURAS TOPONÍMICAS DEL DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC

Estructura 1	Estructura 2	Estructura 3	Estructura 4
Lexema + (sufijo(s))	Lexema 1 + Lexema 2	Lexema 1 + (Sufijo (s)) + Lexema 2	Lexema 1 + Lexema 2 + sufijo
$[\alpha \forall \kappa \square \alpha \wedge \varepsilon]$	$[\alpha \sigma \alpha \forall \pi \alpha \rho \alpha]$	$[\rho \upsilon \pi \alpha \iota \forall \omega \alpha \tau \Sigma \square \iota]^\wedge$	$[\tau \alpha \beta \lambda \alpha \kappa \upsilon \forall \tau \Sigma \square \upsilon \nu \alpha]$
$[\forall \alpha . 9 \alpha x]$	$[\alpha \sigma \iota \nu \forall \tau \upsilon \wedge \text{Ο}]$	$[\rho \upsilon 4 \alpha \kappa \forall \tau \Sigma \square \alpha \kappa \alpha]$	$[\forall \xi \alpha \tau \upsilon \text{N} \text{Y} \tau \text{Y} \forall \tau \text{Y} \wedge \text{Y}]$
$[\alpha \forall \pm \alpha \pi \alpha]$	$[\omega \varepsilon \nu \alpha \forall \kappa \text{Ο} \sigma \tau \alpha]$	$[\square \upsilon 4 \alpha \kappa \forall \tau \Sigma \square \alpha \kappa \alpha]$	$[\tau \alpha \beta \lambda \alpha \kappa \upsilon \forall \tau \Sigma \square \upsilon \nu \alpha]$
$[\tau \Sigma \square \alpha \forall \mu \alpha \nu \alpha]$	$[\forall \kappa \alpha \lambda . \sigma \sigma \text{N} \forall \sigma 4 \gamma \sigma]$	$[\sigma \alpha \text{N} \kappa \alpha \iota \forall \mu \sigma \kappa \text{Y}]$	$[\square \alpha \kappa \upsilon \forall \pi \alpha \tau \Sigma \square \varepsilon \rho]$
$[\tau \Sigma \square \alpha \text{N} \tau \Sigma \square \varepsilon \forall 4 \iota \alpha]$	$[\tau \Sigma \square \iota \lambda \iota \forall \mu \sigma \nu \tau \iota]$	$[\upsilon 9 \alpha \kappa \mu \alpha \tau \Sigma \square \alpha \forall \varepsilon]$	$[\tau \Sigma \square \iota \forall \kappa \iota \tau \text{Y} \forall \Sigma \iota \rho \iota \forall \wedge \text{Ο}]$
$[\tau \Sigma \Sigma \iota \lambda \tau \Sigma \square \iota]$	$[\sigma \varepsilon \mu \varepsilon \text{N} \tau \varepsilon \rho \phi \text{Y} \forall \nu \omega \varepsilon \beta \sigma]$	$[\pi \alpha \tau \Sigma \square \alpha \kappa \Sigma \iota \text{N}]$	
$[\forall \tau \Sigma \square \upsilon \lambda \pi \iota]$	$[\sigma \iota \mu \varepsilon \text{N} \tau \varepsilon \rho \phi \text{Y} \forall \beta \phi \varepsilon \xi \text{Y}]$		
$[\varepsilon \rho \alpha \forall \delta \upsilon 4 \alpha]$	$[\kappa \upsilon \mu \beta \pm \iota \forall \kappa \rho \upsilon \Sigma]$		
$[\forall \xi \varepsilon \pm \text{Y} \text{N}]$	$[\forall \xi \alpha \tau \upsilon \text{N} \text{Y} \tau \text{Y} \forall \tau \text{Y} \wedge \text{Y}]$		
$[\forall \omega \alpha \rho \iota]$	$[\omega \alpha \mu \alpha \text{N} \forall \sigma \alpha \rho \alpha]$		
$[\omega \alpha \forall \wedge \alpha \pi \upsilon]$	$[\omega \alpha \theta \alpha \gamma \forall 4 \text{Y} \mu \iota]$		
$[\iota \text{N} \forall \tau \Sigma \square \alpha \tau \Sigma \square \alpha]$	$[\kappa \alpha \rho \beta \text{Y} \forall \forall \mu \iota \nu \alpha]$		
$[\forall \iota \text{N} \kappa \iota \lambda]$	$[\kappa \iota \text{N} \omega \alpha \forall \kappa \alpha \Sigma \alpha]$		
$[\iota \sigma \forall \mu \alpha \tau \Sigma \square \iota]$	$[\mu \alpha \rho \kappa \alpha \forall \kappa \upsilon \wedge \varepsilon \rho]$		
$[\kappa \alpha \forall \rho \iota \sigma \text{Y}]$	$[\pi \varepsilon \Delta \rho \sigma \forall \pi \alpha \lambda \tau \Sigma \square \alpha]$		
$[\kappa \alpha 4 \forall \omega \alpha \tau \sigma]$	$[\rho \upsilon \pi \alpha \iota \forall \omega \alpha \tau \Sigma \square \iota]^\wedge$		
$[\kappa \iota \nu \square \sigma]$	$[\sigma \alpha \tau \Sigma \square \alpha \forall \mu \alpha \rho \kappa \alpha]$		
$[\kappa \text{Y}' \mu \upsilon \iota \tau \Sigma \square \text{Y}]$	$[\forall \sigma \alpha \nu \tau \alpha \iota \forall \theta \varepsilon \sigma]$		
$[\lambda \omega \Sigma \alpha]$	$[\tau \alpha \beta \lambda \alpha \kappa \upsilon \forall \tau \Sigma \square \upsilon \nu \alpha]$		
$[\forall \square \alpha \kappa \tau \alpha]$	$[\tau \alpha \lambda \kappa \varepsilon \forall \pi \upsilon \kappa \phi \sigma]$		

[Vμαμακ]	[VβιστααVλεγ4ε]
[VμαντΣ□αι]	[□ακυVπατΣ□ερ]
[Vμιλο]	[V□υ4αVκυαιτα]
[Vμισμι]	[□αυριVωαNκα]
[μοV4αλεσ]	[VυτΣ□υιβαρVβοσα]
[9υV9υNγα]	[ρυσVιNκα]
[Vπιτ[±]	Con terminación -pata, —
[VπYκΛα]	pampa, -palca, -puquio, —
[πYVταξα]	cocha, -chaka, -qasa, -huaico,
[ραV□υΣα]	-huasi, -mocco, -rumi, -yaku,
[ρεπαρτιVΣΟν]	-Barbosa, -corral, -machay,
[V±εξON]	Con inicio monte- (ver anexos)
[ρενκY'ναΔα]	
[V4οσασ]	
[±Yπα×α]	
[ταN'Vκα±]	
[τα4Vωε9ασ]	
[VτιNκY]	
*[τυρυVμαν□α]	
[Vωαιτα]	
[□αV'ναN□α]	

Estructura 5
Lexema 1 + lexema 2 + ...lexema 5

$[\forall \alpha N \kappa \alpha \pi \alpha \omega \alpha \forall \tau \Sigma \square \alpha \nu \alpha.]$
 $[\forall \beta \alpha \rho \phi \alpha \kappa 4 \upsilon \sigma \delta \epsilon \forall \mu \alpha \square \alpha \forall \pi \alpha 4 \kappa \alpha]$
 $[\kappa \alpha \rho \pi \alpha \forall \kappa \alpha N \tau \Sigma \square \alpha \forall \gamma 4 \alpha \nu \delta \epsilon]$
 $[\sigma \alpha N \forall \phi \rho \alpha \mu \forall \pi \alpha \kappa \tau \Sigma \square \alpha]$
 $[\sigma \alpha N \forall \mu \alpha \rho \kappa \alpha \forall \rho \upsilon \kappa \tau \Sigma \square \alpha]$
 $[\tau \Sigma \square \alpha \forall \kappa \iota \tau \Upsilon \lambda \alpha \iota \tau \iota \tau \Sigma \square \Upsilon \forall \pi \alpha \tau \alpha]$
 $[\forall \xi \alpha \tau \upsilon N \lambda \alpha \iota \tau \iota \tau \Sigma \square \Upsilon \forall \pi \alpha \tau \alpha]$
 $[\forall \sigma \alpha \nu \xi \alpha \forall \sigma \epsilon \delta \epsilon \tau \rho \alpha N \gamma \alpha \forall \pi \alpha \Phi \pi \alpha]$
 $[\forall \sigma \alpha \nu \tau \alpha \forall 4 \alpha \sigma \alpha \text{ (de) } \xi \alpha \tau \upsilon N \forall \kappa \alpha \pm \alpha \lambda]$
 $[\tau \Sigma \square \alpha \forall \kappa \iota \tau \Upsilon \forall \gamma 4 \alpha \nu \delta \epsilon \square \alpha \forall \mu \alpha \Lambda \alpha]$
 $[\tau \Sigma \square \alpha \forall \kappa \iota \tau \Upsilon \square \alpha \forall \mu \alpha \Lambda \alpha]$
 $[\tau \Sigma \square \alpha \forall \kappa \iota \tau \alpha \kappa 4 \pi \alpha \forall \kappa \alpha N \tau \Sigma \square \alpha]$
 $[\kappa \alpha \rho \pi \alpha \forall \kappa \alpha N \tau \Sigma \square \alpha \forall \gamma 4 \alpha \nu \delta \epsilon]$

A continuación, algunas consideraciones:

1. * con referencia al topónimo [τυρουμανα] se registro a la estructura 1, aunque pudiera pertenecer a la estructura 2, puesto que dicho topónimo se puede dividir en dos lexemas TURU: adj. Duro, tieso, pararse fuerte; s.fango, lodo, barro y MANYA: s. Margen, borde, orilla, extremidad lateral de uncampo, lado, acera. En la revista Ciencias de UNMSM (1979: vol. 42) tanto Juan de Santa Cruz Salccamayhua Pachacuti como Sarmiento de Gamboa señalan que literalmente significaría "cerca del lodo" como que emerge de la tierra húmeda. Por lo que se podría suponer que es una palabra compuesta por dos lexemas, sin embargo muchos autores lo registran como solo un lexema.
2. ^Con referencia a los topónimos con sufijo -Y al final de palabra, se listó en la estructura 3, pese a que pudiera pertenecer a la estructura 2. Puesto que, por ejemplo, el lexema [ρυπαλ] con la terminación -y tiene la propiedad de comportarse como sustantivo o nombre (calor, ardor, luz del sol) y sin la terminación se comporta como adjetivo (quemante, ardiente, caliente, cálido, caluroso).
3. Con referencia a las estructuras 1, 2, 3, 4 presentan diversos procesos fonéticos. Véase cuadro 5. A esto postulamos: a) las diferentes realizaciones fonéticas que presentan los topónimos es debido a la influencia del castellano y otras lenguas originarias del Perú. La lengua castellana estuvo presente en la zona, está presente y estará presente debido al comercio que impera en los

anexos que visitamos ya que ayuda a mejorar la calidad de vida a los pobladores. A la zona llegan mucha gente de la ciudad de Huancayo, Lima y otros lugares. El comercio es de manera interna entre los diversos anexos y los foráneos que llegan, pero, también existe un comercio externo que se realiza con el transporte de los productos de los comuneros hacia la ciudad de huancayo, principalmente. Sostenemos que un comunero bilingüe al tener mas contacto con gente monolingüe de lengua castellana influencia en la pronunciación de ciertos fonos debilitando o reforzando ciertas emisiones lingüísticas. b) Las zonas visitadas son altamente bilingües, los datos de los informantes demuestran que aún los mas ancianos pueden comunicarse en los dos idiomas, solo con informantes de muy avanzada edad necesitamos la ayuda de un intérprete. c) Se sugiere realizar grabaciones en audio u otro soporte para recolectar emisiones fonéticas y representar con mayor porcentaje de certeza las transcripciones fonéticas de ciertos vocablos que presentan una mayor alteración al pronunciarlas oralmente.

4. Con referencia a la estructura 5, presentan también procesos fonéticos. Pero lo mas resaltante es el principio de economía linguistica descubierta en los topónimos que hacen alusión a los anexos o barrios. Veamos las siguientes realizaciones: (los libertadores) huari se reduce a $[\forall\omega\alpha\rho\iota]$; $[\sigma\alpha N\forall\phi\rho\alpha\mu\forall\pi\alpha\kappa\tau\Sigma\alpha]$ a $[\forall\pi\alpha\kappa\tau\Sigma\alpha]$; $[\sigma\alpha N\forall\mu\alpha\rho\kappa\sigma\delta\epsilon\forall\rho\kappa\tau\Sigma\alpha]$ a

[\forall ροκτΣ□α]; [\forall σαντα \forall 4οσα (de) ξατυN \forall κο±αλ] a [\forall σαντα \forall 4οσα];
 [\forall σαNi \forall σιδ4οδεακο \forall βαΦβα] a [ακο \forall βαΦβα].

5. En conclusión, podemos afirmar que la estructura básica y predominante es lexema 1 + lexema 2.

5.3.6. Estructura sintáctica de los topónimos

En esta sección, analizáremos los topónimos desde el enfoque sintáctico, considerando que los topónimos de San Marcos de Rocchac pueden ser sólo vocablos, enunciados compuestos u oracionales, entre otros. La organizacion estructural que proponemos se presentan a continuación:

5.3.6.1. Topónimo simple

A este grupo pertenecen los topónimos constituidos por palabras y están organizadas de la siguiente forma: (R) a la raíz, RS (raíz sustantival), R Adj. (raíz adjetival), RV (raíz verbal). En la terminología de la Dra. Dick se le denomina topónimo simple.:

CUADRO 7. CLASES DE TOPÓNIMOS SIMPLES (vease

RS (RAÍZ SUSTANTIVAL)				RS (RAÍZ SUSTANTIVAL + SUFFIXO)	POR REDUPLICACIÓN (RAÍZ SUSTANTIVAL + *RAÍZ SUSTANTIVAL; RAÍZ ADJETIVAL)
[α∇κ□αΛε]	[μο∇4αλεσ]	[∇πΥκΛα]		[τσ□α∇μανα]	[κο∇τσ□αΝκο∇τσ□αΝ*]
[α∇±απα]	[9υ∇9υΝγα]	[πΥ∇ταξα]		[τΣ□αΝτΣ□ε∇4ια]	[πυ∇4Οπυ∇4Ο*]
[∇α9α×	[∇πατσ□ασ]	[ταΝ∇κα±]		[∇τσ□αλωασ]	[∇Λυ4ακ∇Λυ4ακ]
[βα4∇βοσα]	[∇πιτΙ±]	[∇τιΝκΥ]		[∇ξε±ΥΝ]	[∇ξεασε∇ξεασα]
['τσ□ιλ'τσ□ι]	[ρα∇□υΣα]	*[τυρυ∇μαν□α]		[ωα∇Λαπυ]	
[∇τσ□υλπι]	[ρεπαρτι∇ΣΟν]	[∇ωαιτα]		[ιΝ∇τσ□ατσ□α]	
[ερα∇δυ4α]	[∇±εξΟΝ]				
[∇ωαρι]	[ρενκΥ'ναΛα]				
[∇ιΝκιλ]	[∇4οσασ]				
[κα∇ρισΥ]	[±Υπα×α]				
[κιν□ο]	[τα4∇ωε9ασ]				
[λ'αωΣα]	[□α∇ναΝ□α]				
[∇□ακτα]	[∇μαμακ]				
[ισ∇ματσ□ι]	[∇μαντσ□αι]				
[κα4∇ωατο]	[∇μιλπο]				
[κΥ'μυιτσ□Υ]	[∇μισμι]				

Con respecto al tipo de palabras compuestas, se presentan las siguientes estructuras:

5.3.6.2. Topónimo frasal

A este grupo pertenecen los topónimos que semánticamente se distingue una relación de núcleo y modificador. Veamos el siguiente esquema:

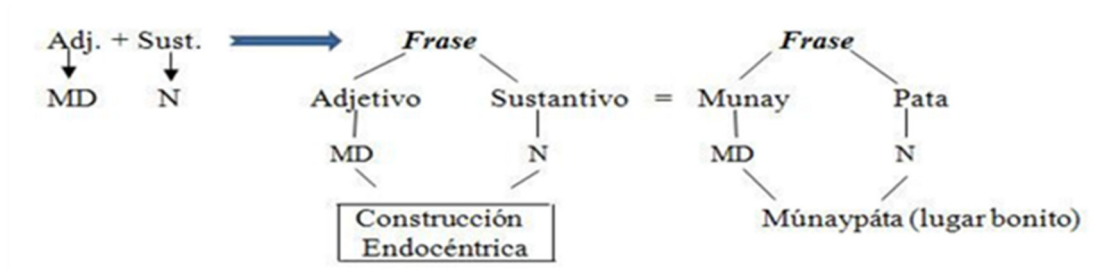


Figura 45. Representación de componentes frasales.

Fuente: Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM)

Los topónimos frasales se subdividen a la vez en:

5.3.6.2.1. Modificador (adjetivo) + nombre

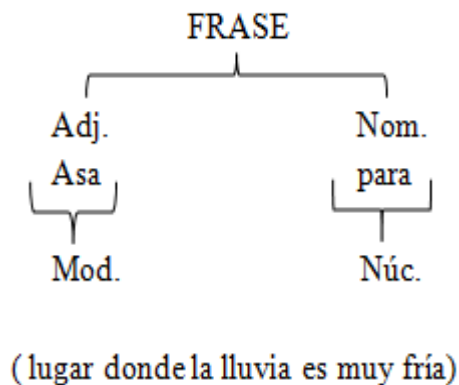
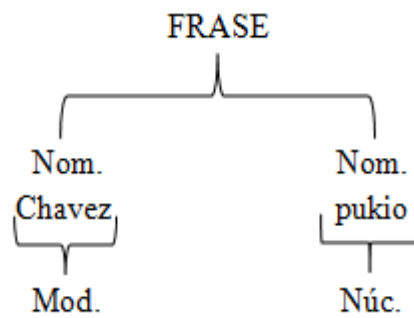


Figura 46. Representación de modificador 1.

Fuente: elaboración propia.

5.3.6.2.2. Modificador (nombre) + nombre



(lugar: manantial en la propiedad de los Chavez)

Figura 47. Representación de modificador 2.

Fuente: elaboración propia.

5.3.6.2.3. Nombre + modificador (adjetivo)

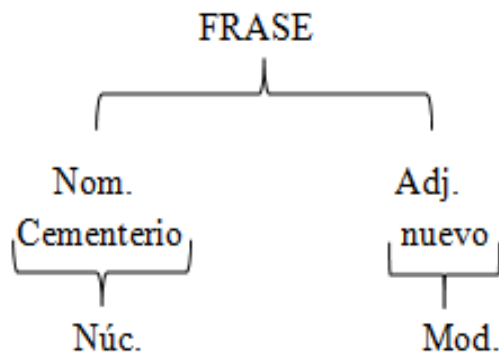


Figura 48. Representación de modificador 3.

Fuente: elaboración propia.

5.3.6.2.4. Modificador (adjetivo) + ((modificador (adjetivo2) + modificador (adjetivo3)) + nombre +(nombre2)

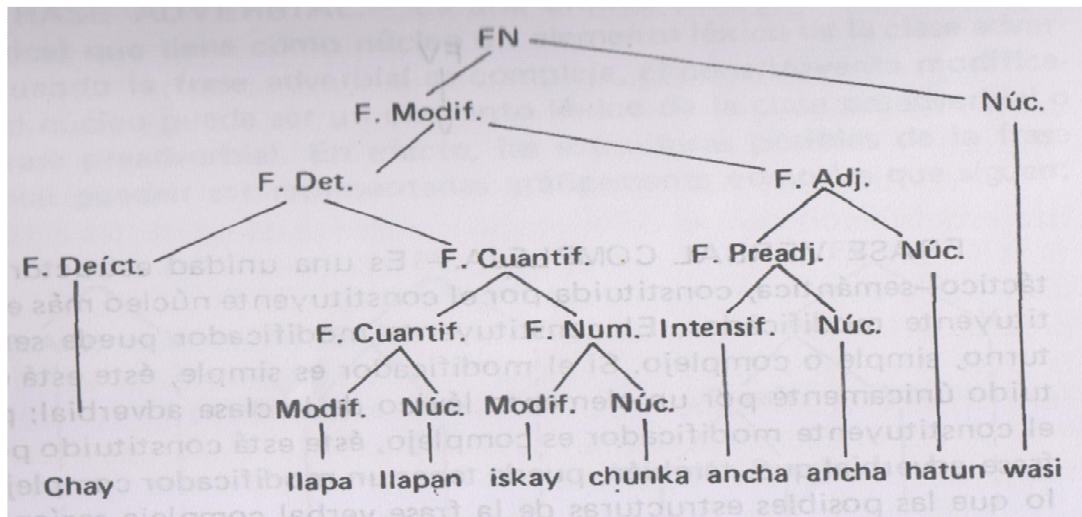


Figura 49. Representación de concurrencia de frases nominales de una frase nominal

Fuente: Lingüística y gramática runasimi-chanka

Solís & Chacon (1989: 163) evidencian la presencia de esta clase de estructura en una frase nominal; aunque advierten que los quechuahablantes no siempre hacen empleo de todas las subfrases (adjetiva, preadjetiva, numeral, cuantificadora y deictica), sino que pueden omitir de una o más de una según su necesidad semántica. En el distrito de San Marcos de Rocchac, se evidencia este tipo de frase. Veamos el siguiente ejemplo:

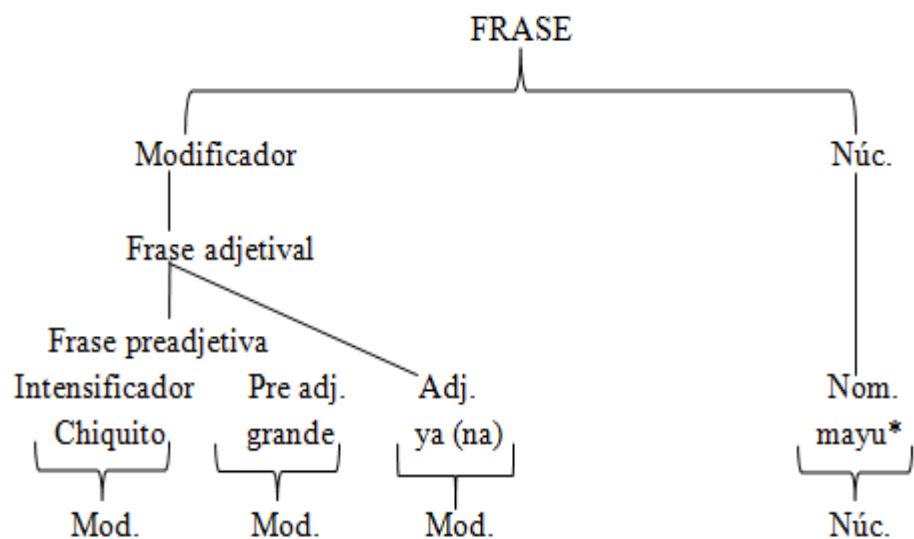


Figura 50. Representación de modificador 4.

Fuente: elaboración propia.

Observemos otro ejemplo:

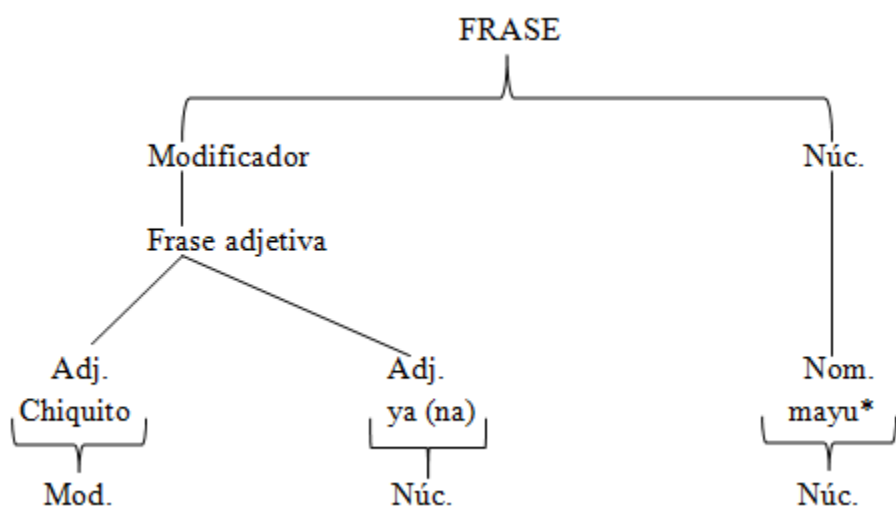


Figura 51. Representación de modificador 5.

Fuente: elaboración propia.

Y, por último:

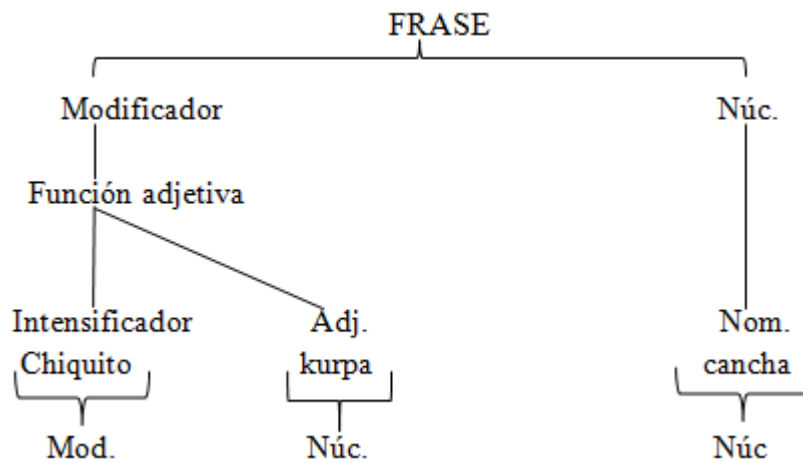


Figura 52. Representación de modificador 6.
Fuente: elaboración propia.

Al analizar dichos topónimos, podemos manifestar que el poblador de la zona hace una distinción en la dimensión de un río. $[\tau\Sigma\iota\forall\kappa\iota\tau\Upsilon\forall\gamma4\alpha\nu\delta\varepsilon\alpha\forall\mu\alpha\Lambda\omicron]^*$ y $[\tau\Sigma\iota\forall\kappa\iota\tau\Upsilon\alpha\forall\mu\alpha\Lambda\omicron]$ hacen referencia a dos ríos de distintos tamaños. Y en el caso de $[\tau\Sigma\iota\forall\kappa\iota\tau\omicron\kappa\omicron4\pi\alpha\forall\kappa\alpha N\tau\Sigma\alpha]$ sigue el mismo orden. Es necesario aclarar que tales constituyentes aparecen de forma limitada, por lo que requiere más evidencias para poder afirmar de manera contundente nuestras suposiciones. Observemos el cuadro siguiente.

CUADRO 7. CLASES DE TOPÓNIMOS FRASALES (Veáse pág. 324)

MODIFICADOR (ADJETIVO) + NOMBRE		MODIFICADOR (NOMBRE) + NOMBRE		
[ασα∇παρα]	[ρυ4ακ∇τΣ□ακα]*	[ασιν∇τυΛΟ]	[τιΣυι∇πατα]~ [ιΣυι∇πατα]	[ΛΟκ∇ΛατΣ□ακα] [τΣ□ιλκα∇παΦπα]
[βωενα∇κΟστα]	[□υ4ακ∇τΣ□ακα]	[∇τΣ□αβεσ∇τυκ φο]	[ιξ∇νασφο∇πατα]	[τΣ□Υλ□ΥτΣ□ακ α]
[∇ξατυΝΥτΥ∇τΥΛ Υ]	[τΣ□αντε∇ξασα]	[∇καλσοΝ∇ο4γο]	[Ισμου9α∇πατα]	[ισωαρ∇τΣ□ακα]
[κιΝωα∇καΣα]	[□α∇ναν□αωα∇ικ ο]	[τΣ□ιλι∇μοντι]	[κα4α∇πατα]	[ρυ4ακ∇τΣ□ακα] *
[∇σανται∇9εσ]	[∇ξατυΦ∇ωασι]	[κυμβ±ι∇κρυΣ]	[∇κι□α∇πατα]	[ισμου9α∇τΣ□ακα] [ταβλα∇τΣ□∇ακα] [παλι∇Σαφκα]
[∇□υ4α∇κναιτα]	[τΣ□ιΝτΣ□αι∇±υμ ι]	[ωαμαΝ∇σαρα]	[κοτΣ□α∇πατα]	[αντιΝ∇παΦπα]
[∇υτΣ□υιβαρ∇βος α]	[∇υτΣ□υιβαρ∇βο σα]	[ωαθay∇4Υμι]	[κΥλκα∇πατο] ~ [κΥλκα∇πατο]	[πακτΣ□α∇βαΦβ α]
[καντο∇πατα]	[∇ξατυΦβαρ∇βος α]	[καρβΥν∇μινα]	[λα□αΦ∇πατα]	[πυμα∇βαΦβα]
[τΣ□α□α∇πατα]	[βε4δε∇κΥτΣ□α]	[πεΔρο∇παλτΣ□α] [ρυπαι∇ωατΣ□ι]^	[μοντι∇πατα]	[τρυ∇παΦπα]
[Σι±ι∇πατα]		[σατΣ□α∇μαρκα]	[πα□α∇πατα]	[λεον∇ωαικΥ]
[ξατυΦ∇πατα]		[ταβλακυ∇τΣ□υν α]	[πιναυ∇πατα]	[μικτΣ□ι∇παλκα] [μαν□α∇ωασι]
[βερΔε∇πατα]		[ταλκε∇τυκφο]	[4αμο∇πατα]	[αντα∇ωασι]
[τΣ□ιντΣ□αι∇ΒαΦ βα]		[□ακυ∇πατΣ□ερ]	[∇σαμανα∇πατα]	[τΣ□ακανο∇μοξο] [σαΝκαι∇μοκΥ]
[ξατυΦ∇παΦπα]		[□αυρι∇ωαΝκα]	[σι□α∇πατα]	[∇9αωιΝ∇τυκφο]

[ματι ∇βαΦβα]	[ρυσ ∇ιΝκα]	[τα □α ∇πατα]	[∇ωα4ι ∇τυκφο]	[μινα ∇μΥξΥ]
[πα4κο ∇παΦπα]	[τΣ □ακα ∇πατα]	[τα Νκαρ ∇πατα]	[καΦ ∇πανα ∇τυκφο ο]	[μαπα ∇ρυμι]
[∇ασνε ∇τυκφο]	[κ4υσ ∇πατα]	[∇ΥσθΥ'πατα]	[νον □α ∇κΟτΣ □α]	[ωαθαγ ∇4Υμι]
[∇ΥτΥ'κυτΣ □α]	[δυραΣ ∇Υ ∇πατα]	[ακΥ'παΦπα]	[τυλυ ∇κυτΣ □α]	[παλοριμα ∇ρυμι]
[ποκα ∇κοτΣ □α]	[ξιλα ∇πατα]	[καΦ ∇πανα ∇παΦ πα]	[ωα4μι ∇κΥτΣ □α]	[παλι ∇Σαφκα]
[□αννα ∇κΥτΣ □α]	[γινδασ ∇πατα]	[τΣ □ακα ∇παΦπα]	[ματα ∇κΟτΣ □α]	[παλτα ∇4υμι]
[αΣΥ4 ∇κΥτΣ □α]	[wαγku ∇πατα] ~	[μοντΙ ∇πατα]	[±Οδφο ∇κοραλ]	[παλκα ∇ □ακΟ]
	[wαγqu ∇πατα]			
	[μο □εμα ∇τΣ □αι]	[μοντΙ ∇κολπα]	[ωαφτα ∇ξασα]	[αντε ∇τυΝγο]
	[κυτΣ □ιμα ∇τΣ □α ι]	[ανδα ∇μαξο]	[τΣ □αντε ∇ξασα]	[ωαρι ∇ξασα]
	[το4ο ∇ξασα]			

NOMBRE + MODIFICADOR (ADJETIVO)	MODIFICADOR (NOMBRE) + NOMBRE
[σεμεΝτερφΥ ∇νωεβο]	
[σιμεΝτερφΥ ∇βφεξΥ]	
[μαρκα ∇κυλερ]	
[∇βισταα ∇λεγ4ει]	
[βωενα ∇κΟστα]	

5.3.6.2.5. Topónimo proposicional

A esta clase de topónimos pertenecen aquellos nombres con sufijos o aposiciones de carácter verbal, sustantivas o adjetivas que señalan un sentido completo (frases completas), pero sintácticamente dependiente. Veamos los siguientes topónimos:

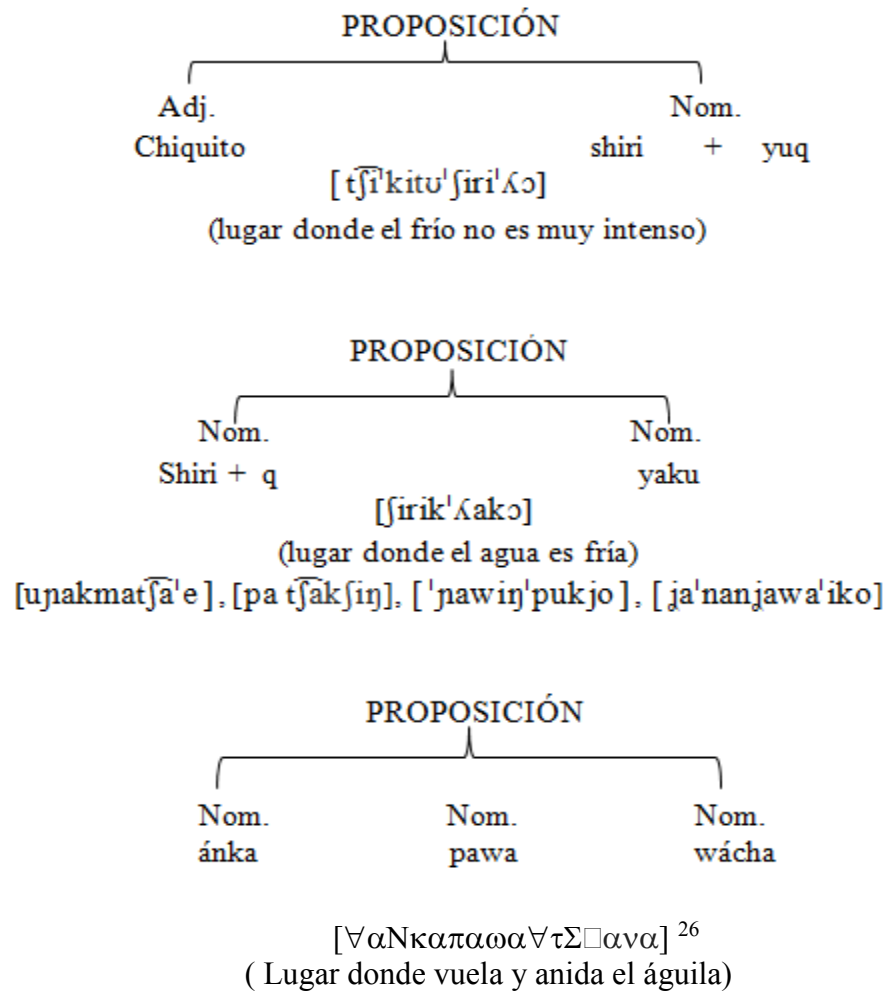


Figura 53. Representación de modificador 7, 8 y 9.

Fuente: elaboración propia.

²⁶ Con respecto al topónimo anka pawacha-na, advertimos que el poblador de esta zona (SMDR) ha suprimido la sílaba de la palabra pawa a paØ, debido a que la siguiente palabra wacha presenta al inicio de palabra la misma sílaba –wa. Creemos que este fenómeno aparece por la motivación de preservar o restaurar el patrón silábico permisible en la fonotáctica de la lengua.

5.3.6.2.6. Topónimo oracional

A este grupo pertenecen los topónimos con sufijos que marcan a la entidad en acción ya realizada, en proceso o en progresivo. Toman como base generalmente la estructura siguiente: SOV (sujeto, verbo y objeto), pero también como: SVO, SV, VO. A continuación, solo ejemplificaremos dos topónimos hallados en nuestro corpus:

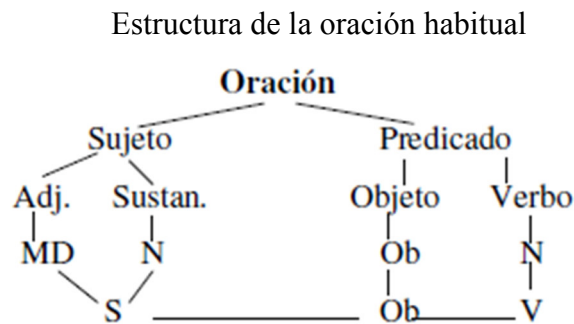


Figura 54. Representación de modificador 10.

Fuente: elaboración propia.

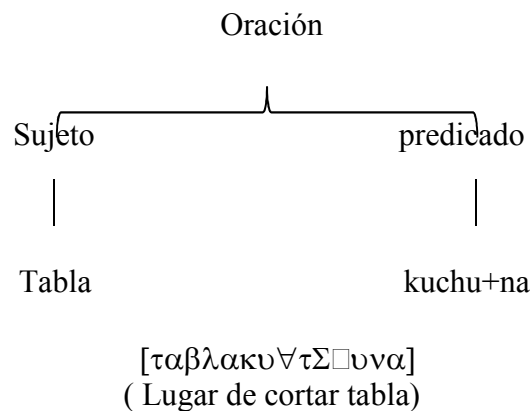


Figura 55. Representación de modificador 11.

Fuente: elaboración propia.

Según el análisis de los topónimos presentados, la toponimia de San Marcos de Rocchac se caracteriza por:

1. El predominio de topónimos de construcción sintagmática de tipo frasal (frase) o de palabra compuesta. Adelaar (2004) menciona que la unión de dos palabras simples en quechua se asemejan a frases nominales jerárquicamente organizadas. Tales grupos nominales pueden carecer de marcador interno de caso, por lo cual no es fácil establecer criterios que se apliquen especialmente a este tipo de palabras. Sin embargo, la existencia de algunos casos de alteración o modificación fonética y de especialización semántica prueba que el quechua de hecho tiene esta clase de palabras compuestas. Ejemplo:

Quechua de Tarma: pacha (tierra) y manka (olla) – horno en la tierra

Quechua de Imbabura: rumi (piedra) fian (camino) – camino de piedra Cole (1985)

Bybee (2015:189) señala la existencia de palabras compuestas adheridas entre sí, por lo que pueden presentarse en estructuras bastante largas. Por ejemplo, en holandés: klanten (clientes) service (servicio) medewerker (trabajador) – trabajador al servicio del cliente. Este ejemplo, nos remite a nuestro corpus con el hallazgo de palabras compuestas como chiquito grande yaø mayu [τΣ□ι∀κιτΥ∀γ4αvδε□α∀μλαΟ].

Aunque el autor aclara que esto no significa que la longitud de la palabra se haya producido por la composición. “The meaning of a compound is not predictable from

the words that go into it; rather the meaning is determined in the particular context in which the word is coined”.²⁷

Igualmente, Arias (2002) indica que las palabras compuestas en quechua pueden estar constituidas por más de dos elementos (el núcleo es siempre un sustantivo y los modificadores más frecuentes son otros sustantivos), pero solo uno de ellos es el núcleo o elemento principal y en el caso de los topónimos de ticapampa, la palabra principal se ubica siempre al final.

Según Parker, los otros modificadores del núcleo funcionan como sustantivos atributivos. Finalmente, tomando en cuenta la tipología de la lengua quechua, el lugar del elemento denominador o nuclear será al final. Ejemplo: ichu marka < ichu “pasto duro” y marka “zona, pueblo, área”: “zona, área de abundante ichu”.

2. Otro caso por considerar es la siguiente estructura: NOMBRE + MODIFICADOR (ADJETIVO) tales como: [σεμεΝτερφΥ∇νωεβο], [σιμεΝτερφΥ∇βφεξΥ] y [∇βισταα∇λεγ4ε]. Con respecto a este hecho, la constitución de los nombres toponímicos corresponde a la estructura sintáctica de la frase nominal propia del español. Ignacio Hualde, Olarrea, Escobar (2001) indican que una frase está conformada por un constituyente mediante la unión de dos o más elementos. El constituyente tiene un núcleo, una palabra que lleva la información relevante dentro de la unidad, que es el núcleo nominal, un sustantivo.

²⁷ El significado de un compuesto no es predecible a partir de las palabras que entran en ella; Más bien el significado se determina en el contexto particular en el cual la palabra es incrustada. Traducción de la tesista.

Además, Stanley, González (2007) considera a la frase sustantiva como frase nominal, es decir se trata de un grupo de palabras, es decir, un sustantivo junto con sus modificadores adyacentes. Su esquema es:

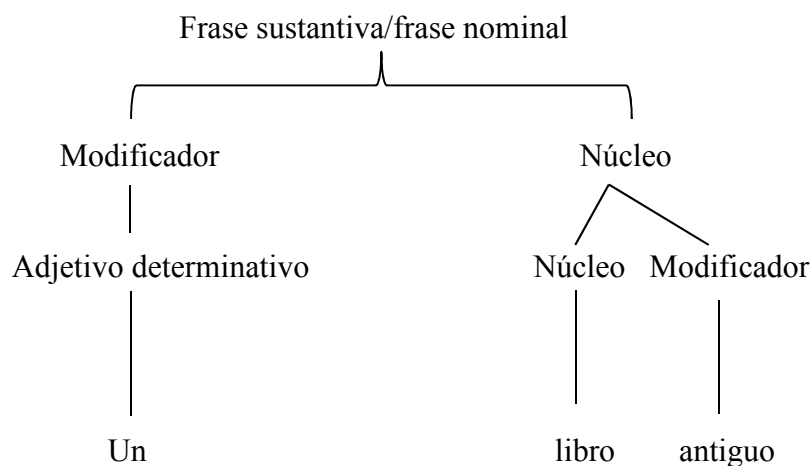


Figura 56. Estructura de una frase sustantiva.
Fuente: elaboración propia.

Por otro parte, el topónimo [μαρκά∇κυΛερ] presenta dicho orden por la influencia del español en la zona. Esto se evidencia con las estructuras sintácticas de los topónimos quechuas halladas en nuestro corpus: adj. + nom., por lo que su correcto registro debería ser [κυΛερ∇μαρκά].

3. El topónimo [ωενα∇κΟστα] presenta una característica singular, ya que se trataría de un adjetivo de tipo explicativo cuya estructura es invertida. Onieva (2014:152) refiere que esta clase de adjetivos destacan una característica que ya está presente en el mismo vocablo o que destaca alguna particularidad del mismo. Frecuentemente van antepuestos al sustantivo, aunque no siempre aparece en este contexto.

Permutar el orden elemental de una frase no es agramatical: buena costa. Este hecho se presenta debido a un principio distribucional; por lo general, si el contenido informativo del adjetivo es escaso; se escribe antes que el núcleo. Por otro lado, también, se trataría de un cambio en el orden de los constituyentes debido a la influencia del quechua.

5.3.7. Clasificación taxonómica semántica

En esta parte del análisis, presentamos la clasificación toponímica de nuestro corpus por categorías – física y antropocultural – basado en el modelo de Dick (1990). A continuación, el análisis semántico de los topónimos de San Marcos de Rocchac desde la perspectiva de la DRA. Dick. (Veáse pág. 332)

CUADRO 8. TAXONOMÍAS TOPONÍMICAS

FORMA GRAFÉMICA ²⁸	FORMA FONÉTICA	TAXONOMÍA	
		DE NATURALEZA FÍSICA	DE NATURALEZA ANTROPOCULTURAL
Anda maqu	[ανδαβμαξο]	LITOTOPÓNIMO	
Anka pawachana	[βαNκαπαωαβτσ□ανα]	ZOOTOPÓNIMO	
Añas	[βα9αx]	ZOOTOPÓNIMO	
Anti punku	[αντεβτυNγo]	LITOTOPÓNIMO	
Aku pampa	[ακΥ∪παΦπα]	LITOTOPÓNIMO	
Aqalli	[αβκ□αλε]		ANIMOTOPÓNIMO
Arapa	[αβ±απα]		ANIMOTOPÓNIMO
Asa para	[ασαβπαρα]		ANIMOTOPÓNIMO
Asintullu	[ασινβτυΛO]	ERGOTOPÓNIMO	
Asna pukiu	[βασνεβτυκφο]	HIDROTOPÓNIMO	
Azul ²⁹ kucha	[αΣΥ4βκΥτσ□α]	CROMOTOPÓNIMO	
Barbosa	[βα4ββ4ασα]		ANTROPOTOPÓNIMO
Barrio cruz de mayo parku	[ββαρφοκ4υσδεβμα□oβπα4κο]		POLIOTOPÓNIMO
Buena costa	[βωεναβκOστα] ~[γωεναβκOστα]~[ωεναβκOστα]	GEOMORFOTOPÓNIMO	

²⁸ Resolución Ministerial N° 1218-85-ED sobre el Pan-Alfabeto quechua. Uso de las siguientes 22 grafías: a, b, ch, d, g, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y, RM N° 1218-85-ED en el uso de tres vocales (a, i, u) en la escritura de la lengua quechua y sus variantes.

²⁹ Los topónimos de lengua castellana seguirán las normas ortográficas del castellano. Ortografía de la lengua española-real academia española.

Calzón urqu	[\forall καλσοN \forall o4γo]	MORFOTOPÓNIMO	
Canto pata	[καντο \forall πατα]	CARDINOTOPÓNIMO	
Campana pampa	[καΦ \forall πανα \forall παΦπα]		ERGOTOPÓNIMO
Campana pukiü	[καΦ \forall πανα \forall πυκφο]		ERGOTOPÓNIMO
Campanayuk	[καΦ \forall πανα \forall □oκ]		ERGOTOPÓNIMO
Carbón mina	[καρβον \forall μινα]	LITOTOPÓNIMO	
Chakchu palka	[τσ□ακτσ□O \forall παλκα]	HIDROTOPÓNIMO	
Chakanu muqu	[τσ□ακανο \forall μοξο]	FITOTOPÓNIMO	
Chaka pampa	[τσ□ακα \forall παΦπα]	POLIOTOPÓNIMO	
Chaka pata	[τσ□ακα \forall πατα]		ERGOTOPÓNIMO
Challa pata	[τσ□α□α \forall πατα]		ERGOTOPÓNIMO
Chalwas	[\forall τσ□αλωας]	ZOOTOPÓNIMO	
Chamana	[τσ□α \forall μανα]	FITOTOPÓNIMO	
Chancheria	[τσ□αNτσ□ε \forall 4ια]	ZOOTOPÓNIMO	
Chanti qasa	[τσ□αντε \forall ξασα]		
Chavez pukiü	[\forall τσ□αβεσ \forall πυκφο]		ANIMOTOPÓNIMO
Chikchi palka	[τσ□ικτσ□ι \forall παλκα]		ANTROPOTOPÓNIMO
Chikia pampa	[\forall τσ□ικφα \forall παΦπα]	FITOTOPÓNIMO	
Chilchi	[\forall τσ□ιλ \forall τσ□ι]	METEOROTOPÓNIMO	
Chili monte	[τσ□ιλι \cup μοντι]	FITOTOPÓNIMO	
Chilka pampa	[τσ□ιλκα \forall παΦπα]	FITOTOPÓNIMO	
Chilka pukiü	[\forall τσ□ιλκα \forall πυκφο]	FITOTOPÓNIMO	
Chiquito chirillu	[τσ□ι \forall κιτY \forall Σipι \forall ΛO]	DIMENSIOTOPÓNIMO	
Chiquito grande yamayu	[τσ□ι \forall κιτY \forall γ4ανδε□α \forall μαΛο]	DIMENSIOTOPÓNIMO	
Chiquitu kurpa cancha	[τσ□ι \forall κιτοκο4πα \forall καNτσ□α]	DIMENSIOTOPÓNIMO	
Chiquito luichu pata	[τσ□ι \forall κιτYΛO τσ□Y \forall πατα]	DIMENSIOTOPÓNIMO	

Chiquito yanayu	[τΣ□ ₁ ∨κ ₁ τΥ∨γ4ανδε□α∨μαΛο]	DIMENSIOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Chinchay bamba	[τΣ□ ₁ ντΣ□ _{α1} ∨ΒαΦβ _α]	DIMENSIOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Chinchay rumi	[τΣ□ ₁ ΝτΣ□ _{α1} ∨±υμ ₁]	DIMENSIOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Chiriyok	[Σ ₁ ρικ∨ΛΟ]	METEOROTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Chiri pata	[Σ ₁ ±∨πατα]	METEOROTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Chirik yaku	[τΣ□ ₁ ∨ρικ∨ΛακΟ]	HIDROTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Chulpi	[∨τΣ□ ₁ υλπι]	FITOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Chullu chaka	[τΣ□Υλ□ΥτΣ□ακα]	FITOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Cementerio nuevo	[σεμεΝτερφΥ∨νωεβο]		ERGOTOPÓNIMO
Cementerio viejo	[σεμεΝτερφΥ∨βφεθο]		ERGOTOPÓNIMO
Cruz pata	[σ ₁ μεΝτερφΥ∨βφεθΥ]		ERGOTOPÓNIMO
Cumbre cruz	[κ4υσ∨πατα]		ERGOTOPÓNIMO
Durazno pata	[κυμβ± ₁ ∨κρυΣ]	FITOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Guindas pata	[δυραΣνο∨παππα]	FITOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Qasa qasa	[γινδασ∨πατα]	METEOROTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Hatun barbosa	[∨ξασε∨ξασα]		ERGOTOPÓNIMO
Hatun huasi	[∨ξατυΦβαρ∨βοσα]		ERGOTOPÓNIMO
Hatun luichu pata	[∨ξατυΦ∨ωασ ₁]		ERGOTOPÓNIMO
Hatun pampa	[∨ξατυΝλΟΙτΣ□Υ∨πατα]		ERGOTOPÓNIMO
Hatun pata	[ξατυΦ∨παΦπα]		ERGOTOPÓNIMO
Hatun ututuyo	[ξατυΦ∨πατα]		ERGOTOPÓNIMO
Herradura	[∨ξατυΝΥτΥ∨τΥΛΥ]		ERGOTOPÓNIMO
Hila pata	[ερα∨δυ4α]		ERGOTOPÓNIMO
Hirrun	[ξιλα∨πατα]		ERGOTOPÓNIMO
Huaman sara	[∨ξε±ΥΝ]		ERGOTOPÓNIMO
Huarakayuc	[ωαμαΝ∨σαρα]		ERGOTOPÓNIMO
	[ωαρα∨κα□οΞ]		ERGOTOPÓNIMO

(Los libertadores) huari	[∇ωα4ι]	MITOTOPÓNIMO
Wari hasa	[ωαρι∇ξασα]	ZOOTOPÓNIMO
Wari pukiu	[∇ωα4ι∇πυκφο]	ZOOTOPÓNIMO
Warmi kucha	[ωα4μι∇κΥτΣ□α]	MORFOTOPÓNIMO
Waqay rumi	[ωαθαγ∇4Υμι]	HIEROTOPÓNIMO
Wayku pata	[ωαγku∇πατα] ~ [ωαγqu∇πατα]	METEOROTOPÓNIMO
Wayllapu	[ωα∇Λαπυ]	FITOTOPÓNIMO
Wayta hasha	[ωαφατα∇ξασα]	FITOTOPÓNIMO
Hutu pukiu	[∇κ□ΟτΥ∇ποκΛο]	SOMMATOPÓNIMO
Inchacha	[ιΝ∇τΣ□ατΣ□α]	FITOTOPÓNIMO
Ichu pata	[τιΣυι∇πατα]~ [ιΣυ∇πατα]	FITOTOPÓNIMO
Ignacio pata	[ι∇νασφο∇πατα]	ANTROPOTOPÓNIMO
Inkil	[∇ιΝκιλ]	FITOTOPÓNIMO
Isabel pampa	[ισαβελ∇παΦπα]	ANTROPOTOPÓNIMO
Isaac pukiu	[∇ισακ∇πυκφο]	ANTROPOTOPÓNIMO
Ismachi	[ισ∇ματΣ□ι]	LITOTOPÓNIMO
Ismuña chaka	[ισμυ9α∇τΣ□ακα]	FITOTOPÓNIMO
Ismuña pata	[ισμυ9α∇πατα]	FITOTOPÓNIMO
Iswar chaka	[ισωαρ∇τΣ□ακα]	FITOTOPÓNIMO
Itaña corral	[ι∇τα9α∇κοραλ]	FITOTOPÓNIMO
Kakarayuk	[κακα∇4α□ο]~~~~[κακα∪Ρεο]~[κακ α∪Βεο]	MORFOTOPÓNIMO
Karapata	[κα4α∇πατα]	FITOTOPÓNIMO
Carrizo	[κα∇ρισΥ]	FITOTOPÓNIMO
Karwatu	[κα4∇ωατο]	CROMOTOPÓNIMO
Killapata	[∇κι□α∇πατα]	ASTROTOPÓNIMO
Kimllu	[κιν□ο]	FITOTOPÓNIMO

Killuakasha	[κɪNωα ∇ καΣα]	CROMOTOPÓNIMO
Kuchan kuchan	[κο ∇ τΣ □ αNκο ∇ τΣ □ αN]	DIMENSIOTOPÓNIMO
Kucha pampa	[κYτΣ □ α ∇ παΦπα]	HIDROTOPÓNIMO
Cuchí corral	[∇ κοτΣ □ ε ∇ κοραλ] ~ [∇ κοτΣ □ I ∇ κοραλ]	ZOOTOPÓNIMO
Kucha pata	[κοτΣ □ α ∇ πατα]	ANIMOTOPÓNIMO
Cuchí machay	[κυτΣ □ ιμα ∇ τΣ □ αι]	ZOOTOPÓNIMO
Kukulu waiku	[∇ κOkO ∇ λOωαικO]	ZOOTOPÓNIMO
Qulqa patu	[κYλκα ∇ πατο] ~ [κYλκα ∇ πατα]	MORFOTOPÓNIMO
Kumuyechu	[κY'μυιτΣ □ Y] ~ [κYμYλτΣ □ Y]	LITOTOPÓNIMO
Kurpa cancha grande	[κορπα ∇ καNτΣ □ α ∇ γ4ανδει]	FITOTOPÓNIMO
Layan pata	[λα □ αΦ ∇ πατα]	FITOTOPÓNIMO
Lauka	[λ αωΣα]	FITOTOPÓNIMO
Larau pampa	[λα4αY ∇ παΦπα]	FITOTOPÓNIMO
León huaiku	[λεον ∇ ωαικY]	ZOOTOPÓNIMO
Llakta	[∇ □ ακτα]	ETNOTOPÓNIMO
Llanten pampa	[□ αντιN ∇ παΦπα]	FITOTOPÓNIMO
Lluklla chaka	[λOk ∇ λατΣ □ ακα]	METEOROTOPÓNIMO
Mamaq	[∇ μαμακ]	FITOTOPÓNIMO
Manchay	[∇ μαντΣ □ αι]	ANIMOTOPÓNIMO
Manyá wasi	[μαν □ α ∇ ωασι]	CARDIONOTOPÓNIMO
Manzanayuk	[μανσα ∇ ναλO]	FITOTOPÓNIMO
Mapa rumi	[μαπα ∇ ρυμι]	LITOTOPÓNIMO
Marka kullir	[μαρκα ∇ κυΛερ]	CROMOTOPÓNIMO
Mata kucha	[ματα ∇ κOτΣ □ α]	FITOTOPÓNIMO
Mati bamba	[ματι ∇ βαΦβα]	MORFOTOPÓNIMO
Milpu	[∇ μιλπο]	GEOMORFOTOPÓNIMO

Mina muqu	[μινα∇μΥΞΥ]	ERGOTOPÓNIMO
Mismi	[∇μισμι]	HIDROTOPÓNIMO
Mulli machay	[μο□εμα∇τΣ□αι]	FITOTOPÓNIMO
Monte	[∇μοντ]	FITOTOPÓNIMO
Monte kulpa	[μοντ]∇κολπα]	LITOTOPÓNIMO
Monte pata	[μοντ]∇πατα]	FITOTOPÓNIMO
Morales	[μο∇4αλεσ]	ANTROPOTOPÓNIMO
Muchka pata	[μυτΣ□κα∇πατα]	MORFOTOPÓNIMO
Nunya kucha	[νον□α∇κοτΣ□α]	FITOTOPÓNIMO
Ñawin pukiw	[∇9αωιN∇πυκφο]	SOMATOPÓNIMO
Ñuñunga	[9υ∇9υNγα]	SOMATOPÓNIMO
Pakcha bamba	[∇πακτΣ□α∇βαΦβα]	HIDROTOPÓNIMO
Pachaq shimi	[πατΣ□ακΣιN]	LITOTOPÓNIMO
Pachas	[∇πατΣ□ασ]	LITOTOPÓNIMO
Pachapun	[∪πατΣ□απυN]	LITOTOPÓNIMO
Palqa yaku	[παλκα∇□ακO]	GEOMORFOTOPÓNIMO
Palla pata	[πα□α∇πατα]	FITOTOPÓNIMO
Pali shaka	[παλι∇Σαφκα]	ERGOTOPÓNIMO
Paloma rumi	[παλομα∇ρυμι]	ZOOTOPÓNIMO
Palta rumi	[παλτα∇4υμι]	FITOTOPÓNIMO
Parku pampa	[πα4κο∇παΦπα]	POLITOPÓNIMO
Pedro palta	[πεΔρο∇παλτΣ□α]	ANTROPOTOPÓNIMO
Pinau pata	[πιναν∇πατα]	FITOTOPÓNIMO
Pitiaq	[∇πιτ]±]	CARDINOTOPÓNIMO
Puente mapa rumi	[πωεντ]∇μαπα∇ρυμι]	ERGOTOPÓNIMO
Puka kucha	[ποκα∇κοτΣ□α]	CROMOTOPÓNIMO

Puklla	[∇πΥκΛα]	HIDROTOPÓNIMO	
Puma bamba	[πυμα∇βαΦβα]	ZOOTOPÓNIMO	
Puru puru	[πυ∇40πυ∇40]	FITOTOPÓNIMO	
Putaxa	[πο∇ταξα]	FITOTOPÓNIMO	
Ramo pata	[4αμο∇πατα]	FITOTOPÓNIMO	
Ranra pata	[ρανρα∇πατα]	LITOTOPÓNIMO	
Rayusha	[ρα∇υΣα]	METEOROTOPÓNIMO	
Reparticion	[ρεπαρτι∇ΣΟν]	CARDINOTOPÓNIMO	
Rinconada	[ρενκΥ∇ναΔα]	CARDINOTOPÓNIMO	
Rijón	[∇±εξΟΝ]	LITOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Rodeo corral	[±Οδφο∇κοραλ]		
Rosas	[∇4οσασ]	FITOTOPÓNIMO	
Rupasha	[±Υπα×α]	DIRREMATOPÓNIMO	
Rupai wachi	[ρυπαι∇ωατΣ□ι]	FITOTOPÓNIMO	
Ruraq chaka	[ρυ4ακ∇τΣ□ακα]		ERGOTOPÓNIMO
Rusinqa	[ρυσ∇ιNκα]	MORFOTOPÓNIMO	
Sacha marka	[σατΣ□α∇μαρκα]	FITOTOPÓNIMO	
Samana pata	[∇σαμανα∇πατα]	ERGOTOPÓNIMO	
San isidro de aku bamba	[∇σαNι∇σιδ4οδεακο∇βαΦβα]	HAGIOTOPÓNIMO	
San jose de	[∇σανζο∇σεδετραNγα∇παΦπα]	HAGIOTOPÓNIMO	
Tranka pampa			
San fran de pakcha	[σαN∇φραμ∇πακτΣ□α]	HAGIOTOPÓNIMO	
San marcos de rukcha	[σαN∇μαρκο∇ρυκτΣ□α]	HAGIOTOPÓNIMO	
Sankai muqu	[σαNκαι∇μοκΥ]	SOCIOTOPÓNIMO	
Santaines	[∇σανται∇θεσ]	HAGIOTOPÓNIMO	
Santa rosa de hatun corral	[∇σαντα∇4οσα(δε) ξα∇τυNκο∇ραλ]	HAGIOTOPÓNIMO	

Silla pata	[σι□α∇πατα]	MORFOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Tabla chaka	[ταβλα∇τΣ□∇ακα]	GEOMORFOTOPÓNIMO	ERGOTOPÓNIMO
Tabla kuchuna	[ταβλακυ∇τΣ□υνα]		
Tambu waiku	[ταΦβο∇ωαικΟ]		
Tankar	[ταΝ∇κα±]	FITOTOPÓNIMO	
Tankar pata	[ταΝγα4∇πατΟ]	FITOTOPÓNIMO	
Tanque pukiu	[ταλκε∇πυκφο]		
Tankis pampa	[ταΝκΙσ∇παμπα]	FITOTOPÓNIMO	
Tarwiñas	[τα4∇ωε9ασ]	FITOTOPÓNIMO	
Taya pata	[τα□α∇πατα]	FITOTOPÓNIMO	
Tiu pampa	[τιο∇παΦπα]		
Tinkuq	[∇τιΝκΥ]		
Toro qasa	[τορο∇ξασα]	ZOOTOPÓNIMO	
Tulu kucha	[τυλυ∇κυτΣ□α]	ZOOTOPÓNIMO	
Tunas pampa	[τυνας∇παΦπα]	FITOTOPÓNIMO	
Turumanya	[τυρυ∇μαν□α]	ASTROTOPÓNIMO	
Uchuy barbosa	[ΥυτΣ□υβαρ∇βοσα]	DIMENSIOTOPÓNIMO	
Uñak machay	[υ9ακματΣ□α∇ελο]	ZOOTOPÓNIMO	
Usku pata	[ΥΥσθΥ'πατα]	ZOOTOPÓNIMO	
Utu kucha	[ΥΥτΥ'κυτΣ□α]	DIMENSIOTOPÓNIMO	
Verde kucha	[βε4δε∇κΥτΣ□α]	CROMOTOPÓNIMO	
Verde pata	[βερΔε∇πατα]	CROMOTOPÓNIMO	
Vista alegre	[∇βιστια∇λεγ4ε]~[∇βισταα∇λεγ4ε]	DIRREMATOPÓNIMO	
Wakra wasi	[ωακρα∇ωασι]	ZOOTOPÓNIMO	
Wayta	[∇ωαιτα]	FITOTOPÓNIMO	
Yaku pachiaq	[□ακυ∇πατΣ□ερ]	HIDROTOPÓNIMO	

Yana kucha	$[\Box\alpha\nu\alpha\forall\kappa Y\tau\Sigma\Box\alpha]$	CROMOTOPÓNIMO
Yananya	$[\Box\alpha\forall\nu\alpha N\Box\alpha]$	CROMOTOPÓNIMO
Yananya huaiku	$[\Box\alpha\forall\nu\alpha\nu\Box\alpha\omega\alpha\forall\iota\kappa\omicron]$	CROMOTOPÓNIMO
Yanta huasi	$[\Box\alpha\nu\tau\alpha\forall\omega\alpha\sigma\iota]$	ERGOTOPÓNIMO
Yauri wanka	$[\Box\alpha\nu\rho\iota\forall\omega\alpha N\kappa\alpha]$	LITOTOPÓNIMO
Yuraq waita	$[\forall\Box\nu4\alpha\forall\kappa\nu\alpha\iota\tau\alpha]$	CROMOTOPÓNIMO
Yuraq chaka	$[\Box\nu4\alpha\kappa\forall\tau\Sigma\Box\alpha\kappa\alpha]$	CROMOTOPÓNIMO
Yuraq yuraq	$[\forall\Lambda\nu4\alpha\kappa\forall\Lambda\nu4\alpha\kappa]$	CROMOTOPÓNIMO

Como se puede observar en la tabla anterior, las entidades geográficas denominadas por los pobladores corresponden en su mayoría a la clasificación de naturaleza física. Dentro de este grupo señalamos que son las denominaciones fitotoponímicas las que caracterizan a la zona de San Marcos de Rocchac. Esto debido a que el poblador de dicha zona vive en una región altamente rural y su economía está basada en la agricultura. Otro grupo representativo son las denominaciones zootoponímicas, ya que, la crianza y pastoreo de ganado se práctica diariamente, y las especies señaladoras que determinan una buena o mala cosecha. Entre las especies que abundan en la zona podemos mencionar: vacas, puercos o chanchos, alpacas, ovejas, cuyes, gallinas. Por último, mencionamos las denominaciones que no tienen gran predominancia en la zona: litotopónimo, ergotopónimo, hidrotopónimo, cromotopónimo, geomorfotopónimo, morfotopónimo, cardinotopónimo, poliotopónimo, meteorotopónimo, dimensiopónimo, mitotopónimo, antropotopónimo, astrotopónimo, etnotopónimo, somatopónimo, dirrematopónimo. Siendo las clasificaciones de naturaleza antropocultural de menor cuantía.

Tabla 10*Etimologías castellanas registradas en el corpus toponímico.*

VOCABLO ³⁰	ORIGEN LATINO	OTRO ORIGEN
Alegre	Del latín <i>*alīcer</i> , <i>*alecris</i> , por <i>alācer</i> , - <i>cris</i>	
Barrio		Del árabe hispánico <i>*bārri</i> 'exterior', y este del árabe clásico <i>barrī</i> 'salvaje'
Buena ¹	Del lat. <i>bona</i> 'bienes'	
Campana	Del latín <i>campāna</i> , de <i>Campania</i> , en Italia, donde se usó por primera vez	
Canto ²	Del latín <i>cantus</i> , llanta de metal de una rueda, voz de origen celta	
Carbón	Del latín <i>carbo</i> , - <i>ōnis</i>	
Carrizo	Del latín <i>*caricēus</i> , de <i>carex</i> , - <i>īcis</i>	
Chico, ca	Del latín <i>ciccum</i> , cosa de poquísimo valor	
Corral	Quizá del latín vulgar. <i>*currale</i> , circo de carreras, y del latín <i>currus</i> , carro	
Costa ²		Del gallego o catalán <i>costa</i>
Cruz	Del latín <i>crux</i> , <i>crucis</i>	
Cuchillo	Del latín <i>cultellus</i>	
Cumbre	Del latín <i>culmen</i> , - <i>īnis</i>	
De-	Del latín <i>de-</i>	
Grande	Del latín <i>grandis</i>	
Guinda ¹		Quizá del germánico <i>*wīksīna</i> ; cf. a. alemán antiguo <i>wīshila</i>
Hierro	Del latín <i>ferrum</i>	
Llantén	Del latín <i>plantāgo</i> , - <i>īnis</i>	
León	Del latín <i>leo</i> , - <i>ōnis</i>	
Loro ¹		Del caribe <i>roro</i>
Mayo ¹	Del latín <i>maius</i>	
Manzana	Del antiguo <i>mazana</i> , y este del latín <i>Mattiāna</i> [mala], una especie de manzanas	
Mata ¹	Quizá del latín tardío <i>matta</i> ,	

³⁰ Los vocablos con enumeración hacen referencia a la acepción que se ha tomado en cuenta en la estructura morfológica de los topónimos.

	<i>estera</i>	
Mina ²		Del francés <i>mine</i>
Monte	Del latín <i>mons, montis</i> .	
Moral ¹	Del latín <i>morālis</i>	
Nuevo, va	Del latín <i>novus</i>	
Palo	Del latín <i>palus</i>	
Paloma	Del latín vulgar <i>palumba</i>	
Pedro	Del latín <i>Petrus</i> , latinizado del griego <i>Petros</i>	
Puente	Del latín <i>pons, pontis</i>	
Ramo	Del latín <i>ramus</i>	
Rayo	Del latín <i>radiūs</i> .	
Rosa	Del latín <i>rosa</i>	
Santo, ta	Del latín <i>sanctus</i>	
Silla	Del latín <i>sella</i>	
Tabla	Del latín <i>tabŭla</i>	
Tancar	Del latín vulgar <i>*tancāre</i> , <i>fixar</i> , <i>sujetar</i> , y este del celta <i>*tankō</i>	
Tío, a	Del latín <i>thius</i>	
Toro ¹	Del latín <i>Taurus</i>	
Tranca	Voz de origen celta; cf. galo <i>tarinca</i> , <i>espetón</i> , y gaélico <i>tarrag</i> , <i>clavija</i>	
Verde	Del latín <i>viridis</i>	
Vista	Del latín tardío <i>*vista</i>	

Fuente: <http://etimologias.dechile.net/?tabla>
<http://lema.rae.es/dpd/?key=calzon>
<http://lema.rae.es/drae/?val=barrio>

5.4. Análisis cuantitativo

Durante el trabajo de campo, se recolectó doscientos y tres topónimos de los cuales sólo el 20% se encuentran registrados en los archivos del distrito de San Marcos de Rocchac. La razón de este escaso material bibliográfico fue debido a la destrucción de registros de nacimientos, matrimonios y defunciones de pueblos enteros por parte de los terroristas y militares entre los años 1981 a 1991 aproximadamente. La imagen siguiente en la parte inferior demuestra lo mencionado.



Figura 57. Situación de las actas registrales del distrito de Ayavi, Huaytará, Huancavelica del año 1976, producto de la violencia terrorista.

Fuente: [http://idl.org.pe/sites/default/files/publicaciones/pdfs/151008file_librofinalidentidad\(1\).pdf](http://idl.org.pe/sites/default/files/publicaciones/pdfs/151008file_librofinalidentidad(1).pdf)

Por lo que el trabajo de campo de testimonios orales es necesario en zonas como estas.

A continuación, presentamos la Tabla 11. Codificación de los topónimos:

TAXONOMÍA	VALOR CODIFICADO	NÚMERO DE RECURRENCIAS
ANIMOTOPÓNIMO	1	6
ANTROPOTOPÓNIMO	2	8
ASTROTOPÓNIMO	3	2
CARDINOTOPÓNIMO	4	5
CROMOTOPÓNIMO	5	13
DIMENSIOTOPÓNIMO	6	15
DIRREMATOPÓNIMO	7	2
ERGOTOPÓNIMO	8	22
ETNOTOPÓNIMO	9	1
FITOTOPÓNIMO	10	53
GEOMORFOTOPÓNIMO	11	4
HAGIOTOPÓNIMO	12	6
HIDROTOPÓNIMO	13	8
HIEROTOPÓNIMO	14	1
HISTORIOTOPÓNIMO	15	1
HODOTOPÓNIMO	16	1
LITOTOPÓNIMO	17	14
METEOROTOPÓNIMO	18	7
MITOTOPÓNIMO	19	1
MORFOTOPÓNIMO	20	8
POLIOTOPÓNIMO	21	3
SOCIOTOPÓNIMO	22	2
SOMATOPÓNIMO	23	3
ZOOTOPÓNIMO	24	17

Como se observa se han codificado 24 tipos de taxonomías. Siendo los fitotopónimos los que ostentan una mayor recurrencia y los etnotopónimos, historiotopónimos, hodotopónimos y mitotopónimos los de menor recurrencia.

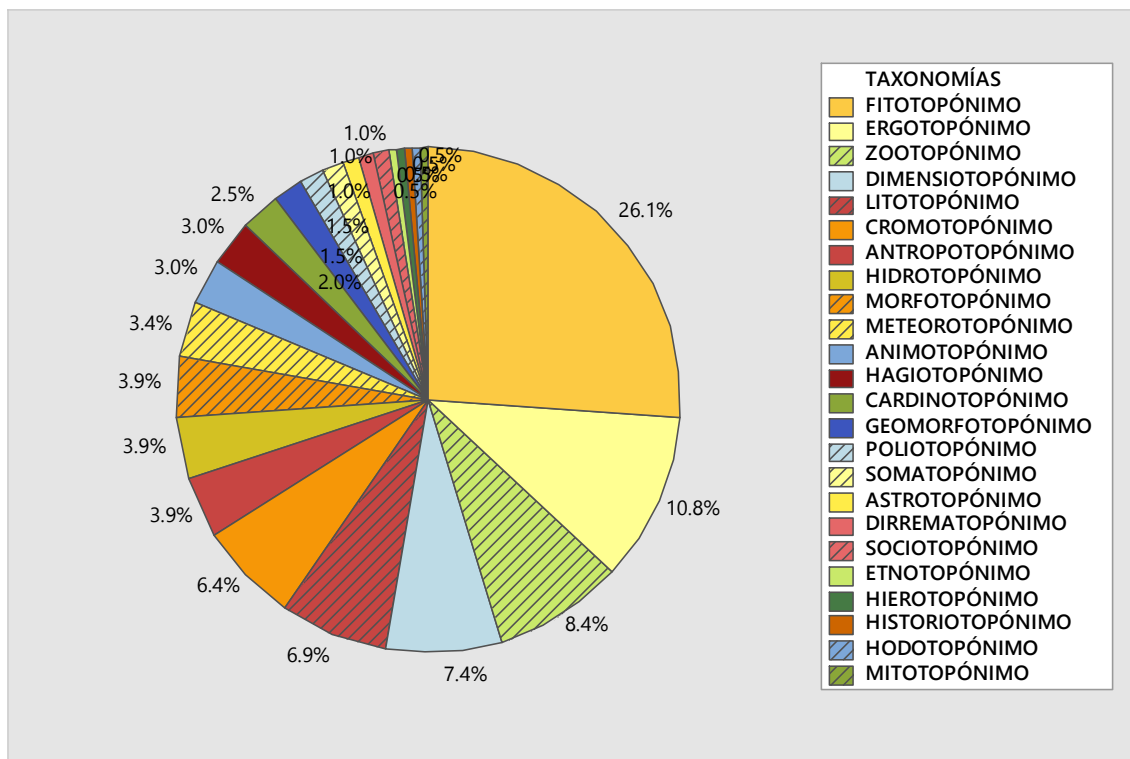


Gráfico 1. Distribución cuantitativa de la motivación semántica de los topónimos codificados.

Como se puede observar de los 203 topónimos, la mayor predominancia de la taxonomía de naturaleza física recayó sobre los fitotopónimos con un 26.1 %, la segunda sobre los ergotopónimos con un 10.8%. En su conjunto tanto los fitotopónimos como los ergotopónimos acumulan un 36% del total. Es conveniente aclarar que los topónimos de naturaleza física: fitotopónimos, astrotopónimos, cromotopónimos, dimensiotopónios, litotopónimos, zootopónimos, hidrotopónimos, morfotopónimos, meteorotopónimos, cardinotopónimos y geomorfotopónimos acumulan un 71, 4 %. El predominio de las once taxonomías resalta la gran importancia del entorno rural que tiene para el poblador de esta zona, y son los fitotopónimos una parte fundamental de su relación con la tierra.

Dado que la tendencia natural del hombre es establecerse en un área que garantice los medios naturales para su sobrevivencia, creando así, un lazo imperceptible entre ambos.

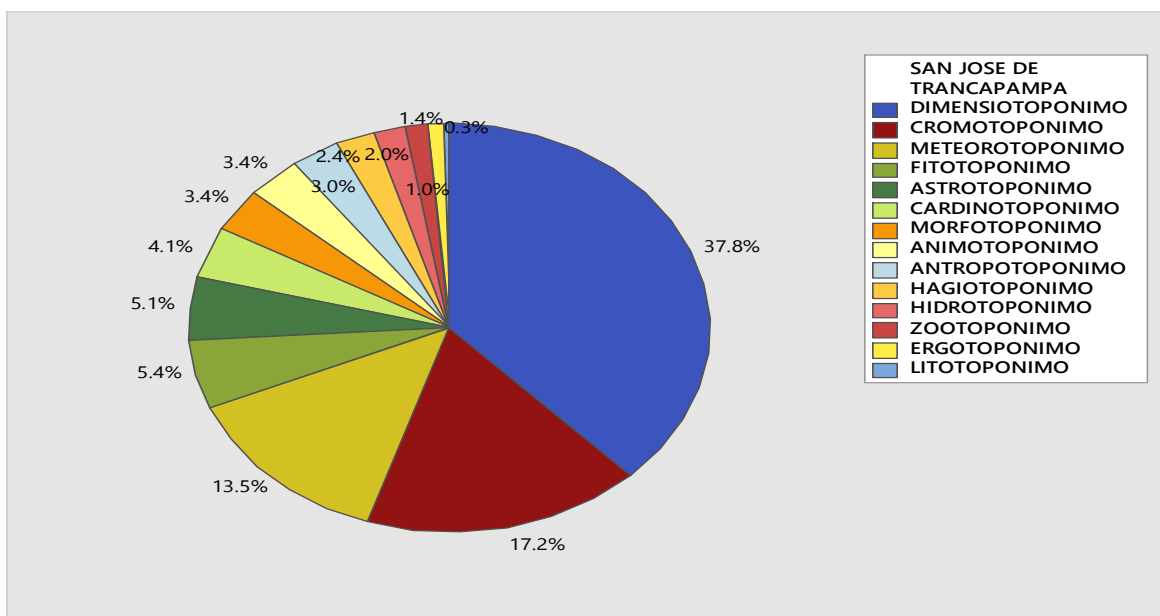


Gráfico 2. Distribución cuantitativa de la motivación semántica.

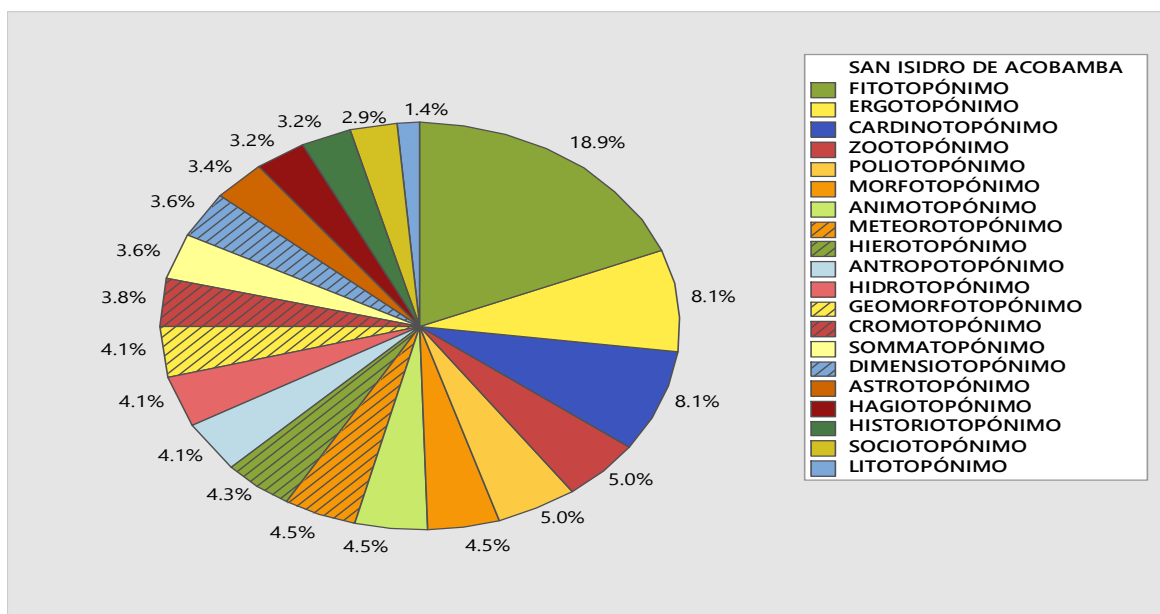


Gráfico 3. Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 1.

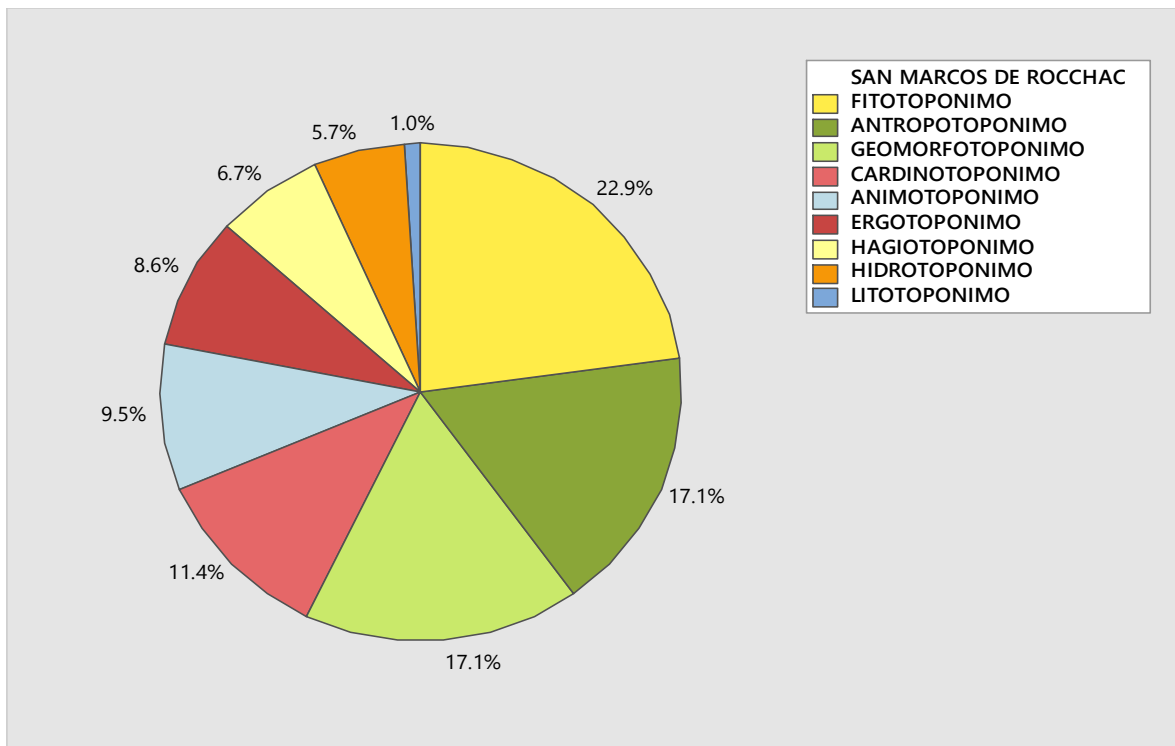


Gráfico 4. Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 2.

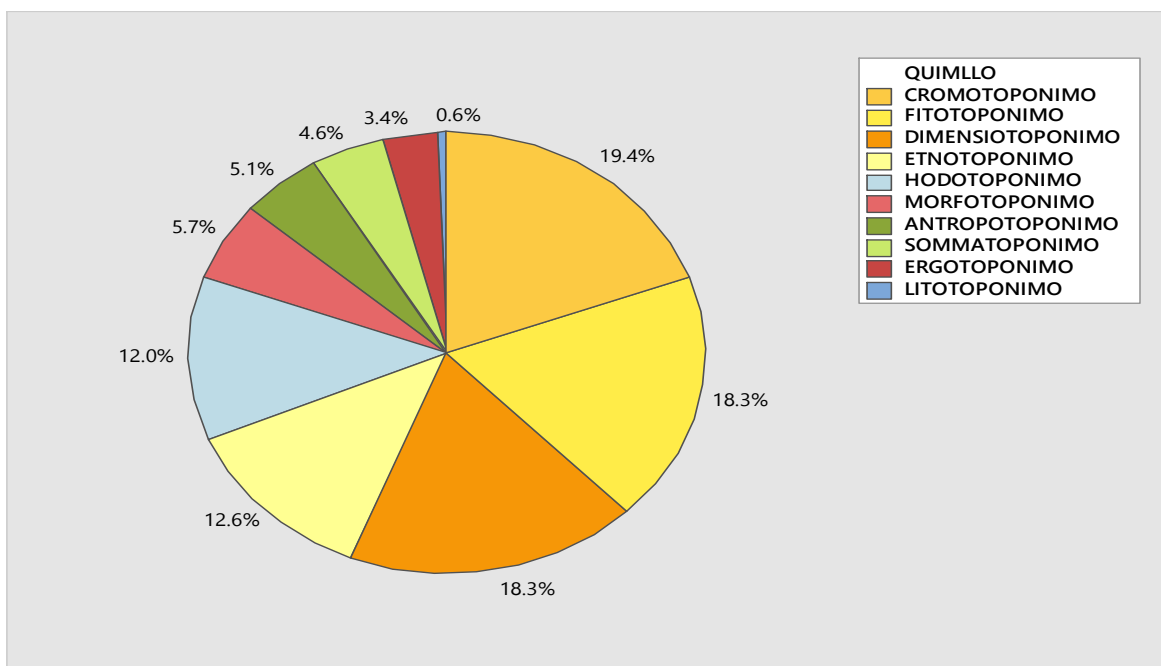


Gráfico 5. Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 3.

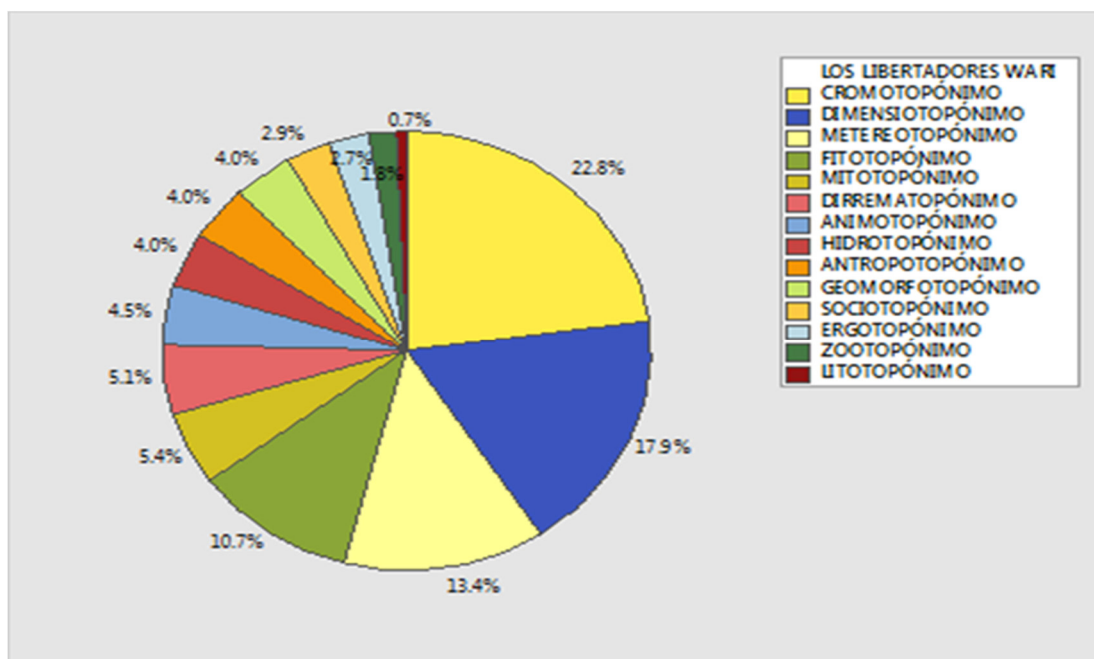


Gráfico 6. Distribución cuantitativa de la motivación semántica anexo 4.

Con referencia a la distribución de la motivación semántica según los anexos evidenciamos lo siguiente:

1. Los topónimos de taxonomía física ostentan un porcentaje mayor con respecto a los topónimos antropoculturales.
2. Dentro de los topónimos de naturaleza física, el anexo de San José de Trancapampa obtiene un 90.2%, el anexo de Libertadores de Huari un 65.3%, el anexo Quimllo un 62.3%, el anexo de San Isidro de Acobamba un 61.4% y San Marcos de Rocchac un 58.1%.
3. Los fitotopónimos alcanzan un primer lugar con un 22.9% en San Marcos de Rocchac, un 18.9% en San Isidro de Acobamba, un 18.3% en Quimllo, un 10.7% en los Libertadores de Huari.

4. Los fitotopónimos son las taxonomías recurrentes en los diversos anexos. Un 5.4% en San José de Trancapampa, un 18.9% en San Isidro de Acobamba, un 22.9% en San Marcos de Rocchac, un 18.3% en Quimllo y un 10.7% en los Libertadores Huari.
5. Los dimensiotopónimos aparecen en los diversos anexos exceptuando San Marcos de Rocchac. Los más representativos son los anexos de San José de Trancapampa con 37.8%, Quimllo con un 18.3% y Huari con un 17.9%. Siendo no representativo en San Marcos de Rocchac.
6. Los cromotopónimos alcanzan un 22.8% en el anexo de Wari, un 19.4% en el anexo de Quimllo, un 17.2% en el anexo de San José de Trancapampa y un 4.1% en el anexo de San Isidro de Acobamba. La importancia de los colores en los anexos de Huari, Quimllo y San José de Trancapampa son una muestra que el color en la cultura andina ha estructurado formas de convivencia entre los hombres y sus dioses (cosmos y naturaleza). Esto es, como signo de malos agüeros, como elemento indicador de festividad o como factor organizador de grupos dominantes y dominados. Sicurasano (2005) añade:

Hablar de colores en los andes es hablar de una historia olvidada. Una historia en la que el color, ya sea en su dimensión material o en su dimensión cromática, hilvanó antiguas formas de socialización y construyó un universo simbólico sobre el que se asentaron las prácticas de quienes habitaron el extenso territorio del virreinato del Perú. (s. n.)

7. Los topónimos de naturaleza antropocultural que tienen mayor recurrencia son los antropónimos debido a que en todos los anexos estuvieron ocupados por hacendados españoles de origen en su mayoría andaluces, castellanos y extremeños, y los ergotopónimos debido a la construcción de caminos, puentes y ampliación de carreteras para facilitar las comunicaciones entre los diferentes pueblos.

8. Los anexos (San José de Trancapampa, Quimllo y San Marcos de Rocchac) con menor actividad comercial y de poco tránsito presentan una menor taxonomía antropológica a diferencia con los anexos de mayor actividad comercial y tránsito (San Isidro de Acobamba y Wari).
9. Los topónimos de naturaleza física presentes en cada uno de los anexos son los fitotopónimos, hidrotopónimos y litotopónimos, los cuales señalan el contexto geográfico en que los pobladores desarrollan su vida comunal y desarrollan sus actividades económicas.

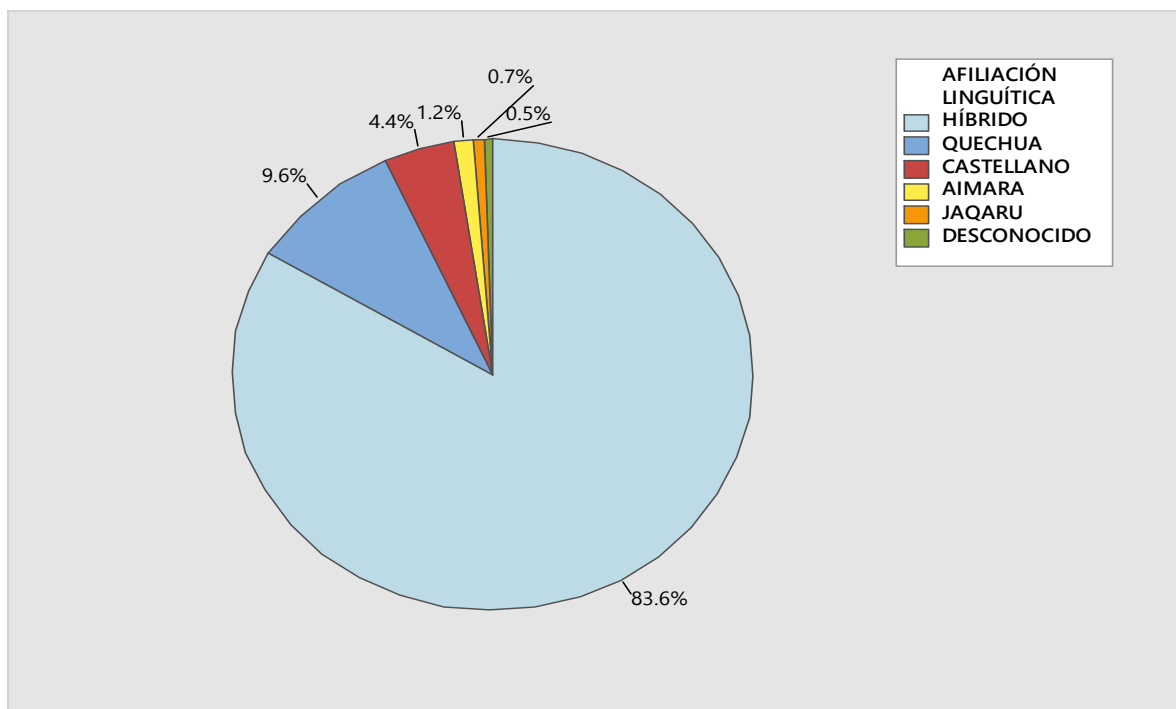


Gráfico 7. Distribución cuantitativa de la diversidad lingüística de los topónimos codificados.

El gráfico revela La predominancia de los topónimos híbridos con un 83.6% a diferencia de los de origen quechua con un 9.6%, castellano con un 4.4%, aimara con un 1.2%, jaqaru con un 0.7% y de origen desconocido con un 0.5%.

Antiguamente hubo un gran contacto con otras culturas en la zona de Huancavelica debido a la existencia de zonas mineras en la época colonial, así como en la época de expansión y formación del imperio incaico. Aún hoy, existe el tránsito comercial, cultural y lingüístico con las zonas aledañas al anexo de San Marcos de Rocchac.

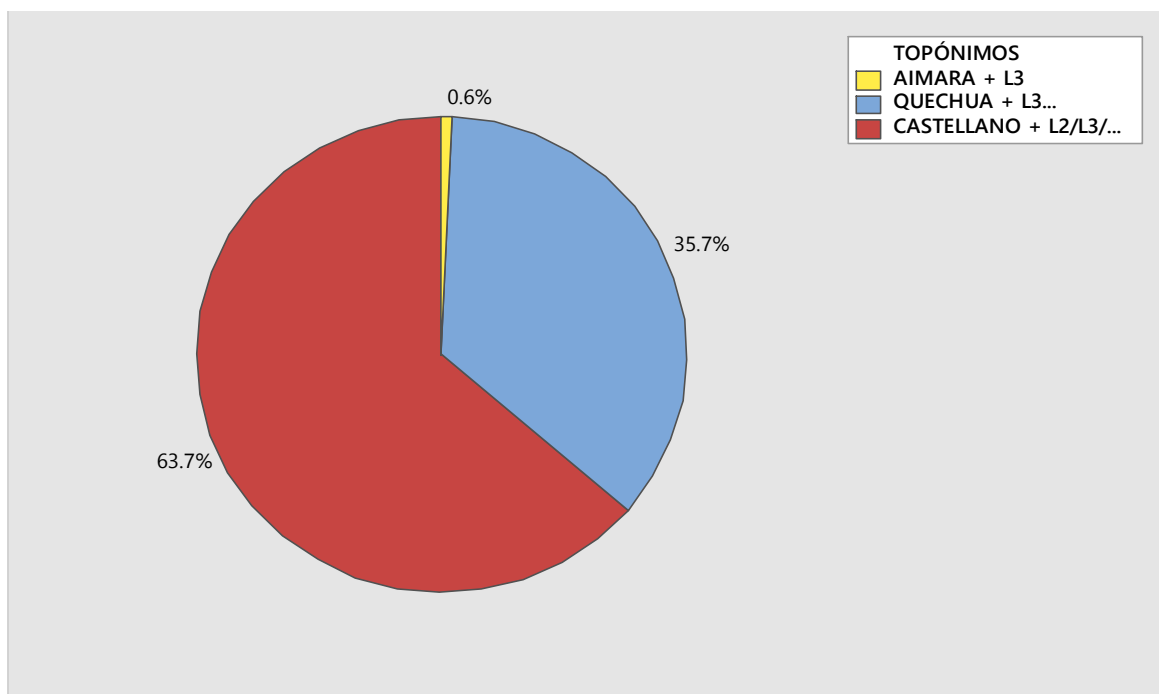


Gráfico 8. Distribución cuantitativa de la diversidad lingüística de los topónimos híbridos codificados.

Con respecto a los topónimos híbridos:

1. El primer grupo con mayor predominio son los de forma castellano (C) + lengua indígena (L2) con un 63.7%. Denominamos L2 a todos los topónimos de origen quechua, aimara, jaqaru y otras lenguas oriundas, por ejemplo, C + L2 ([καΦ∇πανα∇πυκφο]), L2 + C ([ι∇ταθα∇κοραλ]), C + L2 + L2 [τΣ□∇κιτΥ∪□αΟ∇μαΛο]).

2. El segundo grupo conformado tiene la estructura quechua (Q) + Lengua indígena (L3) con un 35.7%. En este grupo denominados L3 a todos los topónimos de origen aimara, jaqaru y otras lenguas oriundas en todas sus posibles estructuras L3 + Q[σαΝκαι∀μοκΥ], Q + L3 [ταΝκισ∀παμπα].
3. El tercer grupo está conformado por la estructura aimara (A) + lengua indígena (L3) con 0.6%. En este grupo denominamos L3 a todos los topónimos de origen jaqaru, cauqui y otras lenguas oriundas que no sean aimara ni quechua. Sin embargo, este grupo tiene un porcentaje muy poco significativo en nuestro corpus.

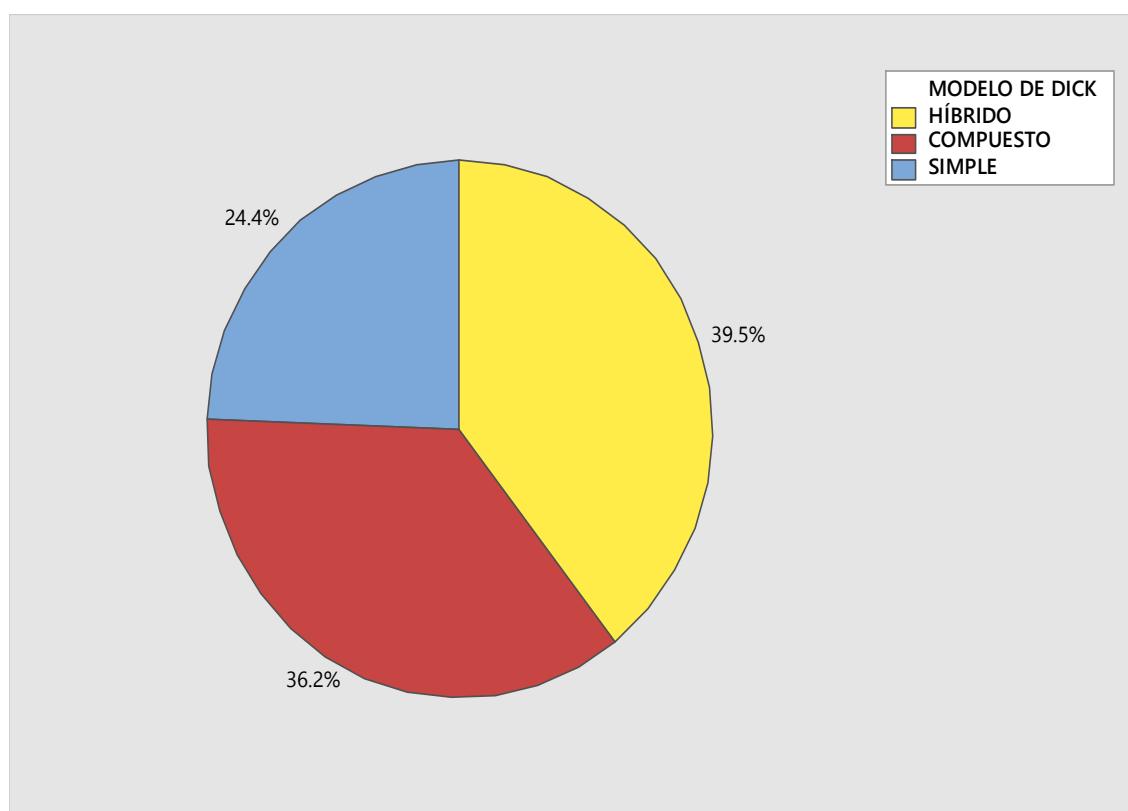


Gráfico 9. Distribución cuantitativa de la diversidad lingüística de los topónimos híbridos codificados según la estructura morfológica.

De acuerdo con el modelo de Dick se ha realizado una división en tres

5.5. Análisis mixto

En primer lugar, La composición de los topónimos simples, compuestos o híbridos presentan en muchos casos sufijos con diferentes funciones y añaden información complementaria a las denominaciones. Esto debido a que el quechua es una lengua aglutinante. Por ejemplo, el topónimo $[\forall \tau \Sigma \square \alpha \lambda \omega \alpha \sigma]$ que, aunque se trate de una palabra simple en el imaginario de los pobladores representa una frase completa. Veamos el siguiente esquema:

(Lugar) —————→[$\forall \tau \Sigma \square \alpha \lambda \omega \alpha \sigma$](Motivación semántica)

Topónimo que representa un lugar que tiene peces, lugar donde hay peces.

En segundo lugar, existe una predominancia de topónimos híbridos de estructura C + L2. Sospechamos que esta característica híbrida en los topónimos es de larga data por los datos históricos hallados. Las relaciones comerciales, lingüísticas, etc. subsisten en la actualidad y motiva que la zona sea bilingüe.

En tercer lugar, el aspecto cultural es un factor de influencia en las zonas andinas, esto significa que los pobladores de un anexo se reúnen para celebrar sus fiestas con los pobladores de anexos aledaños y aún los más alejados. Debido a este contacto se observó el uso de diversas terminaciones toponímicas que son muestra del patrimonio cultural del quechua hablado en el distrito de San Marcos de Rocchac.

En cuarto lugar, evidenciamos la existencia de solo un topónimo de origen incierto [$\forall \pm \epsilon \xi \text{ON}$]. Es necesario un estudio diacrónico para determinar su origen, lo que sí se puede afirmar es su origen no castellano. Con respecto al topónimo de origen onomatopéyico KUKULUHUAIKU [$\forall \kappa \text{O} \kappa \text{O} \forall \lambda \text{O} \omega \alpha \iota \kappa \text{O}$] consideramos su origen híbrido de la subclase quechua + L3 (lengua nativa peruana que no pertenece a la rama quechua ni castellano).

En quinto lugar, los dimensiopónimos ostentan gran importancia en los anexos de Quimllo, Los Libertadores Huari y San José de Trancapampa. La significación de esta categoría física podría deberse a la altitud de la zona geográfica. Es decir, estos anexos se encuentran a más altitud que San Isidro de Acobamba por lo que sus pobladores denominaban su entorno con vocablos referidos a las dimensiones de los accidentes geográficos de su entorno. Un caso curioso es el anexo de San Marcos de Rocchac que, aunque está situado a gran

altitud existe una ausencia de dimensiotopónimos. Esto es debido, suponemos, a que los pobladores no se dedican al pastoreo solo a la agricultura; teniendo sus chacras muy cercanas al poblado, además de ser un ente administrativo del distrito.

En sexto lugar, se ha observado que los pobladores denominan doblemente a un topónimo, pero solo al respecto de los anexos, por ejemplo, el anexo de San Isidro de Acobamba tiene una denominación de mayor jerarquía que la denominación Acobamba refiriéndose al mismo lugar. Veamos la siguiente figura:

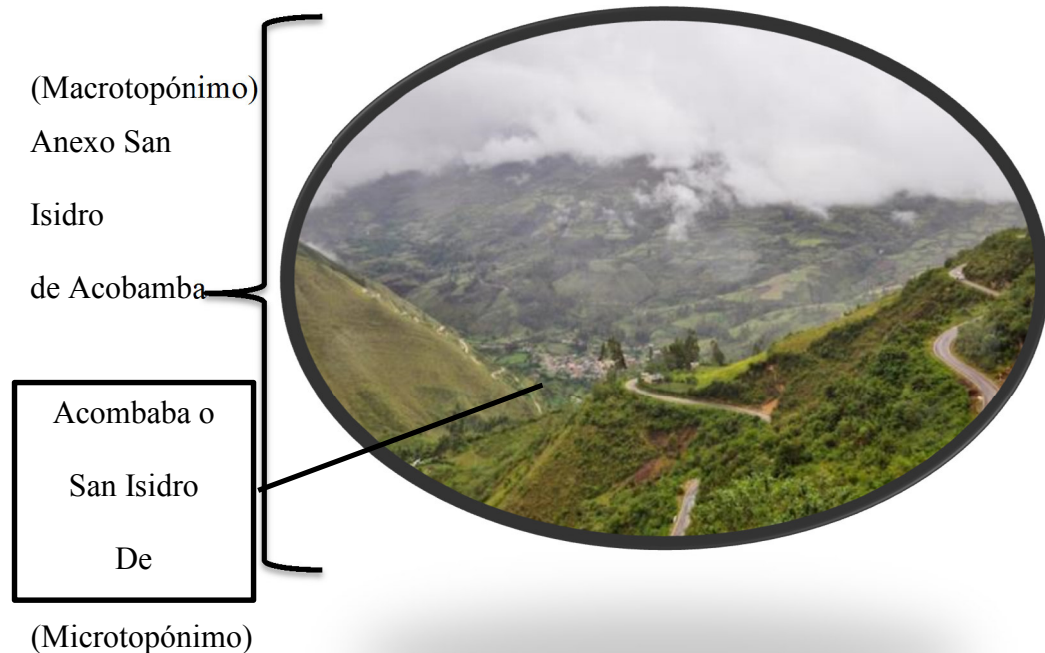


Figura 58. Denominación doble de topónimos.
Fuente: Elaboración propia.

Tuan (1996) señala: “Tal vez sea universal la idea de “centro” y “periferia” en la organización espacial. En todos los lugares, las personas tienden a estructurar el espacio-geográfico y cosmológico con ellas en el centro y a partir de ahí, las

zonas periféricas (más o menos definidas) con valores decrecientes” (p. 30). Este fenómeno cultural se ha evidenciado en el distrito de San Marcos de Rocchac.

En séptimo lugar, se notó que los accidentes geográficos están divididos en 3 dimensiones. Con referencia a los entes intermedios, estos pueden ser ubicados tanto en el nivel superior como en el inferior. Esto debido a que la idea geometría cósmica de tres niveles incaica es más compleja que una división horizontal (hanan, hurin y uku pacha). García (2010: 603) menciona que:

En esta cosmovisión, parece más importante la idea de gradación, que las diferenciaciones simples. El sol, o cualquier otro fenómeno caracterizado con atributos hanan, observáremos que también tiene atributos femeninos. Por ejemplo, el sol se trasforma, pierde potencia celeste, y se introduce en el inframundo por el contisuyu; desciende de las capas celestes para introducirse en el hurin pacha. Así, se entendería, que, si bien el cosmos fue segmentado bajo unas formas y leyes determinadas, éste a su vez responde a una potencia mono-formal que caracteriza las divisiones como potencias vivas, sagradas y andróginas. De esta manera podemos ubicar a los dioses como formas femeninas o masculinas, por ejemplo, pero no podemos afirmar que estén compuestos por una única sustancia, sino de formas cambiantes y ambiguas.

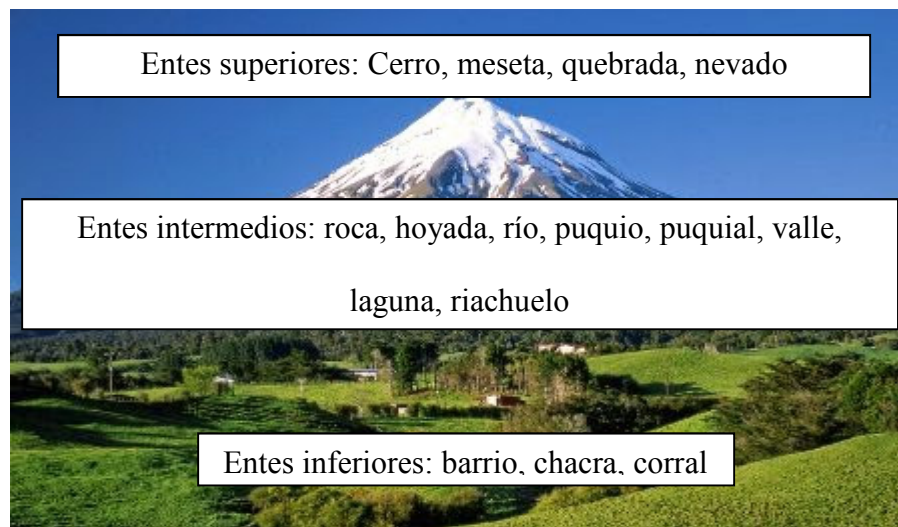


Figura 59. División de las entidades locales.
Fuente: Elaboración propia.

En octavo lugar, el fenómeno de hibridación lingüística es un acontecimiento de larga data en la zona de San Marcos de Rocchac. El contacto lingüístico de años anteriores está vigente hoy en día. En nuestros días, el fenómeno

de la globalización impulsa que las lenguas se mezclen y se impregnen de elementos lingüísticos que se evidencian en la toponimia. Por ejemplo, el vocablo chirimoya es también denominado como chirimisky. Al ser una fruta altamente dulce se ha eliminado el vocablo final muya (huerto) para reemplazarlo por miski (dulce). Sin embargo, opinamos que una política bilingüe ayudará a preservar las diversas lenguas en nuestro país. Puesto que el castellano está propagándose con gran rapidez en muchas zonas andinas, así como en el distrito de San Marcos de Rocchac. Veamos la siguiente imagen que evidencia su avance.



En noveno lugar, el topónimo taxonómico semántico según el modelo de Dick se estructura de la siguiente manera:

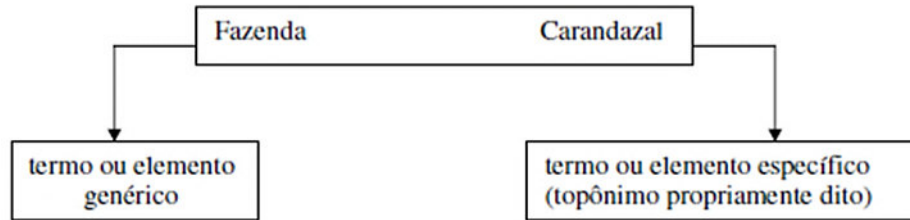


Figura 60. Estructuración de la toponimia brasileira.
Fuente: Elaboración propia.

Este tipo de estructura es una de las características de los topónimos brasileños. Más, en el distrito de San Marcos de Rocchac tiene la siguiente configuración:

- a) Término o elemento genérico + término específico
Inicio con pacha-, monte-, barrio-, cementerio-, cumbre-. (Ver anexo terminaciones toponímicas)
Ejemplos: [βαροκ4υσδεμαοπα4κο], [σεμεΝτερφΥννεβο], [σεμεΝτερφΥνβεθο], [κυμβιΝκρυΣ], [τ]ΣαΝτ]Σε4ια], [ρεπαρτιΝΣΟν], [ρενκΥνναΔα], etc.. Dentro de este grupo, hemos observado que los habitantes obvian el uso del término genérico, por ejemplo el topónimo [μαπαΝρυμι] puede ser mencionado como puente mapa rumi o solo mapa rumi, [τ]Σαλωας] como rio chalwas o solo chalwas, etc. Es tipo de estructura es reducida.
- b) Término específico + término o elemento genérico de origen andino o castellano
Terminaciones con **-PATA, -PAMPA, -PALCA, -PUQUIO, -COCHA, -CHAKA, -QASA, HUAYCO, -HUASI, -MOCCO, -RUMI, -YAKU, -CORRAL, -COSTA, -MONTE, -MINA, -MARCA.** (Ver anexo terminaciones toponímicas)
Ejemplos: [καντοΝπατα], [τ]ΣακαΝπαΦπα], [τ]Σακτ]ΣΟΝπαλκα],
etc.
- c) Término genérico omitido + término específico
Dentro de esta estructura agrupamos lo topónimos denominados simples. (Ver anexo terminaciones toponímicas)
Ejemplos: [νμιλπο], [νμισμι], [μο4αλες], [9υ9υΝγα], **etc.**

Como se puede observar, nuestro corpus presenta una configuración binómica similares al modelo de Dick. La incorporación de la lexía del término genérico se presenta tanto en lengua andina como en castellano al inicio y final de frase, así como su elisión.

En décimo lugar, la dualidad femenina y masculina se evidencia, particularmente, en los topónimos [αῖκλαε] de sexo masculino y [κοτ]Σαῖπατα] de sexo femenino. Como refiere Yánez (2002:56) el mundo andino es un grupo sexuado donde lo masculino y femenino forman el cosmos y con el cual se asocian diversos elementos.

Por último, en undécimo lugar, los cromotopónimos tienen relevancia en cuatro anexos exceptuando San Marcos de Rocchac. Yi-Fu Tuan menciona que los colores tienen un papel importante en todas las culturas. Siendo uno de los primeros símbolos del hombre. Por tanto, estas denominaciones revelan ser orientadas por la cultura o sus idiosincrasias.

CAPÍTULO VI

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Luego de haber efectuado el análisis correspondiente, en esta sección debatiremos los resultados obtenidos y los verificaremos con nuestras hipótesis.

6.1. VERIFICACIÓN DE HIPÓTESIS

Según nuestra primera hipótesis: “Los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja - Huancavelica, Perú por sus características fonéticas, morfológicas y sintácticas pertenecen a las lenguas quechua, aimara, castellano y probablemente otras”.

Nuestra investigación ha demostrado que la toponimia física y antropocultural de los anexos seleccionados correspondientes al distrito de San Marcos de Rocchac, en razón a sus características fonéticas, morfológicas y sintácticas pertenecen a las lenguas quechua, aimara, jacaru, castellano, entre otras.

Según nuestra segunda hipótesis: “El tipo de motivación toponímica (según la taxonomía creada por Dick) en la denominación toponímica del distrito de San Marcos de Rocchac de la provincia de Tayacaja-Huancavelica, Perú es en su mayoría de naturaleza física”.

Nuestro análisis indica que la mayoría de los topónimos recolectados son de naturaleza física en la zona. Por otro lado, existe un pequeño grupo de topónimos de naturaleza antropocultural. Los topónimos de naturaleza física con mayor porcentaje pertenecen a la subclase de los fitotopónimos como: [Ὑμαμακ], los hidrotopónimos como:

[ΥπακτΣ□ΑΒαΦβα], λος λιτοτοπ (νιμοσ χομο: [ΥπατΣ□ασ], χρομοτοπ (νιμοσ χομο [βερΔευπατα] ψ λος dimensiotóponimos χομο [τ]ΣιΥκιτΥΥγ4ανδε□ΑΥμαΛο] subclases presentes en los anexos donde se realizó el trabajo de campo. Los anexos de San Isidro de Acobamba, Wari y San José de Trancapampa presentan además las subclases zootopónimos y meteorotopónimos.

En los anexos de Quimllo y San Marcos de Rocchac presentan diferentes subclases tales como: morfotopónimos, geomorfotopónimos y las restantes subclases. De la misma manera en los anexos en los que se ha hecho una escasa recolección toponímica.

Estas diferencias se deben a que los pobladores de los diferentes anexos realizan diferentes actividades económicas o de subsistencia. La actividad económica principal en San Isidro de Acobamba es la agricultura con denominaciones en su mayoría de fitotopónimos, en Wari y San José de Trancapampa es la ganadería con denominaciones en su mayoría de dimensiotopónimos, cromotopónimos y meteorotopónimos. Parece ser que los ganaderos de ambos anexos le dan mayor importancia a la extensión de sus terrenos y de su entorno porque necesitan dicho espacio para pastoreo de su ganado (dimensiotopónimos) y están atentos a los cambios atmosféricos que influyen en su labor de pastoreo (meteorotopónimos y cromotopónimos).

Por otro lado, el distrito de Quimllo y San Marcos de Rocchac están ubicados en zonas de difícil acceso por lo cual solo se dediquen a las actividades de ganadería y

agricultura para su propio consumo y sus denominaciones abarcan otros entes de su entorno. Por ejemplo, el anexo de Quimllo tiene un 19.4% de cromotopónimos con respecto a las otras subclases.

Los topónimos de naturaleza antropocultural como los ergotopónimos son de mayor ocurrencia, así como los antrotopónimos, pero en menor cantidad. La existencia de haciendas en la zona permitió la denominación de lugares con los apellidos o nombres de los dueños de dichos latifundios. Las denominaciones con características de la cultura material es un fenómeno reciente en la zona, esto es, está relacionado con la construcción de puentes e ingreso de una mayor cantidad de hablantes de lengua castellana en los diferentes poblados que ostentan mayor concentración de pobladores.

Según nuestra tercera hipótesis: “La afiliación lingüística de los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac son en su mayoría quechua”.

Nuestro análisis evidencia que la mayoría de los topónimos de San Marcos de Rocchac son de afiliación híbrida. Esto es debido a dos factores, por una parte, un factor histórico, pues hay fuentes escritas, orales y culturales de la existencia de minas en la zona de Huancavelica y la evidencia de la ruta del azogue. Esta ruta permitió un intercambio comercial desde épocas prehispánicas (vía Huamanga, Cusco y el Alto Perú (Bolivia). Tanto con vías terrestres y marítimas, destacando el de Huancavelica con el puerto de Tambo de Mora, en el valle de Chíncha, lugar de transporte de azogue pasando por el puerto de Arica hacia las minas de plata de Potosí. Esto demuestra la ocupación territorial por diversas etnias.

Por otra parte, la localización geográfica del distrito de San Marcos de Rocchac hizo posible que las diversas influencias idiomáticas no se disipen a lo largo de los años y estén presentes en las denominaciones toponímicas del lugar. Se alega que este hibridismo es consecuencia del bilingüismo presente en el tiempo de manera natural e inconsciente en sus pobladores. También, afirmamos que el bilingüismo en esta zona no se debe a una creciente deslealtad lingüística sino a una forma de acomodación lingüística en donde el hablante de L1 (L2) coopera con el interlocutor para encontrar mecanismos comunes de rasgos lingüísticos que aparezcan en el repertorio del hablante de L2 (L1). Estos rasgos son imitados y una vez que forman parte del repertorio del imitador; este será imitado por otros. Términos como lealtad o deslealtad lingüística deben considerarse atemporales debido a que hoy es necesario aspirar a un país unido, moderno y bilingüe, pero sin olvidarnos quienes somos y de donde vinimos.

CONCLUSIONES

Hemos comprobado que los topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac, provincia de Tayacaja, en el departamento de Huancavelica, se caracterizan por:

1. La presencia de una cuantiosa diversidad toponímica, tales como: topónimos híbridos, simples y compuestos, así como la existencia de topónimos con rasgos lingüísticos fusionados, tanto fonéticos, morfológicos y lexicales, pues así lo demuestran los datos que hemos obtenido.
2. La superioridad de topónimos híbridos, esto es, de los 203 topónimos del distrito de San Marcos de Rocchac fichados y analizados, el 83,5% son híbridos, además el 63,7% pertenecen a híbridos pertenecientes a la lengua castellana con lenguas oriundas andinas. La menor cantidad de topónimos registrados son de afiliación aimara, jaqaru y otras.
3. Semanticamente, la ostentación en mayor cuantía de topónimos con una motivación semántica de naturaleza física dada la presencia de diversos recursos vegetales (fitotopónimos), de recursos hídricos (hidrotopónimos) y de recursos minerales (litotopónimos), pero también de recursos animales (zootopónimos), de fenómenos atmosféricos (metereotopónimos) y aquellos que hacen referencia al espacio (dimensiotopónimos).

4. Sintácticamente, la presencia mayoritaria de los topónimos estructurados como frases (nominales) o compuestas. Además de los topónimos caracterizados como palabras simples, proposiciones y oraciones.
5. Según el modelo taxonómico de Dick, el porcentaje de topónimos híbridos son la gran mayoría siendo los topónimos simples en menor número.

A la luz de los datos observados en esta zona transicional y de gran dinamismo, se evidencia el hibridismo debido a el intercambio comercial que existió y existe hoy en esta zona. Los diferentes topónimos están impregnados de rasgos (sufijos) de diversas lenguas que transitaron como el aimara, jaqaru y puquina.

Los resultados del análisis mixto o metainferencia demostraron que precisamente la denominación de la zona está conectada a la idiosincrasia andina, es decir, el poblador de dicha zona tiene una relación natural e íntima con su entorno geográfico.

Esta relación ha sido heredada a través de los años y una manera de preservar sus tradiciones es la hibridación que han adoptado de manera inconsciente al momento de denominar su entorno en la actualidad.

EPÍLOGO

Hemos considerado de interés presentar algunas observaciones que no han sido abordados en esta investigación debido a los límites propios de nuestros objetivos de estudio.

Existe la necesidad de complementar el estudio sincrónico de los topónimos con un estudio diacrónico a fin de esclarecer los significados opacos hallados durante el trabajo de campo y observar los cambios fonológicos que han sufrido los vocablos a través del tiempo.

Debemos procurar obtener una muestra representativa de topónimos en posteriores estudios; siguiendo la recomendación de Cardona (2002) quien propone de “forma sencilla” un tamaño mínimo de muestra en base a cinco ideas: 1) a mayor población, menor porcentaje se necesita, 2) para poblaciones pequeñas (menor de 100) mejor tomar toda la población 3) tamaño de la población en torno a 500, tomar el 50% de la población, 4) tamaño de la población es de 1500, tomar el 20%; y 5) población mayor de 5000 con 400 es suficiente. Sugerimos este tipo de metodología en trabajos de maestría o doctorados en donde se requiere una mayor precisión de los datos y análisis de los topónimos

recolectados, así como en trabajos de campo en zonas rurales y específicas.

Recomendamos incrementar los estudios mixtos e interdisciplinarios con el fin de obtener una visión más completa del fenómeno a estudiar.

Para concluir, el panorama lingüístico de la toponimia en el Perú es un campo fecundo vinculado a las diversas áreas de las ciencias humanas y su estudio puede tener enfoques diversos; además de favorecer el conocimiento del entorno geográfico-humano de las diversas comunidades o poblaciones.

En ese sentido, esta investigación desarrolla de forma concisa y escueta un trabajo de recopilación y documentación necesarias para la comprensión del lector.

Esperamos que éste no sea el resultado final sino el inicio de nuevos aportes a la toponimia andina que aún ocultan y tienen mucho que decir.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LIBROS IMPRESOS Y ELECTRÓNICOS

IMPRESOS

- Abeille, L. (2005). *Idioma nacional de los argentinos*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Colihue SRL.
- Adam, L. (2013). *Etudes Sur Six Langues Americaines: Dakota, Chibcha, Nahuatl, Kechua, Quiche, Maya* (1ra. Ed.). París, Francia: Nabu Press.
- Adelaar, W. F. H. (2004). *The languages of the Andes* (1ra. ed.). New York: Cambridge University Press.
- Aguirre, E. B., & Cerrón-Palomino, R. (2002). *Terminología agraria andina: nombres quechumaras de la papa* (Vol. 9). International Potato Center.
- Alliegro, Á. (2011). *Raíces indígenas: 3 autores del Perú actual*. Buenos Aires, Argentina: El 8vo. Loco Ediciones.
- Andersen, R. W. (1994). *Quechua live and in color!* Los Angeles, University of California: Latin American Center.
- Ander-Egg, E. (1995). *Técnicas de Investigación Social* (24th ed). Buenos Aires, Argentina: Lumen.
- Arusimiñe: Castellano, Aymara, Guaraní, Qhichwa* (1ra. Ed.) (2004). La paz, Bolivia: Ministerio de Educación.

- Bachiller, F. G. (1997). *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*. España: Universidad de la Rioja.
- Basadre, J. (1998). *Historia de la República del Perú* (8va. Ed.). Peru: Peruamérica.
- Baumann, M. P. (Coord.) (1996). *Cosmología y Música en los Andes*. España: Vervuert Verlagsgesellschaft.
- Baztán, A. (1995). *Etnografía metodología Cualitativa en la investigación Sociocultural*. Barcelona: Marcombo.
- Berrios, J. D. (2011). *Elementos gramaticales de la lengua Keshua* (3ra. Ed.). Cochabamba, Bolivia: INIAM – UMSS.
- Berrocal, E. C. (1999). *Flora y Fauna de Sarhua Pintura y Palabra* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor De San Marcos, Banco Central de Reserva del Perú, Instituto Francés de Estudios Andinos, Elf Hydrocarbures Pérou.
- Blanco, R. (1978). *Cambios Semánticos en la Expresión Guatemalteca*. Guatemala: Universidad DE San Carlos de Guatemala.
- Bossong, G., Comrie, B. & Dryer, M. (2007). Berlin, Alemania : Mouton de Gruyter.
- Bravo, D. A. (1993). *Quichuismos en La Toponimia de Salta* (1ra. Ed.). Salta, Argentina: Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Publicaciones.
- (1993). *Quichuismos en La Toponimia del Tucumán: Actual provincia de Tucumán*. (1ra. Ed.). Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Publicaciones.

- Bright, W. (2013). *Native American Placenames of the Southwest: A Handbook for Travelers*. USA: University of Oklahoma Press.
- Buelna, E. (1802). *Peregrinación de los aztecas y nombres geográficos indígenas de Sinaloa* (2da. Ed.). México: Imprenta del Sagrado Corazón de Jesús.
- Bynon, T. (1977). *Historical linguistics*. England: Cambridge University Press.
- Calvo, P. J. (1993). *Pragmática y Gramática del Quechua Cusqueño* (1ra.edicion). Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
- Camaqui, M. A. (2009). *Plantas medicinales. La experiencia de Tinguipaya* (2da. Ed.). La Paz, Bolivia: Proyecto editorial "La Cooperación Italiana en la Región Andina".
- Carbajal L., H. (1993). *Vicuña y la toponimia del Valle de Elqui*. La Serena, Chile: Municipalidad de Vicuña.
- Carrasco D., S. (2005). *Metodología de la investigación científica*. Lima: edit. San Marcos.
- Castro C., V. & Mamani Q., Z. (2009). *Pensando en un Idioma Milenaria de los Andes Aymar Aru*. La Paz, Bolivia: Catalogado por el Centro de Información y Documentación OPS/OMS.
- Cavero E., R. (2007). *Estudio Etnográfico del Bordado Ayacuchano*. Ayacucho, Perú: Ministerio de la Mujer y Desarrollo Social – MIMDES.
- Clark, J. R. (2002). *Hawai'i Place Names: Shores, Beaches, and Surf Sites*. Hawaii: University of Hawaii Press.
- Clemente, P. C. (1972). *Gramática quechwa* (3ra. Ed.). Lima, Perú.

Cerrón-Palomino, R. (1976). *Gramática Quechua: Junín-Huanca* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Ministerio de Educación/ Instituto de Estudios Peruanos.

(1994). *Quechua Sureño: Diccionario Unificado*. Lima, Perú: Biblioteca Nacional del Perú.

(2003). *Lingüística quechua* (2da. Ed.). Lima, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.

(2003). *Castellano Andino: Aspectos Sociolingüísticos, Pedagógicos y Gramaticales* (1ra.Ed.). Lima, Perú: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.

(2008). *Voces del Ande: Ensayos Sobre Onomástica Andina* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Fondo Editorial de La Universidad Católica del Perú.

(2008). *Quechumara: Estructuras paralelas del quechua y del aimara* (1ra. Ed.). La Paz, Bolivia: UMSS/PROEIB Andes/Plural editores.

Centro Internacional de la Papa (CIP); FEDECCH, Federación Departamental de Comunidades Campesinas de Huancavelica (2006). *Catálogo de Variedades de Papa Nativa de Huancavelica – Perú*. Huancavelica, Perú: Centro Internacional de la Papa.

Centro de Promoción para el Desarrollo Comunal INTI. (2010). *Memorias: Pasado, Presente y Futuro del Pueblo Quechua Los Morochucos/ Yuyariykuna: Qayna, Kunan, Hamuq Pacha Ima Morochucos Qheswa Llaqtapa*. Ayacucho, Perú: Tarea Asociación Gráfica Educativa.

Chiriap, T. N. L., Jimbiquiti, P. L., Kayap, A.O. (2012). *Sabiduría de la Cultura Kichwa de la Amazonía Ecuatoriana*. Cuenca, Ecuador: Universidad de Cuenca.

Contreras, C. (1982). *La Ciudad del Mercurio: Huancavelica (1570-1700)* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos, IEP.

Coombs, H. & Bergli, Å. (2008). *Estudios quechuas II*. Lima, Perú: ILV.

Coseriu, E., & Polo, J. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid, España: Gredos.

Crianza Andina de la Agrobiodiversidad. Conservación in situ de plantas nativas cultivadas en el Perú y sus parientes silvestres. (1ra.ed.) (1999). Jesús María, Lima, Perú: PRATEC. Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas.

Cruz, A. (2010). *Pueblos Originarios En América: Guía Introductoria de Su Situación*. Pamplona, España: Aldea Alternativa Desarrollo.

Cuyckens, H. et al. (2003). *Motivation in Language: Studies in Honor of Günter Radden*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

De Mosbach, E. W. (1992). *Botánica indígena de Chile*. Santiago de Chile, Chile: Andrés Bello Editorial.

De Rivero, M. E. & De Tschudi, J. D. (1851). *Antigüedades peruanas*. Viena, Austria: imprenta imperial de la Corte y el Estado.

De Saussure, F. et al. (1980). *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal.

De Seabra C., M. C. T. (2006). *O léxico em estudo*. Belo Horizonte, Brasil: faculdade de Letras da UFMG.

Delgado S., H. (2004). *Plantas Alimenticias del Perú*. Lima, Peru: Universidad Científica del Sur.

De Torres, R. D. (1619). *Arte de La Lengua Quichua*. Lima, Perú: Francisco Lazo.

- DeWalt, K. M., & DeWalt, B. R. (2002). *Participant observation: A guide for fieldworkers*. Inglaterra: Rowman Altamira Press.
- Do Amaral, M. V. D. P. (1987). *Toponímia e Antroponímia no Brasil: Coletânea de estudos*. Sao Paulo, Brasil: Serviço de Artes Gráficas da Faculdade de Filosofia, Letras y Cieências Humanas/USP.
- Eguren, M., De Belaunde, C., Burga, A. L. (Comps). (2005). *Huancavelica Cuenta: Temas de História Huancavelicana Contados por sus Protagonistas*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos, IEP.
- Englert, S. (1934). *Los elementos derivados del Aymará y Quichua en el Idioma Araucano: Araucano y Rapanui*. Santiago de Chile, Chile: Prensas de la Universidad de Chile.
- Espinoza, G. M. (1973). *Topónimos Quechuas del Perú* (2da. Ed.). Lima, Perú: Talleres Gráficos de Imprenta.
- Faggion, C. M., & Misturini, B. (2014). Toponímia e memória: nomes e lembranças na
- Fernández, A., & Rodríguez, E. (2003). *Etnobotánica del Perú pre-hispano*. Lima, Perú: Universidad Nacional de Trujillo.
- Ferrier, Cl. (2004). *El Arpa Peruano*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica dei Peru.
- Foley Gambetta, E. (1983). *Léxico del Perú: peruanismos, replana criolla, jerga del hampa, regionalismos, provincialismos, locuciones, modismos, etc. usuales en el Perú*.
- Garcia, A., J. E. (2015). *Toponimias de la provincia de Loja*. Catacocha, Ecuador: GRAFICPLUS.
- Gabriel, E. (1971). *Flora of Peru*. Chicago, United States: Field Museum of Natural History.

- Gardiner, A. H. (1954). *The Theory of Proper Names: a Controversial Essay* (2nd ed.). London: Oxford University Press.
- Geographic Names Standardization Policy for Peru*. (2011). United States Board on Geographic Names.
- González B., F. (2011). *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*. España: Universidad de la Rioja.
- Graves, C. (Ed.). (2000). *La papa: tesoro de los andes: de la agricultura a la cultura*. Lima: International Potato Center.
- Grimm, J. (1896). *La Lengua Quechua. (Dialecto de la República del Ecuador)*. Quito, Ecuador: Friburgo de Brisgovia.
- Gruszczyńska-Ziółkowska, A., & Szemiński, J. (1992). *La importancia de la crónica de Inca Garcilaso de la Vega para las investigaciones sobre la cultura musical contemporánea*. Warszawa, Polonia: CESLA, Centro de Estudios Latinoamericanos.
- Guiraud, P. (1966). *La Significación: El Proceso Semántico. La Semántica* (2nd ed.). Milano, Italia: Bompiani.
- Gutiérrez, C. L., Mantilla G. L., Huamán J. S. (2007). *Apurimaqpaq Runasimi Taque: Apurimaqpaq Runasimi Taque: Diccionario de Quechua Apurimeño*. Abancay, Perú: Academia Mayor de la Lengua Quechua filial Apurímac.
- Gutiérrez, R. (2008). *Papas nativas desafiando al cambio climático: propuesta de adaptación tecnológica del cultivo de papas nativas frente al cambio climático en Cusco y Ancash*. Lima, Perú: Lima: Soluciones Prácticas-ITDG.
- Hajdú, M. (2003). *The History of Onomastics*. Osiris Kiadó, Budapest.

- Hanco, J., Blas, R., Quispe, M. (2008). *Pampacorral: Catálogo de sus Papas Nativas*. Lima, Perú: Universidad nacional agraria la Molina.
- Hardman, M. J. (1983). *Jaqaru: compendio de estructura fonológica y morfológica* (1ra. ed.). Perú: ediciones Instituto de Estudios Peruanos.
- (2001). *Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramática* (2da. Ed.). La Paz, Bolivia: Instituto de Lengua y Cultura Aymara.
- Hernández S., R., Fernández C., C., & Baptista L. P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: Editorial Mc Graw Hill.
- Holguín, G. D. (1608). *Vocabulario de La Lengua General de todo El Perú Llamada Quechua, o del Inca* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Imprenta De Francisco Del Canto.
- Herve, D., Genln, D., Gilles, R. (eds.) (1994). *Dinámicas del Descanso de La Tierra En Los Andes* (1ra. Ed.). La Paz, Bolivia : Recherche Scientifique pour le Développement en Coopération, ORSTOM.
- Hintz, D. J. (2000). *Características Distintivas del Quechua De Corongo : Perspectivas histórica y sincrónica*. Lima, Peru : ILV.
- Infantes, A. T. (2007). *La investigación antropológica*. España: Editorial Club Universitario.
- Knapp, G. W. (1987). *Linguistic and Cultural Geography of Contemporary Peru (Texas papers on Latin America)*. Austin, Texas: Institute of Latin American Studies, University of Texas.
- Kichwa Yachakukkunapa Shimiyyuk Kamu* (1ra. Ed.) (2009). Ecuador: ministerio de educación.
- Koch, H. & Hercus, L. (2009). *Aboriginal Placenames: Naming and re-naming the Australian landscape*. Canberra, Australia: ANU Press.

- Lafone y Quevedo, S. A. (1898). *Tesoro de Catamarqueñismos, Nombres de Lugar y Apellidos Indios con Etimologías y Eslabones Aislados de La Lengua Cacana* (1ra. Ed.). Buenos Aires, Argentina: Imprenta de P.E. Coni.
- Lefebvre, C. & Muysken, P. C. (2012). *Mixed categories: nominalizations in Quechua* (Vol. 11). Berlin, Alemania: Springer Science & Business Media.
- Levinson, S. et al. (2011). (eds.) *Landscape in Language: Transdisciplinary Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins
- Llanque, A. C. & Van Kessel, J. (2004). *Rituales Pastoriles de La Puna: El Kuti, o Gran Limpieza del Ganado y El Jila Jikxata, o Fiesta del Empadre*. Puno, Perú: CIDSa.
- Llorente M., A. (2003). *Toponimia salmantina*. Salamanca, España: Diputación de Salamanca.
- Longnon, A. Marichal, P. & Mirot, L. (1920). *Les noms de lieu de la France; leur origine, leur signification, leurs transformations; résumé des conférences de toponomastique générale faites à l'École pratique des hautes études (Section des sciences historiques et philologiques)*. Paris: E. H. Champion.
- Magliola, m. h. (1992). *Venero Lingüístico Altoperuano en La Minería de la Plata*. Córdoba, Argentina: Academia Nacional de Ciencias.
- Maldonado, A. L. (1971). *Toponimia e historia* (p.p. 21-61). Universidad de Granada, España: Diputación de Salamanca.
- Mamani, M., & Villarroel, D. V. G. (2004). *Toponimias altiplánicas del departamento de La Paz*. C & C Editores.
- Manzur, M. I., Alanoca, N. (2012). *Patrimonio Alimentario de Chile Productos y Preparaciones de La Región de Arica y Parinacota*. Santiago de Chile, Chile: catalonia.

- Mathias, M. E., & Lincoln, C. (1962). *Flora of Perú*. Chicago, United States: Field Museum of Natural History.
- Marticorena, A., Alarcón, D., Abello, L., Atala, C. (2010). *Plantas Trepadoras, Epífitas y Parásitas Nativas de Chile* (1ra. Ed.).
- Martin E. H. (1972). *¿Qué es la investigación lingüística?* (1st ed.). Buenos Aires: Columba.
- Meyer, R. W. (1952.). *Voces Indígenas del Lenguaje Popular Sureño: 550 Chilenismos* (1ra. Ed.). Padre de Las Casas, Chile: Osorno imprenta.
- Middendorf, E. W. (1970). *Gramatica Keshua* (1ra. Ed.). Madrid, España: de Ediciones, Juan Bravo.
- Ministerio del Ambiente (2011). *El Perú de los bosques*. Lima, Perú: MINAM.
- Onffroy de Thoron (1886). *Grammaire et Dictionnaire: Francais-Kichua*. Paris, Francia: Ernest Leroux, Libraire.
- Onieva, J. L. (2014). *Curso superior de redacción* (3ra.ed.). España: ULZAMA.
- Oroz, R. (1966). *La lengua castellana en Chile*. Santiago, Chile: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación.
- Ostolaza, C. N. (2011). *101 Cactus del Perú*. Lima, Perú: Ministerio del Ambiente.
- Padel, O. J. & Parsons, D. (Eds.) (2008). *A Commodity of Good Names. Essays in Honour of Margaret Gelling*. Cambridge, United Kingdom: Shaun Tyas.

- Patrón, P. (1907). *Nuevos Estudios sobre Las Lenguas Americanas: Origen del Kechua y del Aimara*. Lima, Perú: ley del Congreso del Perú.
- Paz Soldán, M. F. (1862). *Geografía del Perú, obra póstuma del D. D. Mateo Paz Soldán*. Geografía del Perú. Lima, Perú: Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Peeke, C. (1962). *Ecuadorian Indian Languages: I* (1ra. Ed.). México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pettit, P. (2009). *Made with words: Hobbes on language, mind, and politics*. Princeton, Nueva Jersey, Estados Unidos: Princeton University Press.
- “plantación de totoral en las comunidades” (2003). Puno, Perú: Autoridad Binacional del Programa de Lago Titicaca- Programa de las Naciones para el Desarrollo.
- Plantas alimenticias del Perú*. (2004). Lima, Perú: Universidad Científica del Sur.
- Porter, V., Alderson, L., Hall, S. J., & Sponenberg, D. P. (2016). *Mason's World Encyclopedia of Livestock Breeds and Breeding*, 2 Volume Pack. Cabi.
- Portugal, A. R. (2009). *O ayllu andino nas crônicas quinhentistas: um polígrafo na literatura brasileira do Século XIX (1885-1897)*. São Paulo, Brasil: Cultura Acadêmica.
- Porras, B. R. (1999). *El Legado Quechua: Indagaciones Peruanas* (1ra. Ed.). Lima, Perú: UNMSM, Fondo Editorial.
- Qosqo Qhechwasimipi Akllasqa Rimaykuna: Antología Quechua del Cusco* (2da.ed.). Cusco, Perú: Municipalidad Provincial del Cusco.
- Quesada, C. F. (1976). *Gramática Quechua: Cajamarca- Cañaris* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Ministerio de Educación/ Instituto de Estudios Peruanos.

- Quijada, A. S. (1985). *La toponimia en Venezuela*. Venezuela: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Ciencias Económicas y Sociales.
- Rataj, V. (2005). *La Influencia del Quechua en El Español Andino* (Diplomová práce). Masarykova Univerzita, Brno, República Checa.
- Ricker, J. F. (1981). *Yuraq Janka Guide to the Peruvian Andes* (2da. Ed.). New York: American Alpine Club.
- Rojas S., R. (1988). *Guía para Realizar Investigaciones Sociales*. D. F. Mexico: Plaza y Valdes.
- Rowe, J. H. (1946). *Inca culture at the time of the Spanish conquest*. Washington, DC: US Government Printing Office.
- Rostworowski, M. (2000). *Pachacutec Inca Yupanqui*. Lima, Perú: IEP Ediciones.
- (2005). *Ensayos de historia andina II: Pampas de Nasca, genero, hechicería*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- Salaverry, J. A. (2007). Instrumentos y sistemas andinos: medición, cómputo de tiempo y lugar (pacha) en el Perú prehispánico. COFIDE, Corporación Financiera de Desarrollo.
- Sanmartí, P. (1905). *Los pueblos del peru*. Lima: Impr. y Librería de San Pedro
- Sección de filología (1934)*. Chile: Prensas de la Universidad de Chile.
- Selltiz, C., M. et al. (1980). *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. Madrid, España: ediciones RIALP.

Serrano B. C. (2004). *Historia de La Minería Andina Boliviana (Siglos XVI-XX)*. Potosí, Bolivia: UNESCO.

Soto, R. C. (2013). *Gramática Quechua: Ayacucho-Chanca* (1ra.ed.). Lima, Perú: Ministerio de Educación.

Solís, F. G., Chacón S. J. (1989). *Lingüística y Gramática Runasimi-Chanka* (1ra. Ed.). Lima, Perú: UNESCO/AGFUND/Ministerio de Educación.

(1997). *La Gente Pasa, Los Nombres Quedan...Introducción a La Toponimia* (1ra. Ed.). Lima, Perú: G. Herrera Editores.

Stephens, L., Traylor, Jr. M. A. (1983). *Ornithological Gazetteer of Peru*. Cambridge, Massachusetts, Unittes: Bird Department, Museum of Comparative Zoology.

Stewart, J. H. (Ed.). (1950). *The Languages of South American Indians. Handbook of South American Indians*. Washington, DC.

Taípe P. A., & Ramos C., A. (2006). *Catálogo de variedades de papa nativa de Huancavelica-Perú*. Perú: Metrocolor.

Tapia, M. E., Fries, A.M. (2007). *Agricultura de Los Cultivos Andinos*. Perú: FAO, ANPE, Perú.

(2007). *Guía de campo de los cultivos andinos* (1ra. Ed.). FAO y ANPE. Lima.

Tesoro de Nombres Jaqaru (2014). Lima, Peru: RENIEC.

Toponimia: Normas para el MTN25= Dirección General del Instituto Geográfico Nacional/Centro Nacional de Información Geográfica. (2005). *Toponimia: Normas*

para el MTN25. Conceptos básicos y terminología. Madrid, España: Ministerio de Fomento.

Torero, A. (2007). *El Quechua y La Historia Social Andina* (1ra.ed.). Lima, Perú: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.

(2005). *Idiomas de los Andes: Lingüística e historia.* Ed. Horizonte.

Tuan, Y. F. (1974). *Topophilia: A Study of Environmental Perception, Attitudes and Values.* London: PrenticeHall Internationa.

(1996). *Space and place: humanistic perspective.* USA, Minneapolis: The University of Minnesota Press.

(2007). *Topofilia. Un estudio sobre percepciones, actitudes y valores medioambientales.*

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) (2010). *Estado de la Niñez Indígena en el Perú.* Lima, Peru: Biblioteca Nacional del Perú.

Ullmann, S., & Ruiz-Werner, J. M. (1990). *Semántica: introducción a la ciencia del significado.* España: Taurus Ediciones.

Urrutia M., J. (2005). *Curso de Cartografía y Orientación* (1ra. Ed.). Cuapa, Nicaragua: Alcaldía de Cuapa.

Valdes, M. (Ed.) (2005). *El nombrar y la necesidad.* México: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

Vocabulario poligloto incaico (1ra. Ed.) (1905). Perú: Tipografía del Colegio de Propaganda Fide del Perú.

Van Kessel, J., & Salas, P. E. (2002). *Señas y señaleros de la Madre tierra: Agronomía andina* (No. 4). Quito, Ecuador: Abya-Yala.

- Von Tschudi, J.J. (1853). *Die Kechua-Sprache* (1ra.edicion). Viena, Austria: imprenta de corte del imperio real y estado.
- Webb, R., Fernández, B. G. (2013). *Perú en Números 2013*. San Isidro, Lima, Perú: Instituto Cuánto.
- Weber, D. J., Cayco, Z. F., Cayco, V. T., Ballena, D. M. (1998). *Rimaycuna: Quechua de Huánuco* (2da. Ed.). Lima, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- Wetzels, L. (Ed.) (2009). *The Linguistics of Endangered Languages: Contributions to Morphology and Morphosyntax*. Utrecht, The Netherlands: LOT.
- Whaley, O. et al. (2010). *Plantas y Vegetación de Ica, Perú: un recurso para su restauración y conservación = icamanta yurakuna qurakuna* (1ra. Ed.). Breña, Lima, Perú: Royal Botanic Gardens, Kew.
- Wilhelm de M., E. (1992). *Botanica Indígena de Chile*. Santiago: Museo Chileno de Arte Precolombino.
- Wright, P. (2008). *Ser-en-el-sueño: Crónicas de historia y vida toba*. Buenos aires, Argentina: Editorial Biblos.
- Yachakuqkunapa Simi Qullpa* (1ra. Ed.) (2005). Lima, Perú: Ministerio de Educación.
- Yánez del P., J. (2002). Yanantin, La filosofía dialógica intercultural del Manuscrito de Huarochiri. Quito, Ecuador: Abya-Yala
- Yépez A., W. & Jennings, J. (Eds.) (2012). *¿Wari en Arequipa? Análisis de los Contextos Funerarios de La Real*. Arequipa, Perú: Biblioteca Nacional del Perú.
- Zariquiey, R., Córdova, G. (2008). *Qayna, kunan, paqarin: una introducción práctica al quechua chanca* (1ra ed.). Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Zecchetto, V. (2002). *La danza de los signos: nociones de semiótica general*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.

Zevallos Q., J. (1944). *Toponimia preincaica en el norte del Perú*. Lima, Gil.

ELECTRÓNICOS

Abad, N., F. (2008). *Aproximación a la obra lingüística de Menéndez Pidal*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=DHLXyvEHK0AC&pg=PA131&lpg=PA131&dq=Los+nombre+de+lugar+son+viva+voz+de+aquellos+pueblos+desaparecidos,+transmitida+de+generaci%C3%B3n&source=bl&ots=DcQcZdBvrr&sig=bDOyRXB_AOBX9ea8sULvY7Xe3MQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiwkJixjsjRAhUFSyYKHbDkBrMQ6AEIGDAA#v=onepage&q=Los%20nombre%20de%20lugar%20son%20viva%20voz%20de%20aquellos%20pueblos%20desaparecidos%2C%20transmitida%20de%20generaci%C3%B3n&f=false

Bright, W. (2013). *Native American Placenames of the Southwest: A Handbook for Travelers*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=mkJb4K775nQC&printsec=frontcover&dq=william+bright+2013&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwj3v2zk-HQAhWGVyYKHSYEDhoQ6AEIGDAA#v=onepage&q=william%20bright%202013&f=false>

Campbell, G. L. (2013). *Compendium of the World's Languages*, Routledge (3 Ed.). Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=hSffBQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Concise+Compendium+of+the+World%27s+Languages&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEWjqgu29o9rJAhUJVh4KHaN3BroQ6AEIGzAA#v=onepage&q=Concise%20Compendium%20of%20the%20World's%20Languages&f=false>

Casad, E. H., Willett, T. L. (Eds). (2000). *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=Hflr-F06Q4cC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Charlton L., T. (1985). *Oral History in Texas: how to interview*. Recuperado de <http://www.baylor.edu/content/services/document.php/33212.pdf>

Coler, M. (2014). *A Grammar of Muylaq' Aymara: Aymara As Spoken in Southern Peru*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=EAWjBQAAQBAJ&pg=PR6&dq=A+Grammar+of+Muylaq%27+Aymara:+Aymara+As+Spoken+in+Southern+Peru&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjQ4eqt8uTMAhUJPiYKHfuyDbgQ6AEIJjAA#v=onepage&q=A%20Grammar%20of%20Muylaq%20Aymara%3A%20Aymara%20As%20Spoken%20in%20Southern%20Peru&f=false>

Do Amaral, M. V. D. P. (1988). *A Dinamica dos Nomes na Toponímia da Cidade de São Paulo (1554-1897)*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=kapMMc9HbN4C&pg=PA4&lpg=PA4&dq=DICK%2BA+dinamica+dos+nomes+na+topon%C3%ADmia+da+cidade+de+S%C3%A3o+Paulo&source=bl&ots=uf-Efjx61j&sig=7cW7PadLFGrU6KQDrr1sh7JxAGo&hl#v=onepage&q=DICK%2BA%20dinamica%20dos%20nomes%20na%20topon%C3%ADmia%20da%20cidade%20de%20S%C3%A3o%20Paulo&f=false>

Frigolé, J. (1999). *Llevarse la novia: estudio comparativo de matrimonios consuetudinarios en Murcia y Andalucía*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=wPsEP6yt5V8C&pg=PA29&lpg=PA29&dq=un+rito+de+paso+a+trav%C3%A9s+de+los+l%C3%ADmites+sociales&source=bl&ots=yTv6ZoOuqZ&sig=b7fkqYGbmXQxpegFLb-b1XGcn3s&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjA_L3vm-HQAhUHNSYKHR_yD5EQ6AEIGDAA#v=onepage&q=un%20rito%20de%20paso%20a%20trav%C3%A9s%20de%20los%20l%C3%ADmites%20sociales&f=false

García, J. A. C. (Ed.). (2008). *Actas del I Congreso Internacional de Filología Hispánica (Jóvenes Investigadores)*. Universidad de Oviedo.

Goddard, I., Sturtevant, W. C. (Eds.). (1996). *Handbook of North American Indians: Languages*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=-RnOijPup3YC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Guerrero A., P. (2002). *Guía Etnográfica: Sistematización de datos sobre la diversidad y la diferencia de las culturas*. Recuperado de

<https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=tnGUixXJF-sC&oi=fnd&pg=PA7&dq=GU%C3%8DA+ETNOGR%C3%81FICA+Sistematizaci%C3%B3n+de+datos+sobre+la+diversidad+y+la+diferencia+de+las+culturas&ots=wB&sig=IVlqbRQ7v7GnOEa9bTUdxckbzXo#v=onepage&q=GU%C3%8DA%20ETNOGR%C3%81FICA%20Sistematizaci%C3%B3n%20de%20datos%20sobre%20la%20diversidad%20y%20la%20diferencia%20de%20las%20culturas&f=false>

(2002). *La cultura: estrategias conceptuales para entender la identidad, la diversidad, la alteridad y la diferencia*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=6AoccVUxvGQC&oi=fnd&pg=PA13&dq=la+cultura+estrategias+conceptuales&ots=Sk-pgbN418&sig=G2Mr_5o6hzT601vHv2jDQHs3PHg#v=onepage&q=la%20cultura%20estrategias%20conceptuales&f=false

Herrera-Cuntti, A. (2006). *Divagaciones históricas en la Web, Libro 2*. Lima, Perú: AHC Ediciones. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=LNdJ92kiYd4C&pg=PA495&dq=Chinchay+or+Chinchas+or+Cinca&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjah42tuL7WAhWEilQKHbkRBPMQ6AEIJDAAB#v=onepage&q=Chinchay%20or%20Chinchas%20or%20Cinca&f=false>

Hobbes, T., & Molesworth, W. (1999). *The English Works of Thomas Hobbes of Malmesbury: Now First Collected and Edited, by Sir William Molesworth* (Vol. 1). Recuperado de <https://archive.org/details/englishworkstho21hobbgoog>

Husson, J. P. (Ed.). (2005). *Entre tradición e innovación: cinco siglos de literatura amerindia: actas del simposio" Fondo autóctono y aportes europeos en las literaturas amerindias: aspectos metodológicos y filológicos"(50o Congreso Internacional de Americanistas, Varsovia, julio de 2000)*. Fondo Editorial PUCP. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=z8OFYNsqo5kC&pg=PP11&lpg=PP11&dq=Entre+tradici%C3%B3n+e+innovaci%C3%B3n:+cinco+siglos+de+literatura+amerindia:+actas+del+simposio%22+Fondo+aut%C3%B3ctono+y+aportes+europeos+en+las+literaturas+amerindias:+aspectos+metodol%C3%B3gicos+y+filol%C3%B3gicos%22\(50o+Congreso+Internacional+de+Americanistas&source=bl&ots=jvIDHBt5tS&sig=MWgukFXMtCd483t0RhQx2Ske9Og&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjfj7i0q5TNAhVH4yYKHRTUCBAQ6AEIHAB#v=onepage&q=Entre%20tradici%C3%B3n%20e%20innovaci%C3%B3n%3A%20cinco%20siglos%20de%20literatura%20amerindia%3A%20actas%20del%20simposio%22](https://books.google.com.pe/books?id=z8OFYNsqo5kC&pg=PP11&lpg=PP11&dq=Entre+tradici%C3%B3n+e+innovaci%C3%B3n:+cinco+siglos+de+literatura+amerindia:+actas+del+simposio%22+Fondo+aut%C3%B3ctono+y+aportes+europeos+en+las+literaturas+amerindias:+aspectos+metodol%C3%B3gicos+y+filol%C3%B3gicos%22(50o+Congreso+Internacional+de+Americanistas&source=bl&ots=jvIDHBt5tS&sig=MWgukFXMtCd483t0RhQx2Ske9Og&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjfj7i0q5TNAhVH4yYKHRTUCBAQ6AEIHAB#v=onepage&q=Entre%20tradici%C3%B3n%20e%20innovaci%C3%B3n%3A%20cinco%20siglos%20de%20literatura%20amerindia%3A%20actas%20del%20simposio%22)

22%20Fondo%20aut%C3%B3ctono%20y%20aportes%20europeos%20en%20las%20literaturas%20amerindias%3A%20aspectos%20metodol%C3%B3gicos%20y%20filol%C3%B3gicos%22(50o%20Congreso%20Internacional%20de%20Americanistas&f=false

Junquera R., C. (1995). *los informantes*. Recuperado de <http://antropologiaunfv.wordpress.com/2013/09/22/aguirre-baztan-angel-etnografia-metodologia-cualitativa-en-la-investigacion-soci>

Kuiper, K. (Ed.) (2011). *American Indians of California, the Great Basin, and the Southwest (Native American Tribes)*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=adObAAAAQBAJ&pg=PA55&lpg=PA55&dq=American+Indians+of+California,+the+Great+Basin,+and+the+Southwest&source=bl&ots=RF2Vby9Kf4&sig=pg89SnXS3PEW7zkrOc0AhRX4j-o&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiJkKrfrntrJAhVHJx4KHeUABLwQ6AEIJzAC#v=onepage&q=American%20Indians%20of%20California%2C%20the%20Great%20Basin%2C%20and%20the%20Southwest&f=false>

Martos, N., F. et al (2004). *Auxiliares Administrativos Del Ayuntamiento de Cordoba*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=fbEVGVE_ycIC&pg=PA454&lpg=PA454&dq=Al+conjunto+que+forma+el+concepto+y+la+imagen+ac%C3%B3stica+lo+llama+signo.+Da+el+nombre+de+significado+al+concepto+y+el+de+significante++a+la+imagen+ac%C3%B3stica&source=bl&ots=L4m6gCKLMW&sig=6xQW3Cjt6mOFnobl2vIIWrEZCo&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj80ozd_sfRAhUIOiYKHV1fA4QQ6AEIKzAD#v=onepage&q=Al%20conjunto%20que%20forma%20el%20concepto%20y%20la%20imagen%20ac%C3%B3stica%20lo%20llama%20signo.%20Da%20el%20nombre%20de%20significado%20al%20concepto%20y%20el%20de%20significante%20%20a%20la%20imagen%20ac%C3%B3stica&f=false

Material Curricular Sobre Varios Aspectos de La Educación Ambiental Regional. Recuperado de <http://fcf.unse.edu.ar/archivos/biblioteca/cartillas%20articulacion/cartilla-articulacion.pdf>

Nyström, S. (2013). Namn och namnforskning: Ett levande läromedel om ortnamn, personnamn och andra namn. Recuperado de <http://docplayer.se/421553-Namn-och-namnforskning.html>

- Oblitas Poblete, E. (1992). *Plantas medicinales de Bolivia (Farmacopea Callawaya)* (No. 581.634 O-12P). La Paz, BO: Edit. Amigos del Libro. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=7rZYAAAAMAAJ&q=quiru+quiru+planta+quechua&dq=quiru+quiru+planta+quechua&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwim5KzZ-MHWAhWE7SYKHYoHBYQQ6AEIKDAB>
- Plata, W., Colque, G., & Calle, N. (2003). Visiones de desarrollo en comunidades aymaras, Tradición y modernidad en tiempos de globalización. *PIEB. La Paz-Bolivia*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=CyX_qiCb8bsC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Visiones+de+desarrollo+en+comunidades+aymaras:+tradici%C3%B3n+y+modernidad+en+tiempos+de+globalizaci%C3%B3n&ots=vipLuBuJYu&sig=5AkAWvWnSXUamh74DNN1kxnp34#v=onepage&q=Visiones%20de%20desarrollo%20en%20comunidades%20aymaras%3A%20tradici%C3%B3n%20y%20modernidad%20en%20tiempos%20de%20globalizaci%C3%B3n&f=false
- Polomé, E. C. (Ed.) (1990). *Research Guide on Language (Trends in Linguistics)*, De Gruyter Mouton. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=AEmjGzWlpOYC&pg=PA415&lpg=PA415&dq=Research+Guide+on+Language+Change+Edgar+C.+Polom%C3%A9&source=bl&ots=A7VSZ2KXNb&sig=qxCST8fLFjHgq8y2OuNEryEC6G0&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiA3MzSodrJA hWLF4KHadhDrYQ6AEIJzAD#v=onepage&q=Research%20Guide%20on%20Language%20Change%20Edgar%20C.%20Polom%C3%A9&f=false>
- Selltiz, c. et al. (1980). Métodos de investigación en las relaciones sociales. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/23566192/Selltiz-Metodos-de-investigacion-en-las-relaciones-sociales>
- Sichra, I. (2003). *La vitalidad del quechua: lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=epf1KrUl2XsC&pg=PA220&lpg=PA220&dq=la+vitalidad+del+quechua&source=bl&ots=t7pIrrqTDgc&sig=wUGrT6tyMcsDeOxZ8dvSIrwWQnI&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjkl_vx_tnJA hVDbSYKHazeAmEQ6AEILDAD#v=onepage&q=la%20vitalidad%20del%20quechua&f=false
- Silver, S., Canup, R. M., Miller, W. R., & Righter, K. (Eds.). (2000). *Origin of the Earth and Moon* (Vol. 30). University of Arizona Press. Recuperado de

https://books.google.com.pe/books?id=9p5UqHtb2goC&pg=PA431&dq=miller+reduplication+quechua&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjLldKGmq_RAhWBWSYKHxWpAVcQ6AEINDAE#v=onepage&q=miller%20reduplication%20quechua&f=false

sobre el antiguo Perú, I. (1920). *Colección de libros y documentos referentes a la Historia del Perú. Tomo III. Lima, Imprenta y Librería Sanmartí*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=nSoNAAAAIAAJ&q=quiru+%C3%A1rbol+QUECHUA&dq=quiru+%C3%A1rbol+QUECHUA&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjhyJiI7sHWAhXENiYKHUfrD_MQ6AEIRzAH

Solsona B., F. (2001). *Estudio Toponímico del Término Municipal de Puertomingalvo, Teruel*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=Glx0aHLLT_IC&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22F.+Javier+Solsona+Benages%22&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwifq5KS-JPNAhXDOCYKHTEcA7kQ6AEIJDA#v=onepage&q&f=false

Swintha D., Hannss, K. & Zúñiga, F. (Eds.). (2014). *Word Formation in South American Languages*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ryLiBAAAQBAJ&pg=PA5&lpg=PA5&dq=Word+Formation+in+South+American+Languages&source=bl&ots=41Hx4aFoso&sig=FJ2i8VwVxZAKlKk4QsbriL2dJvE&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi3hZ72o9rJAhVJbB4KHZw-AH0Q6AEIMDAD#v=onepage&q=Word%20Formation%20in%20South%20American%20Languages&f=false>

UNICEF, UNMSM-CILA (2012). *Ashaninka. Territorios, historia, cosmovisión*. Recuperado de http://www.unicef.org/peru/spanish/resources_22542.htm

Wexler, P. (1967). *Beginning Aymara. A Course for English Speakers*. Recuperado de <http://eric.ed.gov/?id=ED019630>

TESIS IMPRESAS

- Antiqueira, V. (2011). *Cada nome uma História: dos nomes geográficos de São Bernardo do Campo aos nomes das ruas e vilas do bairro de Rudge Ramos* (Tesis Doctoral). Universidade de São Paulo, São Paulo, Brasil.
- Araujo M., R. M. (2006). *A toponímia sul-mato-grossense: um estudo Dos nomes de fazendas* (Tesis Doctoral). Universidade de Estadual Paulista, São Paulo, Brasil.
- Asensio R., R. (s.f.) *Los Americanismos en Lituma de los Andes de Mario Vargas Llosa*. (Tesis Doctoral). Universidad de Alicante, San Vicente del Raspeig, España.
- Ayala, T. A. N. (2011). *Establecimiento de Cultivo in vitro De Molle (schinus molle L.) A Partir de Yemas Axilares Tomadas de Plantas Madre Como Una Herramienta para La Propagación de La Especie En El Distrito Metropolitano de Quito* (Tesis de Licenciatura). Escuela Politécnica del Ejército, Quito, Ecuador.
- Baretta, R. C. (2012). *Estudo toponímico dos bairros e distritos de Farroupilha-Rs* (Tesis de Maestria). Universidade de Caxias Do Sul, Río Grande del Sur, Brasil.
- Barreto dos Santos, Cl. (2008). *Geonímia Do Brasil: A Padronização Dos Nomes Geográficos Num Estudo De Caso Dos Municípios Fluminenses*. (Tesis Doctoral). Universidade Federal Do Rio De Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil.
- Blower, D. (1996). *The Quest for Mullu: Concepts, Trade, and The Archaeological Distribution, of Spondeus in The Andes* (Tesis de Maestria). Trent Unmzrsity, Ontario, Canada.
- Callisaya, A. G. (2012). *El Español de Bolivia. Contribución a La Dialectología y a La Lexicografía Hispanoamericanas* (Tesis de Licenciatura). Universidad de Salamanca, Salamanca, España.
- Carbajal, S. V. C. (2004). *Determinación de la frontera dialectal del quechua ayacuchano y cuzqueño en el departamento de Apurímac* (Tesis de Licenciatura). Universidad Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

- Cardena, C. B. (2015). *Estudio de Topónimos del Distrito de Checacupe (Canchis – Cusco)* (Tesis de Maestría). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Carvalho, Francisco de Assis. (2012). *Entre a palavra e o chão: memória toponímica da estrada real* (Tesis Doctoral). Universidade de São Paulo, Brasil.
- Carvalhinhos, P. (2005). Hierotoponímia Portuguesa. De Leite de Vasconcelos às atuais teorias onomásticas. Estudo de Caso: as Nossas Senhoras (Tesis Doctoral). Universidade de São Paulo, Brasil.
- Castañeda V., Gl. & Condori P., E. *Catálogo y estudio farmacognóstico de plantas medicinales del distrito de Llacanora, provincia de Cajamarca, departamento de Cajamarca* (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Peru.
- Correia Da Silva, S. (2014). *Toponímia afro-indígena do Vale Do Ipojuca* (Tesis de Maestria). Universidade Federal De Pernambuco, Recife, Brasil.
- Curvelo-Matos, H. R. (2014). *Análise toponímica de 81 nomes de bairros de São Luís* (Tesis Doctoral). Universidade Federal Do Ceará, Brasil.
- Da Silva R., M. (2011). *A toponímia em bonsucesso e pai andré no rio cuiabá-mt* (Tesis de Maestria). Universidade Federal de Mato Grosso, Brasil.
- Estarellas, N. (2014). *La Cruz Andina: interpretaciones actuales* (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina.
- Gamarra, G. P. R. (2012). *Estudio Etnobotánico del distrito de Marca, Recuay – Ancash* (Tesis de Magister). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Garcia E., C. (2010). *Cosmovisión Inca: Nuevos Enfoques y Viejos Problemas tomo I y II*. (Tesis Doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca, España.

- Hintringer, E. (2013). *Sprachkontakt von Spanisch und Quechua in Peru heute* (Tesis de Maestría). Universität Wien, Wien, Alemania.
- Julca-Guerrero, F. C. (2008). *The Person Marking System in Huaylas Quechua* (Tesis de Maestría). The University of Texas, Austin.
- Krasnoukhova, O. (2012). *The Noun Phrase in the Languages of South America* (Tesis Doctoral). Adboud Universiteit: Nijmegen, Países Bajos.
- Lopes, D. M. (2008). *São João Batista do Glória: estudo dos topônimos das regiões, microrregiões e da zona rural* (Tesis de Maestria). Universidade de São Paulo, Brasil.
- Majerhua, C. S. (2008). *La Escritura Fonémica del Quechua Ayacuchano* (Tesis de Magister). Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales – Flacso, Quito, Ecuador.
- Martínez L., P. (2010). *A toponimia das comarcas de bergantiños, fisterra, soneira e xallas na documentación do tombo de toxos outos (séculos XII-XIV)* (Tesis Doctoral). Universidad de Santiago de Compostela, España.
- Martinez-Zuñiga, S. (2007). *Cultural Factors Affecting Food Preference: The Case of Tarwi in Three Quechua Speaking Areas of Peru*. (Tesis de Maestría). Nashville, Tennessee: Vanderbilt University.
- Orellana de Q., A. (2007). Morfología nominal del aimara de Zepita (Tesis de Magíster). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú.
- Quezada M., O. (2004). *Del mito como forma simbólica a las estructuras y operaciones de su semiosis* (Tesis Doctoral). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Rado, J. B. E. (2011). *Etnobotánica del Distrito de Ocongate - Quispicanchi – Cusco* (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, Cusco, Perú.

- Rios, A. (2010). *Applying Finite-State Techniques to a Native American Language: Quechua* (Tesis de Licenciatura). Universidad de Zurich, Suiza.
- Rizos J., C. (2001). *Toponimia de la Baja Ribagorza Occidental* (Tesis Doctoral). Universidad de Zaragoza: España.
- Roque A., E. T. (2008). *Nomes próprios: análise de antropónimos do espanhol escrito* (Tesis Doctoral). Universidade de São Paulo, Brasil.
- Santos N., M. J. (2011). *A Toponímia da Cidade da Guarda e a Construção da Memória Pública no Século XX* (Tesis de Maestria). Universidade de Aberta, Lisboa, Portugal.
- Tizio, I. R. D. (2008). *Tiête ontem e hoje: preservação ou mudança toponímica e a legislação do ato de nomear-Uma proposta de lei* (Tesis Doctoral). Universidade de São Paulo, Brasil.
- Villalón L., G. (2008). *La formación de la cultura toponímica local en escolares de secundaria básica* (Tesis Doctoral). Instituto Superior Pedagógico Félix Varela: Cuba.

ARTÍCULOS/FASCÍCULOS/BOLETINES/ANALES/JOURNALS

IMPRESOS

- Acemoglu, D., & Robinson, J. A. (2014). Por qué fracasan los países. Los orígenes del poder, la prosperidad y la pobreza. *Revista Austral de Ciencias Sociales*, (26), 139-146.
- Adelaar, W. (2010). Trayectoria histórica de la familia lingüística quechua y sus relaciones con la familia lingüística aimara. *Boletín de arqueología PUCP*, (14), 239-254.
- Aguilera D. A., V. (1999). Taxionomia de topónimos: problema sem solucao? *Signum*, Vol. (2), p.p. 125-137.
- Aliaga, F. (1987). Los dioses en la mitología andina. *Dialogo Andino*, Vol. (6), p.p. 93-104.
- Alinei, M. (1997). Magico-religious motivations in European dialects: a contribution to archaeolinguistics. *Dialectologia et Geolinguistica*, Vol. (5), p.p. 3-30.
- Almeida M., A. (2011). Pão de Açúcar: Uma Ou Várias Motivações? *Cadernos do CNLF*, Vol. (14: 4), p.p. 3143-3154.
- Álvarez G., M. (1992). Indoamericanismos léxicos que designan animales en la casa verde de Mario Vargas Llosa. *CAUCE*, Vol. (14-15), p.p. 13-24.
- Andrade D. S. & Bastiani C. (2013). Viajantes naturalistas do século XIX na região da Província de Goiás: levantamento de topônimos indígenas. *ANTARES: Letras e Humanidades*, Vol. (4:8), p.p. 169-184.
- Araújo Sousa, A. A. (2008). Atlas Toponímica dos Bairros Bahia, Bahia Nova e João Eduardo. *Revista Philologus do Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Lingüísticos–CiFEFiL*, Vol. (42), p.p. 26-39.

- Arellano L., J. & berberían, E. (1981) Mallku: El Señorío Post-Tiwanaku del Altiplano Sur de Bolivia (Provincias Nor y Sur Lípez-Dpto. de Potosí). *Bulletin de l'Institut Francais d'Etudes Andines*, Vol. (10 :1-2), p.p.51-84.
- Arena, H. & Alexis, H. (2012). Una aproximación al discurso geográfico-toponímico de la visita de Alonso Vásquez de Cisneros a Mucuchíes. *Procesos históricos*, Vol. (21), P.P. 76-93.
- Arroyo A., S. (2005). La cultura andina es patrimonio y tradición viva. *Revista de Antropología*, Vol. (3), p.p. 253-271.
- (2012). De santiago mataindios a Tayta Shanti. *Investigaciones Sociales*, Vol. (16:29), p.p.159-169.
- Avalos de Matos, R., Ravines, R. (Eds.). (1972). *Actas, documentos y memorias. Vol. 5. Actas y Memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- Ballón, E. (2008). El *cantar fúnebre* atribuido al Inca Yupanqui. Estudio semántico. *LEXIS*, Vol. (32:1), p.p. 27-58
- Biderman, M. T. C. (2014). A estruturação do léxico e a organização do conhecimento. *Letras de hoje*, Vol. (22:4), p.p. 81-96.
- Brinton, D. G. (1890). Note on the Puquina Language of Peru. *Proceedings of the American Philosophical Society*, Vol. (28:134), p.p. 242–259.
- Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima tomo (17)*. (1905). lima, Perú: Sociedad Geográfica de Lima.
- Boletín informativo mensual de la Red Internacional de Bambú y Ratán*. (2008). Origen de la palabra “GUADUA”. Núm.16.

Bruzos-Moro, A. (2001). Motivación y Convención en La Lengua. *Interlingüística*, Vol. (12), p.p. 67-72.

Cabral de pina, J. (1986). A metodologia do trabalho de campo em antropologia social: um esboço bibliográfico. *Análise Social: Terceira Série*, Vol. (22), p.p.167-178.

Caldas, R. B. & dos Santos Fernandes, J. G. (2014). As pedras do meu lugar: uma incursão nos nomes de lugares com *itá* na Amazônia oriental. *Lingüística*, Vol. (31:1), p.p. 25-37.

Calvo P., J. (2000). Lengua aimara y evaluación de préstamos en el español de Bolivia. *LEXIS*, Vol. (24:2), p.p. 339-354.

Callisaya A., G. (2005). Léxico Aymara en el Español Boliviano. *XIX Reunión anual de etnología (Anales de la reunión anual de etnología)*. La Paz, Bolivia: Museo nacional de etnografía y folklore.

Cano A., R. (2007). Conectores de discurso en el español del siglo XVI. *LEXIS*, Vol. (31: 1y 2), p.p. 5-45.

Cardoso D., A. L. (2013). Um olhar histórico-etimológico acerca do topônimo Caturai. *Anais do SILEL*, Vol. (3:1), p.p. 1-12.

Carvalhinhos, P. J., & Antunes, A. M. (2002). Antroponímia: Um velho caminho, um novo instrumental de análise lingüístico-literária. *Revista Álvares Penteado*, Vol. (4:8), p.p.115-135.

(2002-2003). Onomástica e Lexicologia: o léxico toponímico como catalisador e fundo de memória. Estudo de caso: t o p o n í m i a os sociotopônimos de Aveiro (Portugal). *REVISTA USP*, Vol. (56), p.p. 172-179.

(2007). Princípios teóricos de Onomástica. Toponímia e Antroponímia: a questão do nome próprio. *Cadernos do CNLF. Livro dos Minicursos*, Vol. (11:2), p. p. 108 - 121.

Carrión O., E. (1981). La formación del léxico español en la región andina. *LEXIS*, Vol. (5:1), p.p. 53-64.

Coseriu, E. (1995). Principios de sintaxis funcional. *Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura*, Vol. (1), p.p. 11-46.

Castiglioni, A. C., Barros, L. A., & Isquerdo, A. N. (2012). Um olhar sobre a toponímia dos rios em Mato Grosso do Sul. *Antares: Letras e Humanidades*, Vol. (4:8) p.p. 146-157.

Cavalcante, L. R. & dos Santos, A. K. (2009). Estudo do processo de formação e estrutura dos topônimos tocantinenses no contexto da belém-brasília: aspectos morfossintáticos e semântico-lexicais. *Cadernos do CNLF*, Vol. (12: 9), p.p. 89-105.

Cerrón-Palomino, R. (1974). Morphologically conditioned changes in wanka-quechua. *Studies in the Linguistic Sciences*, Vol. (4:2), p.p. 40-75.

(1977). Cambios gramaticalmente condicionados en quechua: una desconfirmación de la teoría neogramática del cambio fonético. *LEXIS*, Vol. (1:2), p.p. 163- 186.

(1985). El franciscano RAEZ y la unificación del quechua. *Antropológica*, Vol. (3:3), p.p. 203-246.

(1987). Lengua y sociedad en el Valle del Mantaro. Primera parte: quechua fronterizo. *AMERINDIA*, Vol. (12), p.p. 1-50.

(1991). El inca Garcilaso o la lealtad idiomática. *LEXIS*, Vol. (15: 2), p.p. 133-178.

(1993). Los fragmentos de gramática quechua del Inca Garcilaso. *LEXIS*, Vol. (17: 2), p.p. 219-257.

(1998). Examen de la teoría aimarista de Uhle. *INDIANA*, Vol. (15), p.p. 79-106.

(1998). El cantar de Inca Yupanqui y la lengua secreta de los incas. *Revista andina*, Vol. (32), p.p. 417-52.

(1999). Tras las huellas del aimara cuzqueño. *Revista andina*, Vol. (1), p.p. 137-161.

(2000). Nota etimológica: el topónimo lima. *LEXIS*, Vol. (24: 1), p.p. 151-162.

(2000). La naturaleza probatoria del cambio lingüístico: a propósito de la interpretación toponímica andina. *LEXIS*, Vol. (24:2), p.p. 373-396.

(2002). Morfemas arcaicos en la toponimia centroandina: los sufijos -y, -n, y -ra. *LEXIS*, Vol. (26: 1), p.p. 207-226.

(2002). Sufijos arcaicos quechuas en la toponimia andina. *LEXIS*, Vol. (26: 2), p.p. 559-577.

(2004). Murúa y sus etimologías toponímicas. *LEXIS*, Vol. (28: 1 y 2), p.p. 273-309.

(2006). Cuzco: la piedra donde se posó la lechuza. Historia de un nombre. *LEXIS*, Vol. (30: 1), p.p. 143-184.

(2006). Ollantay: topónimo antes que antropónimo. *LEXIS*, Vol. (30: 2), p.p. 323-340.

(2009). *Bases Científicas para el estudio de la Toponimia*. II taller presentada por el instituto nacional geográfico del Perú.

(2010). Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes centro-sureños: el puquina, el aimara y el quechua. *Boletín de arqueología PUCP*, Vol. (14), p.p. 255-282.

(2010). Los estudios de lingüística histórica andina. *Boletín de arqueología PUCP*, Vol. (14), p.p. 9-13.

(2011). El legado onomástico puquina: A propósito de “Capac” y “Yupanqui”. *Estudios Atacameños*, Vol. (41), p.p. 119- 130.

(2013). El sufijo *-illo* en la toponimia andina: a propósito del topónimo <Carabaillo>. *LEXIS*, Vol. (37: 2), p.p. 383-401.

(2013). La primera documentación del aimara central: incidencias de un desbarranque. *Boletín de filología*, Vol. (38: 1), p.p. 23-47.

(2013). Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua. *PL Academic Research*.

Chamberlain, A. F. (1910). The Uran: a new South American linguistic stock. *American Anthropologist*, Vol. (12 :3), p.p. 417-424.

Cheikh Y., M. (2000). L'onomastique comorienne : etude linguistique. *Swahili Forum*, Vol. (7), p.p. 205-235.

Chesnokova, O. (2011). Toponimia Latinoamericana. *Forma y Función*, Vol. (2), p.p. 11-24.

Ciudad, L. A. (1999). Topónimos de una lengua andina extinta en un listado de 1943. *LEXIS*, Vol. (23:2), p.p. 401-425.

- Claros, A., E. (2012). Fauna y flora en el vocabulario de la lengua Aymara de Ludovico Bertonio. *Ciencia y Cultura*, Vol. (28), p.p. 175-216.
- Cuba, M. C. (2005). Morfología Toponímica de la Provincia de Pallasca. *Escritura y Pensamiento*, Vol. (16), p.p. 113-147.
- Cubides, P. et al. (2010). Referencia, nombres propios y comunidad lingüística. *ARETÉ*, Vol. (22 :2), p.p. 209-230.
- Cuéllar L., C. (2005). Thierry Grass, Quoi ! Vous voulez traduire « Goethe » ? Essai sur la traduction des noms propres allemand-français. *Hermeneus : Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, Vol. (7), p. p. 255-258.
- Da Silva, M. W. P. (2012). O Bibliotecário Pesquisador: Um Estudo Com Topônimos Transplantados. *Múltiplos Olhares em Ciência da Informação*, Vol. (2:2), p.p. 1-12.
- De Almeida, L. C. S. (2012). Nos trilhos da Rua da Linha: a motivação semântica da Toponímia Urbana da cidade de Santo Antônio de Jesus. *Domínios de Linguagem*, Vol. (5:2), p.p. 180-202.
- Dedenbach-Salazar S. S. & Masson, P. (1987). Los sufijos en el quechua ayacuchano: esbozo de una sistemática didáctica y analítica. *INDIANA*, Vol. (11), p.p. 277-320.
- Del Cerro, J. L. R. (1998). La toponimia prehistórica de los Alpes: una aproximación a la reconstrucción de la lengua prehistórica de Europa. *Estudios de lingüística: ELUA*, Vol. (12), p.p. 249-282.
- De Melo, P. A. G. (2013). Toponímia indígena: um estudo lexical dos nomes de municípios alagoanos de étimo tupi. *Veredas Favip-Revista Eletrônica de Ciências*, Vol (6:1), p.p. 160-179.
- De Sousa, A. M. (2007). Toponímia E Ensino: Propostas Para A Aplicação No Nível Básico. *Anais da II Jornada Nacional de Lingüística e Filologia da Língua Portuguesa*, Vol. (1), p.p. 01-14.

Derungs, C. et al. (2013). The meanings of the generic parts of toponyms: use and limitations of gazetteers in studies of landscape terms. *Spatial information theory*, p. p. 261-278).

Do Amaral, M. V. D. P. (1987). Toponímia e cultura. *Revista del instituto de estudios brasileiros*, Vol. (27), p.p. 93-101.

(1991). “A documentação em Toponímia”. *XXXIV Seminário do GEL*, p.p. 44- 51.

(1994). Toponímia e Línguas Indígenas do Brasil. *Estudos Avançados*, Vol. (8: 22), p.p. 435-436.

(1994). A pesquisa em toponímia: resultados preliminares (projeto atesp). *Estudos Linguísticos XXIII* (1), p.p. 652- 658.

(1995). Toponímia e dicionário especializado. *Anais do XXIV GEL apresentado por XXIV Grupo de Estudos Lingüísticos – GEL*, Brasil.

(1996). A projeção léxico-cultural na onomástica. *Revista do Instituto de Estudos Brasileiros*, Vol. (40), p.p. 161-171.

(2002). 80 anos de rádio apresentação. *Revista USP*, Vol. (56), p.163.

(2002). 80 anos de rádio aspectos de etnolingüística- a toponímia carioca e paulistana - contrastes e confrontos. *Revista USP*, Vol. (56), p.p.36-63.

(2002 – 2003). Aspectos de etnolingüística – a toponímia carioca e paulistana – contrastes e confrontos. *REVISTA USP*, Vol. (56), p. 180-191.

(2004). A língua de São Paulo. *Revista USP*, Vol. (63), p.p.36-

63.

(2006, novembro). Atlas toponímica do Brasil: interpretação dos eixos municipais e a taxionomia toponímica. *I Simpósio Internacional de Letras e Lingüística (XI SILEL)*, p.p. 2211-2217.

(2007). Atlas toponímico do Brasil: teoria e prática II. *Trama*, Vol. (3:5), p.p. 141- 155.

(2007). Os nomes como marcadores ideológicos. *Acta Semiótica et Lingvistica*, Vol. (7:1), p.p. 97- 122.

(2011). *Teoria e função dos nomes*. XV congresso nacional de linguística e filología presentado por O Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos (CIFEFIL), Brasil.

Dos Santos D., M. M. & De Seabra C. T., M. C. (2015). Memória do patrimônio linguístico de Minas Gerais: Análise da motivação toponímica de natureza física da Comarca de Vila Rica em registros cartográficos históricos. *Revista Brasileira de Cartografia*, Vol. (2).

D. Mitchell. (2002). Cultural landscapes: the dialectical landscape - recent landscape research in human geography. *Progress in human geography*, Vol. (26: 3), p.p. 381-389

Escobar, Z., E. La Reduplicación en el Idioma Jacaru. Interacción de la Fonología y Morfología. *Lengua y Sociedad*, Vol. (13:1), p.p. 41-53.

Fiorin, J. L. (2003). Teoria dos signos. *Introdução à lingüística: objetos teóricos*, Vol. (1), p.p. 55-93.

- Fleck, D. W. (2008). Sugerencias metodológicas para realizar trabajo de campo lingüístico en la Amazonía. *LEXIS*, Vol. (32:2), p.p. 251-280.
- Flores G., A. (Dir.) (1981). Cultura andina: Conflictos y permanencias. *Revista Allpanchis*, Vol. (15: 17-18).
- Franquemont, E. et al. (1990). The Ethnobotany of Chinchero, an Andean Community in Southern Peru. *Fieldiana Botany*, Vol. (24).
- Fussell, B. H. (2004). The story of corn. UNM Press.
- Gammeltoft, P., Frani, V., & Blake, C. (2015). *United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN)-Information Bulletin*, Vol. (49), p.p. 1-60.
- Garau, A. O., & Sebastián, J. B. (2013). La caracterización del paisaje de Menorca a través de la toponimia. *Investigaciones geográficas*, Vol. (60), p.p. 155-169.
- Garcia M., J.J. (1998). Historia, religión y ritual de los pueblos ayacuchanos: los santuarios de los andes centrales. *Senri ethnological reports*, Vol. (9), p.p.51-85.
- Giese, C. (1999). El rol y significado de las lagunas huarinas cerca de huancabamba y el curanderismo en el norte del Perú. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, Vol. (20 : 2), p.p. 565-587.
- Godenzzi, J. C. & Vengoa Z., J. (1998). Representaciones en quechua de los conceptos de descanso, barbecho y fertilidad del suelo. Apuntes: *Revista de Ciencias Sociales*, Vol. (42), p.p. 65-79.
- Gomes de Melo, P. A. (2013). Hagiotopônimos: A Presença Religiosa No Léxico Toponímico Municipal Alagoano. *Revista Letrando*, Vol. (3), p.p. 60- 75.

- (2013). A relação entre léxico e ambiente: um estudo dos zootopônimos e fitotopônimos de origem indígena designativos dos municípios alagoanos. *Revista Ambientale – UNEAL*, Vol. (1), p.p. 9-18.
- (2012). Uma interface línguo-cultural: um estudo onomástico em topônimos da microrregião alagoana do sertão do São Francisco. *Revista Memento*, Vol. (3:1), p.p. 51-65.
- (2012). A Dinâmica da Mudança Toponímica Na Microrregião de Palmeira Dos Índios. *ANTHESIS: Revista de Letras e Educação da Amazônia Sul-Occidental*, Vol. (2), p.p. 10-25.
- (2012). O Léxico Toponímico Alagoano: Um Estudo Da Formação E Estrutura dos Topônimos Identificadores Dos Municípios Da Mesorregião Do Sertão Alagoano. *Revista Magistro*, Vol. (2:1), p.p. 78-95.
- Gordon P., M. D. (2011). La memoria de los lugares: la toponimia. *Revista ph: Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico*, Vol. (77), p.p. 90-91.
- Gutiérrez, C. M. (2006). Semántica cognitiva: modelos cognitivos y espacios mentales. *A Parte Rei: revista de filosofía*, Vol. (43), p. 1-28.
- Hastorf, C. A., Johannessen, S. (1990). A History of Fuel Management (A. D. 500 to the Present) In the Mantaro Valley, Peru. *Journal of Ethnobiology*, Vol. (10:1), p.p. 61-90.
- Heggarty, P. (2011). Burying the Quechumara Skeleton. *Estudios en lenguas andinas y amazónicas*, p. p. 147-179. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.
- Heikkilä, K., Fondahl G. (2010). Indigenous toponyms as pedagogical tools: Reflections from research with Tl'azt'en Nation, British Columbia. *Fennia*, Vol. (188:1), p.p. 105–122.
- Hrdlicka, A. (1911). Some results of recent anthropological exploration in Peru, with four plates. *Smithsonian miscellaneous collections*, Vol. (56: 16).

- Huanca C., N. (2010). Avances y retrocesos en la normativización escrita del aymara. *MUSEF*, Vol. (1), p.p. 471-484.
- Husson, J. P. (1984). L'art poétique quechua dans la chronique de Felipe Waman Puma de Ayala. *Amérindia*, Vol. (9), p.p. 1-28.
- Itier, C. (1992). La tradición oral quechua antigua en los procesos de idolatrías de Cajatambo. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, Vol. (21:3), p.p. 1009-1051.
- (2000). Lengua general y quechua cuzqueño en los siglos XVI y XVIII. Ensayos de etnografía e historia del Cuzco y Apurímac, p.p. 47-59.
- (2013). Las bases geográficas de la lengua vehicular del imperio inca. *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines*, Vol. (42 :2), p.p. 237-260.
- Jacobsen, S. E., & Mujica, A. (2006). El tarwi (*Lupinus mutabilis* Sweet.) y sus parientes silvestres. *Botánica Económica de los Andes Centrales*. Universidad Mayor de San Andrés, p.p. 458-482.
- Jiménez B., R. (2006). El lenguaje no arbitrariola toponimia española. *Interlinguistica*, Vol. (17), p.p. 547-552.
- Kabatek, J. (2005). Tradiciones discursivas y cambio lingüístico. *LEXIS*, Vol. (29:2), p.p. 151-177.
- Kim, Y. (2003). Vowel elision and the morphophonology of dominance in Aymara. *Onomazein*, Vol. (33), p.p. 1-11.
- Krzanowski, A. & Szeminski, J. (1978). La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama. *Estudios latinoamericanos*, Vol. (4), p.p. 11-51.
- Kondo, R. W. (1980). Voces indígenas en la toponimia de los llanos orientales. *Lingüística y Campos Afines*, Vol. (7), p.p. 75-86.
- Kostanski, L., & Puzey, G. (2014). A tale of two cities of literature: Toponymic identity and the promotion of Edinburgh and Melbourne in the UNESCO creative cities

- network. In *Actas del XXIV Congreso Internacional de ICOS sobre Ciencias Onomásticas* pp. 1215-1224.
- Lastra de Suarez, Y. (1970). Categorías posicionales en quechua y aymara. *Anales de Antropología*, Vol. (7), p.p. 263-284.
- Latorre, G. (1997). Tendencias generales en la toponimia del norte grande de Chile. *Onomazein*, Vol. (2), p.p. 181-196.
- Lau, G. F. (2010). Culturas y lenguas antiguas de la sierra norcentral del Perú: una investigación arqueolingüística. *Boletín de arqueología PUCP*, Vol. (14), p.p. 141-164.
- Losada, F. (2001). El espacio vivido: Una aproximación semiótica. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales*. Universidad Nacional de Jujuy, Vol. (17), p.p. 271-294.
- Lukac de Stier, M. (1991). Lenguaje, razón y ciencia en el sistema hobbesiano. *Diánoia*, Vol. (37: 37), p.p.61-69.
- Medina López, J. (1995). Onomástica del español en Canarias: primeras fuentes. *Lexis*, Vol. (19-1), p.p. 1-57.
- Melo de Sousa, A. M. (2013). Marcas Culturais Nordestinas No Atlas Toponímico Da Amazônia Ocidental Brasileira. *Cadernos do CNLF*, Vol. (17: 12), p.p. 173-184.
- Melo P., I. A. & Ligarreto M., G. A. (2010). Contenido de taninos en el grano y características agronómicas en cultivares de frijol común "tipo reventón". *Agronomía Colombiana*, Vol. (38), pp. 147-154.
- Melo, P. A. G. (2013). Um recorte do léxico toponímico indígena municipal alagoano: motivações toponímicas. *Revista Interfaces*, Vol. (4 : 2), p.p. 39-51.
- Molino, J. (1982). Le nom propre dans la langue. *Langages*, Vol. (16 :66), p.p. 5-20.

- Montesinos, T. D. B. & Mondragón, R. L. P. (2013). Flora y vegetación en tres localidades de una cuenca costeña: río Acarí, Provincia de Caravelí (Arequipa, Perú). *Zonas aridas*, Vol. (15:1), p.p. 11-30.
- Muysken, P. (1988). Affix order and interpretation: Quechua. *Morphology and modularity*, p. p. 259-279.
- Nardi, R. (1989). Aclaraciones sobre el Quichua de Santiago del Estero. Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología, Vol. (17:2), p.p. 127-137.
- Nash, J. (2014). Naming places-on and around Kangaroo Island. *South Australian Geographical Journal*, Vol. (112), p. 9-11.
- Nunes R., V. & Andrade D. S. K. (2011). Levantamento Dos Topônimos e Produção De Fichas Lexicográfico-Toponímicas Dos Municípios Da Região Do Bico Do Papagaio, Estado Do Tocantins. *Web-Revista SOCIODIALETO*, Vol. (1: 5), p.p. 1-12.
- Otero D'costa, E. (1950). Mestizajes del Castellano en Colombia. *THESAURUS*, Vol. (1: 1), p.p.15-80.
- Palacios, A. (1998). Santacruz Pachacuti y la falsa pronominalización del español andino. *LEXIS*, Vol. (22:2), p.p.119-146.
- Parker, G. J. (1971). Comparative Quechua Phonology and Grammar V: The Evolution of Quechua B (1). *Working Papers in Linguistics*, Vol. (3:3), p.p. 45-109.
- Pereira da silva, J., Alves de Brito, Cr. (coords.) (2010). Léxico e Semântica. *XII Congresso Nacional de Linguística e Filologia*. Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos: Rio de Janeiro.
- Pidal, R. M. (1952). Toponimia prerrománica hispana. *Persee Revistas Científicas*, Vol. (55:2), p.p. 205-206.
- Pizarro N., J. (2013). Formas de vida en la etnobotánica aymara. *INDIANA*, Vol. (30), p.p. 301-323.

- Pollak, M. (1992). Memória e identidade social. *Revista Estudos Históricos*, 5(10), 200-215.
- Portilla M., O. A. (2014). El léxico de origen quechua en el español del departamento de Nariño. *Lenguas en Contacto y Bilingüismo del Instituto Caro y Cuervo*, Vol. (6), p.p. 1-31.
- Quesada C., F. (2004). Lenguaje y cognición en la cosmovisión andina. *Letras*, Vol. (75:107-108), p.p. 157-168.
- (2012). Una aproximación al quechua del santa: caracterización estructural y diagnóstico sociolingüístico. *Lengua y Sociedad*, Vol. (12:1), p.p. 9-30.
- (2013). El Quechua de Sihuas: Una Isla Lingüística. *Lengua y Sociedad*, Vol. (13), p.p. 9-23.
- Quiroga A., A. R. (1985). El tío y el supay. ¿Dios, demonio o ángel? *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, Vol. (2), p.p. 51-54.
- Quispe C., B. (2011). Anglicismos y aymarismos en función de antropónimos en la ciudad de La Paz. *Anales de la Reunión Anual de Etnología*, Vol. (1), p.p. 443-455.
- Rivera A., J. J. (2013). Aerófonos y Membranófonos de Cañaris (Ferreñafe). Apuntes sobre los instrumentos musicales tradicionales de Lambayeque. *Revista de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo*, Vol. (6), p.p. 21-37.
- (2005). Territorio e identidad en los Andes. Concepciones populares en torno a las zonas ecológicas altas en la sierra de Lima. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Vol. (60) (2), p.p. 55-76. doi: 10.3989
- Rios, A. (2011). Spell checking an agglutinative language: Quechua. *5th Language and Technology Conference: Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics of Zurich, Suiza*, p.p. 51-55.

- Rocha M., R. (2010). El sufijo «infinitivizador» en quechua. *Letras*, Vol. (81: 116), p.p. 153-165.
- Rodríguez de Castro, Cl. (2012). Ciudades del turismo, imaginarios y topónimos. "4to Coloquio Internacional Ciudades del Turismo: El Siglo XXI y los procesos del turismo: Nuevos turistas, nuevos destinos", p.p. 510-527.
- Romero, D. (2012). Siembra y cosecha de agua en Ayacucho. *LEISA revista de agroecología*, vol. (28:3), p.p.1-3.
- Romo, M. et al. (1999). La transición entre las tradiciones de los oasis del desierto y de las quebradas altas de Loa superior: etnobotánica del valle del río grande, 2da región, Chile. *Chungara, revista de antropología chilena*, Vol. (31:2), p.p. 319-360.
- Ruiz E., A. (1972). Exploraciones Arqueológicas, Huancavelica. *Revista Horizonte Cooperativo*, Vol. (8), p.p. 25-27.
- Sáez R., A. (2012). An Ethnomathematics Exercise for Analyzing a Khipu Sample from Pachacamac (Perú). *Revista Latinoamericana de Etnomatemática*, Vol. (5), p.p.62-88.
- Salvo, J. (2013). El componente africano de la chilenidad. *Persona y Sociedad*, Vol. (27: 3), p.p. 53 - 77.
- Sánchez, M. E. (2008). Tipos de cláusula, clases verbales y posición del sujeto en español. *LEXIS*, Vol. (32:1), p.p.83-105.
- Searle, J. (1958). Proper Names. *Mind*, Vol. (67: 266), p.p. 166-173.
- Selva, J. B. (1949). Sufijos americanos. *THESAURUS*, Vol. (5: 1, 2 y 3), p.p. 192- 213.

Silva de faria, V. F. et al. (2008). *Cordis: Revista Eletrônica de História Social da Cidade*, Vol. (1), p.p. 1-19.

Siqueira, K. (2011). Estudo Toponímico: âmbitos e perspectivas de análises. *REVEL*, Vol. (9:17), p.p. 191-210.

(2012). Nos Trilhos da Estrada de Ferro: Reminiscências de Motivações Toponímicas. *Revista Anpoll*, Vol. (1: 32), p.p. 149- 170.

Stark, L. R. (1975). A reconsideration of proto-Quechua phonology. *Lingüística e indigenismo moderno de América (Trabajos presentados al XXXIX Congreso Internacional de Americanistas)*, Vol. (5), p. p. 209-220.

Strube L., E. (1943). Técnica etimológica y etimología andina. *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba*, Vol. (5/6:30), p.p. 419-459.

Swadesh, M. (1969). Un Nexo Prehistórico entre Quechua y Tarasco. *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, séptima época (1969-1976)*, Vol. (1), p.p. 127-138.

Tavares, M. (2006). A questão da estrutura morfológica dos topônimos: Um estudo na toponímia Sul-Mato-Grossense. *Signum: Estudos da Linguagem*, Vol. (9:2), p.p. 273-288.

(2008). A motivação de topônimos indígenas de Mato Grosso do Sul. *Signum: Estudos da Linguagem*, Vol. (11:2), p.p. 257-275.

(2009). Língua e Cultura: Considerações sobre A Motivação de Nomes Geográficos Indígenas. *RAÍDO*, Vol. (3:6), 85-93.

Torres, M., F. (1998). Fitónimos ameríndios recogidos por José Celestino Mutis. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Vol. (53), p.p.242-270.

- Trapero, M. (2004). La toponimia de Gran Canaria en el tiempo en que Colón pasó por ella. *Anuario de Estudios Atlánticos*, Vol. (1:50), p.p. 27-70.
- Urton, G. (2012). El sistema de orientaciones de los incas y de algunos quechuahablantes actuales tal como queda reflejado en su concepto de la astronomía y del universo. *Anthropologica*, Vol. (1:1), p.p. 209-238.
- Valenzuela B., P. (1995). Realización de la consonante oclusiva postvelar /q/ en el quechua del sur andino. *LEXIS*, Vol. (19:2), p.p. 289-302.
- (2015). ¿Qué tan “amazónicas” son las lenguas kawapana? Contacto con las lenguas centro-andinas y elementos para un área lingüística intermedia. *LEXIS*, Vol. (39:1), p.p. 5-56.
- Valiente, T. (1984). Universo andino en el siglo XVI: Detrás de los nombres personales quechua. *INDIANA*, Vol. (9), p.p. 341-350.
- Vila, C. C. (2003). Motivación y Creación Léxica de Los Bolivianismos. *Lexicografía y Lexicología en Europa y América: Homenaje a Günter Haensch*, p.p. 187-198.
- Villagrán, C. (1998). Etnobotánica indígena de los bosques de Chile: sistema de clasificación de un recurso de uso múltiple. *Revista Chilena de Historia Natural*, Vol. (71), p.p. 245-268.
- Villalobos, S. (2011). Notas sobre el léxico histórico de Chile. *DIALNET*, Vol. (1:2), p.p. 329-344.
- Weber, D. (1993). The Binding Properties of Quechua Suffixes. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics*, Vol. (37), p.p. 77- 150.
- Zevallos Q., J. (1943). Toponimia indígena en el norte del Perú. *Cuadernos de Estudios*, Tomo 11, Vol. (5), p.p. 205-247.

ELECTRÓNICOS

- Adelaar, W. (2008). What's in a verb, studies in the verbal morphology of the languages of the Americas: The vicissitudes of directional affixes in Tarma (Northern Junín) Quechua. *International Journal of American Linguistics*, Vol. (74). Recuperado de <http://hum.leiden.edu/luc/organisation/members/adelaarwa.html>
- Arias T., A. (2002). Toponimia de Ticapampa. Recuperado de <http://books.google.com.pe/books?>
- Arrázola R., Susana. (2007). Botánica Económica de los Andes Centrales. *Ecología en Bolivia*, Vol. (42:1), p.p. 77-78. Recuperado de http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1605-25282007000400007&lng=es&tlng=es.
- Bakker, D. (2012). Three languages from America in contact with Spanish. *Amerindiana: neue Perspektiven auf die indigenen Sprachen Amerikas*. Recuperado de <http://hdl.handle.net/11245/1.366340>
- Barandiaran A., J. M. (1934). Cuestionario para una investigación etnográfica de la vida popular. *Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore* (14), pp. 157-209. Recuperado de <http://hedatuz.euskomedia.org/6105/1/014157209.pdf>
- (1985). Guía para una encuesta Etnográfica. Zainak. *Cuadernos de Antropología-Etnografía* (3), pp. 229-280. Recuperado de <http://hedatuz.euskomedia.org/6105/1/014157209.pdf>
- Batto, A. & Quiroz, A. (2012). El orden de sufijos en el quechua boliviano y sus combinaciones posibles para cada categoría gramatical. *II Congreso Nacional Lingüística e Idiomas*, p. 135. Recuperado de <http://www.illa-a.org/wp/orden-de-sufijos-aymara/>
- Beas, O. (s. f.). Morfofonémica y elisiones vocálicas en aimara sureño: un análisis no-linear. Recuperado de https://www.researchgate.net/profile/Omar_Beas/publications

- Bradley, K. (2006). Risks Associated with the Use of Recordable CDs and DVDs as Reliable Storage Media in Archival Collections - Strategies and Alternatives. *UNESCO*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001477/147782E.pdf>
- Bright, W. (2003). What is a Name? Reflections on Onomastics. *Language and Linguistics*, Vol. (4:4), p.p. 669-681. Recuperado de http://www.ling.sinica.edu.tw/files/publication/j2003_4_01_3698.pdf
- Brinton, D. G. (1890). Note on the Puquina Language of Peru. *Proceedings of the American Philosophical Society*, Vol. (28:134), p.p. 242-259. Recuperado de http://www.jstor.org/stable/983114?seq=1#page_scan_tab_contents
- Burgess, R. (1984). Review of Ethnography: Principles in Practice. *Sociology*, Vol. (18:1), p.p. 116-118. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/42852691>
- Castillo C., L. E. (1958). *Jayamaran arupa: idioma del lejano tiempo*. Recuperado de <http://www.ucb.edu.bo/BibliotecaAymara/docsonline/pdf/1903503433.pdf>.
- Carrere, R. (2008). *Una “chirca” poco conocida: el Eupatorium serratum*. Recuperado de <http://www.rapaluguay.org/boletin/30.html#2>
- Cavalcante, L. R., & Dos Santos A. K. (s. f.). Análise e Descrição dos Topônimos Tocantinenses No Contexto Da Belém-Brasília. Recuperado de http://dlcv.fflch.usp.br/sites/dlcv.fflch.usp.br/files/12_4.pdf
- Centro de Investigaciones Socioculturales de Venezuela (CISCUVE)*. (2011). *Modelo de Ficha de Informante Clave*. Recuperado de: <http://ciscuve.org/?p=2924>
- Chesnokova, O. (2011). Toponimia Latinoamericana: un Enfoque semiótico. Forma y Función, Vol. (24:2), p.p. 11-24. Recuperado de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2011000200001&lng=en&tlng=es.

- Claros, A. E. (2012). Flora y Fauna en el Vocabulario de la Lengua Aymara de Ludovico Bertonio. *Ciencia y Cultura*, Vol. (28), p.p. 175 – 216. Recuperado de http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2077-33232012000100009
- Coello V., C. (2001). Origen, motivación y creación léxica de los bolivianismos. Recuperado de http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/coello_c.htm
- Condei, C. (s.f.). Noms propres et termes d'adresse nominaux : interprétation discursive des constructions (para)textuelles. Recuperado de DOI: 10.2436/15.8040.01.205
- Coombs, K. (2013). Quechuañol: Préstamos lexicales en el quechua de Cochabamba. *Independent Study Project (ISP) Collection*. Recuperado de http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2612&context=isp_collection
- De Barandiarán, J. M. (s. f.). Guía para una Encuesta Etnográfica. *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, Vol. (7:20), p.p. 277-325. Recuperado de <http://www.navarchivo.com/files/File/3.1-CUESTIONARIOS.pdf>
- Dedenbach-Salazar S., S. (2007). The Andean Uru-Chipaya Language. Recuperado de <http://dobes.mpi.nl/projects/chipaya/data/?lang=es>
- De Queiroz, R. D. C. R. (s.f.). As Relações Sociolinguísticas e Culturais A Partir Da Análise Dos Topônimos Em Terras Do Sem Fim, Romance De Jorge Amado. Recuperado de <http://www3.ufrb.edu.br/ebecult/wp-content/uploads/2012/04/As-rela%C2%8D%C2%9Bes-sociolingu%C2%92sticas-e-culturais-a-partir-da-ana%C3%83%C3%85lise-dos-topo%C3%83%C3%87nimos-em-Terras-do-Sem-Fim-romance-de-Jorge-Amado.pdf>
- Escalada, O. (s. f.). Investigación sobre la etimología de la voz TANGO y su evolución. *Cuadernos de tango*, p.p. 14-15. Recuperado de <http://www.elortiba.org/mungo.html>

“Estudio Histórico Cultural sobre el Maíz blanco gigante Cusco. *Biblioteca Asocam*. Recuperado de <http://www.asocam.org/biblioteca/items/show/557>.

Fernandes, T. (2013.) Toponímia: Uma memória das memórias. Recuperado de <http://www.agecal.pt/artigos/tania-fernandes.pdf>

Ferro M., G. (2010). Guía de observación etnográfica y valoración cultural a un barrio. *Apuntes*, Vol. (23:2), p.p. 182-193. Recuperado de http://www.jstor.org/stable/42852691?seq=1#page_scan_tab_contents

García C., F. (2002). Recomendaciones metodológicas para el diseño de cuestionario. Recuperado de <http://www.estadistica.mat.uson.mx/Material/elcuestionario.pdf>

Gómez D., R. (s.f.). Aymara ¿lengua, etnia o cultura? Recuperado de <https://es.scribd.com/user/19479394/rafael-gomez-diaz-9046>

García M., T. (2003). El Cuestionario como Instrumento de Investigación/Evaluación. Recuperado de <http://personal.telefonica.terra.es/web/medellinbadajoz/sociologia/ElCuestionario.pdf>.

Goulder, P. (2003). The Languages of Peru: their past, present and future survival. Recuperado de http://www.brunel.ac.uk/__data/assets/pdf_file/0014/111173/Paul-Goulder-The-Languages-of-Peru-their-Past,-Present-and-Future-Survival.pdf

Grinevald, C. (2007). Toponimia del territorio en la lengua y cultura del pueblo rama. Recuperado de http://www.ddl.isht-lyon.cnrs.fr/fulltext/Grinevald/Grinevald_A%20para%C3%A9tre_Toponimia_del_territorio.pdf

Guidelines for the Consistent Use of Place Names. (s.f.). *Permanent Committee on Place Names*. Recuperado de <http://www.icsm.gov.au/cgna/publications.html>

Gutiérrez, C. M. (s.f.). Hacia una Teoría Cognitiva del Significado. Recuperado de <http://textosenlinea.com.ar/academicos/>

- Hardman, M. J. (2007). Reconstruction of Jaqi Personal Verbal Suffixes. Recuperado de <http://users.clas.ufl.edu/hardman/courses/reconstruction1.pdf>
- Hernández, E. (2000). Propuestas etimológicas para palabras de origen indoamericano (DRAE, 21.ª ed.). *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo (80). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10261/13730>
- Hudon, H. (1987). A Manual for the Field Collection of Geographical Names. Recuperado de <http://sourviver.ru/field-names-the-of.pdf>
- I Bonet, E. (2014). Els noms en la vida quotidiana. Quotidiana. *Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*. Recuperado de 2015, de <http://llengua.gencat.cat/permalink/1f2a45a0-5384-11e4-8f3f-000c29cdf219>
- Kallasmaa, M. (2000.). Toponyms: As an Environment for a User of Names and an Object for the Researcher of Names. Koht Ja Paik / Place And Location I, Vol. (2), p.p. 120-128. Recuperado de http://www.eki.ee/km/place/koht_1.htm
- Kirtchuk, P. (2004). Les mots composés en Quechua. *Les mots composés en 16 langues*, p.p. 221-231. Recuperado de <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00545776v1>
- Klose, C. (2012). Non-Evidentiality in Aymara. Recuperado de <http://media.leidenuniv.nl/legacy/klose-claudius-handout.pdf>.
- La Ceja de Selva de Kosñipata (s.f.). Recuperado de <http://damianus.bmd.br/Livros/guia-de-orquideas.pdf>
- Limpo P., Luis A. (2011). La historia que oculta los nombres de lugar. Recuperado de <http://www.hoy.es/v/20110604/sociedad/historia-ocultan-nombres-lugar-20110604.html>
- Mantovani Dal C., G. O. & Dos Santos, E. J. (2010). Toponímia na escola: um olhar interdisciplinar sobre o bairro. *Cadernos do Aplicação*, Vol. (23: 2). Recuperado de <http://seer.ufrgs.br/CadernosdoAplicacao/article/view/17653>

- Melo de Souza, A. (2010). Toponimia e Ensino: Propostas para a Aplicação no Nível Básico. En portal educacional do estado de Paraná. Recuperado de http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaPortuguesa/Atopon%EDmianoensinobasico-propostasdeaplicacao.pdf
- Meneses, J. & Rodríguez, D. (2011). El cuestionario y la entrevista. Recuperado de <http://femrecerca.cat/meneses/publications?page=3>
- Ministerio de Educacion (2013). Documento Nacional del Perú Lenguas originarias. Recuperado de <http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/DNL-version%20final%20WEB.pdf>
- Moliner, M. B. (1995). Cuestionario Básico para Investigación Etnográfica en Aragón. *Instituto de Estudios Altoaragoneses*. Recuperado de <http://www.iea.es/biblioteca-digital/-/publicador/cuestionario-basico-para-investigacion-etnografica-en-aragon%C2%A0/MTKImqPLyh3x;jsessionid=03ABA919AD766A3E93B992EC9B448836>
- Murillo P., E. (s. f.). A Toponímia Do Petar: Uma Abordagem Etnolinguística. Recuperado de http://www.filologia.org.br/v_sinefil/resumos/a_toponimia_do_petar_EDELSVITHA.pdf
- Peña, J. (s. f.). Complex Clauses in Chipaya: Main Strategies of Complementation, Relativization and Adverbial Subordination. Recuperado de http://www.ailla.utexas.org/site/cilla3/Pena_CILLA_III.pdf
- Reichler-Béguelin, M. (1991). Motivation et remotivation des signes linguistiques. *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes*, Vol. (65 :1), p. 9. Recuperado de https://www2.unine.ch/islc/collaborateurs/Marie-Jose_Beguelin

- Robledo M., J. (2009). Observación Participante: el acceso al campo. *Nure Investigación*, Vol. (40), Mayo – Junio. Recuperado de <http://www.nureinvestigacion.es/OJS/index.php/nure/article/viewFile/401/392>
- Rončević, D. B. (2008). Place names as intangible cultural heritage: the example of Croatia. *19th Session of the East Central and South-East Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names*. Recuperado de http://ungegn.dgu.hr/19session_papers/26_CRO_Place%20names%20as%20intangible%20cultural%20heritage.pdf
- Siqueira De F., K. M. (2012). Nos trilhos da estrada de ferro: reminiscências de motivações, p.p. 149-170. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/289939333_NOS_TRILHOS_DA ESTRADA_DE_FERRO_REMINISCENCIAS_DE_MOTIVACOES_TOPONIMICAS_On_the_rails_of_the_iron_road_reminiscences_of_toponymys_motivations
- Souza de P., B. C. (2009.). A Toponímia Como Uma Forma de Resgatar a Memória Do Lugar. *Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*, p.p. 83-99. Recuperado de http://www.cartografia.org.br/vslbch/trabalhos/77/100/beatriz_simposio-luso-brasileiro-2013_1379385701.pdf
- Steckler, A. et al. (1992). Toward integrating qualitative and quantitative methods: an introduction. Recuperado de http://www.heartlandcenters.slu.edu/pdf/7_8_TowardIntegratingQualitativeandQuantitativeMethods_.pdf
- Tichelaar, T. (2002). Toponymy and Language. *UNGEGN-ICA webcourse on Toponymy*. Recuperado de http://lazarus.elte.hu/cet/modules/toponymy-2012/2012_Home.html
- Truesdell, B. (2009). Oral history techniques: How to organize and conduct oral history interviews. Indiana University. Recuperado de <http://www.indiana.edu/~cshm>.
- Ullastre, M., j. (1975). Las regiones kársticas del Perú. *Speleon: revista de hidrología cárstica y espeleología*. Recuperado de: http://www.gsbm.fr/publications/perou/1975_BSGL_94_UllastreMartorell.pdf

Zamariano, M. (s. f.). Reflexões sobre a Questão do Nome Próprio na Toponímia. Recuperado de: <http://www.cadernosdeletras.uff.br/joomla/images/stories/edicoes/45/diversa5.pdf>

DICCIONARIOS

IMPRESOS

Alonso, R. N. (1995). Diccionario minero: glosario de voces utilizadas por los mineros de Iberoamérica (Vol. 10). Editorial CSIC-CSIC Press.

Bartholomew, D. & Schoenhals, L. (1983). *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages*. D. F., Mexico: ILV.

Beier, Ch. et al. (2009). *Dekyunáwa: Un diccionario de nuestro idioma muniche*. Berkeley, CA: Berkeley University.

Belleza, C. N. (1995). *Vocabulario Jacaru-Castellano, Castellano-Jacaru (aimara tupino)* (1ra.ed.). Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.

Bertonio, L. (1879). *Vocabulario de La Lengua Aymara*. Juli, Perú: Casa de La Compañía de Jesús.

Beyersdorf, M. & Blanco, O. (1984). *Diccionario Quechua-Español de Términos Agrícolas (de Cuzco Callao)* (1ra. ed.). Lima, Perú: Proyecto: Investigación de Los Sistemas Agrícolas Andinos.

Bočková, I. (2013). *Diccionario de Americanismos- Léxico Mestizo: C, CH, D, E, G, H, I, J, K, L, LL (Diplomová práce)*. Univerzita Palackého V Olomouci, Olomouc, República Checa.

- Cerrón-Palomino, P. (1994). *Quechua Sureño Diccionario Unificado*. Lima, Perú: Biblioteca Nacional del Perú.
- Consejo Educativo de la Nación Quechua (2015). *Qhichwa Suyup Simi Pirwan/ Diccionario de la Nación Quechua*. La Paz, Bolivia: CENAQ.
- Corominas, J. (1973). *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana* (3ra. ed.). Madrid, España: Gredos.
- De Echegaray, E. (Ed.). (1887). *Diccionario General Etimológico de la Lengua Española*. Madrid, España : Álvarez Hermanos.
- De Thoron, O. (1886). *Grammaire et Dictionnaire Francais- kichua*. Paris, Francia : Ernest Leroux.
- De Torres R., D. (1619). *Arte de la lengva qvichva*. Lima, Perú : John Carter Brown Library.
- Dávila, B. J. (1995). *Diccionario Geológico* (2da.ed.). Lima, Perú: Universidad Nacional de Ingeniería.
- Diccionario Quechua - Español – Quechua/Qheswa - Español – Qheswa Simi Taqe* (2005). Cusco, Peru: Gobierno Regional Cusco.
- Diccionario Quechua - Español – Quechua* (2da.edicion) (2005). Cusco, Perú: Academia Mayor de La Lengua Quechua.
- Diccionario de Quechua Apurimeño*. Abancay, Perú: Academia Mayor de la Lengua Quechua filial Apurímac.
- Diccionario Takana-Castellano/Castellano-Takana* (1ra. Ed.) (2011). La paz, Bolivia: Equipo de Investigación UMSS – PROEIB Andes.

- Dubois, J. et al. (1973). *Diccionario de lingüística* (2nd ed.). Madrid, España: Alianza Editorial.
- Espinoza R., E. et al. (2004). *Diccionario Bilingüe: Quechua - Castellano, Cusco - Collao y Ayacucho – Chanka*. Abancay, Peru: La Salle.
- Fernandez N., J. (1872). *Elementos de gramática quichua ó idioma de los Yncas*. Cuzco, Peru: Watson & Hazel.
- Gómez de S., G. (2001). *Diccionario breve de mexicanismos*. D. F., Mexico: Fondo de Cultura Económica
- González H., D. (1952). *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perv llamada Lengua Qquichua, o del Inca*. Seville, España: En casa de Clemente Hidalgo.
- Gutierrez C., L. et al. (2007). *Apurimaqpaq Runasimi Taqe/ Diccionario de Quechua Apurimeño*. Abancay, peru: Academia Mayor de la Lengua Quechua filial Apurímac.
- Herrero, J. & Sanchez de L., F. (1983). *El Diccionario Quechua: Estructura semántica del quechua cochabambino contemporáneo*. Sucre, Bolivia: QORI LLAMA.
- Herrero, J., Sánchez de Lozada, f. (s.f.). *Diccionario Español-Quechua* (1ra. Ed.). Sucre, Bolivia: talleres gráficos “qori llama”.
- Instituto de las Lenguas y Literaturas Andinas-Amazónicas (1993). *Transcripción del Vocabulario de la Lengua P. Ludovico Bertonio*. La Paz, Bolivia: ILLA-A.
- Kinti-Moss, N. et al. (1990). *Kechwa – English - Spanish Trilingual Dictionary*. California, USA: EGARC.
- Leonardni, N., Borda, P. (1996). *Diccionario Iconográfico Religioso Peruano* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Rubicán Editores.

- Carreter, F. L. (1955). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, España: Gredos.
- Ludovico, B. (1984). *Vocabulario de la lengua aymara*. Cochabamba, Bolivia: Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social.
- Ministerio de Educación (2005). *Yacchakuqkunapa Siimii Quullllqa*. Lima, Peru: MINEDU.
- Ministerio de Educación (2005). *Yattiiqiiriinaka Aru Piirwa*. Lima, Perú: MINEDU.
- Ministerio de Bolivia (2004). *ARUSIMÑEE: Castellano, Aymara, Guaraní, Qhichwa*. La Paz, Bolivia: MINEDU-Bolivia.
- Ministerio de Bolivia (2011). *Mimi butsepi: Takana-Kastillanu/Kastillanu-Takana*. La Paz, Bolivia: PROEIB Andes.
- Ministerio de Educación del Ecuador (2009). *KICHWA:Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu*. Quito, Ecuador: MINEDUC.
- Park, M., Weber, N., & Cenepo, S. V. (1976). *Diccionario Quechua San Martin* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Ministerio de Educación Instituto de Estudios Peruanos.
- Parker, G. et al. (1964). *English Quechua Dictionary Cuzco, Ayacucho, Cochabamba*. Nueva York, USA: Cornell University.
- Parker, G. J. & Chavez, A. (1976). *Diccionario quechua: Ancash-Huailas* (1ra ed.). Lima, Perú: ministerio de educación.
- Parker, S. (2014). *Grabaciones del Quechua del Cusco Diseñadas para el Análisis Acústico*. Lima, Perú: SIL.

Paz S., M. F. (1877). *Diccionario geográfico estadístico del Perú: contiene ademas la etimología aymara y quechua de las principales poblaciones, lagos cerros, etc.* Lima, Peru: imprenta del estado.

Raper, P. E. et al. (2014). *Dictionary of Southern African Place Names* (4ta. Ed.) South África: Jonathan Ball Publishers.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. (22.ª ed). Madrid, España.

Small J., Ross S., Witherick, M. (2001). *A Modern Dictionary of Geography* (4ta. Ed.). New York, United States: Oxford University Press.

(s.f.). *Diccionario Funcional Quechua castellano-Ingles/Ayacucho-Chanka*. Vol I.

Soto, R. C. (1976). *Diccionario Quechua: Ayacucho- Chanca* (1ra. Ed.). Lima, Perú: Ministerio de Educación.

(2012). *Diccionario Funcional Quechua castellano- Ingles: Ayacucho-Chanka Vol I*. Lima, Perú: Lluvia.

Szabó, H. E. (2008). *Diccionario de la antropología boliviana* (1ra. Ed.). Santa Cruz de La Sierra, Bolivia.

Taylor, G. (2006). *Diccionario quechua Chachapoyas-Lamas*. Lima, Perú: Instituto de Estudios peruanos.

Vocabulario políglota incaico: comprende más de 12,000 voces castellanas y 100,000 de keshua del Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash y Aymará (1905). Lima, Perú: Tipología del Colegio de propaganda fide del Perú.

Von Tschudi, J. J. (1853). *Die Kechua-sprache*. Wien, Germany: Kaiserliche-königliche hof- und staatsdruckerei.

Weber, D. et al. (2008). *Rimaycuna quechua de Huánuco: diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*. Lima, Peru: ILV.

Withjerick, M. et al. (2001). *A Modern Dictionary of Geography*. London, Great Britain: the Hodder Headline Group.

ELECTRÓNICOS

Greenberg, J. H., Ruhlen, M. (2007). *An Amerind Etymological Dictionary*. Recuperado de http://starling.rinet.ru/Texts/Ruhlen_AED5.pdf

Burguière A. (1991). *Diccionario Akal de Ciencias Históricas*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=oPy3tSqZzIgC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

PÁGINA WEB

Dorion, & Encyclopédie, H. -. (2009, December 15). Toponymie du Québec: Un inventaire de richesses culturelles. Retrieved from http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-259/Toponymie_du_Québec:_un_inventaire_de_richesses_culturelles.html#.XNj2TxRKjIU

Libros peruanos (2008). Rodolfo Cerrón-Palomino: “Lengua oficial de los incas fue el aimara; luego, el quechua”. Lima, Perú: *libros peruanos* .com. Recuperado de <http://www.librosperuanos.com/autores/articulo/00000001415/Rodolfo-Cerron-Palomino-Lengua-oficial-de-los-incas-fue-el-aimara-luego-el-quechua>

Vitry, C. (2014). Centro Cultural Argentino de Montaña. Argentina: *CCAM*. Recuperado de http://culturademontania.com.ar/Arqueologia/ARQ_mentirasLullaillaco_022009.html

ANEXOS

TERMINACIONES TOPONÍMICAS (según modelo de Dick)

Término específico + término o elemento genérico de origen andino u castellano

–PATA

Según los diccionarios de González Holguín (1952); Bertonio (1956) utilizan el vocablo PATA como un término en común en quechua y aimara, es decir, es una voz quechuamara. Este término se utilizó para andén y pata pata para el plural. En los diccionarios aparecen los significados de peldaño de escalera, poyo de piedra algo para poner cosas encima, extremo, pie de ladera, entrante. Acosta Solís (1986) menciona el vocablo patta como una voz aimara generalizada en la lengua incaica. Szabó (2008) registra el término quechua pata como ‘puna’, uno de los ‘pisos ecológicos’ en la zona andina. Se une también con otra palabra en varias toponimias dándole un nuevo significado como en Chullpa Pata, Ichupata, Munaypata, ‘Samaipata’.

1. [καντο∀πατα]
2. [τ|Σακα∀πατα]
3. [τ|Σα□α∀πατα]
4. [τ|Σι∀κιτΥλΟΙτ|ΣΥ∀πατα]
5. [Σι±ι∀πατα]
6. [κ4υσ∀πατα]
7. [δυραΣνο∀παπα] ~ [δυραΣνΥ∀πατα]
8. [ξιλα∀πατα]
9. [γινδασ∀πατα]

10. [VξατυNλOIt] ΣΥVπατα]
11. [ξατυΦVπατα]
12. [wαykuVπατα] ~ [wαyquVπατα]
13. [τιΣυιVπατα]~ [ιΣυιVπατα]
14. [ιξVνασφοVπατα]
15. [ΙσμυθαVπατα]
16. [κα4αVπατα]
17. [Vκι□αVπατα]
18. [κοτ] ΣαVπατα]
19. [κΥλκαVπατο] ~ [κΥλκαVπατο]
20. [λα□αΦVπατα]
21. [μοντI Vπατα]
22. [μυ τ] ΣκαVπατα]
23. [πα□αVπατα]
24. [πιναυVπατα]
25. [4αμοVπατα]
26. [ρανραVπατα]
27. [VσαμαναVπατα]
28. [σι□αVπατα]
29. [τα□αVπατα]
30. [ταNκαρVπατα]
31. [VΥσθY'πατα]
32. [βερΔεVπατα]

–PAMPA

Según Baldoceda (1999) el vocablo **PAMPA** del quechua pampa, llano o llanura pertenece a las voces quechuamaras, esto es, que corresponden al léxico quechua y aimara. Además, no tienen en su forma o significado algo en particular que permita caracterizarlos como quechua o aimara.

33. [ακY'παΦπα]
34. [καΦVπαναVπαΦπα]

35. [τΣ□ακα∇παΦπα]
36. [τΣ□ιλκα∇παΦπα]
37. [∇τΣ□ικφα∇παΦπα]
38. [τΣ□ιντΣ□αι∇ΒαΦβα]
39. [κΥτΣ□α∇παΦπα]
40. [ξατυΦ∇παΦπα]
41. [ισαβελ∇παΦπα]
42. [λα4αΥ∇παΦπα]
43. [□αντιΝ∇παΦπα]
44. [ματι∇βαΦβα]
45. [∇πακτΣ□α∇βαΦβα]
46. [πα4κο∇παΦπα]
47. [πυμα∇βαΦβα]
48. [∇σαΝι∇σιδ4οδεακο∇βαΦβα]
49. [∇σανξο∇σεδετραΝγα∇παΦπα]~ [δραΝγα∇παΦπα]
50. [τιο∇παΦπα]~ [τρυ∇παΦπα]
51. [τυνας∇παΦπα]

–PALCA

Según Baldoceda (1999) el vocablo PALCA proviene del quechua palqa o pallqa que significa bifurcado, horqueta. Sin embargo, el uso se da tanto en la lengua aimara como en el jacaru.

52. [τΣ□ακτΣ□Ο∇παλκα]
53. [τΣ□ικτΣ□ι∇παλκα]

–PUQUIO

Según Baldoceda (1999) el vocablo **PUQUIO** se registra sin étimo y significa manantial de agua. Debe ser “(Del quechumara phukyu, manantial.)”.

54. [∀ασνε∀πυκφο]
55. [τΣ□ιλκα∀πυκφο]
56. [∀κ□ΟτΥ∀ποκΛο]
57. [∀θαωιΝ∀πυκφο]
58. [∀ωα4ι∀πυκφο]
59. [καΦ∀πανα∀πυκφο]
60. [∀τΣ□αβεσ∀πυκφο]
61. [ταλκε∀πυκφο]

–COCHA

Según Baldoceda (1999) el vocablo **COCHA** proviene del quechua kocha (DRAE) pero la transcripción fonológica correcta sería qucha.

62. [von□α∀κοτ]Σα]
63. [∀ΥτΥ'κυτ]Σα]
64. [ποκα∀κοτ]Σα]
65. [τυλυ∀κυτ]Σα]
66. [ωα4μι∀κΥτΣ□α]
67. [□ανα∀κΥτΣ□α]
68. [αΣΥ4∀κΥτΣ□α]
69. [ματα∀κΥτΣ□α]
70. [βε4δε∀κΥτΣ□α]

–CHAKA

Según cerrón-palomino (1994) el vocablo **CHAKA** proviene del quechua cuyo significado es puente.

- 71. [ΛΟκ∀ΛατΣ□ακκ]
- 72. [τΣ□Υλ□ΥτΣ□ακ α]
- 73. [ισωαρ∀τΣ□ακκ]
- 74. [ρυ4ακ∀τΣ□ακκ]
- 75. [□υ4ακ∀τΣ□ακκ]
- 76. [ισμυθαρ∀τΣ□ακκ]
- 77. [ταβλα∀τΣ□ακκ]
- 78. [παλι∀Σαφκκ]

–QASA

Según el vocabulario políglota incaico (1905) menciona que se utilizara la doble cc en la guturación fuerte de sílabas directas o inversas. En el quechua de Ayacucho y cuzco se escribe **CCASA**; en el quechua de Junín se escribe **HASA**. Sin embargo, en el quechua de Áncash y en la lengua aimara se encuentran los vocablos **GAJASSGA** y **JUIPHI** respectivamente. De ahí se deduce que el vocablo **QASA** es de origen quechua sureño. En todos los casos se refiere al adjetivo helado.

- 79. [τΣ□αντε∀ξασα]
- 80. [ωαρι∀ξασα]
- 81. [∀ξασε∀ξασα]
- 82. [το4ο∀ξασα]
- 83. [ωαφτα∀ξασα]

–HUAICO

Según Baldoceda (1999) el vocablo **HUAICO** proviene del quechua wayq'o y significa masa enorme de peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento. En el DRAE se registra sin étimo y la transcripción correcta debe ser wayq'u.

84. [ʋκΟκΟʋλΟωαικΟ]

85. [ταΦβοʋωαικΟ]

86. [αʋναʋαωαʋικΟ]

87. [λεονʋωαικΥ]

–HUASI

Según el vocabulario políglota incaico (1905) el vocablo HUASI **tiene** origen quechua puesto que en las diversas variedades: cuzco, Ayacucho, Áncash y Junín tienen el mismo significado y significante a excepto del quechua de Áncash que registra además de huasi el vocablo huai. En el aimara tiene otro significante: uta y uyu.

88. [ʋξατυΦʋωασι]

89. [ωακραʋωασι]

90. [μαναʋωασι]

91. [ανταʋωασι]

–MOCCO

Huayhua (2001) describe que el vocablo mocco proviene del aymara /muqu/ [móqo] <muqu> 'nudo', 'loma'.

Garcia (1998) señala el doblete lingüístico como un proceso existente en las lenguas andinas. Dando como ejemplo el vocablo "Cerro Moqo" en Iskuchaka (Huancavelica) que significaría "cerro cerro".

También se registra en el diccionario de jaqaru de Nelly Belleza y el de aimara de Bertonio el vocablo muqu con significación similar.

92. [τΣ□ακανο∀μοξο]

93. [σαNκαι∀μοκY]

94. [μινα∀μYξY]~[βινα∀μYξY]

–RUMI

Según cerrón-palomino (2006) la palabra **RUMI** es vocablo general para piedra en quechua. En el diccionario de Bravo (1977) registra '*rumi* (escrita la r inicial con apóstrofo '*r*', para indicar con dicho signo que el fonema - '*r*-, en esta posición, es suave como en el interior de la palabra (oro, pera, orden, etc.) y no fuerte como en el castellano: (rosa, río, ruta, etc.). En el diccionario de Lira p.769 escribe esta voz, respectivamente, *rúmi*.

95. [τΣ□ιNτΣ□αι∀±υμι]

96. [μπαα∀ρυμι]

97. [wαθαγ∀4Yμι] ~ [wαθαγ ∀4Yμι]

98. [παλομα∀ρυμι]

99. [παλτα∀4υμι]

100. [μαπα∀ρυμι]

-YAKU

Acosta Solís (1986) menciona que, en el Ecuador, como en las provincias peruanas de Junín y Áncash, y en la Argentina, el vocablo yaku significa río, agua, según los casos. Cuando se quiere expresar la idea de río, es necesario anteponerle otro nombre que lo califica, por ejemplo: yana-yacu que significa río negro.

Carrion (1981) menciona que fonéticamente la [y] quechua pasó a [y] castellana (*yanacona*), sin sufrir ensordecimiento.

101. [παλκα∀□ακΟ]

102. [Σιρικ∀ΛακΟ]

-CORRAL

103. [∀σαντα∀4οσα (de) ξατυN∀κο±αλ]

104. [ι∀ταθα∀κοραλ]

105. [±Οδφο∀κοραλ]

-MARCA

106. [σα τΣ□α∀μαρκα]

-COSTA

107. [βωενα∀κΟστα]

-URQU

108. [ṽκαλσοNṽο4γο]

-MONTE

109. [τσ□ιλιṽμοντI]

TÉRMINO O ELEMENTO GENÉRICO + TÉRMINO ESPECÍFICO

MONTE-

110. [ṽμοντI]

111. [μοντIṽκολπα]

PACHA-

112. [πα τσ□ακΣιN]

113. [πατσαπυN]

BARRIO-

110.[ṽβαρφοκ4υσδεṽμα□οṽπα4κο]

CEMENTERIO-

111.[σεμεNτερφYṽνωεβο]

112.[σεμεNτερφYṽβφεθο]

CUMBRE-

113. [κυμβ±ιṽκρυΣ]

MONTE-

114. [τσ□ιλι∀μοντΙ]

MINA-

115. [καρβον∀μινα]~ [καρβΥν∀μινα]

-YAKU

116. [□ακυ∀πατσ□ερ]

TÉRMINO GENÉRICO OMITIDO + TÉRMINO ESPECÍFICO

117. [α∀κ□αΛε]

118. [∀αΝκαπαωα∀τσ□ανα]

119. [α∀±απα]

120. [ασα∀παρα]

121. [ασιν∀τυΛΟ]

122. [τσ□α∀μανα]

123. [τσ□αΝτσ□ε∀4ια]

124. ['τσ□ιλτσ□ι]

125. [∀τσ□υλπι]

126. [∀ξατυΝΥτΥ∀τΥΛΥ]

127. [ερα∀δυ4α]

128. [∀ξε±ΥΝ]

129. [ωαμαΝ∀σαρα]

130. [∀ωαρι]

131. [ωα∀Λαπυ]

132. [ιΝ∪τσ□ατσ□α]

133. [∀ιΝκιλ]

134. [ισ∀ματσ□ι]

135. [κα∀ρισΥ]

136. [κα4∀ωατο]

137. [κινωα∀καΣα]
138. [κιν□ο]
139. [κY'μυιτΣ□Y]
140. ['λαωΣα]
141. [∀□ακτα]
142. [∀μαμακ]
143. [∀μαντΣ□αι]
144. [μαρκα∀κυΛερ]
145. [∀μιλπο]
146. [∀μισμι]
147. [μο∀4αλεσ]
148. [θυ∀θυNγα]
149. [πεΔρο∀παλτΣ□α]
150. [∀πιτI±]
151. [∀πYκΛα]
152. [πY∀ταξα]
153. [ρα∀□υΣα]
154. [ρεπαρτι∀ΣΟν]
155. [∀±εξΟΝ]
156. [ρενκY'ναΔα]
157. [∀4οσασ]
158. [ρυπαι∀ωατΣι]
159. [±Yπα×α]
160. [ρυσ∀ιNκα]
161. [σaN∀μαρκο∀ρυκτΣ□α]
162. [∀σανται∀θες]
163. [ταβλακυ∀τΣ□υνα]
164. [ταN∀κα±]
165. [τα4∀ωεθασ]
166. [∀τιNκY]
167. [τυρυ∀μαν□α]
168. [∀βιστια∀λεγ4ε]~[∀βισταα∀λεγ4ε]
169. [∀ωαιτα]
170. [□α∀ναN□α]
171. [∀□υ4α∀κυαιτα]
172. [□αυρι∀ωαNκα]

173. [καΦ∇πανα∇□οκ]
174. [μανσα∇ναΛΟ]~[μανσα∇ναφβο]
175. [ωαρα∇κα□οΞ]
176. [κακα∇4α□ο]~~~
177. [Σιρικ∇ΛΟ]
178. [∇πατΣ□ασ]
179. [∇α9αx]
180. [∇τΣ□αλωας]
181. [υ9ακματΣ□α∇ε]
182. [μο□εμα∇τΣ□αι]
183. [κυτΣ□ιμα∇τΣ□αι]
184. [τΣ□ι∇κιτΥ∇Σιρι∇ΛΟ]
185. [πυ∇4Οπυ∇4Ο]
186. [∇Λυ4ακ∇Λυ4ακ]
187. [ανδα∇μαξο]
188. [αντε∇πυNγο]
189. [∇υτΣ□υιβαρ∇βοσα]
190. [∇ξατυΦβαρ∇βοσα]
191. [βα4∇β4ασα] ~ [βα4∇βοσα] ~ [βα4∇β4ασα]

FICHAS DE TRABAJO EMPLEADAS EN LA RECOLECCIÓN DE DATOS

DE AUTORIZACIÓN PARA LA REALIZACIÓN DEL TRABAJO DE CAMPO



MUNICIPALIDAD DISTRITAL DE SAN MARCOS DE ROCCHAC
TAYACAJA-HUANCAVELICA

"AÑO DE LA PROMOCION DE LA INDUSTRIA RESPONSABLE Y COMPROMISO CLIMATICO"

San Marcos de Rocchac, 23 de Mayo del 2014

OFICIO N° 0117-2014-A/MDSMR

SEÑOR

**LIC. PEDRO FALCON CCENTA
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE LINGÜÍSTICA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN MARCOS DE ROCCHAC**

LIMA.-

**ASUNTO : COMUNICO APOYO A LAS ALUMNAS DE LA FACULTAD DE LINGÜÍSTICA EN EL
DISTRITO DE SAN MARCOS DE ROCCHAC**

De mi especial consideración:

Es grato dirigirme a usted, con la finalidad de saludarle muy cordialmente a nombre de la Municipalidad Distrital de San Marcos de Rocchac, Provincia de Tayacaja, Región Huancavelica y el mío propio, así mismo sirva el presente para comunicarle que nuestra Institución viene brindando apoyo en TRABAJO DE CAMPO y RECOLECCION DE DATOS, a la Srta. Elizabeth Yolanda Soncco Llulluy identificada con DNI N° 10010596 y la Srta. Jennifer Elizabeth Salazar Laura identificada con DNI N° 42182172 alumnas de la Facultad de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos – Lima.

En espera de su atención, reitero las muestras de mi especial consideración y estima personal.

Atentamente,



MUNICIPALIDAD DISTRITAL
SAN MARCOS DE ROCCHAC
Angel N. Quispe Canchari
ALCALDE

San Marcos de Rocchac Hacia El Desarrollo Integral De La Región Huancavelica
Creado Por Ley N° 13657 El 07 De Junio De 1961
PLAZA PRINCIPAL S/N SAN MARCOS DE ROCCHAC TAYACAJA-REGION HUANCAVELICA
E-mail: acanchari@yahoo.com munisanmarcosderocchac@hotmail.com
RPM #0302626 Cel. 978262226 Teléf. 067-838-004

DE AUTORIZACIÓN PARA LA GRABACION DE AUDIO O VIDEO

AUTORIZACIÓN DE LOS INFORMANTES

(INDIVIDUAL/ADAPTADO)

NOMBRE Y APELLIDOS..... Yshu Fucuto Bonani.....

AUTORIZA:

- La grabación sonora y/o audiovisual de la entrevista etnográfica, gratuita y sin ánimo de lucro, sobre testimonios y recuerdos de la tradición oral (topónimos de naturaleza física o antropocultural).
- La cesión gratuita de materiales gráficos (fotografías, documentos...), para su escaneado inmediato, elaboración de la ficha toponímica-etnográfica y posterior devolución.
- La edición y publicación (sin ánimo de lucro, respetuoso y especializado) de las grabaciones y de los materiales gráficos escaneados, siempre con fines culturales, científico-históricos y/o educativos en revistas, libros, Cds/Dvds y/o Internet.
- Observaciones sobre las autorizaciones:.... Entrevista concertada.....

..... 23 de Agosto de 2014.....

Yshu Fucuto
FIRMA DEL INTERESADO



Yshu Fucuto
PRESIDENTE
DNL N° 19667508
PRESIDENTE

E. Sonco
INVESTIGADOR
Elizabeth Sonco Llulluy

DEL INFORMANTE (AUDIO O VIDEO)

Fecha: 23/08/2014
 Autorización del informante: Si
 Contexto de la entrevista: Interior de su casa
 Nombres y apellidos: Urbano Inocente Romani
 Edad: 69
 Género: Masculino
 Grado de instrucción: 5to de secundaria
 Lugar y fecha de nacimiento: San Isidro de Acobamba / 27 de diciembre de 1945
 Lugar de nacimiento de su padre: Salcahuasi
 Lugar de nacimiento de su madre: Salcahuasi
 Lengua materna: Quechua
 Bilingüe o monolingüe: Bilingüe
 Anexo de residencia: San Isidro de Acobamba
 Tiempo de residencia: 69
 Ocupación: Agricultor
 Evaluación del conocimiento toponímico: Conocimiento parcial debido a su
cargo
 Observaciones sobre el informante: Cauteloso con respecto a los documentos
de la comunidad

FICHA DE OBSERVACION PARTICIPANTE


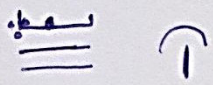
Asegúrese de que tiene permiso de ser un observador en un sitio de trabajo

Nombre Elizabeth Soncco Hullyu Fecha _____

Grupo observado Pobladores de Ave San Isidro de Campo

Lugar Alrededores del pueblo

Circunstancias (tiempo, estación, entorno) Mañana 10:30, Verano, Rural

TÉRMINOS -Na	SIGNIFICADO Supongo que es un término que utilizan para unir ideas completas.
GESTOS Miradas	SIGNIFICADO Asombro, extrañeza, Miedo
HERRAMIENTAS Pushca, Carretillas, Canastas	PROPÓSITO DE USO Mujeres hilan, los hombres utilizan para la construcción, Algunas mujeres la usan para vender
VESTIMENTA Sombrero, pollero, chompa y blusa. los hombres ropa de ciudad	PROPÓSITO DE LA VESTIMENTA casaca protegerse del calor y su uso diario
AUTORIDAD Presidente	(OTROS) teniente-gobernador, ?
ROL DE LOS HOMBRES trabajar en la chacra y pastoreo	ROL DE LA MUJER Cocinar, cuidar los niños, trabajar en la chacra y pastoreo
RELACIÓN ESPACIAL, PATRONES DE MOVIMIENTO  Reunion de manera Circular en la plaza.	BOCETO 
SONIDOS Silbidos (Ciudad)	CHISTES, HUMOR, BROMAS estas actitudes son frecuentes

Otras observaciones Mayor investigación con respecto al término -na

ACTAS DE COLINDANCIA

DIRECCION REGIONAL DE REFORMA AGRARIA Y ASENTAMIENTO RURAL
SUB DIRECCION DE COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS

COMUNIDADES : Quimillo, Rocchac, Acobamba PROVINCIA : Tarma
..... DPTO. : Huancavelica
DISTRITO : San Marcos de Rocchac COLINDANTE : SAIS CASHUIDE
LTDA No 6

ACTA DE COLINDANCIA

En la Comunidad de Acobamba a los 25 días del mes de noviembre de 1983 se reunieron de una parte los señores : German Alonzo De la Cruz, Felix Haumán Medina, Manuel Palomino Ramon Presidentes de los Consejos de Administración de las Comunidades de : Quimillo, Rocchac y Acobamba y por otra parte don Wenceslao Armas Elemento, Vice Presidente del Consejo de Administración de la SAIS CASHUIDE LTDA. No 6, en presencia de los funcionarios que suscriben con el objeto de efectuar el deslinde de las tierras de las Comunidades Campesinas de Quimillo, Rocchac y Acobamba siendo las 10 A.M. se dió inicio a la diligencia con los siguientes resultados de acuerdo al título y posesión inmemorial y con la inspección ocular realizada, los linderos de mutuo acuerdo son los siguientes : Se inicia en el punto denominado CAPILLA MILLPO, baja por una quebrada denominada PACHACSIMIN hasta encontrarse con el RIO HUARI en Isabel Pampa siguiendo por este Río aguas arriba llegando al punto de TORO JASA prosigue hasta YANANYA de este punto sube al punto HUACOYPAQUI NA prosigue a PIEDRA BLANCA sigue la línea de cumbres tocando los siguientes puntos CAPILLA, CALLAPACUTO, MALAY, MATAMARCA, CERRO TORRE y termina en el punto de ABRA DE VENTANILLA O AZAPARA (VIUDA ORCCO). Ambos colindantes se comprometen a respetar los linderos estipulados en la presente Acta. En caso de incumplimiento serán denunciados ante la Autoridad competente con lo que termina la presente, firmando los interesados después del Funcionario que lo autoriza.

.....
FUNCIONARIO

.....
PDTE. CONSEJO DE ADMINIST.

.....
VICE PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ADM.
SAIS CASHUIDE LTDA No 6

I.E. N° 4360664

.....
PDTE. CONSEJO DE ADMINIST.

.....
VICE PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ADMINISTRACION

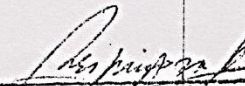
DIRECCION REGIONAL DE REFORMA AGRARIA Y ASENTAMIENTO
RURAL - SUB DIRECCION DE COMUNIDADES CAMPESINAS Y NA
TIVAS

COMUNIDADES ACOBAMBA, ROCCHAC..... PROVINCIATAYACAJA.....
FONDOQUIMILLO..... DEPTO.HUANCAYUTICA.....
DISTRITO SAN MARCOS DE ROCCHAC... COLINDANTE...CON.CAMP...MONTECOLPA..

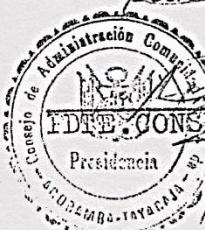
ACTA DE COLINDANCIA

En la Comunidad deROCCHAC.....a los .2...
días del mes de DICIEMBRE.....de ..1,983..... se reunieron de
una parte con XXX LOS SRS.: MANUEL PALOMINO RAMON, FELIX HUAMAN ME-
te del Consejo de Administración o Gestor de la Comunidad de
ACOBAMBA, ROCCHAC Y QUIMILLO.....y por otra parte don .VICENTE HUAMAN.
SULLCA....., Presidente del Consejo de Adminis-
tración o Gestor de la Comunidad deMONTECOLPA..... en
presencia de los funcionarios que suscriben con el objeto-
de efectuar el deslinde de las tierras de la Comunidad Campe-
sina de ACOBAMBA, ROCCHAC Y QUIMILLO.....siendo las .13.00 H..
se dió inicio a la diligencia con los siguientes resultados-
de acuerdo al Título y Posesión Inmemorial y con la Inspe-
cción Ocular realizada, los linderos de mutuo acuerdo son los
siguientes: Se inicia la colindancia en el punto denominado MANIANUASI
UBICADO SOBRE EL RÍO HUANCUILCA, continúa aguas abajo para encontrarse con -
el RÍO MONTECOLPA, sigue aguas abajo llegando al punto denominado TINCOCC, de
este punto sigue por el RÍO PALCAYAGU aguas abajo hasta el encuentro con el
RÍO ICHARAARA punto también denominado TINCOCC, donde termina la colindancia
para continuar ambas con el predio TINCOCC-CAPCAS-MAPARUMI .

Ambos colindantes se comprometen a respetar los linderos es-
tipulados en la presente Acta. En caso de incumplimiento se-
rán denunciados ante la Autoridad competente con lo que ter-
mina la presente, firmando los interesados después del Fun-
cionario que lo autoriza.




FUNCIONARIO



FONDO CONSEJO DE ADM.



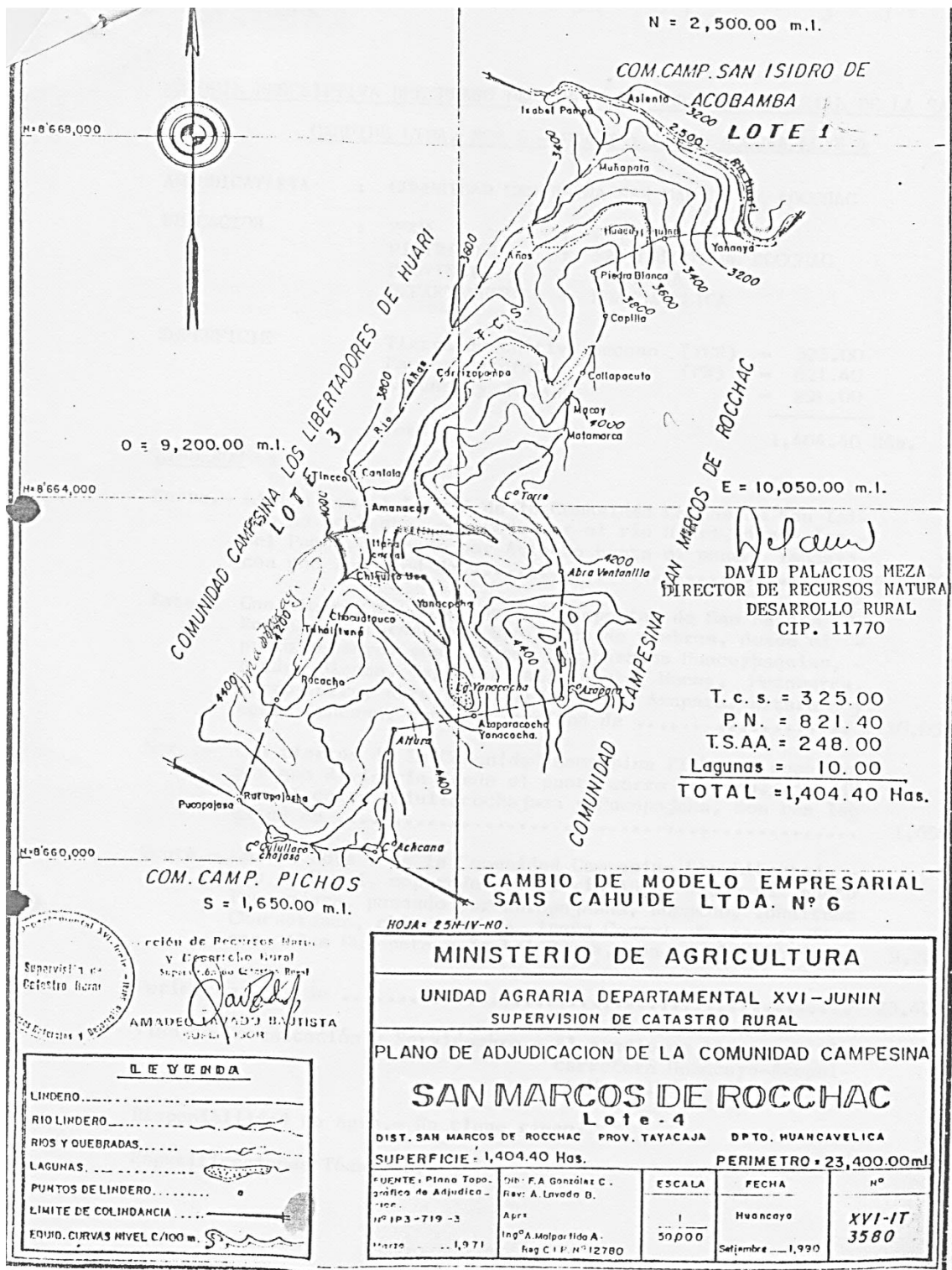
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ADM.



PROPIETARIO DEL FONDO



MAPAS



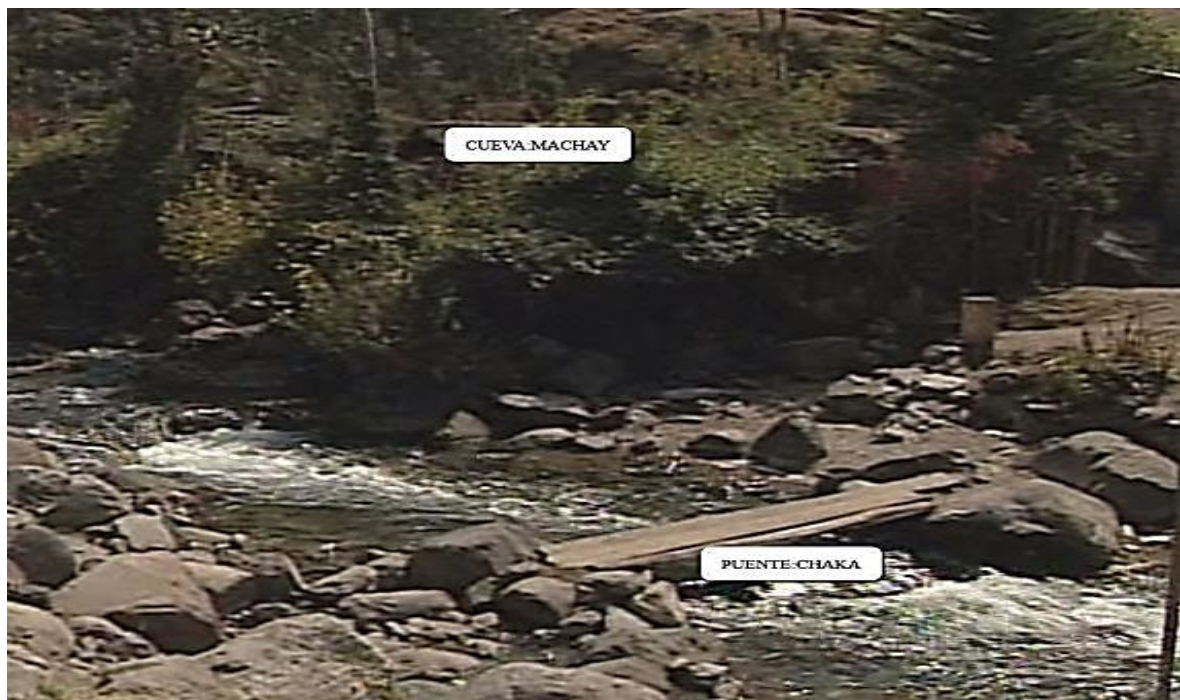
CUESTIONARIO ADAPTADO QUECHUA Y CASTELLANO

CUESTIONARIO DE RECOLECCION TOPONIMICA EN CASTELLANO

1. ¿Cuál es su nombre? Imataq Sutiylki?
2. ¿Dónde y cuándo nació? Maypi nacerkanki?
3. ¿Cuántos años tiene? Hayka watatan ricckanki?
4. ¿Es bilingüe o monolingüe? iskay idiomatachuq nmanki?. Se le explica al informante ¿Cuál es la diferencia? (pregunta solo si es necesaria)
5. ¿Cuál es el nombre de este lugar? Imataq sutin kay llactapa?
6. Anteriormente ¿tenía otro nombre(s)? ¿Cuál(es)? Unay huk nombreyquchu?. Si la respuesta es afirmativa, se le pregunta ¿Cuánto tiempo le han denominado así?
¿Desde cuándo existe este lugar? ¿Por qué le cambiaron de nombre? Imanapata sutita camyarqa imaymontaq kay llacta Huñanirqa?
7. ¿Quién lo nombro? Pitac sutita churaga?
8. ¿Quién le enseñó que así denominaban a la zona o que así se llamaba? Pitac yachansga kay llacta chayna sutinanpa?
9. ¿Por qué cree que le colocaron este nombre (propósito del lugar)? Imanapataq kay llactata chaynata suti churaga?
10. ¿El nombre que tiene este lugar (entidad, elemento) en tu comunidad es quechua o de qué lengua? (percepción del informante) kay sutin llactapa Quechua o huk simichu?
11. ¿Le agrada el nombre? Si ari No manan. Por qué? Imanapata gustosunquichu kay suti?
12. Si pudiera, ¿le cambiaría de nombre? Si otispaga cambianqui manchu sutita? No manan. Si la respuesta es afirmativa ¿Por qué? (Quién) Pitac yachachisurganqui kay suti chayna kananta
13. ¿A quiénes le ha enseñado usted que así se denominaba el lugar? Pitac yachachisurganqui kay suti chayna kananta
14. ¿Con que lugares o pueblos limita este lugar? Ima llactahuantaq Colindan kay llacta?
15. ¿Qué sabe usted acerca de este lugar? Origen, formación, historia, etc. Imatatac yachanqui kay llactamanta ungy casparimanta
16. Dígame ¿Quien vivió aquí antes que usted? Pitac yacharqa mas ungy qanmanta?
17. ¿Hay algo que le gustaría añadir? Kankanchu may guccuna willahuananquipa?

LOS ACCIDENTES GEOGRÁFICOS

Para darnos una idea cercana del entorno en el cual los pobladores de la zona habitan, a continuación, se presenta imágenes propias de la zona. Con el fin de ilustrar de manera clara los accidentes geográficos más representativos del distrito de San Marcos de Rocchac.







LISTA DE INFORMANTES					
VÍDEO					
NOMBRES Y APELLIDOS	PROCEDENCIA	EDAD	OCCUPACIÓN	GRADO DE INSTRUCCIÓN	DOMINIO LINGÜÍSTICO
Pedro de la Cruz	Parco	38	Agricultor	3ro de secundaria	Bilingue
Tito de la Cruz	Quimllo	33	Comerciante y agricultor	No precisa	Bilingue
Basilia Ramos	San Isidro de Acobamba	60	Agricultura y pastora	Ninguna	Bilingue
William Serpa	San Isidro de Acobamba	40	Agricultor y pastor	5to de secundaria	Bilingue
Juan de dios Misiyauri	San Isidro de Acobamba	77	Agricultor	Ninguna	Bilingue
Hipolito Garcia Punyas	Los Libertadores Huari	96	Pastor	3ro de primaria	Bilingue
Maria Mayta Ramos	San isidro de acobamba	79	Pastora	Ninguna	Bilingue
Silvestre Gomez de la Cruz	San Marcos de Rocchac	35	Agricultor	5to de primaria	Bilingue
Fidel Palomino	Los Libertadores Huari	64	Pastor	No precisa	Bilingue
Gregorio Chauca Cunllas	Los Libertadores Huari	74	Pastor	3ro de primaria	Bilingue
Victor Huarcaya	Los Libertadores Huari	80	Pastor	1ro de primaria	Bilingue
INFORMANTE CLAVE					
Angel Zenobio Lhulluy Ramon	San Isidro de Acobamba	36	Agricultor y Pastor	5to de secundaria	Bilingue

AUDIO					
NOMBRES Y APELLIDOS	PROCEDENCIA	EDAD	OCUPACIÓN	GRADO DE INSTRUCCIÓN	DOMINIO LINGÜÍSTICO
Humberto Chamorro Parejas	Vilca	51	Docente	Superior	Bilingue
Urbano Inocente Ramón	San Isidro de Acobamba	69	Agricultor	5to de secundaria	Bilingue
Victor García Gomez	San Jose de Trancapampa	56	Pastor	No preciso	Bilingue
Roberto Chavez Pongo	San Isidro de Acobamba	66	Agricultor y Albañil	Técnico	Bilingue
Celia Amorín	San Isidro de Acobamba	58	Agricultora y Pastora	Primaria	Bilingue
Ismael Hermogenes Punyas Tiese	San Jose de Trancapampa	51	Docente y Pastor	Superior	Bilingue
Mercedes Vilcapi de la Cruz	San Isidro de Acobamba	73	Pastora	3ro de primaria	Bilingue
No preciso	San Jose de Trancapampa	68	Pastora	No preciso	Bilingue
Paulina Pongo de la Cruz	San Isidro de Acobamba	54	Pastora	1ro de primaria	Bilingue
Alejandro Llulluy Pongo	San Isidro de Acobamba	80	Agricultor y Pastor	5to de secundaria	Bilingue
Estela Llulluy Pongo	San Isidro de Acobamba	85	Agricultora y Pastora	3eo de primaria	Bilingue